

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse
www.moniteur.be

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE

MARDI 14 OCTOBRE 2003



N. 363

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden
op : www.staatsblad.be

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

DINSDAG 14 OKTOBER 2003

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

7 FEVRIER 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 2 mai 2000, p. 49705.

7 FEVRIER 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 6 avril 1998, p. 49723.

7 FEVRIER 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Wellington le 4 juin 1999, p. 49742.

7 FEVRIER 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 14 novembre 1996, p. 49760.

27 FEVRIER 2003. — Loi portant assentiment au Protocole de Montréal n° 4 portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie le 12 octobre 1929, amendée par le Protocole, fait à La Haye le 28 septembre 1955, signé à Montréal le 25 septembre 1975, p. 49777.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

7 FEBRUARI 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 2 mei 2000, bl. 49705.

7 FEBRUARI 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 6 april 1998, bl. 49723.

7 FEBRUARI 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Wellington op 4 juni 1999, bl. 49742.

7 FEBRUARI 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Oezbekistan, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 14 november 1996, bl. 49760.

27 FEBRUARI 2003. — Wet houdende instemming met het Protocol nr. 4 van Montreal tot wijziging van het Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationale luchtvervoer, ondertekend te Warschau op 12 oktober 1929, zoals gewijzigd bij het te 's-Gravenhage op 28 september 1955 tot stand gekomen Protocol, ondertekend te Montreal op 25 september 1975, bl. 49777.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar*, ainsi que par le *Lymexylon Hylecoetus dermestoides* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1^{er} janvier 2000 et le 1^{er} juillet 2002 et délimitant l'étendue géographique de cette calamité, p. 49788.

30 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant exécution de l'article 3 de l'arrêté royal du 28 septembre 2003, considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar*, ainsi que par le *Lymexylon Hylecoetus dermestoides* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1^{er} janvier 2000 et le 1^{er} juillet 2002, délimitant l'étendue géographique de la calamité, p. 49790.

Ministère de la Défense

3 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal relatif à la démission volontaire accompagnée d'un programme personnalisé de reconversion professionnelle au bénéfice de certains militaires en service aux forces belges en République fédérale d'Allemagne, p. 49792.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

20 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail n° 83 du 3 juin 2003, conclue au sein du Conseil national du Travail, instaurant et déterminant, pour 2003 et 2004, la procédure de mise en œuvre et les conditions d'octroi d'un régime d'indemnisation complémentaire au bénéfice de certains travailleurs âgés licenciés, occupés dans une branche d'activité qui ne relève pas d'une commission paritaire instituée ou lorsque la commission paritaire instituée ne fonctionne pas, p. 49794.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

15 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 18 et le programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, p. 49798.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

15. SEPTEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 18 und dem Programm 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, S. 49800.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

25 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux systèmes de protection anti-incendie et d'extincteurs contenant des halons, p. 49804.

Autres arrêtés*Service public fédéral de Programmation Politique scientifique*

11 JUILLET 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 juin 2001 fixant la composition du Conseil scientifique de l'Institut royal du Patrimoine artistique, p. 49806.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar*, evenals door de *Lymexylon Hylecoetus dermestoides* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van de ramp wordt afgebakend, bl. 49788.

30 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot uitvoering van artikel 3 van het koninklijk besluit van 28 september 2003, waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar*, evenals door de *Lymexylon Hylecoetus dermestoides* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van de ramp wordt afgebakend, bl. 49790.

Ministerie van Landsverdediging

3 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit betreffende het vrijwillig ontslag vergezeld van een geïndividualiseerd beroepsomschakelingsprogramma ten behoeve van bepaalde militairen in dienst bij de Belgische Strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland, bl. 49792.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

20 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 83 van 3 juni 2003, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling en vaststelling, voor 2003 en 2004, van de procedure van tenuitvoerlegging en van de voorwaarden voor de toekenning van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers die worden ontslagen en die tewerkgesteld zijn in een bedrijfstak die niet onder een opgericht paritair comité ressorteert of wanneer het opgericht paritair comité niet werkt, bl. 49794.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

15 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 18 en programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, bl. 49802.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

25 SEPTEMBER 2003. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de halonen bevattende brandbeveiligingsystemen en brandblusapparaten, bl. 49804.

Andere besluiten*Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid*

11 JULI 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 juni 2001 houdende samenstelling van de Wetenschappelijke Raad van het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium, bl. 49806.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 49807.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

11 JUILLET 2003. — Arrêté royal portant nomination de deux membres de la Commission technique de l'art infirmier, p. 49807.

2 JUIN 2003. — Arrêté ministériel portant nomination d'un membre du Conseil de l'Art dentaire, p. 49808.

Fin fonction, p. 49808. — Fin fonction, p. 49808. — Démission honorable, p. 49808. — Démission honorable, p. 49809. — Démission, p. 49809. — Conseil supérieur des médecins spécialistes et des médecins généralistes. Nomination d'un membre, p. 49809.

Service public fédéral Intérieur

Conseil d'Etat. Nomination d'un greffier, p. 49809. — Conseil d'Etat. Nomination d'un greffier, p. 49809.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Aménagement du territoire. Plan de secteur, p. 49812. — Pouvoirs locaux, p. 49814. — Aménagement du territoire, p. 49814.

Ministère wallon de l'Équipement et des Transports

16 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Sautin (Sivry-Rance), p. 49816.

16 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Momignies, p. 49817.

18 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Fontaine-Valmont, p. 49818.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 49807.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

11 JULI 2003. — Koninklijk besluit houdende benoeming van twee leden van de Technische Commissie voor verpleegkunde, bl. 49807.

2 JUNI 2003. — Ministerieel besluit houdende benoeming van een lid van de Raad van de Tandheelkundeb, bl. 49808.

Einde functie, bl. 49808. — Einde functie, bl. 49808. — Eervol ontslag, bl. 49808. — Eervol ontslag, bl. 49809. — Ontslag, bl. 49809. — Hoge Raad van geneesheren-specialisten en van huisartsen. Benoeming van een lid, bl. 49809.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

Raad van State. Benoeming tot griffier, bl. 49809. — Raad van State. Benoeming tot griffier, bl. 49809.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**Departement Onderwijs*

Aanduiding van de regeringscommissarissen bij de associaties in het hoger onderwijs in Vlaanderen, bl. 49810.

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Huisvestingscode. Artikelen 94 en 95. Toepassing van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 25 juli 2000 betreffende het grond- en pandenbeleid voor huisvestingsdoeleinden in woonkernen, bl. 49810.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

Ruimtelijke ordening. Gewestplan, bl. 49813.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

Raumordnung. Sektorenplan, S. 49812.

Avis officiels*Conseil d'Etat*

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 49819.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Qualité et Sécurité. Division Métrologie, p. 49819. — Conseil de Commerce. Décision n° 2003-C/C-11 du 6 février 2003, p. 49821. — Conseil de la Concurrence. Décision n° 2003-C/C-13 du 20 février 2003, p. 49823. — Conseil de la Concurrence. Décision n° 2003-C/C-14 du 20 février 2003, p. 49825. — Conseil de la Concurrence. Décision n° 2003-C/C-19 du 18 mars 2003, p. 49828. — Conseil de la Concurrence. Décision n° 2003-E/A-24 du 25 mars 2003, p. 49831.

Service public fédéral Finances

Trésorerie. Liste des institutions agréées comme teneurs de comptes de titres dématérialisés au nom d'investisseurs (application de l'article 40 de l'arrêté royal du 23 janvier 1991 relatif aux titres de la dette de l'Etat), p. 49832.

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 49837.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Dépôt de conventions collectives de travail, p. 49838.

Ministère de la Communauté française

Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique. Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique. Commission de langue française chargée de l'organisation des examens linguistiques dans l'enseignement de régime français. Appel aux candidats pour la session 2004, p. 49864.

Ordres du jour

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 49866.

Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 49867.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 49868 à 49886.

Officiële berichten*Raad van State*

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 49819.

Staatsrat

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat, S. 49819.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Kwaliteit en Veiligheid. Afdeling Metrologie, bl. 49819. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2003-C/C-15 van 5 maart 2003, bl. 49826. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2003-C/C-22 van 21 maart 2003, bl. 49829. — Raad voor de Mededinging. Beslissing nr. 2003-C/C-23 van 21 maart 2003, bl. 49830.

Federale Overheidsdienst Financiën

Thesaurie. — Lijst van de instellingen erkend voor het bijhouden van gedematerialiseerde effectenrekeningen op naam van de beleggers (in toepassing van artikel 40 van het koninklijk besluit van 23 januari 1991 betreffende de effecten van de Staatsschuld), bl. 49832.

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 49837.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten, bl. 49838.

Agenda's

Brusselse Hoofdstedelijke Raad, bl. 49866.

Verenigde vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 49867.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 49868 tot bl. 49886.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 3924

[C — 2003/15093]

7 FEVRIER 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 2 mai 2000 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 2 mai 2000, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2001-2002.*

Sénat.

Documents

Projet de loi déposé le 31 mai 2002, n° 2-1187/1.

Rapport, n° 2-1187/2.

Texte adopté par la Commission, n°

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 10 octobre 2002.

Vote, séance du 10 octobre 2002.

Chambre

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 50-2071/1.

Rapport, n°

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2071/2.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 14 novembre 2002.

Vote, séance du 14 novembre 2002.

(2) Ce Traité est entré en vigueur le 1^{er} avril 2003

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 3924

[C — 2003/15093]

7 FEBRUARI 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 2 mei 2000 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 2 mei 2000, zullen volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2002-2003.*

Senaat.

Documenten

Ontwerp van wet ingediend op 31 mei 2002, nr. 2-1187/1.

Verslag, nr. 2-1187/2.

Tekst aangenomen door de Commissie, nr.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 10 oktober 2002.

Stemming, vergadering van 10 oktober 2002.

Kamer

Documenten

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-2071/1.

Verslag, nr.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2071/2.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 14 november 2002.

Stemming, vergadering van 14 november 2002.

(2) Dit Verdrag is in werking getreden op 1 april 2003.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of Belgium

and

The Government of the Republic of South Africa

(hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Acknowledging the importance of air transport as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between peoples of the two countries;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term "aeronautical authorities" means the respective Ministers responsible for Civil Aviation, or in either case any person or body duly authorized to perform any functions exercised by the said Minister;

(b) The term "agreed service" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo in accordance with agreed capacity entitlements and "specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;

(c) The term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(e) The term « airborne equipment » means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;

(f) The term "cargo" includes mail;

(g) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes :

(i) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Contracting Parties, and

(ii) Any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties;

(h) The term "designated airline" means an airline or airlines designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement;

(i) The term "ground handling" includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities;

(j) The term "spare parts" means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines;

(k) The term "tariff" means the prices which the designated airlines charge for the transport of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply but excluding remuneration and conditions for carriage of mail; and

(l) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

ARTICLE 2

Grant of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in his Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.

2 Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following rights :

(a) The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) The right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and

(c) The right to land in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo while operating an agreed service.

3. Airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in sub-article (2)(a) and (b).

4. Nothing in sub-article (2) shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of uplifting in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, carried for remuneration or hire and for discharge at another point in the territory of that other Contracting Party.

5. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party are unable to operate a service on their normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of such routes as is mutually decided by the Contracting Parties.

ARTICLE 3

Designation and authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw, in writing, any such designation.

2. The agreed services may begin at any time, in whole or in part, but not before :

(a) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated, pursuant to sub-article (1), an airline for the specified routes; and

(b) The Contracting Party granting the rights shall have given, with the least possible delay, the appropriate operating permission to the airline concerned (subject to the provisions of Article 4 [Revocation and Limitation of Authorization]).

3. For the purpose of granting the appropriate operating authorization under sub-article (2), the aeronautical authority of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authority in conformity with the provisions of the Convention.

ARTICLE 4

Revocation and limitation of authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, with respect to the designated airline of the other Contracting Party, have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently, at any time during the exercise of the rights by the designated airline concerned :

(a) In the event of failure by the airline to qualify under or to comply with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party in conformity with the Convention;

(b) in the event that the aeronautical authorities of that Contracting Party are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(c) In the event the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in sub-article (1) shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with Article 17 (Consultations).

ARTICLE 5

Application of laws, regulations and procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and aircraft (including laws and regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, quarantine, or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be applicable to the passengers, crew, cargo and the aircraft of designated airline of the other Contracting Party while they are in the territory of the first Contracting Party. Such laws and regulations shall be applied equally by each Contracting Party to the passengers, crew, cargo and aircraft of all countries without distinction as to nationality of airline.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and unlawful interference, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 6

Recognition of certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licenses were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under sub-article (2) of Article 2 (Grant of Rights), certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, and that difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under sub-article (2) of Article 16 (Safety), request consultations in accordance with Article 17 (Consultations) of this Agreement with the aeronautical authorities of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorization) of this Agreement.

ARTICLE 7

Customs duties and other charges

1. Aircraft operated on agreed services by the designated airline of one contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight) and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or servicing, which are on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, excise duties and charges, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall be exempt from customs duties, excise duties, inspection fees and other national duties and charges :

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, and intended for use on board aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;

(b) Spare parts (including engines) and normal airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operating agreed services; and

(c) Fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operating agreed services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the other Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The normal airborne equipment, as well as spare parts (including engines), Aircraft stores, supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants and other items mentioned in sub-article (1) retained on board aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of those customs authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs laws and procedures of that Contracting Party.

4. The exemptions provided for by this Article shall be available in situations where the designated airline of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in sub-articles (1) and (2) provided such other airline similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

ARTICLE 8

Principles governing the operation of agreed services

1. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airline of the other Contracting Party in the exercise of its rights and entitlements set out in this Agreement, including, but not limited to, restrictions upon the sale of air transportation, the payment for goods, services or transactions, or the repatriation of excess currencies by the airline, and the import, installation and use of computer equipment.

2. To the extent that the aeronautical authorities of either Contracting Party believe that their designated airline are being subjected to discrimination or unfair practices, they shall give notice to this effect to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Consultations, which may be through the diplomatic channel, shall be entered into as soon as possible after notice is given unless the first Contracting Party is satisfied that the matter has been resolved in the meantime.

3. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

4. The capacity to be provided by the designated airline of each, Contracting Party will bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the agreed routes and will have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo between the Contracting Parties.

5. Provision by designated airline for the carriage of traffic originating in or destined for points on its specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) The requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which have designated the airline;

(b) The traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services; and

(c) The requirements of through airline operations.

6. The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airline of each Contracting Party on the agreed services shall be such as is decided between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airline concerned of the agreed services and from time to time thereafter.

ARTICLE 9

Change of aircraft

1. Each designated airline may on any or all flights on the agreed services and at its option, change aircraft in the territory of the other Contracting Party provided that :

(a) Aircraft used beyond the point of change of aircraft either inside or beyond the territory of the other Contracting Party shall be scheduled in coincidence with the inbound or outbound aircraft, as the case may be; and

(b) When more than one aircraft is operated beyond the point of change, not more than one such aircraft may be of equal size and none may be larger than the aircraft used on the third and fourth freedom sector.

2. For the purpose of change of aircraft operations, a designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial arrangements with another airline.

3. A designated airline may use different or identical flight numbers for the sector of its change of aircraft operations.

ARTICLE 10

Commercial activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air tickets as well as other facilities required for the provision of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in any currency.

5. The designated airline of one Contracting Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency, or provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.

6. At its option, each designated airline shall, in the territory of the other Contracting Party, have the right to perform its own ground-handling or, where there is more than one provider, contract with an agent of its choice, including any other airlines which perform ground-handling. Where a designated airline is precluded from performing its own ground-handling or contracting with an agent of its choice for ground-handling services, these services shall be made available to that designated airline on a basis of equality with all other airlines.

7. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Tariffs

1. The tariffs for the transportation of traffic between the territories of the Contracting Parties on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interests of users of air transportation, cost of operations, reasonable profit, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

2. The tariffs referred to in sub-article (1), shall, wherever possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by following the procedures of the International Air Transport Association for the calculation of tariffs.

3. The tariffs shall be submitted by the designated airline concerned to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that the aeronautical authorities accept a shorter period for the submission of a tariff, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with sub-article (3), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavor to determine the tariff by agreement between them.

5. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. A tariff shall not be prolonged by virtue of this sub-article for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

6. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavor to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

7. Without prejudice to the application of the provisions of the preceding sub-articles the designated airlines shall be allowed to match, on sectors of the agreed services on which they exercise fifth freedom traffic rights, tariffs applied by the third and fourth freedom airlines on the same sectors. The prices applied by the fifth freedom airlines shall not be lower and the tariff conditions shall not be less restrictive than those of the said third and fourth freedom airlines.

ARTICLE 12

Timetable

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authority of the other Contracting Party for approval, thirty (30) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline shall be submitted for approval to the aeronautical authority of the other Contracting Party.

ARTICLE 13

Provision of information

The aeronautical authority of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authority of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points in the territory of the other Contracting Party and other points on the specified routes showing the points of embarkation and disembarkation.

ARTICLE 14

Transfer of funds

The designated airline of each Contracting Party shall have the right to sell air transportation in local or freely convertible currencies, and to convert their funds into any freely convertible currency and to transmit them from the territory of the other Contracting Party at will. Subject to the national laws, regulations and policy of the other Contracting Party, conversion and transfer of funds obtained in the ordinary course of their operations shall be effected at the rate of exchange in accordance with the respective applicable national laws and regulations governing current payments, and shall not be subject to any charges except service charges levied for such transactions.

ARTICLE 15

Airport, services and facility charges

1. The charges imposed on the designated airline of one Contracting Party by The responsible charging bodies of the other Contracting Party for the use by The designated airline of airport, airways and other civil aviation facilities and services shall not be higher than those imposed by such Contracting Party on its own designated airline engaged in similar international operations using similar aircraft and associated facilities and services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies and the designated airlines using the facilities and services. Where practicable, such consultations should be through the appropriate representative airline organization. Reasonable advance notice shall, whenever possible, be given to the designated airlines of any proposals for changes to charges referred to in this Article, together with relevant supporting information and data, to enable them to express and have their views taken into account before any changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to, or permit responsible bodies to give preference to, its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international operations in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and other associated facilities under its control.

ARTICLE 16

Safety

1. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety Standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. The other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of sub-article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorization) of this Agreement.

2. When immediate action is essential to the safety of airline operations, a Contracting Party may take action under sub-article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorization) prior to consultations.

3. The other Contracting Party with the safety provisions of this Article shall discontinue any action taken by one Contracting Party in accordance with sub-articles (1) and (2) upon compliance.

ARTICLE 17

Aviation security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.

5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in sub-article (4) above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in sub-article (4) above applied by the other Contracting Party to entry into, departure from, or sojourn in, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to apply security controls to passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of sub-article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorization) of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take action under sub-article (1) of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorization) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this sub-article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this article.

ARTICLE 18

Consultations

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.

2. Subject to Article 15 (Safety) and Article 16 (Aviation Security) such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

ARTICLE 19

Amendment of agreement

1. This Agreement may be amended or revised by agreement in writing between the Contracting Parties.

2. Any such amendment agreed by the Contracting Parties shall be effected by an Exchange of Notes and shall come into effect on a date to be determined by the Contracting Parties, which date shall be dependent upon the completion of nationally required procedures.

3. The Annex to this Agreement may be amended in writing between the Aeronautical authorities and such amendment shall take effect on a date to be determined by them.

4. If the provisions of a multilateral agreement or convention concerning air transport come into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be deemed to be amended so far as is necessary to conform with those provisions of that Agreement or Convention.

ARTICLE 20

Settlement of disputes

1. Any disputes except those which may arise with respect to specific tariff filings, relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiations between the Contracting Parties, either through discussion, correspondence or the use of diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. Within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Contracting Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third State. If within sixty (60) days after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own or, if within sixty (60) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

3. The Tribunal shall determine its own procedure.

4. Subject to the final decision of the Tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the interim costs of arbitration.

5. The Contracting Parties shall undertake to comply with any provisional ruling and the final decision of the Tribunal.

ARTICLE 21

Termination of agreement

1. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization (ICAO). The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

2. In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledged receipt thereof.

ARTICLE 22

Registration of agreement and amendments

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization for registration.

ARTICLE 23

Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its Constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification and shall replace the Agreement pertaining to air services between the Contracting Parties signed at Pretoria on 13 November 1967.

Done in duplicate at Brussels on this 2nd day of May 2000, in the English language.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Annexe
ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of South Africa :

Points in the Republic of South Africa - intermediate points - points in The Kingdom of Belgium - points beyond.

NOTES

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline of the Republic of South Africa may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Republic of South Africa.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in the Kingdom of Belgium or at points in the Kingdom of Belgium to be set down at a point beyond, or vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Belgium :

Points in the Kingdom of Belgium - intermediate points - points in the Republic of South Africa - points beyond.

NOTES

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline of the Kingdom of Belgium may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Kingdom of Belgium.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down at points in the Republic of South Africa or at points in the Republic of South Africa to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

TRADUCTION

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE ET AU-DELA DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

Les Gouvernements de la République d'Afrique du Sud et du Royaume de Belgique (ci-après dénommés "Parties Contractantes");

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Reconnaissant l'importance du transport aérien en tant que moyen de création et de préservation de l'amitié, de l'entendement et de la coopération entre les populations des deux pays;

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale;

Désireux de conclure un Accord afin d'établir des services aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement, on entend par :

(a) "autorités aéronautiques" : les Ministres respectifs responsables de l'Aviation Civile ou dans les deux cas toute autre personne ou autorité habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdits Ministres;

(b) "Services convenus" : les services aériens réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord pour le transport de passagers et de marchandises en respect des capacités convenues accordées, et par "route spécifiée" : une route spécifiée dans l'Annexe au présent Accord;

(c) "Accord" : le présent Accord, son Annexe établie en vue de son application et toute modification à l'Accord ou à l'Annexe;

VERTALING

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERINGEN VAN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA EN HET KONINKRIJK BELGIE INZAKE LUCHTDIENSTEN TUSSEN EN VIA HUN ONDERSCHIEDEN GRONDGEBIEDEN

De Regeringen van de Republiek Zuid-Afrika en het Koninkrijk België (hierna Overeenkomstsluitende Partijen genoemd),

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld;

Erkennende de belangrijkheid van luchtvervoer als middel voor het scheppen en bewaren van vriendschap, begrip en samenwerking tussen de volkeren van de twee landen;

Geleid door de wens bij te dragen tot de vooruitgang van de internationale burgerluchtvaart;

Verlangende een Overeenkomst te sluiten met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

Zijn overeengekomen wat volgt :

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt, behoudens andersluidende bepaling in de context, verstaan onder :

(a) « luchtvaartautoriteiten » : de onderscheiden Ministers bevoegd voor de Burgerluchtvaart of in beide gevallen iedere andere persoon of autoriteit die behoorlijk gemachtigd is om de functie van de genoemde Ministers waar te nemen;

(b) « overeengekomen diensten » : geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers en vracht met inachtneming van de overeengekomen capaciteitstoewijzing en onder « omschreven route » : een route omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst;

(c) « Overeenkomst » : deze Overeenkomst, haar Bijlage opgemaakt ter uitvoering daarvan, en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;

(d) "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" : ces termes ont respectivement la signification qui leur est attribuée dans l'article 96 de la Convention;

(e) "équipement embarqué" : les articles autres que les provisions de bord et pièces de rechange amovibles pour l'usage à bord d'un aéronef en cours de vol y compris les équipements de première aide et de survie;

(f) "marchandises" : ce terme inclut le courrier;

(g) "Convention" : la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944 et comprenant :

(i) toute Annexe ou toute modification adoptée en vertu de l'article 90 de la Convention pourvu que cette Annexe ou modification soit en vigueur pour les deux Parties Contractantes à un moment donné, et

(ii) toute modification entrée en vigueur en vertu de l'Article 94 (a) de la Convention et ratifiée par les deux Parties Contractantes;

(h) "entreprise de transport aérien désignée" : une ou des entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément à l'article 3 (Désignation et Autorisation) du présent Accord;

(i) "assistance en escale" : ce terme inclut l'assistance aux passagers, à la manutention des marchandises et bagages ainsi que la fourniture d'approvisionnement, tout en n'étant pas limité à cela;

(j) "pièces de rechange" : les articles pour la réparation et le remplacement destinés à l'incorporation dans l'aéronef y inclus les moteurs;

(k) "tarif" : les prix que les entreprises de transport aérien désignées appliquent pour le transport de passagers et de marchandises ainsi que les conditions sous lesquelles ces prix s'appliquent mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions pour le transport de courrier;

(l) "territoire" : pour un Etat ce terme a la signification qui lui est attribuée dans l'Article 2 de la Convention.

ARTICLE 2

Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord afin de permettre à son entreprise de transport aérien désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante bénéficie des droits suivants :

(a) survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante;

(b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire, et

(c) faire des escales dans le territoire de l'autre Partie Contractante afin d'y embarquer et débarquer des passagers et des marchandises en trafic international lors de l'exploitation d'un service convenu.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie Contractante autres que celles désignées suite à l'Article 3 (Désignation et Autorisation) du présent Accord bénéficieront des droits spécifiés dans les paragraphes (2) (a) et (b).

4. Rien dans le paragraphe (2) ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers et des marchandises pour les transporter contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

5. Si par suite d'un conflit armé, de troubles ou de développements politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante sont dans l'impossibilité d'exploiter un service sur leurs routes normales, l'autre Partie Contractante mettra tout en œuvre pour faciliter l'exploitation continue d'un tel service par des réarrangements appropriés et temporaires de ces routes tel que cela a été décidé mutuellement par les Parties Contractantes.

(d) « lucht dienst », « internationale lucht dienst », « luchtvaartmaatschappij » en « landing voor andere dan verkeersdoeleinden » : deze termen hebben dezelfde betekenis als in artikel 96 van het Verdrag;

(e) « ingeladen uitrusting » : de andere artikelen dan boordproviand en losse reserveonderdelen voor gebruik aan boord van een luchtvaartuig tijdens de vlucht, inbegrepen de eerstehulp - en overlevingsuitrustingen;

(f) « vracht » : dit begrip omvat ook post;

(g) « Verdrag » : het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld, met inbegrip van :

(i) elke Bijlage of elke wijziging aangenomen krachtens artikel 90 van het Verdrag voor zover deze Bijlage of wijziging op enig tijdstip van kracht is voor beide Overeenkomstsluitende Partijen, en

(ii) elke wijziging in werking getreden krachtens artikel 94 (a) van het Verdrag en bekrachtigd door de beide Overeenkomstsluitende Partijen;

(h) « aangewezen luchtvaartmaatschappij » : één of meer luchtvaartmaatschappijen aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 3 (Aanwijzing en exploitatievergunning) van deze Overeenkomst;

(i) « grondafhandeling » : zonder ertoe beperkt te zijn, omvat deze term het opvangen van passagiers, het behandelen van vracht en bagage en het leveren van bevoorradingen;

(j) « reserveonderdelen » : herstellings- en vervangingsonderdelen bestemd voor het luchtvaartuig, motoren inbegrepen;

(k) « tarieven » : de prijzen aangerekend door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen voor het vervoer van passagiers en vracht en de voorwaarden waaronder deze prijzen toegepast worden echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post;

(l) « grondgebied » : met betrekking tot een Staat heeft deze term dezelfde betekenis als in Artikel 2 van het Verdrag.

ARTIKEL 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de rechten omschreven in deze Overeenkomst om de door haar aangewezen luchtvaartmaatschappij in staat te stellen internationale luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage tot stand te brengen en te exploiteren.

2. Overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, geniet(en) de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) van elke Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten :

(a) om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;

(b) om op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoeleinden; en

(c) om bij de exploitatie van een overeengekomen dienst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te landen voor het laten in- en uitstappen van passagiers en het in- en uitladen van vracht in internationaal verkeer.

3. De andere luchtvaartmaatschappijen dan deze aangewezen door elke Overeenkomstsluitende Partij krachtens Artikel 3 (Aanwijzing en exploitatievergunning) van deze Overeenkomst genieten eveneens de rechten omschreven in de leden (2) (a) en (b).

4. Geen van de in lid (2) genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het voorrecht te verlenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende partij passagiers en vracht op te nemen om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Indien wegens een gewapend geschil, politieke ongeregeldeheden en ontwikkelingen of speciale en ongewone omstandigheden, de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij verhinderd worden een dienst op de normale routes te exploiteren, neemt de andere Overeenkomstsluitende Partij alle nodige maatregelen om een continue exploitatie van zulke dienst te vergemakkelijken via door de Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk besliste gepaste, tijdelijke herschikkingen van deze routes;

ARTICLE 3

Désignation et autorisation

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par écrit, à l'autre Partie Contractante une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées et de retirer, par écrit, une telle désignation.

2. Les services convenus peuvent débuter à tout moment, entièrement ou en partie, mais pas avant que

(a) la Partie Contractante, qui a obtenu les droits, ait désigné conformément au paragraphe (1) une entreprise de transport aérien pour les routes convenues; et que

(b) la Partie Contractante octroyant les droits ait donné sans trop de délais l'autorisation appropriée d'exploitation à l'entreprise de transport aérien concernée (conformément aux dispositions de l'article 4 (Révocation et Limitation de l'Autorisation)).

3) Afin d'octroyer les autorisations appropriées d'exploitation conformément au paragraphe (2), les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante leur prouve qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements habituellement appliqués à l'exploitation de services aériens internationaux par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention.

ARTICLE 4

Révocation et limitation de l'autorisation

1. A l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante ont le droit de refuser les autorisations visées à l'article 3 (Désignation et Autorisation) du présent Accord, de révoquer ou de suspendre ces autorisations ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, à tout moment au cours de l'exercice des droits par l'entreprise de transport aérien désignée concernée.

(a) si l'entreprise ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir ou de se conformer aux lois et règlements appliqués normalement par les autorités aéronautiques de cette Partie Contractante conformément à la Convention;

(b) si pour les autorités aéronautiques de cette Partie Contractante la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ses ressortissants; ou

(c) si l'entreprise de transport aérien enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe (1) ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante conformément à l'article 17 (Consultations).

ARTICLE 5

Application des lois, règlements et procédures

1. Les lois, règlements et procédures de chaque Partie Contractante régissant l'entrée dans et la sortie de son territoire d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation de tels aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée dans et jusqu'au départ y compris le départ lui-même dudit territoire.

2. Les lois, règlements et procédures d'une Partie Contractante régissant l'entrée, le séjour et le départ du territoire de passagers, équipages, marchandises et aéronefs (y compris les lois et règlements relatifs à l'entrée, la sortie, la sécurité aérienne, l'immigration, les passeports, les douanes, la quarantaine ou dans le cas du courrier, les lois et règlements postaux) seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pendant leur séjour dans le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces lois et règlements seront appliqués équitablement par chaque Partie Contractante aux passagers, équipages, marchandises et aéronefs de tous les pays sans distinction quant à la nationalité des aéronefs.

ARTIKEL 3

Aanwijzing en exploitatievergunning

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht schriftelijk aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de omschreven routes alsook zulke aanwijzing schriftelijk in te trekken.

2. De overeengekomen diensten mogen op elk ogenblik, geheel of gedeeltelijk, aangevangen worden doch pas na dat :

(a) de Overeenkomstsluitende Partij, die de rechten verkrijgt, overeenkomstig lid (1) een luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen voor de omschreven routes; en dat

(b) de Overeenkomstsluitende Partij, die de rechten verleent, overeenkomstig de bepalingen van artikel 4 (Intrekking en beperking van de exploitatievergunning) zo snel mogelijk de gepaste exploitatievergunning aan de betrokken luchtvaartmaatschappij heeft afgegeven.

3. Met het oog op de afgifte van een gepaste exploitatievergunning overeenkomstig lid (2), mogen de luchtvaartautoriteiten van iedere Overeenkomstsluitende Partij eisen dat de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij ten gelieve bewijst dat ze in staat is te voldoen aan de bepalingen opgelegd door de wetten en reglementen die normalerwijze door deze autoriteiten met inachtneming van de bepalingen van het Verdrag op de exploitatie van internationale luchtdiensten worden toegepast.

ARTIKEL 4

Intrekking en beperking van de exploitatievergunning

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben ten aanzien van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht de in artikel 3 (Aanwijzing en exploitatievergunning) van deze Overeenkomst bedoelde vergunning te weigeren, in te trekken of te schorsen of er op ieder ogenblik tijdens de uitoefening van de rechten door de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappij, tijdelijk of blijvend voorwaarden aan te verbinden :

(a) indien de luchtvaartmaatschappij niet kan aantonen dat zij op grond van de wetten en voorschriften, die door die luchtvaartautoriteiten in overeenstemming met het Verdrag gewoonlijk worden toegepast, in aanmerking komt en in staat is ze na te leven;

(b) indien ten genoegen van de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende partij niet is aangetoond dat een aanzienlijk deel van de eigendom en de daadwerkelijke zeggenschap over de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij onderdanen ervan; of

(c) indien de luchtvaartmaatschappij de exploitatie niet verricht in overeenstemming met de in deze overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. De in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 17 (Overleg) tenzij onmiddellijk ingrijpen noodzakelijk is om verdere inbreuken op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL 5

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van elke Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot en het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen gebruikt voor internationale luchtdiensten of de exploitatie en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in, het verlaten van en gedurende het verblijf binnen dat grondgebied.

2. De wetten, voorschriften en de procedures van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de binnenkomst, het verblijf op en het vertrek uit het grondgebied van passagiers, bemanningen, vracht en luchtvaartuigen (inbegrepen de wetten en voorschriften inzake binnenkomst, vertrek, luchtveiligheid, immigratie, paspoorten, douane, quarantaine of in geval van post de postwetten en -voorschriften) zijn van toepassing op passagiers, bemanning, vracht en luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij tijdens het verblijf op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij. Deze wetten en voorschriften worden door elke Overeenkomstsluitende Partij gelijkelijk toegepast op passagiers, bemanningen, vracht en luchtvaartuigen van alle landen zonder onderscheid qua nationaliteit van de luchtvaartuigen.

3. Des passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de chaque Partie Contractante et ne quittant pas l'aire de l'aéroport réservée à cet effet ne seront, sauf pour des mesures de sécurité contre la violence et l'intervention illégale, soumis qu'à un contrôle sommaire. Les bagages et marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et toutes taxes similaires.

ARTICLE 6

Reconnaissance de certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus à condition que lesdits certificats ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie Contractante se réserve le droit toutefois de refuser de reconnaître aux fins de vols effectués suite aux droits accordés en application du paragraphe (2) de l'article 2 (Octroi de droits) les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences ou certificats délivrés ou validés par une Partie Contractante permettent des différences par rapport aux normes établies en vertu de la Convention et que ces différences ont été notifiées à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent, sans porter préjudice aux droits de la première Partie Contractante repris au paragraphe (2) de l'article 16 (Sûreté), demander des consultations conformément à l'article 17 (Consultations) du présent Accord avec les autorités aéronautiques de la première Partie Contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante justifiera l'application de l'article 4 (Révocation et Limitation de l'Autorisation) du présent Accord.

ARTICLE 7

Droits de douane et autres charges

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante ainsi que l'équipement normal, les carburants, les huiles lubrifiantes (y compris les liquides hydrauliques) et les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons, les boissons alcoolisées, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées par ceux-ci durant le vol) et les autres articles destinés à ou utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien en transport aérien qui sont à bord d'un tel aéronef seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exemptés de tous droits de douane et taxes pour autant que cet équipement, ces fournitures et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exemptés de droits de douane, de droits d'accise, de frais d'inspection et d'autres taxes et droits nationaux :

(a) les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie Contractante et destinées à être utilisées à bord de l'aéronef exploité sur un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante;

(b) les pièces de rechange (y compris les moteurs) et l'équipement normal embarqué, importés dans le territoire d'une Partie Contractante pour l'entretien ou la réparation de l'aéronef exploitant les services convenus; et

(c) les carburants, les huiles lubrifiantes (y compris les liquides hydrauliques) et les lubrifiants destinés à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante en vue d'approvisionner les aéronefs exploitant les services convenus et ce même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur toute partie du voyage au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante où elles ont été prises à bord.

3. Passagiers, bagage en vracht op doorreis via het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij en die de daartoe bestemde ruimte van een luchthaven niet verlaten, worden, behoudens veiligheidsmaatregelen tegen geweld en onwettig handelen, hoogstens onderworpen aan een vereenvoudigde controle. Bagage en vracht op doorreis worden vrijgesteld van douanerechten en andere gelijkgestelde taken

ARTIKEL 6

Erkenning van bewijzen en vergunningen

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende de geldigheidsduur ervan door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits die bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard op grond van en overeenkomstig de normen vastgesteld krachtens het Verdrag. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen uitgereikt door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen te weigeren voor vluchten uitgevoerd op grond van de rechten verleend krachtens lid (2) van artikel 2 (Verlening van rechten).

2. Indien de voorrechten of de voorwaarden voor vergunningen of bewijzen uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij een afwijking ten opzichte van de normen opgelegd door het Verdrag toestaan, en indien deze afwijking medegedeeld werd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende partij, zonder afbreuk te doen aan de rechten verleend aan de eerste Overeenkomstsluitende Partij krachtens lid (2) van artikel 16 (Beveiliging), om overleg vragen met de luchtvaartautoriteiten van de eerste Overeenkomstsluitende Partij krachtens artikel 17 (Overleg) van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat deze praktijk voor hen aanvaardbaar is. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt, bestaat er grond voor de toepassing van artikel 4 (Intrekking en beperking van de vergunning) van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 7

Douanerechten en andere lasten

1. De luchtvaartuigen ingezet op de overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij, alsook de normale uitrusting, de brandstof, de smeeroïën (hydraulische vloeistoffen inbegrepen) en de smeermiddelen, de technische verbruiksvoorraden, de reserveonderdelen (motoren inbegrepen), boordproviand (met inbegrip van eetwaren, dranken, alcohol, tabak en andere producten bestemd voor de verkoop aan of het gebruik in beperkte hoeveelheden door de passagiers tijdens de vlucht) en andere artikelen bestemd voor of uitsluitend gebruikt in verband met de exploitatie of het onderhoud van het luchtvaartuig en die zich aan boord bevinden, worden bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten en lasten voor zover deze uitrusting, deze voorraden en dit proviand aan boord van het luchtvaartuig blijven tot ze weer worden uitgevoerd.

2. Worden ook vrijgesteld van douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en andere nationale heffingen en lasten :

(a) boordproviand aan boord gebracht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en bestemd voor gebruik aan boord van luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij op een internationale luchtdienst worden gebruikt;

(b) de reserveonderdelen (motoren inbegrepen) en de normale ingeladen uitrusting ingevoerd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor het onderhoud en de herstelling van luchtvaartuigen gebruikt voor de exploitatie van overeengekomen diensten; en

(c) brandstof, smeeroïën (met inbegrip van hydraulische vloeistof) en smeermiddelen bestemd voor de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij met het oog op de bevoorrading van luchtvaartuigen gebruikt voor de exploitatie van de overeengekomen diensten en dit zelfs indien deze bevoorradingen bestemd zijn om gebruikt te worden op enig deel van de reis boven het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij waar ze een boord werden genomen.

3. L'équipement normal embarqué ainsi que les pièces de rechange (moteurs y compris), les provisions de bord, les carburants, les huiles lubrifiantes (y compris les liquides hydrauliques) et les lubrifiants et les autres articles mentionnés au paragraphe (1) retenus à bord de l'aéronef exploité par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante ne peuvent être déchargés dans le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux lois et procédures douanières de cette Partie Contractante.

4. Les exemptions prévues dans le présent Article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante des objets spécifiés aux paragraphes (1) et (2) et ce pour autant que l'autre entreprise de transport aérien bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 8

Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Chaque Partie Contractante prendra les mesures adéquates dans sa juridiction afin d'éliminer toute forme de discrimination ou de pratiques de concurrence déloyale portant préjudice à la position concurrentielle de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante dans l'exercice des droits et prérogatives prévus dans le présent Accord y compris, mais non limitatif, les restrictions, quant à la vente de transport aérien, le paiement des biens, services ou transactions, ou le rapatriement des excédents en devises par l'entreprise de transport aérien et l'importation, l'installation et l'utilisation de matériel informatique.

2. Dans le cas où les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante estiment que leur entreprise de transport aérien désignée est victime de discrimination ou de pratiques déloyales, elles en notifieront les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Des consultations si nécessaire demandées par la voie diplomatique se tiendront aussi vite que possible après la notification à moins que la première Partie Contractante ait constaté à sa satisfaction que le problème s'est résolu entre-temps.

3. Lors de l'exploitation des services convenus l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

4. La capacité fournie par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante aura un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et aura pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport de passagers et de marchandises entre les Parties Contractantes.

5. La fourniture par l'entreprise de transport aérien désignée de transport de trafic originaire ou à destination de points sur les routes spécifiées dans les territoires de pays tiers sera assurée conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

(a) aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

(b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien compte tenu des services locaux et régionaux; et

(c) aux exigences de services aériens long-courriers.

6. La capacité qui peut être fournie conformément au présent Article par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante sur les services convenus sera équivalente à celle qui a été décidée entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes avant le commencement des services convenus par les entreprises de transports aériens désignées concernées et par la suite de temps en temps.

3. De normaal ingeladen uitrusting alsook de reserveonderdelen (met inbegrip van motoren) het boordproviand, de brandstof, de smeeroliën (hydraulische vloeistoffen inbegrepen), de smeermiddelen en de andere artikelen opgesomd in lid (1), die zich aan boord bevinden van het luchtvaartuig uitgebaat door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere overeenkomstsluitende Partij, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts met de toestemming van de douaneautoriteiten van dat grondgebied uitgeladen worden. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die douaneautoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanewetten en -procedures van deze Overeenkomstsluitende Partij een andere bestemming hebben gekregen.

4. De bij dit Artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij met een andere luchtvaartmaatschappij afspraken heeft gemaakt voor het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in leden (1) en (2) op voorwaarde evenwel dat deze andere Overeenkomstsluitende Partij aan deze andere luchtvaartmaatschappij gelijkaardige vrijstellingen heeft toegekend.

ARTIKEL 8

Beginselen waarop de exploitatie van overeengekomen diensten steunt

1. Elke overeenkomstsluitende Partij neemt in haar rechtsgebied de gepaste maatregelen om elke vorm van discriminatie of praktijken van oneerlijke mededinging die de concurrentiepositie van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij schaadt in de uitoefening van haar rechten en voorrechten waarin deze Overeenkomst voorziet met inbegrip van, zonder hiertoe evenwel beperkt te zijn, beperkingen op de verkoop van luchtvervoer, de betaling van goederen diensten of transacties, of de overmaking van overschotten aan deviezen door de luchtvaartmaatschappij en de invoer, de installatie en het gebruik van informaticamateriaal.

2. Ingeval de luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij van mening zijn dat hun aangewezen luchtvaartmaatschappij het slachtoffer is van discriminatie of oneerlijke praktijken, stellen ze de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij hiervan in kennis. Overleg, eventueel via diplomatieke weg, zal zo vlug mogelijk na de kennisgeving plaatsvinden, tenzij de eerste Overeenkomstsluitende Partij ten genoegen heeft vastgesteld dat het probleem ondertussen verholpen werd.

3. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen rekening met de belangen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, teneinde de diensten die de laatstgenoemde maatschappij op dezelfde routes of op een deel ervan onderhoudt niet al te zeer te schaden.

4. Het capaciteitsaanbod van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij dient nauwkeurig te worden afgestemd op de vervoersbehoeften van het publiek op de omschreven routes en heeft als belangrijkste doel, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, een capaciteit ter beschikking te stellen waarmee aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten vervoersbehoeften van passagiers en vracht tussen de Overeenkomstsluitende Partijen voldaan kan worden.

5. Het verzorgen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van luchtvervoer afkomstig uit of bestemd voor punten op de omschreven routes op de grondgebieden van derde landen geschiedt volgens de algemene beginselen dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op :

(a) de vervoersbehoeften naar en vanuit het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;

(b) de vervoersbehoeften van het gebied waarover de luchtvaartmaatschappij vliegt nadat rekening is gehouden met lokale en regionale diensten; en

(c) de eisen die de exploitatie van langeafstandsvluchten stelt.

6. De capaciteit die overeenkomstig dit Artikel door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij op de overeengekomen diensten aangeboden mag worden, stemt overeen met deze beslist door de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen vóór de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappijen beginnen met de exploitatie van de overeengekomen diensten en daarna van tijd tot tijd.

ARTICLE 9

Changement d'aéronef

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut pour n'importe quel vol ou tous ses vols sur les services convenus et à sa discrétion changer d'aéronef sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour autant que :

(a) l'aéronef utilisé au-delà du point de changement d'aéronef dans ou au-delà du territoire de l'autre Partie Contractante soit programmé en correspondance avec un aéronef à l'arrivée ou au départ, selon le cas; et

(b) lorsque plus d'un aéronef est exploité au-delà du point de changement, seul un tel aéronef peut être de taille égale et aucun ne peut être plus grand que l'aéronef utilisé en troisième et quatrième liberté.

2. En vue d'effectuer des opérations de changement d'aéronef, une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser son propre matériel et, conformément aux règlements nationaux, du matériel en location et peut exploiter sous le couvert d'accords commerciaux avec une autre entreprise de transport aérien.

3. Une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques pour ces opérations de changement d'aéronef.

ARTICLE 10

Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes seront autorisées à installer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des bureaux en vue de promouvoir leur transport aérien et la vente de billets aériens ainsi que d'autres services nécessaires à l'offre de transport aérien.

2. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante sera autorisée à introduire et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante son personnel de gestion, commercial, opérationnel et technique requis pour assurer du transport aérien.

3. Ces besoins en personnel peuvent au choix de l'entreprise de transport aérien désignée être satisfaits par son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur le territoire de cette Partie Contractante.

4. Chaque Partie Contractante octroie à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur son territoire et à son gré par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport et toute personne peut acquérir ces titres dans n'importe quelle monnaie

5. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante aura le droit à son gré de régler ses dépenses locales sur le territoire de l'autre Partie Contractante en monnaie locale ou, pour autant que cela réponde aux règles monétaires, en monnaies librement convertibles.

6. A sa discrétion, chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de pourvoir en sa propre assistance en escale ou, là où il y a plus d'un fournisseur, sur la base d'un contrat conclu avec un agent de son choix y inclus toutes autres entreprises de transport aérien effectuant de l'assistance en escale. Là où une entreprise de transport aérien désignée est dans l'impossibilité d'effectuer sa propre assistance en escale, ou de conclure un contrat avec un agent de son choix pour cette assistance en escale, ces services devront être rendus à cette entreprise de transport aérien désignée sur une base d'égalité par rapport aux autres entreprises de transport aérien.

7. Les activités susmentionnées seront effectuées en respect des lois et règlements de l'autre Partie Contractante.

ARTIKEL 9

Veranderen van luchtvaartuig

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag op gelijk welke vlucht of op al haar vluchten op de overeengekomen diensten vrij van luchtvaartuig veranderen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voorzover dat :

(a) het luchtvaartuig gebruikt voorbij het veranderingspunt binnen of buiten het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, naar gelang het geval, aansluiting geeft op een aankomend of vertrekkend luchtvaartuig; en

(b) wanneer voorbij het veranderingspunt meer dan één luchtvaartuig wordt gebruikt, niet meer dan één ervan even groot en geen enkel groter mag zijn dan het luchtvaartuig gebruikt in derde of vierde vrijheid.

2. Ten behoeve van de verandering van luchtvaartuig, mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij haar eigen en, onder voorbehoud van de nationale reglementen, gehuurd materiaal gebruiken en mag via commerciële akkoorden met een andere luchtvaartmaatschappij samenwerken.

3. Een aangewezen luchtvaartmaatschappij mag verschillende of dezelfde vluchtnummers gebruiken bij het veranderen van luchtvaartuig.

ARTIKEL 10

Handelsactiviteiten

1. Met het oog op de bevordering van luchtvervoer en de verkoop van vliegtuigbiljetten mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kantoren vestigen alsook andere voorzieningen noodzakelijk voor het verzorgen van luchtvervoer.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij mag, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij leidinggevend, commercieel, operationeel en technisch personeel nodig voor het verzorgen van luchtvervoer, binnenbrengen en ter plaatse houden.

3. Deze behoeften aan personeel kunnen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij voldaan worden met eigen personeel of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werkzaam is en die toestemming heeft om op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij dergelijke diensten te verlenen.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht luchtvervoer te verkopen op haar grondgebied en, indien zij dat verkiest, via haar vertegenwoordigers. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht zulk luchtvervoer te verkopen en eenieder is vrij zodanig vervoer te kopen in eender welke munt.

5. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht haar lokale onkosten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij naar eigen goedvinden te betalen in lokale munt of gelijk welke converteerbare munt mits naleving van de monetaire regels.

6. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft, naar eigen goedvinden, het recht om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij haar eigen grondafhandeling te verzorgen of, daar waar er verschillende bedrijven werkzaam zijn, te laten verzorgen via een contract afgesloten met een door haar gekozen bedrijf, met inbegrip van alle luchtvaartmaatschappijen die grondafhandeling verzorgen. Daar waar een aangewezen luchtvaartmaatschappij zich in de onmogelijkheid bevindt haar eigen grondafhandeling te verzorgen of een contract af te sluiten met een bedrijf naar keuze voor het verzorgen van de grondafhandeling, worden deze diensten aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij aangeboden tegen gelijke condities als die geldende voor alle andere luchtvaartmaatschappijen.

7. De bovenbedoelde activiteiten worden verricht met naleving van de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTICLE 11

Tarifs

1. Les tarifs à appliquer pour le transport de trafic entre les territoires des Parties Contractantes sur les services convenus seront établis à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents y compris l'intérêt des usagers du transport aérien, des frais d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur toute partie des routes spécifiées.

2. Les tarifs dont question au paragraphe (1) seront, si possible, convenues par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes après consultation des autres entreprises de transport aérien opérant sur la totalité ou une partie de la route et un tel accord sera, si possible, obtenu en respectant les procédures de l'Association Internationale de Transporteurs Aériens pour le calcul des tarifs (IATA).

3. Les tarifs seront soumis par l'entreprise de transport aérien désignée concernée aux autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, un délai plus court peut être accepté par les autorités aéronautiques. Si dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception, les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante n'ont pas notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante leur désaccord quant aux tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3, les autorités aéronautiques des parties contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent Article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi. Un tarif ne sera pas prolongé en vertu de ce paragraphe pour plus de douze (12) mois après la date de son expiration.

6. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront d'assurer que les tarifs appliqués et perçus conformément aux tarifs approuvés par eux ne soient pas sujets à rabais.

7. Sans préjudice de l'application des dispositions des précédents paragraphes, les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à concurrencer, sur les sections des services convenus sur lesquelles elles exercent des droits de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air, les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien desservant les mêmes sections en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air.

Les prix appliqués par les entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu de la cinquième liberté de l'air ne seront pas moins élevés, et leurs conditions tarifaires ne seront pas moins restrictives, que celles des dites entreprises de transport aérien exploitant des services en vertu des troisième et quatrième libertés de l'air.

ARTICLE 12

Horaires

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante soumettra pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins trente (30) jours en avance, les horaires de ces services prévus en spécifiant la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges mis à disposition du public.

2. Toute modification ultérieure apportée aux horaires approuvés d'une entreprise de transport aérien désignée sera soumise pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

ARTIKEL 11

Tarieven

1. De tarieven voor vervoer van passagiers en vracht op de overeengekomen diensten tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen worden vastgesteld op een billijk prijsniveau waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren met inbegrip van de belangen van de gebruikers van luchtvervoer, de exploitatiekosten, een behoorlijke winstmarge en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen op een willekeurig deel van de omschreven routes.

2. De tarieven bedoeld in lid (2) worden zo veel mogelijk overeenkomen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen na overleg met de andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk de route bedienen en dergelijke overeenkomst zal zo veel mogelijk worden bereikt door de procedures te volgen die door de International Air Transport Association (IATA) voor de berekening van tarieven worden gehanteerd.

3. De tarieven worden door de betrokken aangewezen luchtvaartmaatschappij aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd en dienen ten minste vijftienveertig (45) dagen vóór de voorgestelde datum van invoering in hun bezit te zijn. In bijzondere gevallen, kunnen de luchtvaartautoriteiten een kortere termijn aanvragen. Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van ontvangst, de luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet in kennis hebben gesteld van hun bezwaren tegen het aan hen voorgelegde tarief, worden deze tarieven beschouwd als zijnde aanvaard en worden ze van kracht op de in het tariefvoorstel vermelde datum. Ingeval de luchtvaartautoriteiten een kortere termijn voor indiening van een tarief afspreken, kunnen zij tevens overeenkomen dat de termijn voor de kennisgeving van bezwaren minder dan dertig (30) dagen bedraagt.

4. Indien overeenkomstig lid (3) bezwaren worden medegedeeld, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst overleg en trachten ze gezamenlijk een tarief te bepalen.

5. Een tarief vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van dit artikel blijft van kracht tot er een nieuw tarief wordt vastgesteld. Krachtens dit lid mag een tarief met niet meer dan twaalf (12) maanden verlengd worden na de datum waarop het anders zou zijn vervallen.

6. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen erop toezien dat op de tarieven aangerekend en betaald overeenkomstig de door hen goedgekeurde tarieven geen kortingen worden toegestaan.

7. Onverminderd de toepassing van het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen op de secties van de overeengekomen diensten waar zij vijfdevrijheidsrechten uitoefenen, hetzelfde tarief bieden als de luchtvaartmaatschappijen die derde- en vierdevrijheidsrechten uitoefenen op die secties.

De luchtvaartmaatschappijen die vijfdevrijheidsrechten uitoefenen, mogen geen lagere tarieven noch minder beperkende tariefvoorwaarden toepassen dan de luchtvaartmaatschappijen die derde- en vierdevrijheidsrechten uitoefenen.

ARTIKEL 12

Dienstregeling

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij legt dertig (30) dagen op voorhand de dienstregeling van de door haar geplande diensten met opgave van de frequentie, het luchtvaartuigtype, de configuratie en het aantal zetels ter beschikking van het publiek, ter goedkeuring voor aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Elke latere wijziging aangebracht aan de goedgekeurde dienstregeling van een aangewezen luchtvaartmaatschappij wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTICLE 13

Fourniture d'informations

Sur demande, les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fournissent ou invitent ses entreprises de transport aérien désignées à fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante des relevés statistiques périodiques ou autres normalement nécessaires à la révision de l'exploitation des services convenus y compris mais non limité à des statistiques relatives au trafic transporté par ses entreprises de transport aérien désignées entre les points sur le territoire de l'autre Partie Contractante et les autres points sur les routes spécifiées en indiquant les points d'embarquement et de débarquement.

ARTICLE 14

Transfert de fonds

L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante aura le droit de vendre des titres de transport aérien monnaie locale ou librement convertible et de convertir leurs fonds en toute monnaie librement convertible et de les transférer à leur guise à partir du territoire de l'autre Partie Contractante. Conformément aux lois nationales, règles et la politique de l'autre Partie Contractante, la conversion et le transfert de fonds provenant de l'exercice normal de leur exploitation sera effectué à un taux de change qui est en conformité avec les lois nationales respectives applicables et les règles régissant les paiements courants et ne sera pas sujet à quelconque taxe sauf celles appliquées pour de telles transactions.

ARTICLE 15

Droits d'aéroport, de services et de facilitation

1. Les droits imposés à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante par les organismes compétents à cet effet de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation par l'entreprise de transport aérien désignée des aéroports, des voies aériennes et autres installations d'aviation civile et services ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés par cette Partie Contractante à sa propre entreprise de transport aérien désignée assurant des exploitations internationales en utilisant des aéronefs, des installations et des services analogues.

2. Chaque Partie Contractante envisagera la tenue de consultations entre ses organismes compétents pour percevoir ces droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les installations et services. Si possible, ces consultations se dérouleront par l'entremise des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toute proposition de changements dans les droits cités dans le présent article devrait être donnée avec un préavis raisonnable aux entreprises de transport aérien désignées conjointement avec toute information et toutes données adéquates susceptibles de leur permettre d'exprimer leurs vues et de les faire prendre en considération avant que tout changement ne soit effectué.

3. Aucune des Parties Contractantes ne favorisera ou permettra aux autorités compétentes pour percevoir les droits de favoriser sa propre entreprise de transport aérien ou toute autre par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante engagée dans des exploitations internationales similaires en matière d'application des droits de douane, d'immigration, de quarantaine et d'autres réglementations similaires ou quant à l'usage des aéroports, voies aériennes, services de trafic aérien et autres installations y afférentes tombant sous son contrôle.

ARTICLE 16

Sécurité

1. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie Contractante en matière d'installations aéronautiques, d'équipages, d'aéronefs et d'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si par suite de telles consultations, une Partie Contractante estime que l'autre Partie Contractante n'applique pas ou ne gère pas effectivement des normes et des exigences de sécurité dans ces domaines qui sont au moins équivalentes aux normes minimales

ARTIKEL 13

Informatieverstrekking

Op aanvraag, zenden de luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij periodieke statistische of andere staten of verzoeken hun aangewezen luchtvaartmaatschappijen hetzelfde te doen met het oog op de herziening van de exploitatie van de overeengekomen diensten met inbegrip van, maar niet beperkt tot de statistieken inzake het luchtvervoer verricht door haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen tussen de punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en de andere punten op de omschreven routes met vermelding van de punten waar passagiers in- of uitstappen en vracht wordt in- of uitgeladen.

ARTIKEL 14

Overmaking van fondsen

De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht om luchtvervoer in lokale of in vrij converteerbare valuta te verkopen en om haar fondsen in elke vrij converteerbare munt om te wisselen en ze naar genoegen over te maken vanuit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Krachtens de nationale wetten, voorschriften en beleidlijnen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dienen de omwisseling en de overmaking van fondsen afkomstig van hun normale activiteiten te geschieden tegen een rentevoet in overeenstemming met de respectieve, toepasselijke nationale wetten en voorschriften inzake lopende betalingen en worden aan geen andere kosten onderworpen dan de normale bankkosten op dergelijke transacties.

ARTIKEL 15

Rechten inzake luchthavens, diensten en voorzieningen

1. De rechten die door de ter zake bevoegde diensten van een Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden aangerekend voor het gebruik van luchthavens, luchtwegen en andere burgerluchtvaartvoorzieningen en -diensten mogen niet meer bedragen dan die opgelegd door deze Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen aangewezen luchtvaartmaatschappij die instaat voor gelijkaardig internationaal luchtvervoer met gelijkwaardige luchtvaartuigen en bijbehorende voorzieningen en diensten.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg tussen haar bevoegde diensten die de rechten aanrekenen en de aangewezen luchtvaartmaatschappijen die van de voorzieningen en diensten gebruik maken. Indien mogelijk zal dit overleg geschieden via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen bepaald onder dit artikel dient zoveel mogelijk tijdig kennisgeving te worden gedaan aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen samen met elke relevante informatie of data die hen in staat moet stellen hun standpunt te uiten zodanig dat ermee rekening kan worden gehouden voordat enige wijziging wordt ingevoerd.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen geeft inzake de toepassing van douanerechten, immigratie-, quarantaine- en gelijkaardige reglementeringen of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen, luchtvaartdiensten en andere bijbehorende voorzieningen die onder haar controle vallen een voorkeursbehandeling aan de eigen of aan gelijk welke andere luchtvaartmaatschappij ten nadele van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor gelijkaardige internationale exploitaties en staat evenmin toe dat haar ter zake bevoegde diensten dit wel zouden doen.

ARTIKEL 16

Veiligheid

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij mag om overleg vragen omtrent de veiligheidsnormen die de andere Overeenkomstsluitende Partij hanteert inzake luchtvaartvoorzieningen, bemanningen, luchtvaartuigen en de exploitatie van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen. Indien na dergelijk overleg, een Overeenkomstsluitende Partij van mening is dat de andere Overeenkomstsluitende Partij op deze gebieden geen veiligheidsnormen en eisen, die ten minste gelijk zijn aan de minimale normen toegepast volgens het Verdrag, daadwerkelijk

pouvant être mises en place conformément à la Convention, l'autre Partie Contractante sera mise au courant de ces constatations et des mesures considérées nécessaires à prendre pour se conformer à ces normes standards. L'autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Si l'autre Partie Contractante ne prend pas les mesures appropriées endéans une période raisonnable et en tout cas endéans les quinze (15) jours, cela constitue une base pour l'application du paragraphe (1) de l'article 4 (Révocation et Limitation de l'Autorisation) du présent Accord.

2. Si une action immédiate est essentielle pour la sécurité des exploitations aériennes, la Partie Contractante peut agir sous le couvert du paragraphe (1) de l'article 4 (Révocation et Limitation de l'Autorisation) et ce avant des consultations.

3. Toute action prise par une Partie Contractante en application des paragraphes (1) et (2) prendra fin lorsque l'autre Partie Contractante aura satisfait aux dispositions en matière de sécurité du présent article.

ARTICLE 17

Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international, les Parties Contractantes affirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter l'ensemble de leurs droits et obligations en droit international, les Parties Contractantes se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains actes survenant à bord des aéronefs signé à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et tout autre accord multilatéral concernant la sûreté de l'aviation civile liant les deux Parties Contractantes.

3. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

4. Les Parties Contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties Contractantes.

5. De plus, les Parties Contractantes exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont d'application sur les Parties Contractantes. Dans cet esprit, chaque Partie Contractante attirera l'attention de l'autre Partie Contractante sur toute divergence entre ces règlements et pratiques nationales et les normes de sûreté de l'Aviation dans les Annexes citées au paragraphe (4) ci-dessus. Chaque Partie Contractante peut à tout moment demander des consultations immédiates avec l'autre Partie Contractante pour examiner ces divergences.

6. Chaque Partie Contractante accepte que ses exploitants d'aéronefs soient invités à observer les dispositions de sûreté de l'aviation reprises au paragraphe (4) ci-dessus imposées par l'autre Partie Contractante pour l'entrée sur, le départ du ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante s'assurera que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire en vue de protéger les aéronefs ainsi que des contrôles de sûreté des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord aient lieu avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger l'aviation civile contre une menace particulière.

hanteert en toepast, wordt de andere Overeenkomstsluitende Partij op de hoogte gebracht van die opmerkingen en van de nodige maatregelen die genomen dienen te worden om te beantwoorden aan deze minimumnormen. De andere Overeenkomstsluitende Partij neemt dan de nodige maatregelen om hieraan te verhelpen. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij niet de nodige maatregelen neemt binnen een redelijke termijn en in ieder geval binnen vijftien (15) dagen, bestaat er grond voor de toepassing van lid (1) van artikel 4 (Intrekking en beperking van de toepassing) van deze Overeenkomst.

2. Indien onmiddellijk ingrijpen noodzakelijk is voor de veiligheid van de luchtvaartexploitatie, mag een Overeenkomstsluitende Partij handelen volgens lid (1) van artikel 4 (Intrekking en beperking van de exploitatievergunning) en dit vóór elk overleg.

3. Elke actie ondernomen door een Overeenkomstsluitende Partij krachtens leden (1) en (2) wordt beëindigd zodra de andere Overeenkomstsluitende Partij voldoet aan de bepalingen inzake veiligheid van dit artikel.

ARTIKEL 17

Beveiliging van de luchtvaart

1. In overeenstemming met hun rechten en verplichtingen volgens het internationaal recht, bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen dat hun verplichting om in hun onderlinge betrekkingen de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen integraal deel uitmaakt van deze overeenkomst.

2. Zonder hun rechten en verplichtingen volgens het internationaal recht in het algemeen te beperken, handelen de Overeenkomstsluitende Partijen inzonderheid in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te s-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971 en elke andere multilaterale Overeenkomst inzake beveiliging van de burgerluchtvaart die beide Overeenkomstsluitende Partijen bindt.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar ter voorkoming van daden van wederrechtelijke overmeestering van burgerluchtvaartuigen en van andere wederrechtelijke daden tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanningen, luchthavens luchtvaartinstallaties en -diensten en van elke andere bedreiging van de beveiliging van de burgerluchtvaart.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake beveiliging van de luchtvaart uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en gepubliceerd als Bijlagen bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie voorzover deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn op de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Tevens eisen de Overeenkomstsluitende Partijen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten met hoofdbedrijfszetel of permanente verblijfplaats op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart zoals die op de Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing zijn. Bijgevolg zal elke Overeenkomstsluitende Partij de aandacht van de andere Overeenkomstsluitende Partij vestigen op elk verschil tussen haar nationale voorschriften en praktijken en de beveiligingsnormen inzake luchtvaart vermeld in de Bijlagen bedoeld in lid (4) hierboven. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde onmiddellijk om overleg met de andere Overeenkomstsluitende partij vragen om deze verschillen te bespreken.

6. Elke Overeenkomstsluitende Partij aanvaardt dat haar luchtvaartuigexploitanten de bepalingen inzake luchtvaartbeveiliging bedoeld onder lid (4) hierboven en opgelegd door de andere Overeenkomstsluitende Partij inzake de binnenkomst op, het vertrek uit of het verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen na te leven. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe dat op haar grondgebied alle gepaste maatregelen voor de bescherming van luchtvaartuigen daadwerkelijk genomen worden en dat beveiligingscontroles op passagiers, handbagage, bagage, vracht en boordproviant plaatsvinden vóór en tijdens het instappen of laden. Elke Overeenkomstsluitende Partij onderzoekt welwillend ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot redelijke, speciale beveiligingsmaatregelen op haar grondgebied teneinde aan een bijzondere bedreiging voor de burgerluchtvaart het hoofd te bieden.

7. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef civil ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité de cet aéronef, ses passagers et équipages, aéroports et installations et services de navigation aérienne est commis ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité à l'acte ou la menace d'acte sans trop de risques en vie humaine.

8. Quant une Partie Contractante a de fortes raisons de croire que l'autre Partie Contractante déroge aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante endéans les quinze (15) jours à compter de la date d'une telle requête justifiera l'application du paragraphe (1) de l'article 4 (Révocation et Limitation de l'Autorisation) du présent Accord. Si l'urgence le justifie, une Partie Contractante pourra agir en application du paragraphe (1) de l'article 4 (Révocation et Limitation de l'Autorisation) avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Il sera mis fin à toute action prise en vertu de ce paragraphe dès que l'autre Partie Contractante applique les dispositions de sûreté du présent article.

ARTICLE 18

Consultations

1. Chaque Partie Contractante peut à tout moment demander des consultations quant à l'application, l'interprétation, la mise en œuvre ou la modification du présent Accord.

2. Conformément à l'article 16 (Sécurité) et à l'article 17 (Sûreté de l'Aviation), ces consultations, par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une telle demande sauf s'il en a été mutuellement convenu autrement.

ARTICLE 19

Modification de l'Accord

1. Le présent Accord peut être modifié ou revu par accord écrit entre les Parties Contractantes.

2. Toute modification ainsi approuvée par les Parties Contractantes sera rendue effective par Echange de Notes et entrera en vigueur à une date déterminée par les Parties Contractantes. Cette date sera dépendante de l'accomplissement des procédures nationales requises.

3. L'Annexe au présent Accord peut être modifiée par écrit entre les autorités aéronautiques et une telle modification entrera en vigueur à la date convenue entre elles.

4. Si les dispositions d'un accord ou convention multilatérale concernant le transport aérien entreront en vigueur pour les deux Parties Contractantes, le présent Accord devra si nécessaire être modifié en conséquence afin de se conformer aux dispositions de cet Accord ou Convention.

ARTICLE 20

Règlement des différends

1. Tout différend, à l'exception de ceux inhérents à la notification spécifique de tarifs, au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par des négociations effectives, ou par correspondance ou par voie diplomatique entre les Parties Contractantes, sera soumis à la demande de chaque Partie Contractante à un tribunal arbitral.

7. Wanneer zich een geval van wederrechtelijke overheersing van een burgerlijk luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke daad gericht tegen de veiligheid van dat luchtvaartuig, zijn passagiers en bemanningen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoeft of dreigt voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door de communicatie te vergemakkelijken en door het nemen van andere passende maatregelen om aan zulk voorval of zulke bedreiging zo snel mogelijk een einde te stellen met een minimumgevaar voor mensenlevens.

8. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij ernstige redenen heeft om aan te nemen dat de andere Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de bepalingen van dit artikel, mogen de luchtvaartautoriteiten van de eerste Overeenkomstsluitende partij om onmiddellijk overleg vragen met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen vijftien (15) dagen te rekenen vanaf de datum van zulke aanvraag, vormt zulks een grond voor de toepassing van lid (1) van artikel 4 (Intrekking en beperking van de exploitatievergunning) van deze Overeenkomst. In geval van een noodsituatie, mag een Overeenkomstsluitende Partij krachtens lid (1) van artikel 4 (Intrekking en beperking van de exploitatievergunning) vóór het einde van de periode van vijftien (15) dagen ingrijpen. Dergelijke ingreep krachtens dit lid wordt beëindigd zodra de andere Overeenkomstsluitende Partij de beveiligingsbepalingen van dit artikel naleeft.

ARTIKEL 18

Overleg

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij mag op elk ogenblik om overleg vragen omtrent de tenuitvoerlegging, de uitlegging, de toepassing of de wijziging van deze Overeenkomst.

2. Krachtens artikel 16 (Veiligheid) en artikel 17 (Beveiliging van de luchtvaart), start dit overleg, dat schriftelijk of via onderhandelingen kan worden gevoerd, binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van dergelijk verzoek tenzij anderszins werd beslist in onderling overleg tussen de betrokken Partijen.

ARTIKEL 19

Wijziging van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd of herzien via een schriftelijke overeenkomst tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Elke wijziging die zo door de Overeenkomstsluitende Partijen werd goedgekeurd, wordt toepasselijk door de uitwisseling van nota's en treedt in werking op de datum afgesproken door de Overeenkomstsluitende Partijen. Deze datum hangt af van de beëindiging van de nodige nationale procedures.

3. De Bijlage bij deze Overeenkomst mag schriftelijk tussen de Overeenkomstsluitende Partijen gewijzigd worden en zulke wijziging zal dan in werking treden op de door hen overeengekomen datum.

4. Wanneer de bepalingen van een multilaterale overeenkomst of verdrag betreffende luchtvervoer voor beide Overeenkomstsluitende Partijen in werking treden, wordt deze Overeenkomst voorzover nodig gewijzigd om ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van die Overeenkomst of dat Verdrag.

ARTIKEL 20

Regeling van geschillen

1. Alle geschillen, behalve die, die kunnen ontstaan naar aanleiding van de specifieke meldingsplicht van tarieven, omtrent de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst en die niet geregeld kunnen worden hetzij via overleg, briefwisseling of via diplomatieke weg, worden op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsrecht voorgelegd.

2. Endéans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception pour chaque Partie Contractante d'une note par voie diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal, chaque Partie Contractante nommera un arbitre. Endéans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de désignation du dernier arbitre, les deux arbitres désigneront un président qui sera ressortissant d'un Etat tiers. Si endéans les soixante (60) jours à compter de la date de désignation par une Partie Contractante de son arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien ou si endéans les soixante (60) jours à compter de la désignation du second arbitre, les deux arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation du président, chaque Partie Contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres selon le cas.

3. Le Tribunal fixe sa propre procédure.

4. Conformément à la décision finale du Tribunal, les Parties Contractantes se partageront à parts égales les frais intérimaires de l'arbitrage.

5. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision provisoire et à la décision finale du Tribunal.

ARTICLE 21

Dénonciation de l'Accord

1. A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties Contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI). L'Accord prendra fin un (1) an après la date de la notification par l'autre Partie Contractante.

2. En l'absence d'un accusé de réception de la notification de dénonciation de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de confirmation de sa réception par l'OACI.

ARTICLE 22

Enregistrement de l'Accord et des modifications

Le présent Accord et toute modification subséquente qui y sera apportée seront soumis par les Parties Contractantes à l'Organisation de l'Aviation civile internationale afin d'être enregistrés.

ARTICLE 23

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et remplacera l'Accord relatif aux services aériens existant entre les Parties Contractantes signé à Prétoria le 13 novembre 1967.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 2 mai 2000 en langue anglaise.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

2. Binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum waarop een van de Overeenkomstsluitende Partij via diplomatieke weg een nota heeft ontvangen waarin gevraagd wordt het geschil voor te leggen aan een scheidsrecht, benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een scheidsrechter. Binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de aanwijzingsdatum van de laatste scheidsrechter benoemen de twee scheidsrechters een voorzitter die onderdaan is van een derde Staat. Indien binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum waarop een Overeenkomstsluitende Partij haar scheidsrechter heeft aangewezen de andere Overeenkomstsluitende Partij haar eigen scheidsrechter nog niet heeft aangewezen of indien binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de aanwijzingsdatum van de tweede scheidsrechter, de twee scheidsrechters het nog niet eens zijn geworden over de benoeming van een voorzitter, mag elke Overeenkomstsluitende Partij aan de voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie vragen om naar gelang het geval één scheidsrechter of meer scheidsrechters te benoemen.

3. Het Scheidsgerecht bepaalt zijn eigen procedure.

4. Onder voorbehoud van de eindbeslissing van het Scheidsgerecht, dragen de Overeenkomstsluitende Partijen gelijkelijk de tussentijdse kosten van het scheidsgerecht.

5. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe elke voorlopige uitspraak of eindbeslissing van het Scheidsrecht na te komen.

ARTIKEL 21

Beëindigen van de Overeenkomst

1. Vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kan elk der Overeenkomstsluitende Partijen te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij via diplomatieke weg schriftelijk mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd ook aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO) toegezonden. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij verzuimt ontvangstmelding van de opzegging te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na de ontvangstmelding van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO).

ARTIKEL 22

Registratie van de overeenkomst en wijzigingen

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie voorgelegd met het oog op de registratie ervan.

ARTIKEL 23

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt inwerking op de datum van haar ondertekening en vervangt de Overeenkomst inzake luchtdiensten tussen de Overeenkomstsluitende Partijen getekend te Pretoria op 13 november 1967.

Gedaan te Brussel, op 2 mei 2000, in twee exemplaren in de Engelse taal.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Annexe
TABLEAU DES ROUTES
Section 1^{re}

Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée de la République d'Afrique du Sud :

Points dans la République d'Afrique du Sud - Points intermédiaires - Points dans le Royaume de Belgique - Points au-delà

Notes

1. Les routes peuvent être exploitées dans chaque direction
2. L'entreprise de transport aérien désignée de la République d'Afrique du Sud peut, sur un vol quelconque ou tous les vols, omettre la desserte de quelconque point énuméré ci-dessus pour autant que les services convenus sur ces routes commencent en un point sur le territoire de la République d'Afrique du Sud.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points dans le Royaume de Belgique ou embarqué en des points du Royaume de Belgique pour être débarqué en des points au-delà ou vice versa, sauf de temps en temps suite à un accord intervenu entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Cette restriction s'applique aussi à toute forme de trafic avec arrêt intermédiaire.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume de Belgique :

Points dans le Royaume de Belgique - Points intermédiaires - Points dans la République d'Afrique du Sud - Points au-delà.

Notes

1. Les routes peuvent être exploitées dans chaque direction.
2. L'entreprise de transport aérien désignée du Royaume de Belgique peut sur un vol quelconque ou tous vols omettre la desserte de quelconque point énuméré ci-dessus pour autant que les services convenus sur ces routes commencent en un point sur le territoire du Royaume de Belgique.

3. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points dans la République d'Afrique du Sud ou embarqué en des points de la République d'Afrique du Sud pour être débarqué en des points au-delà ou vice versa sauf de temps en temps suite à l'accord des autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Cette restriction s'applique aussi à toute forme de trafic avec arrêt intermédiaire.

Bijlage
ROUTETABEL
Sectie 1

Routes uit te baten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Republiek Zuid-Afrika :

Punten in de Republiek Zuid-Afrika - Tussengelegen punten - Punten in het Koninkrijk België - Verder gelegen punten.

Nota's

1. De routes mogen in beide richtingen uitgebaat worden.
2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Republiek Zuid-Afrika mag op gelijk welke vlucht of op alle vluchten gelijk welk bovenvermeld punt overslaan voor zover de overeengekomen diensten op deze routes aanvangen in een punt op het grondgebied van de Republiek Zuid-Afrika.

3. Geen passagiers of goederen mogen aan boord worden genomen in een tussenliggend punt om afgezet te worden in een punt in het Koninkrijk België of in punten in het Koninkrijk België om afgezet te worden in een verder gelegen punt of vice versa, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd anderszins overeenkomen. Deze beperking geldt ook voor elke vorm van luchtverkeer met een tussenliggende stop.

Sectie 2

Routes uit te baten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk België :

Punten in het Koninkrijk België - Tussenliggende punten - Punten in de Republiek Zuid Afrika - Verder gelegen punten.

Nota's

1. De routes mogen in beide richtingen uitgebaat worden.
2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk België mag op gelijk welke vlucht of op alle vluchten gelijk welk bovenvermeld punt overslaan voorzover de overeengekomen diensten op deze routes aanvangen in een punt op het grondgebied van het Koninkrijk België.

3. Geen passagiers of goederen mogen aan boord worden genomen in een tussenliggend punt om afgezet te worden in een punt in de Republiek Zuid-Afrika of in punten in de Republiek Zuid-Afrika om afgezet te worden in een verder gelegen punt of vice versa, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd anderszins overeenkomen. Deze beperking geldt ook voor elke vorm van stop-oververkeer.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 3925

[C — 2003/15129]

7 FEVRIER 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 6 avril 1998 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 3925

[C — 2003/15129]

7 FEBRUARI 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 6 april 1998 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 6 avril 1998, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2001-2002.*

Sénat.

Documents.

Projet de loi déposé le 31 mai 2002, n° 2-1179/1.

Rapport, n° 2-1179/2.

Texte adopté par la Commission, n°.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 10 octobre 2002.

Vote, séance du 10 octobre 2002.

Chambre

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 50-2063/1.

Rapport, n°.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2063/2.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 14 novembre 2002.

Vote, séance du 14 novembre 2002.

(2) Ce Traité est entré en vigueur le 1^{er} juillet 2003.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 6 april 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2001-2002.*

Senaat.

Documenten.

Ontwerp van wet ingediend op 31 mei 2002, nr. 2-1179/1.

Verslag, nr. 2-1179/2.

Tekst aangenomen door de Commissie, nr.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 10 oktober 2002.

Stemming, vergadering van 10 oktober 2002.

Kamer

Documenten

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-2063/1.

Verslag, nr.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning te bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2063/2.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 14 november 2002.

Stemming, vergadering van 14 november 2002.

(2) Dit Verdrag is in werking getreden op 1 juli 2003.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of Belgium
and

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region")

(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Belgium and the Hong Kong Special Administrative Region,

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of Belgium, the Ministry of Transport, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(c) the term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes the Hong Kong Special Administrative Region Island, Kowloon and the New Territories and in relation to Belgium has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention :

(e) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

ARTICLE 2

Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services :

- (a) the right to fly across its area without landing;
- (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Belgium or its nationals.

(b) The Government of Belgium shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operative Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights :

(a) (i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of Belgium or its nationals;

(ii) in the case of the Government of Belgium, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region;

or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights;

or

(c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Aereed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region;

and

(c) the requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

ARTICLE 7

Tariffs

(1) The term "tariff" means one or more of the following :

(a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

(c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and

(d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Belgium shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and Belgium shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article :

(a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

(b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between Belgium and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Belgium and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of Belgium for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than Belgium shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.

(b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed, and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.

(d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraph (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

ARTICLE 8

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

ARTICLE 9

Avoidance of Double Taxation

(1) Income or profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an airline of one Contracting Party, including participation in a pool service, a joint air transport operation or an international operating agency, which are subject to tax in the area of that Contracting Party shall be exempt from income tax, profits tax and all other taxes on income or profits imposed in the area of the other Contracting Party.

(2) Capital and assets of an airline of one Contracting Party relating to the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from taxes of every kind and description on capital and assets imposed in the area of the other Contracting Party.

(3) Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such aircraft which are received by an airline of one Contracting Party shall be exempt from any tax on gains imposed in the area of the other Contracting Party.

(4) For the purposes of this Article :

(a) the term "income or profits" includes revenues and gross receipts from the operation of aircraft for the carriage of persons, livestock goods, mail or merchandise in international traffic including :

(i) the charter or rental of aircraft;

(ii) the sale of tickets or similar documents, and the provision of services connected with such carriage, either for the airline itself or for any other airline; and

(iii) interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic;

(b) the term "international traffic" means any carriage by an aircraft except when such carriage is solely between places in the area of the other Contracting Party;

(c) the term "airline of one Contracting Party" means, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, an airline incorporated and having its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region and, in the case of Belgium, an airline substantially owned and effectively controlled by the Government of Belgium or its nationals;

(d) the term "competent authority" means, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative, or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Commissioner or similar functions, and, in the case of Belgium, the Ministry of Finance or their authorised representative;

(5) The competent authorities of the Contracting Parties shall, through consultation, endeavour to resolve by mutual agreement any disputes regarding the interpretation or application of this Article. Article 16 (Settlement of Disputes) shall not apply to any such dispute.

(6) Notwithstanding Article 20 (Entry into Force) each Contracting Party shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Article and the Article shall thereupon have effect :

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region, for any year of assessment beginning on or after 1st April 1998;

(b) in Belgium, for any year of assessment beginning on or after 1st April 1998;

(7) Notwithstanding Article 18 (Termination) where notice of termination of this Agreement is given under that Article, this Article shall cease to have effect :

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which notice is given;

(b) in Belgium, for any year of assessment beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which notice is given;

(8) This Article shall cease to have effect in the event that an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, providing for similar exemptions to those in this Article, enters into force between the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Aviation Security

(1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 11

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 12

Conversion and Remittance of Revenue

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from Belgium on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Belgium shall have the right to convert and remit to Belgium from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 13

Airline Representation and Sales

(1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 14

User Charges

(1) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

(2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 15

Consultation

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 16

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first Place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner :

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including, any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 17

Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Termination

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement and the other Contracting Party shall acknowledge the receipt of such notice. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

ARTICLE 19

Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

Entry into Force

The Contracting Parties shall give notice in writing to each other that any necessary procedures have been completed. The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Brussels this 6th day of April 1998.

Annex

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region :
Hong Kong Special Administrative Region - intermediate points - points in Belgium - points beyond.

Notes :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points in Belgium in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in Belgium or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of
Belgium :

Points in Belgium - intermediate points - Hong Kong Special Administrative Region - points beyond.

Notes :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Belgium may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in Belgium in any order, and intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Belgium.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

TRADUCTION

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG
ET LE GOUVERNEMENT DE BELGIQUE
RELATIF AU TRANSPORT AERIEN**

Le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement de Belgique (dénommés ci-après "Parties Contractantes"),

Désireux de conclure un Accord en vue de se munir d'un cadre de référence pour les services aériens entre Hong Kong et la Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

(a) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de Hong Kong, le Directeur de l'Aviation civile, et dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et de l'Infrastructure ou, dans les deux cas toute personne ou tout organisme autorisé à exercer toute fonction exercée par les autorités précitées ou des fonctions similaires;

(b) le terme "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

(c) le terme "zone" concernant Hong Kong inclut Hong Kong Island, Kowloon et les New Territories et pour la Belgique, il a la signification de "territoire" qui lui est attribuée dans l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

(d) les termes "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée respectivement dans l'article 96 de cette Convention;

(e) le terme "cet Accord" inclut son Annexe et toute modification qui peut leur être apportée.

ARTICLE 2

**Dispositions de la Convention de Chicago applicables
aux Services aériens internationaux**

Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Parties Contractantes agiront conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 y inclus les Annexes ainsi que toutes modifications à la Convention ou à ses Annexes s'adressant aux deux Parties Contractantes pour autant que ces dispositions soient applicables aux services aériens internationaux.

ARTICLE 3

Octroi de droits

(1) Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour ses services aériens internationaux :

- (a) survoler sa zone sans y atterrir;
- (b) faire des escales non commerciales dans sa zone.

(2) Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés ci-après dans le présent Accord pour l'exploitation de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la Section concernée de l'Annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés "Services convenus" et "routes spécifiées". Pour l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie Contractante bénéficieront, en plus des droits accordés au paragraphe (1) du présent article, du droit de faire des escales dans la zone de l'autre Partie Contractante et des points déterminés pour cette route conformément à l'Annexe du présent Accord afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, y inclus du courrier, transportés de façon séparée ou combinée.

(3) Rien dans le paragraphe 2 du présent article peut être interprété comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer, en un point dans la zone de l'autre Partie Contractante, des passagers et des marchandises, y inclus du courrier, transportés en vertu d'un contrat de location ou contre rémunération et destinés à un autre point de la zone de l'autre Partie Contractante.

VERTALING

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HONG KONG
EN DE REGERING VAN BELGIË INZAKE LUCHTVERVOER**

De Regering van Hongkong en de Regering van België (hierna "Overeenkomstsluitende Partijen" genoemd),

Verlangende een Overeenkomst te sluiten met het doel zich een referentiekader te verschaffen voor de luchtdiensten tussen Hongkong en België,

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat :

(a) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor Hongkong de Directeur van de Burgerluchtvaart en voor België het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur of in beide gevallen iedere andere persoon of instelling die gemachtigd is de functies te vervullen die door de genoemde autoriteiten worden vervuld of gelijkaardige functies;

(b) de uitdrukking "Aangewezen Luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die aangewezen en gemachtigd is in overeenstemming met artikel 4 van deze Overeenkomst;

(c) de uitdrukking "Gebied" betreffende Hongkong bevat Hongkong Island, Kowloon en de New Territories en voor België heeft het de betekenis van "grondgebied" zoals toegekend in artikel 2 van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld;

(d) de uitdrukkingen "Luchtdienst", "Internationale luchtdienst", "Luchtvaartmaatschappij" en "Landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in artikel 96 van voornoemd Verdrag;

(e) de uitdrukking "deze Overeenkomst" omvat haar Bijlage en alle wijzigingen die aangebracht werden aan de Overeenkomst of de Bijlage.

ARTIKEL 2

**Bepalingen van het Chicago-Verdrag van toepassing
op Internationale Luchtdiensten**

Voor de uitvoering van deze Overeenkomst, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen handelen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld, met inbegrip van de Bijlagen en alle wijzigingen aan deze Overeenkomst of aan zijn Bijlagen van toepassing op beide Overeenkomstsluitende Partijen in zoverre deze bepalingen toepasselijk zijn op internationale luchtdiensten.

ARTIKEL 3

Verlening van rechten

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij volgende rechten voor zijn internationale luchtdiensten :

- (a) over zijn gebied vliegen zonder te landen;
- (b) op zijn gebied landen voor andere dan verkeersdoeleinden;

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de rechten hierna bepaald in deze Overeenkomst voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten op de routes omschreven in de betrokken Sectie van de Bijlage aan deze Overeenkomst. Deze diensten en routes worden hierna "overeengekomen diensten" en "omschreven routes" genoemd. Voor het uitvoeren van een overeengekomen dienst op een omschreven route, zullen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij, naast de rechten omschreven in paragraaf 1 van dit artikel, het recht hebben om, op het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in punten bepaald voor deze route in overeenstemming met de Bijlage van deze Overeenkomst te landen teneinde passagiers en vracht, post inbegrepen, afzonderlijk of gecombineerd op te nemen of af te zetten.

(3) Niets in het tweede lid van dit artikel wordt geacht het voorrecht te verlenen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één van de Overeenkomstsluitende Partijen passagiers en vracht, post inbegrepen, vervoerd krachtens een huurcontract of tegen vergoeding, op te nemen in een punt van het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij die bestemd is voor een ander punt in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

(4) Si, suite à un conflit armé, des troubles ou des évolutions politiques, ou des circonstances spéciales et exceptionnelles, une entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties Contractantes est dans l'impossibilité d'exploiter un service sur sa route normale, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter l'exploitation continue d'un tel service au moyen de réarrangements temporaires des routes.

ARTICLE 4

Désignation et Autorisation des Entreprises de transport aérien

(1) Chaque Partie Contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

(2) Dès réception d'un tel avis de désignation, l'autre Partie Contractante accordera sans délai aux termes des paragraphes (3) et (4) du présent article les autorisations nécessaires à l'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées.

(3) (a) Le Gouvernement de Hong Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation dont question au paragraphe (2) du présent article ou d'imposer les conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 3 (2) du présent Accord dans le cas où la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains du Gouvernement de Belgique ou de ses ressortissants.

(b) Le Gouvernement de Belgique aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation dont question au paragraphe (2) du présent article ou d'imposer les conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 3 (2) du présent Accord dans le cas où la preuve n'a pas été faite que cette entreprise de transport aérien est constituée et a son siège d'affaires principal à Hong Kong.

(4) Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante peuvent exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante leur prouve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités pour l'exploitation de services aériens internationaux.

(5) Dès qu'une entreprise de transport aérien a été désignée et autorisée de cette manière, elle peut commencer l'exploitation des services convenus à condition que l'entreprise de transport aérien se conforme aux dispositions applicables de cet Accord.

ARTICLE 5

Révocation ou Suspension de l'Autorisation d'Exploitation

(1) Chaque Partie Contractante a le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 3 (2) du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou d'imposer les conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice de ces droits :

(a) (i) si, pour le Gouvernement de Hong Kong, la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains du Gouvernement de Belgique ou de ses ressortissants;

(ii) si, pour le Gouvernement de Belgique, la preuve n'a pas été faite que cette entreprise de transport aérien est constituée et a son siège d'affaires principal à Hong Kong; ou

(b) si cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui octroie ces droits; ou

(c) si cette entreprise de transport aérien enfreint dans l'exploitation les conditions énoncées dans le présent Accord.

(2) A moins que la révocation ou suspension immédiate de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe (1) du présent article ou l'imposition des conditions y afférentes est indispensable pour empêcher des infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultations avec l'autre Partie Contractante.

(4) Indien, ten gevolge van een gewapend conflict, politieke onenigheden of ontwikkelingen, of bijzondere en uitzonderlijke omstandigheden, een aangewezen luchtvaartmaatschappij van één der Overeenkomstsluitende Partijen in de onmogelijkheid vertoefd een dienst of zijn gewone route uit te voeren, zal de andere Overeenkomstsluitende Partij de uitvoering van zulke dienst vergemakkelijken door middel van herschikkingen van de routes.

ARTIKEL 4

Aanwijzing en Vergunning van Luchtvaartmaatschappijen

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht schriftelijk aan de andere Overeenkomstsluitende Partij één of meerdere luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten alzoook zulke aanwijzingen in te trekken of te wijzigen.

(2) Na ontvangst van zulke aanwijzing, zal de andere Overeenkomstsluitende Partij mits inachtnaam van de bepalingen in lid (3) en lid (4) van dit artikel zonder verwijl aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen de vereiste vergunningen voor de exploitatie verlenen.

(3) (a) De Regering van Hongkong heeft het recht het verlenen van de exploitatievergunningen bedoeld in lid (2) van dit artikel te weigeren of zodanige nodige bepalingen op te leggen voor de uitoefening door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de rechten bepaald in artikel 3 (2) van deze Overeenkomst, in alle gevallen waar te hunnen genoegen niet is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij niet berusten bij de Regering van België of bij haar onderdanen.

(b) De Regering van België heeft het recht het verlenen van de exploitatievergunningen bedoeld in lid (2) van dit artikel te weigeren of zodanige bepalingen op te leggen voor de uitoefening door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van de rechten bepaald in artikel 3 (2) van deze Overeenkomst, in alle gevallen waar te hunnen genoegen niet is aangetoond dat de luchtvaartmaatschappij is gevestigd of haar voornaamste handelsvestiging in Hongkong heeft.

(4) De luchtvaartautoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen van een luchtvaartmaatschappij aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij eisen dat ze in staat is te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten.

(5) Wanneer een luchtvaartmaatschappij op die manier aangewezen en aanvaard werd, dan mag ze aanvangen met de exploitatie van de overeengekomen diensten mits de luchtvaartmaatschappij de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst naleeft.

ARTIKEL 5

Intrekking of Opschorting van een Vergunning tot Exploitatie

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht een exploitatievergunning van de luchtvaartmaatschappij aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de uitoefening van de rechten bedoeld in artikel 3 (2) van deze Overeenkomst te weigeren of te schorsen, of zodanige nodige bepalingen op te leggen voor de uitoefening van deze rechten :

(a) (i) indien voor de Regering van Hongkong niet is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op deze luchtvaartmaatschappij niet berusten bij de Regering van België of bij haar onderdanen;

(ii) indien voor de Regering van België niet is aangetoond dat deze luchtvaartmaatschappij is gevestigd of haar voornaamste handelsvestiging in Hongkong heeft; of

(b) indien deze luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van deze Overeenkomstsluitende Partij die de rechten toekent na te leven; of

(c) indien deze luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

(2) Tenzij onmiddellijke weigering of schorsing van de exploitatievergunning bedoeld in lid (1) van dit artikel of oplegging van bepalingen hierin noodzakelijk is teneinde verdere inbreuken op wetten en voorschriften te voorkomen, zal zulk recht slechts uitgeoefend worden na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTICLE 6

Principes régissant l'Exploitation de Services convenus

(1) Pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, l'équité et l'égalité seront de mise pour les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes.

(2) Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie Contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que ces dernières assurent sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

(3) Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers et des marchandises y inclus du courrier en provenance ou à destination de la zone de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Le transport des passagers et des marchandises y inclus du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées autres que des points dans la zone de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

(a) aux exigences du trafic à destination et en provenance de la zone de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

(b) aux exigences du trafic de la région que traverse le service convenu compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et

(c) aux exigences de l'exploitation de services aériens de passage.

(4) La capacité à fournir sur les routes spécifiées répondra à celle qui est de temps en temps déterminée conjointement par les Parties Contractantes.

ARTICLE 7

Tarifs

(1) Le terme "Tarif" peut avoir la ou les significations suivantes :

(a) le prix appliqué par une entreprise de transport aérien ou transport des passagers et de leurs bagages ou des services aériens réguliers ainsi que les frais et conditions adjacents à ce transport;

(b) le prix appliqué par une entreprise de transport aérien pour le transport de marchandises (à l'exclusion du courrier) sur des services aériens réguliers;

(c) les conditions régissant la validité et l'applicabilité de tels prix ou taux y inclus les bénéfices y afférents; et

(d) le taux de commission payé par une entreprise de transport aérien à un intermédiaire sur les billets vendus ou sur les lettres de transport aérien établies par cet intermédiaire pour le transport sur des services aériens réguliers.

(2) Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes pour le transport entre Hong Kong et la Belgique seront ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et il seront fixés à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents y compris les frais d'exploitation des services convenus, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

ARTIKEL 6

Beheersbeginselen voor de Exploitatie van Overeengekomen Diensten

(1) Voor de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn billijkheid en gelijkheid van toepassing op de uitvoering van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

(2) Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten, zullen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij rekening houden met de belangen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij teneinde de diensten die deze laatsten op dezelfde routes of op een deel daarvan onderhouden niet op onrechtmatige wijze te treffen.

(3) De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers en vracht, post inbegrepen, komende van of gaande naar het gebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen. Het vervoer van passagiers en vracht, post inbegrepen, opgenomen en afgezet op punten op de omschreven routes ander dan de punten op het gebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen geschiedt overeenkomstig de algemene beginselen dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op :

(a) de vervoersbehoeften naar en van het gebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;

(b) de vervoersbehoeften van het gebied via hetwelk de overeengekomen dienst gaat, nadat rekening is gehouden met de andere luchtdiensten, ingesteld door luchtvaartmaatschappijen van de Staten uit dit gebied; en

(c) de vereisten van doorvoerdiensten.

(4) De capaciteit die op de omschreven routes dient aangeboden te worden zal beantwoorden aan deze die van tijd tot tijd door de Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk wordt bepaald.

ARTIKEL 7

Tarieven

(1) De uitdrukking "Tarief" kan één of meerdere betekenissen hebben :

(a) de prijs toegepast door een luchtvaartmaatschappij voor het vervoer van passagiers en hun bagage op geregelde luchtdiensten alsook de kosten en voorwaarden voor bijkomstige diensten voor zulk vervoer;

(b) de prijs toegepast door een luchtvaartmaatschappij voor het vervoer van vracht (post niet inbegrepen) op geregelde luchtdiensten;

(c) de voorwaarden die de geldigheid en de toepasselijkheid van zulke prijzen met inbegrip van bijkomende winsten regelen; en

(d) het commissieloon betaald door een luchtvaartmaatschappij aan een tussenpersoon op de verkochte biljetten of luchtvrachtbrieven ingevuld door de tussenpersoon voor het vervoer van geregelde luchtdiensten.

(2) De tarieven toegepast door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen voor het vervoer tussen Hongkong en België zijn die welke door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen werden goedgekeurd en ze dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren daaronder inbegrepen de exploitatiekosten van de overeengekomen diensten, de belangen van de gebruikers, een redelijke winst en de tarieven van de andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.

(3) Les tarifs dont question au paragraphe (2) du présent article peuvent être agréés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes en vue de l'approbation de ces tarifs pour laquelle ils consultent d'autres entreprises de transport aérien desservant la totalité ou une partie de la même route avant de soumettre ces tarifs. Toutefois, si une entreprise de transport aérien désignée n'a pas réussi à obtenir l'assentiment des autres entreprises de transport aérien désignées sur ce tarif ou qu'il n'y a pas d'autre entreprise de transport aérien désignée desservant la même route, cela n'empêche que cette entreprise de transport aérien propose un tarif ou que les autorités aéronautiques des Parties Contractantes l'approuvent. Quand on parle de la "même route" dans ce paragraphe et dans le paragraphe précédent, on entend par là la route exploitée et non la route convenue.

(4) N'importe quel tarif pour le transport entre Hong Kong et la Belgique sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties Contractantes par la ou les entreprises de transport aérien désignées en vue de son approbation et ce de façon telle que les autorités aéronautiques peuvent exiger une ventilation séparée reprenant les particularités citées dans le paragraphe (1) du présent article. Il sera soumis pas plus tard que 60 jours avant la date de la mise en vigueur proposée (un délai plus court peut être accepté par les autorités aéronautiques des Parties Contractantes). La date de soumission de ce tarif aux autorités aéronautiques des Parties Contractantes correspondra à la date de réception de ce tarif par les autorités aéronautiques.

(5) Tout tarif peut être approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante à n'importe quel moment et il sera, pour autant qu'il ait introduit conformément au paragraphe (4) du présent article, considéré comme approuvé par les autorités aéronautiques de cette Partie Contractante à moins qu'endéans les 30 jours (ou un délai plus court accepté par les autorités aéronautiques des Parties Contractantes) à dater du jour de l'envoi des autorités aéronautiques d'une Partie Contractante aient fait parvenir une note écrite de désapprobation du tarif proposé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

(6) Si une note de désapprobation est émise conformément aux dispositions du paragraphe (5) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes peuvent conjointement établir un tarif. A cet effet, une Partie Contractante peut, endéans les 30 jours de la date d'envoi de cette note de désapprobation demander des consultations entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes qui se tiendront endéans les 30 jours à compter de la date de réception d'une telle demande par l'autre Partie Contractante.

(7) Si un tarif a été refusé par les autorités aéronautiques des Parties Contractantes en application du paragraphe (5) du présent article et si en application du paragraphe (6) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes n'ont pu conjointement établir un tarif, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

(8) Sauf application du paragraphe (9) du présent article, un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un tarif de remplacement soit établi.

(9) Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et ce, pour une période conjointement convenue par elles, la validité d'un tarif ne sera pas prorogée en vertu du paragraphe (8) du présent article :

(a) s'il existe une date d'expiration, de plus de 12 mois à compter de cette date;

(b) s'il n'existe pas de date d'expiration, de plus de 12 mois à compter de la date de soumission d'un tarif de remplacement auprès des autorités aéronautiques des Parties Contractantes par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante.

(3) De tarieven waarvan sprake in lid (2) van dit artikel kunnen overeengekomen worden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen met het oog op de goedkeuring van de tarieven waarvoor ze andere luchtvaartmaatschappijen, die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen, raadplegen vooraleer deze tarieven voor te stellen. Nochtans, indien een aangewezen luchtvaartmaatschappij er niet in slaagt het akkoord van de andere aangewezen luchtvaartmaatschappijen over zulk tarief te verkrijgen of dat er geen enkel andere aangewezen luchtvaartmaatschappij dezelfde route bedient, belet dit niet dat de luchtvaartmaatschappij een tarief voorstelt of dat de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen een tarief goedkeuren. Wanneer men over "dezelfde route" spreekt in dit lid of in het voorgaande lid, dan bedoelt men de "uitgebate route" en niet de "aangewezen route".

(4) Eender welk tarief voor het vervoer tussen Hongkong en België zal voorgelegd worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of maatschappijen met het oog op zijn goedkeuring en dit op zodanige wijze dat de luchtvaartautoriteiten kunnen afzonderlijk eisen de bijzonderheden in lid (1) van dit artikel op te sommen. Het zal voorgelegd worden niet later dan 60 dagen voor de voorgestelde invoeringsdatum (of een kortere termijn toegestaan door de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen). De datum van voorlegging van het tarief aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen is die op dewelke de luchtvaartautoriteiten het ontvangen hebben.

(5) Eender welk tarief kan op elk tijdstip goedgekeurd worden door de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen en wordt in zoverre het ingediend werd conform lid (4) van dit artikel, als goedgekeurd beschouwd door de luchtvaartautoriteiten van deze Overeenkomstsluitende Partij tenzij binnen de 30 dagen (een kortere termijn kan door de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen aanvaard worden) te tellen vanaf de datum van verzending, de luchtvaartautoriteiten van één Overeenkomstsluitende Partij een schriftelijke nota tot weigering van het voorgelegde tarief aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij hebben laten geworden.

(6) Indien een weigeringsnota werd opgemaakt conform de bepalingen van lid (5) van dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk een tarief bepalen. Te dien einde, kan een Overeenkomstsluitende Partij binnen de 30 dagen vanaf de verzendingsdatum van de weigeringsnota om overleg vragen tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen dat zal plaatsvinden binnen de 30 dagen te tellen vanaf de ontvangstdatum van zulke aanvraag door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

(7) Indien in toepassing van lid (5) van dit artikel een tarief geweigerd werd door de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen en indien in toepassing van lid (6) van dit artikel de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in geslaagd zijn gezamenlijk een tarief te bepalen, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in artikel 16 van deze Overeenkomst.

(8) Behalve toepassing van lid (9) van dit artikel, zal een tarief opgemaakt volgens de bepalingen van dit artikel in voege blijven tot er een vervangingsstarief wordt opgemaakt.

(9) Behalve akkoord van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen en dit voor een termijn die ze gezamenlijk overeenkwamen, zal de geldigheid van een tarief niet verlengd worden in toepassing van lid (8) van dit artikel :

(a) indien er een einddatum voor het tarief bestaat, niet meer dan 12 maanden na deze datum;

(b) indien er geen einddatum voor het tarief bestaat, niet meer dan 12 maanden na de datum van een vervangend tarief dat voorgelegd werd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

(10) (a) Le tarif appliqué par l'entreprise de transport aérien désignée de Hong Kong pour le transport entre la Belgique et un autre état est soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Belgique et si nécessaire à celles de l'autre Etat. Les tarifs appliqués par l'entreprise de transport aérien désignée de la Belgique pour le transport entre Hong Kong et un autre Etat que la Belgique est soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de Hong Kong et si nécessaire à celles de l'autre Etat.

(b) Tout tarif pour un tel transport sera soumis par l'entreprise de transport aérien désignée en vue d'obtenir l'approbation de ce tarif par les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Il sera soumis de façon telle que ces autorités aéronautiques peuvent exiger une ventilation séparée reprenant les particularités citées au paragraphe (1) du présent article et ce, pas plus tard que 90 jours (ou une période plus courte convenue par eux) avant la date d'entrée en vigueur proposée. Le tarif proposé sera considéré comme ayant été soumis à la date de réception par ces autorités aéronautiques.

(c) Ce tarif peut être approuvé à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques de la Partie Contractante auxquelles il a été soumis et il sera considéré comme approuvé à moins qu'endéans les 30 jours de la réception elles aient notifié leur désapprobation à l'entreprise de transport aérien désignée qui demande l'approbation de ce tarif.

(d) Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante peuvent retirer l'approbation de n'importe quel tarif approuvé ou en voie d'approbation en notifiant cela endéans les 90 jours à l'entreprise de transport aérien désignée qui applique ce tarif. L'entreprise de transport aérien cessera alors l'application de ce tarif à la fin de cette période.

(11) Nonobstant les dispositions des paragraphes (5) et (10) (c) du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante ne désapprouveront pas un tarif proposé qui leur est soumis par une entreprise de transport aérien désignée si ce tarif (quant au niveau des prix, conditions et date d'expiration, et sans nécessairement suivre la route) correspond à celui demandé par une entreprise de transport aérien de cette Partie Contractante pour des services comparables entre les mêmes points ou s'il est plus restrictif ou plus élevé que ce tarif.

ARTICLE 8

Droits de douane

(1) L'aéronef utilisé pour les services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées par une Partie Contractante, leur équipement normal, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs et les provisions de bord (y inclus mais non limités à des articles tels que les aliments, les boissons et le tabac) qui sont à bord de cet aéronef, seront exemptés par l'autre Partie Contractante au base de réciprocité de tous droits de douane, droits d'accises et frais similaires ou charges non basées sur le coût des services rendus à l'arrivée pour autant que cet équipement habituel et ces autres articles restent à bord de l'aéronef.

(2) L'équipement normal, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, les provisions de bord (y inclus mais non limités à des articles tels que les aliments, les boissons et le tabac), les stocks de billets, les lettres de transport aérien, tout imprimé portant le symbole de l'entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties Contractantes et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée qui sont introduits dans la zone de l'autre Partie Contractante seront exemptés sur base de réciprocité par l'autre Partie Contractante de tous les droits de douane, droits d'accise et frais similaires et charges non fondés sur le coût des services rendus à l'arrivée même si cet équipement habituel et ces autres articles doivent être utilisés sur une section d'un voyage effectuée dans la zone de cette Partie Contractante.

(10) (a) Het tarief toegepast door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van Hongkong voor het vervoer tussen België en een andere Staat dient ter goedkeuring voorgelegd te worden aan de luchtvaartautoriteiten van België en indien nodig aan de andere Staat. De tarieven toegepast door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van België voor het vervoer tussen Hongkong en een Staat, behalve België, dienen ter goedkeuring voorgelegd te worden aan de luchtvaartautoriteiten van Hongkong en indien nodig aan de andere Staat.

(b) Eender welk voorgesteld tarief voor zulk vervoer zal voorgelegd worden door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij teneinde de goedkeuring van dit tarief te verkrijgen van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Het zal voorgelegd worden op zodanige wijze dat de luchtvaartautoriteiten kunnen eisen dat de bijzonderheden waarvan sprake in lid (1) van dit artikel zouden opgesomd worden en zulks niet later dan 90 dagen vóór de voorgestelde begindatum (of een kortere periode door hen beslist). Het voorgestelde tarief zal beschouwd worden als voorgelegd op de datum van ontvangst door de voornoemde luchtvaartautoriteiten.

(c) Dit tarief kan op eender welk ogenblik goedgekeurd worden door de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij aan wie het toegestuurd werd en zal verondersteld worden als goedgekeurd door hen indien er binnen de 30 dagen geen melding van afwijzing werd gestuurd aan de luchtvaartmaatschappij die het tarief voor goedkeuring heeft ingediend.

(d) De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen de goedkeuring van eender welk goedgekeurd tarief of van een ter goedkeuring voorgelegd tarief intrekken door dit binnen de 90 dagen aan de luchtvaartmaatschappij die dit tarief toepast te melden. De betrokken luchtvaartmaatschappij zal dan aan het einde van deze periode de toepassing van dit tarief opheffen.

(11) Niettegenstaande de bepalingen van lid (5) en van lid (10) (c) van dit artikel, zullen de luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij een voorgesteld tarief dat hen voorgelegd wordt door een aangewezen luchtvaartmaatschappij niet weigeren indien dit tarief (qua prijzen, condities en einddatum alsook zonder de route te volgen) overeenstemt met het tarief gevraagd door een luchtvaartmaatschappij van deze Overeenkomstsluitende Partij voor vergelijkbare diensten tussen dezelfde punten, ofwel meer beperkend is ofwel hoger ligt dan dit tarief.

ARTIKEL 8

Douanerechten

(1) Het luchtvaartuig gebruikt voor internationale luchtdiensten door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij, hun normale uitrusting, de brandstof, de smeermiddelen, de technische gebruiksvoorwaarden, de reserveonderdelen met inbegrip van de motoren en het boordproviand (inbegrepen maar niet beperkt tot artikels zoals eetwaren, dranken en tabak) die zich aan boord van het luchtvaartuig bevinden, zullen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, op basis van wederkerigheid, vrijgesteld worden van alle douanerechten, accijnzen en gelijkaardige kosten en lasten niet bepaald op basis van de kost van geleverde diensten bij aankomst, in zoverre deze normale uitrusting en deze andere items aan boord van het luchtvaartuig blijven.

(2) De normale uitrusting, de brandstof, de smeermiddelen, de technische gebruiksvoorwaarden, de reserveonderdelen met inbegrip van de motoren, het boordproviand (inbegrepen maar niet beperkt tot artikels zoals eetwaren, dranken en tabak) de voorraden gedrukte tickets, de luchtvrachtbrieven, elk drukwerk waarop het embleem van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één der Overeenkomstsluitende Partijen voorkomt en het gebruikelijke reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappij gratis wordt verspreid en dat in de zone van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden binnengebracht zijn op basis van wederkerigheid door de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, accijnzen en gelijkaardige kosten en lasten niet bepaald op basis van de kost van geleverde diensten bij aankomst zelfs indien deze normale uitrusting en deze andere items dienen gebruikt te worden op een deel van de reis uitgevoerd in het gebied van deze Overeenkomstsluitende Partij.

(3) Il peut toutefois être exigé que l'équipement normal et les autres articles cités aux paragraphes (1) et (2) du présent article soient maintenus sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie Contractante.

(4) L'équipement normal et les autres articles cités dans le paragraphe (1) du présent article peuvent être débarqués dans la zone de l'autre Partie Contractante avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie Contractante. Dans ce cas, cet équipement normal et ces autres articles bénéficieront, sur base de réciprocité des exemptions prévues au paragraphe (1) du présent article jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers. Les autorités douanières de cette autre Partie Contractante peuvent toutefois exiger que cet équipement normal et ces autres articles soient placés sous leur supervision jusqu'à leur réexportation ou aliénation.

(5) Les exemptions prévues par cet article seront également d'application dans les cas où une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante a conclu des accords avec une autre entreprise de transport aérien ou entreprises en vue du frêt ou du transport dans la zone de l'autre Partie Contractante et de l'équipement normal et des autres articles dont question aux paragraphes (1) et (2) du présent article et ce pour autant que cette autre entreprise de transport aérien ou entreprises bénéficie(nt) des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante.

(6) Les bagages et marchandises en transit direct à travers la zone d'une Partie Contractante sont exemptés des droits de douane, des droits d'accise et des frais similaires et des charges non fondés sur le coût des services rendus à l'arrivée.

ARTICLE 9

Eviter la Double Imposition

(1) Les revenus ou les profits tirés de l'exploitation d'un aéronef dans le trafic international par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties Contractantes y inclus la participation à un service commun, à une exploitation conjointe de service aérien ou à une agence d'exploitation internationale qui sont sujets à taxation dans la zone de cette Partie Contractante seront exemptés de taxe sur les revenus, sur les profits et toute autre taxe sur les revenus ou profits imposées dans la zone de cette autre Partie Contractante.

(2) Le capital et les avions d'une entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante relatifs à l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront exemptés de toute forme de taxes sur le capital et les avions imposées dans la zone de l'autre Partie Contractante.

(3) Les bénéfices issus de l'alienation d'aéronefs exploités en trafic international et la propriété mobilière propre à l'exploitation d'un tel aéronef réalisés par une entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante seront exemptés de toute taxe sur les bénéfices imposés dans la zone de l'autre Partie Contractante.

(4) Pour l'application du présent article :

(a) le terme "revenu ou profit" comprend les revenus et les recettes brutes provenant de l'exploitation d'un aéronef pour le transport de personnes, d'animaux vivants, de biens, de courrier ou de marchandises et trafic international y compris :

(i) l'affrètement ou la location d'aéronef;

(ii) la vente de billets ou de documents similaires et la fourniture de services pour ce transport tant pour l'entreprise de transport aérien elle-même que pour n'importe quelle autre entreprise de transport aérien; et

(iii) l'intérêt sur des fonds directement lié à l'exploitation d'aéronefs en trafic international;

(b) le terme "trafic international" signifie tout transport par un aéronef excepté si ce transport s'effectue seulement entre des points dans la zone de l'autre Partie Contractante;

(c) le terme "entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante" signifie dans le cas de Hong Kong, une entreprise de transport aérien constituée et ayant son siège d'affaires principal à Hong Kong et dans le cas de la Belgique, une entreprise de transport aérien dont une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif sont entre les mains du Gouvernement de Belgique ou de ses ressortissants;

(3) Het is nochtans mogelijk dat de normale uitrusting en de andere items waarvan sprake in lid (1) en lid (2) van dit artikel dienen gehouden te worden onder het toezicht of de controle van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

(4) De normale uitrusting en de andere items waarvan sprake in lid (1) van dit artikel mogen in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij uitgeladen worden mits toelating van de douaneautoriteiten van deze andere Overeenkomstsluitende Partij. In zulk geval, zullen de normale uitrusting en de andere items op basis van wederkerigheid genieten van de vrijstellingen voorzien in lid (1) van dit artikel totdat ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben verkregen. Tot dan, kunnen de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij eisen dat de normale uitrusting en de andere artikels onder hun toezicht zouden geplaatst worden.

(5) De vrijstellingen voorzien in dit artikel zullen ook van toepassing zijn in alle gevallen waar een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij akkoorden heeft afgesloten met een andere of andere luchtvaartmaatschappijen met het oog op het lenen of overdragen op het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van normale uitrusting of andere items waarvan sprake in lid (1) en lid (2) van dit artikel en dit in zoverre de andere luchtvaartmaatschappij of maatschappijen over dezelfde vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij genieten.

(6) Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer door het gebied van een Overeenkomstsluitende Partij zijn vrijgesteld van douanerechten, accijnzen en gelijkaardige kosten en lasten niet bepaald op basis van de kost van geleverde diensten bij aankomst.

ARTIKEL 9

Het Vermijden van Dubbele Belasting

(1) De inkomsten of winsten voortvloeiend uit de exploitatie van een luchtvaartuig in internationale trafiek door een luchtvaartmaatschappij van één der Overeenkomstsluitende Partijen daarin inbegrepen de deelname aan een gezamenlijke dienst, een gezamenlijke exploitatie van een luchtdienst of een internationaal exploitatieagentschap die onderworpen zijn aan taxatie in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zullen vrijgesteld worden van taksen op de inkomsten, op de winsten en alle andere taksen op de inkomsten of winsten die in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij geheven worden.

(2) Het kapitaal en de activa van een luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij inherent aan de exploitatie van luchtvaartuigen in internationale trafiek zullen vrijgesteld worden van elke vorm van taks op het kapitaal en activa die in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij geheven worden.

(3) De winsten voortkomende uit de overdracht van vliegtuigen gebruikt in internationale trafiek en de roerende eigendom inherent aan de exploitatie van zulk luchtvaartuig door een luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij zullen vrijgesteld worden van alle taksen op de winsten die in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij geheven worden.

(4) Voor de toepassing van dit artikel geldt dat :

(a) de uitdrukking "inkomsten of winst" betekent de inkomsten en de bruto ontvangsten komende van de exploitatie van een luchtvaartuig voor het vervoer van personen, levende dieren, bezittingen, post en vracht in internationale trafiek inbegrepen :

(i) de bevrachting of de huur van een luchtvaartuig;

(ii) de verkoop van biljetten of gelijkaardige documenten en het leveren van diensten voor zulk vervoer zowel voor de luchtvaartmaatschappij zelf als voor om het even welke andere luchtvaartmaatschappij; en

(iii) de interest op fondsen rechtstreeks verbonden aan de exploitatie van luchtvaartuigen in internationale trafiek;

(b) de uitdrukking "internationale trafiek" betekent eender welk vervoer door een luchtvaartuig behalve wanneer het gaat om een vervoer dat plaatsvindt enkel tussen twee punten in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

(c) de uitdrukking "luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij" betekent voor Hongkong, een luchtvaartmaatschappij die gevestigd is en die haar voornaamste handelsvestiging in Hongkong heeft en voor België, een luchtvaartmaatschappij waarvan de eigendom en het daadwerkelijk toezicht berusten bij de Regering van België of bij haar onderdanen;

(d) le terme "autorité compétente" signifie dans le cas de Hong Kong le "Commissioner of Inland Revenue" ou son représentant autorisé ou toute personne ou tout organisme autorisé à exercer toute fonction exercée par le "Commissioner" ou des fonctions similaires et dans le cas de la Belgique, le Ministère des Finances ou ses représentants autorisés;

(5) Les autorités compétentes des Parties Contractantes s'efforceront par le biais de consultations de résoudre par accord mutuel tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent article. L'article 16 (Règlement des Différends) ne sera pas d'application pour de tels différends.

(6) Nonobstant l'article 20 (Entrée en vigueur), chaque Partie Contractante notifiera à l'autre que les procédures prévues par la loi pour l'entrée en vigueur de cet article ont été accomplies et par conséquent, cet article entrera en vigueur :

(a) pour Hong Kong, chaque année budgétaire débutant le ou après le 1^{er} Avril 1998;

(b) pour la Belgique, chaque année budgétaire débutant le ou après le 1^{er} janvier 1998;

(7) Nonobstant l'article 18 (Dénonciation) dans lequel est fait mention de la dénonciation du présent Accord conformément à cet article, le présent article cessera d'avoir tout effet :

(a) pour Hong Kong, chaque année budgétaire débutant le ou après le 1^{er} avril de l'année calendrier suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

(b) pour la Belgique, chaque année budgétaire débutant le ou après le 1^{er} Janvier de l'année calendrier suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

(8) Le présent article cessera tout effet si une Convention destinée à éviter la double imposition prévoyant les mêmes exceptions que le présent article en matière de taxes sur les revenus entre en vigueur pour les Parties Contractantes.

ARTICLE 10

Sûreté de l'Aviation

(1) Chaque Partie Contractante réaffirme à l'autre Partie Contractante que son obligation de protéger l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie Contractante se conforme notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

(2) Chaque Partie Contractante accorde sur demande toute l'assistance nécessaire à l'autre partie Contractante pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de cet aéronef, des passagers et des équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

(3) Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation civile qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Chaque Partie Contractante exige des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants qui ont leur siège principal d'affaires ou leur résidence permanente dans la zone et des exploitants d'aéroports situés dans sa zone qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

(d) de uitdrukking "bevoegde autoriteit" betekent voor Hongkong de "Commissioner of Inland Revenue" of zijn gemachtigde of iedere persoon of instelling die gemachtigd is de functies te vervullen die de "Commissioner" voor het ogenblik uitoefent of gelijkaardige functies en voor België, het Ministerie van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordigers.

(5) De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen via overleg elk geschil omtrent de interpretatie of toepassing van dit artikel in onderling akkoord regelen. Artikel 16 (Regeling van Geschillen) zal niet van toepassing zijn voor zulke geschillen.

(6) Niettegenstaande artikel 20 (Inwerkingtreding) zal elke Overeenkomstsluitende Partij de andere verwittigen dat aan de procedures opgelegd bij wet voor de inwerkingtreding van dit artikel voldaan werd en zodoende zal dit artikel van kracht zijn :

(a) in Hongkong, voor eender welk belastingsjaar beginnende op of na 1 april 1998;

(b) in België, voor eender welk belastingsjaar beginnende op of na 1 januari 1998;

(7) Niettegenstaande artikel 18 (Beëindiging), waarin melding gemaakt wordt van beëindiging van deze Overeenkomst conform voornoemd artikel, zal dit artikel niet meer van kracht zijn :

(a) in Hongkong, voor eender welk belastingsjaar beginnende op of na 1 april van het kalenderjaar dat volgt op het jaar tijdens hetwelke de melding gebeurde;

(b) in België, voor eender welk belastingsjaar beginnende op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar tijdens hetwelk de melding gebeurde;

(8) Dit artikel zal niet meer van kracht zijn indien er een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting die dezelfde vrijstellingen als die van dit artikel voorziet inzake taksen op inkomsten in voege treedt tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 10

Beveiliging van de Luchtvaart

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij bevestigt aan de andere Overeenkomstsluitende Partij dat haar verplichting om de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen integraal deel uitmaakt van deze Overeenkomst. Elke Overeenkomstsluitende Partij handelt namelijk in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokyo op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op verzoek alle nodige bijstand aan de andere Overeenkomstsluitende Partij om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van zulk luchtvaartuig, passagiers en bemanningen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de burgerluchtvaart te voorkomen.

(3) De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de burgerluchtvaart uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als Bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld. Elke Overeenkomstsluitende Partij eist dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun gebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun gebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake beveiliging der luchtvaart.

(4) Chaque Partie Contractante accepte que ces exploitants d'aéronefs soient tenus de respecter les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation, dont question au paragraphe (3) du présent article, exigées par l'autre Partie Contractante à l'arrivée, au départ ou pendant le séjour dans la zone de l'autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante s'assure que les mesures adéquates sont effectivement prises dans sa zone pour protéger l'aéronef et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciale soient prises pour protéger contre une menace particulière.

(5) Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef civil ou tout autre acte illicite dirigé entre la sécurité de cet aéronef, de ses passagers et équipages, de l'aéroport et des installations et services de navigation aérienne est commis, chaque Partie Contractante aide l'autre Partie Contractante en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet état ou cette menace d'acte.

ARTICLE 11

Statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fournissent sur demande des relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent normalement être exigés par les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante en vue d'examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées par cette Partie Contractante. Ces relevés comprennent toute information nécessaire afin de déterminer le trafic transporté par ces entreprises de transport aérien sur les services convenus ainsi que les origines et destinations de ce trafic.

ARTICLE 12

Conversion et transfert de revenus

(1) Les entreprises de transport aérien désignées de Hong Kong ont le droit sur demande de convertir et de transférer à Hong Kong à partir de la Belgique les revenus locaux qui excèdent les paiements locaux. Les entreprises de transport aérien désignées de la Belgique ont le droit sur demande de convertir et de transférer en Belgique à partir de Hong Kong les revenus locaux qui excèdent les paiement locaux.

(2) La conversion et le transfert de ces revenus sont permis sans restrictions au taux de change utilisé pour les paiements courants qui est d'application au moment où ces revenus sont convertis et transférés. Ils ne sont assujettis à aucune taxe si ce n'est à celles que les banques demandent normalement pour de telles conversions et transferts.

ARTICLE 13

Représentation de l'Entreprise de transport aérien et Ventes

(1) En application des lois et règlements de l'autre Partie Contractante en matière d'entrée, de résidence et d'emploi, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie Contractante ont le droit d'installer et d'affecter dans la zone de l'autre Partie Contractante du personnel de gestion, opérationnel et technique ainsi que du personnel spécialisé qui est nécessaire pour fournir du transport aérien.

(2) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie Contractante ont le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien dans la zone de l'autre Partie Contractante directement ou par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie Contractante ont le droit de vendre et toute personne peut librement acheter un tel transport en monnaie locale ou dans des monnaies librement convertibles.

(4) Elke Overeenkomstsluitende Partij aanvaardt dat deze exploitanten van luchtvaartuigen de bepalingen inzake beveiliging van de luchtvaart waarvan sprake in lid (3) van dit artikel die door de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd bij aankomst, vertrek of tijdens het verblijf in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zouden naleven. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de voorgeschreven veiligheidsmaatregelen op haar gebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om het luchtvaartuig te beschermen en om de passagiers, de bemanningen, de handbagage, de bagage, de vracht en het boordproviand voor het aan boord gaan of het laden te controleren. Elke Overeenkomstsluitende Partij onderzoekt ook welwillend ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot speciale beveiligingsvoorzieningen om het hoofd te bieden aan een bijzondere bedreiging.

(5) Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van dit luchtvaartuig, de passagiers en de bemanningen, de luchthaven en luchthaveninstallatie en - diensten voordoet, verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij bijstand, door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stellen te vergemakkelijken.

ARTIKEL 11

Statistieken

De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij verlenen op aanvraag periodieke statistische staten of andere die normalerwijze door de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen gevraagd worden teneinde de aangeboden capaciteit op de overeengekomen diensten door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van die Overeenkomstsluitende Partij te onderzoeken. Deze statistische staten bevatten alle nodige informatie met het oog op het bepalen van de vervoerde trafiek die door luchtvaartmaatschappijen op de overeengekomen diensten alsook de herkomsten en bestemmingen van deze trafiek.

ARTIKEL 12

Omwisseling en Overmaking van Inkomsten

(1) De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van Hongkong hebben het recht op aanvraag het verschil tussen de lokale inkomsten en lokale betalingen om te wisselen en over te maken naar Hongkong vanuit België. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van België hebben het recht op aanvraag het verschil tussen de lokale inkomsten en lokale betalingen om te wisselen en over te maken naar België vanuit Hongkong.

(2) De omwisseling en de overmaking van deze inkomsten zijn toegelaten, zonder beperkingen, aan de officiële wisselkoers voor lopende betalingen die in voege is op het ogenblik dat deze inkomsten worden omgewisseld en overgemaakt. Ze zijn niet onderworpen aan eender welke last dan de normale banklasten die op zulke omwisselingen en overmakingen geheven worden.

ARTIKEL 13

Vertegenwoordiging van de Luchtvaartmaatschappijen en Verkoop

(1) In toepassing van de wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij inzake inkom, verblijf en tewerkstelling, zullen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij het recht hebben om op het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij leidend, operationeel en technisch personeel alsook gespecialiseerd dat nodig is voor het verschaffen van luchtvervoer binnen te brengen en te vestigen.

(2) De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht op het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of via vertegenwoordigers luchtvervoer te verkopen. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht zulk vervoer te verkopen en iedere persoon is vrij om zulk vervoer te kopen in de munt van dat gebied of in vrij converteerbare munten.

ARTICLE 14

Droits d'utilisation

(1) Le terme "droits d'utilisation" signifie un droit imposé aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou les autorités habilitées par elles en vue de l'utilisation de l'aéroport et de ses installations, ou des installations de navigation aérienne y compris les services et installations pour l'aéronef, leurs équipages, passagers et fret.

(2) Une Partie Contractante n'imposera pas ou ne permettra pas d'imposer aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des droits d'utilisation plus élevés que ceux qui ont imposés à ses propres entreprises de transport aérien assurant des services aériens internationaux analogues.

(3) Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations, sur les droits d'utilisation, entre ses autorités compétentes pour percevoir ces droits et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations mis à disposition par ces autorités, si possible par l'entremise des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable à ces utilisateurs afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements. Chaque Partie Contractante encouragera d'autre part ces autorités compétentes pour percevoir ces droits et ces utilisateurs à échanger des informations appropriées concernant les droits d'utilisation.

ARTICLE 15

Consultations

Une Partie Contractante peut à tout moment demander des consultations quant à l'exécution, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Sauf entente contraire entre les Parties Contractantes, ces consultations, qui peuvent se tenir entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes, commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception d'une demande écrite à cet effet par l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 16

Règlements des différends

(1) Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

(2) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elle peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme agréé par eux ou, à la demande d'une Partie Contractante, à la décision d'un tribunal de trois arbitres qui sera constitué de la manière suivante.

(a) endéans les 30 jours de la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Un ressortissant d'un Etat qui peut être considéré comme neutre par rapport au différend et qui agira en qualité de Président du tribunal, sera désigné en tant que troisième arbitre de commun accord par les deux arbitres endéans les 60 jours de la date de désignation du second;

(b) si endéans les délais spécifiés ci-dessus, aucune désignation a eu lieu, une Partie Contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale d'effectuer la désignation nécessaire endéans les 30 jours. Toutefois, si le Président estime qu'il est un ressortissant d'un Etat qui ne peut être considéré comme neutre dans ce différend, ce sera le Vice Président le plus ancien toutefois non habilité à cet effet qui effectuera la désignation.

ARTIKEL 14

Gebruiksvergoedingen

(1) De uitdrukking "gebruiksvergoedingen" betekent een vergoeding opgelegd aan de luchtvaartmaatschappijen door de bevoegde autoriteiten of door autoriteiten hiervoor gemachtigd voor het gebruik van de luchthaven en zijn voorzieningen, of de luchtvaartvoorzieningen inbegrepen de diensten en voorzieningen voor het luchtvaartuig, de benoemingen, de passagiers en de vracht.

(2) Een Overeenkomstsluitende Partij zal in geen geval of zal niet toelaten dat er aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij gebruiksvergoedingen worden opgelegd die hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan zijn eigen luchtvaartmaatschappijen die soortgelijke internationale diensten uitvoeren.

(3) Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg, over de gebruiksvergoedingen, tussen haar autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de luchtvaartmaatschappijen die van de diensten en voorzieningen door deze autoriteiten ter beschikking gesteld gebruik maken; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen dient tijdig kennisgeving te worden gedaan teneinde de gebruikers in staat te stellen hun visie kenbaar te maken voordat de wijzigingen worden ingevoerd. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal tevens de uitwisseling van gepaste informatie over de gebruiksvergoedingen tussen de autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de gebruikers bevorderen.

ARTIKEL 15

Overleg

Een Overeenkomstsluitende Partij mag op elk tijdstip om overleg vragen over de uitvoering, de interpretatie, de toepassing of de wijziging van deze Overeenkomst. Zulk overleg, dat kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, zal aanvangen binnen een termijn van 60 dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een schriftelijk verzoek in die zin door de andere Overeenkomstsluitende Partij tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 16

Regeling van geschillen

(1) Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.

(2) Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie door hen erkend of op aanvraag van een Overeenkomstsluitende Partij aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsrechters dat als volgt wordt samengesteld :

(a) binnen de 30 dagen van de ontvangst van een aanvraag tot arbitrage, zal elke Overeenkomstsluitende Partij een scheidsrechter aanduiden. Een onderdaan van een Staat die neutraal is ten overstaan van het geschil en die zal optreden als Voorzitter van het scheidsgerecht zal mits akkoord tussen de twee scheidsrechters als derde scheidsrechter aangeduid worden binnen de 60 dagen te tellen vanaf de benoeming van de tweede;

(b) indien binnen de hierboven vermelde termijnen geen enkele aanduiding heeft plaatsgevonden, mag een Overeenkomstsluitende Partij aan de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie vragen om binnen de dertig dagen de nodige aanduiding te doen. Indien de Voorzitter van mening is dat hij een onderdaan is van een Staat die niet als neutraal ten overstaan van het geschil kan beschouwd worden, dan zal de Ondervoorzitter met de meeste anciënniteit alhoewel niet bevoegd overgaan tot de aanduiding.

(3) En dehors de ce qui est spécifié ci-après dans cet article ou de ce qui a été convenu par les Parties Contractantes, le tribunal détermine les limites de sa juridiction et définit sa procédure. A la demande du tribunal ou à la demande d'une Partie Contractante, une réunion se tiendra pas plus tard que 30 jours après la constitution définitive du tribunal afin de déterminer les points précis soumis à arbitrage ainsi que les procédures spécifiques à suivre.

(4) Sauf autres arrangements convenus entre les Parties Contractantes ou imposés par le tribunal, chaque Partie Contractante soumettra un memorandum endéans les 45 jours de la constitution définitive du tribunal. Les réponses doivent être introduites endéans les 60 jours. Le tribunal tiendra à la demande d'une Partie Contractante ou à son initiative une audition endéans les 30 jours de la date prévue pour les réponses.

(5) Le tribunal s'efforcera d'émettre une décision écrite endéans les 30 jours après la clôture de l'audition ou s'il n'y a pas eu d'audition après la date de réception des deux réponses. La décision est prise à la majorité des voix.

(6) Une Partie Contractante peut soumettre une demande de classification de la décision endéans les 15 jours de sa réception et cette clarification sera fournie endéans les 15 jours de cette demande.

(7) La décision du tribunal lie les Parties Contractantes.

(8) Chaque Partie Contractante couvrira les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres frais de tribunal seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes y compris toute dépense effectuée par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pour répondre aux procédures prévues au paragraphe (2) (b) du présent article.

ARTICLE 17

Modifications

Toute modification à cet Accord convenue par les Parties Contractantes entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par écrit par les Parties Contractantes.

ARTICLE 18

Dénonciation

Une Partie Contractante peut à n'importe quel moment notifier par écrit à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord et l'autre Partie Contractante confirme la réception d'une telle notification. Le présent Accord prendra fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de cette notification par l'autre Partie Contractante à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

ARTICLE 19

Enregistrement auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

(3) Naast wat in dit artikel hierna bepaald wordt en tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen werd, zal het scheids-gerecht de grenzen van haar bevoegdheid vaststellen alsook haar procedure bepalen. Er zal een vergadering plaatsvinden binnen de 60 dagen na de volledige samenstelling van het scheidsgerecht op aanvraag van het scheidsgerecht of op aanvraag van een Overeenkomstsluitende Partij teneinde de juiste punten voorgelegd voor arbitrage te bepalen en ook de specifieke te volgen procedures vast te leggen.

(4) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal, behalve anders overeen-gekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen of door het scheids-gerecht opgelegd, binnen de 45 dagen na de definitieve samenstelling van het scheidsgerecht een memorandum voorleggen. Antwoorden moeten 60 dagen later worden ingediend. Het scheidsgerecht zal op aanvraag van een Overeenkomstsluitende Partij of op eigen initiatief een gehoorzitting houden binnen de 30 dagen te tellen vanaf de datum op dewelke de antwoorden moeten ingediend worden.

(5) Het scheidsgerecht zal trachten een schriftelijke beslissing uit te vaardigen binnen de 30 dagen vanaf het einde van de gehoorzitting of indien er geen gehoorzitting plaatsvond na de datum van ontvangst van beide antwoorden. De beslissing wordt per meerderheid van stemmen genomen.

(6) Een Overeenkomstsluitende Partij mag een aanvraag tot verduidelijking van de beslissing binnen de 15 dagen van zijn ontvangst indienen, en deze verduidelijking zal binnen de 15 dagen van deze aanvraag verschaft worden.

(7) De beslissing van het scheidsgerecht is bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

(8) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de kosten van de door haar aangeduide scheidsrechter dekken. De andere kosten van het scheids-gerecht alsook die aangegaan door de Voorzitter of Ondervoorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaart in toepassing van de procedures voorzien in (2) (b) van dit artikel zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen worden.

ARTIKEL 17

Wijzigingen

Elke door de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen wij-ziging aan deze Overeenkomst wordt van kracht nadat ze schriftelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen werd bevestigd.

ARTIKEL 18

Beëindiging

Een Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk op de hoogte brengen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen en de andere Overeen-komstsluitende Partij zal de ontvangst van zulke mededeling bevesti-gen. Deze Overeenkomst eindigt om middernacht (daar waar de mededeling werd ontvangen) onmiddellijk na de eerste verjaring van de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeen-komstsluitende Partij tenzij de mededeling met wederzijdse instem-ming voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken.

ARTIKEL 19

Registratie bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTICLE 20

Entrée en vigueur

Les Parties Contractantes se notifient mutuellement par écrit que toutes les procédures nécessaires ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois à dater de la dernière notification.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 6^e jour d'avril 1998.

Annexe

Tableau des Routes

Section 1^{re}

Routes à exploiter par la ou les entreprises de transport aérien de Hong Kong.

Hong Kong - Points intermédiaires - Points en Belgique - Point au-delà

Remarques

1. Les points desservis sur les routes spécifiées ci-dessus devront être déterminés conjointement par les Parties Contractantes.

2. Là où les entreprises de transport aérien désignées de Hong Kong peuvent pour n'importe quel ou pour tous les vols ne pas desservir des points sur les routes spécifiées ci-dessus et peuvent desservir dans n'importe quel ordre des points intermédiaires, des points en Belgique et des points au-delà pour autant que les services convenus sur ces routes partent de Hong Kong.

3. Aucun trafic peut être embarqué en un point intermédiaire ou en des points au-delà et débarqué en des points en Belgique et ce vice et versa, à moins que de temps en temps les Parties Contractantes l'aient convenu conjointement.

4. Aucun point sur le territoire de la Chine peut être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

Section 2

Routes à exploiter par la ou les entreprises de transport aérien de Belgique.

Points en Belgique - Points intermédiaires - Hong Kong - Points au-delà

Remarques

1. Les points desservis sur les routes spécifiées ci-dessus doivent être déterminés conjointement par les Parties Contractantes.

2. Là où les entreprises de transport aérien désignées de la Belgique peuvent pour n'importe quel ou pour tous les vols ne pas desservir des points sur les routes spécifiées ci-dessus et peuvent desservir dans n'importe quel ordre des points en Belgique des points intermédiaires et des points au-delà pour autant que les services convenus sur ces routes portent de points en Belgique.

3. Aucun trafic peut être embarqué en un point intermédiaire ou en des points au-delà et débarqué à Hong Kong et ce vice versa, à moins que de temps en temps les Parties Contractantes l'aient convenu conjointement.

4. Aucun point sur le territoire de la Chine peut être desservi en tant que point intermédiaire ou point au-delà.

ARTIKEL 20

Inwerkingtreding

De Overeenkomstsluitende Partijen delen schriftelijk aan elkaar mee dat aan alle nodige procedures voldaan werd. De Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de maand na de datum van de laatste mededeling.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in twee exemplaren te Brussel de 6e dag van april 1998.

Bijlage

Routetabel

Sectie 1

Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of maatschappijen van Hongkong.

Hongkong - Tussenliggende punten - Punten in België - Verder gelegen punten

Opmerkingen

1. De punten bediend op de hierboven omschreven routes zullen gezamenlijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden bepaald.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van Hongkong mogen op eender welke vlucht een punt op de hierboven omschreven routes niet aandoen en mogen in eender welke volgorde tussenliggende punten, punten in België en verder gelegen punten bedienen op voorwaarde dat de overeengekomen diensten op deze routes beginnen in Hongkong.

3. Geen enkele trafiek mag op een tussenliggend punt of op een verder gelegen punt aan boord genomen worden en in punten in België uitgeladen worden en dit vice versa, behalve indien van tijd tot tijd de Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk hiervoor toestemming verleend hebben.

4. Geen enkel punt op het grondgebied van China mag als tussenliggend punt of verder gelegen punt bediend worden.

Sectie 2

Routes te exploiteren door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van België.

Punten in België - Tussenliggende punten - Hongkong - Verder gelegen punten

Opmerkingen

1. De punten bediend op de hierboven omschreven routes zullen gezamenlijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden bepaald.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van België mogen op eender welke vlucht een punt op de hierboven omschreven routes niet aandoen en mogen in eender welke volgorde punten in België, tussenliggende punten en verder gelegen punten bedienen op voorwaarde dat de overeengekomen diensten op deze routes beginnen in België.

3. Geen enkele trafiek mag op een tussenliggend punt of op een verder gelegen punt aan boord genomen worden en in Hongkong uitgeladen worden en dit vice versa, behalve indien van tijd tot tijd de Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk hiervoor toestemming verleend hebben.

4. Geen enkel punt op het grondgebied van China mag als tussenliggend punt of verder gelegen punt bediend worden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 3926

[C — 2003/15130]

7 FEVRIER 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Wellington le 4 juin 1999 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Wellington le 4 juin 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2001-2002.*

Sénat.

Documents.

Projet de loi déposé le 31 mai 2002, n° 2-1186/1.

Rapport, n° 2-1186/2.

Texte adopté par la Commission, n°.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 10 octobre 2002.

Vote, séance du 10 octobre 2002.

Chambre

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 50-2070/1.

Rapport, n°.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2070/2.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 14 novembre 2002.

Vote, séance du 14 novembre 2002.

(2) Ce Traité est entré en vigueur le 1^{er} mai 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 3926

[C — 2003/15130]

7 FEBRUARI 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Wellington op 4 juni 1999 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Wellington op 4 juni 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2001-2002.*

Senaat.

Documenten.

Ontwerp van wet ingediend op 31 mei 2002, nr. 2-1186/1.

Verslag, nr. 2-1186/2.

Tekst aangenomen door de Commissie, nr.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 10 oktober 2002.

Stemming, vergadering van 10 oktober 2002.

Kamer

Documenten

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-2070/1.

Verslag, nr.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning te bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2070/2.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 14 november 2002.

Stemming, vergadering van 14 november 2002.

(2) Dit Verdrag is in werking getreden op 1 mei 2003.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON AIR TRANSPORT AND ANNEX

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Recognising that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means : in the case of Belgium, the Ministry of Communications and, in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) the terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

j) the term « territory » has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that in the case of New Zealand, the term « territory » shall exclude Tokelau.

ARTICLE 2**Grant of Rights**

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the respective designated airlines :

a) to fly without landing across its territory;

b) to make stops in its territory for non-traffic purposes;

c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3**Designation to operate services**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

ARTICLE 4**Authorisation to operate services**

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws, regulations and rules, grant without delay to the airlines so designated the appropriate authorisations to operate the agreed services for which those airlines have been designated.

2. Upon receipt of such authorisations the airlines may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airlines comply with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or suspension of operating authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorisations referred to in Article 4 of this Agreement with respect to the airlines designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorisation or impose conditions, temporarily or permanently :

a) in the event of failure by such airlines to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airlines to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airlines to comply with the laws, regulations and rules of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that such airlines are not incorporated and do not have their principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airlines and effective control of such airlines is not vested in the Contracting Party designating the airlines or that Contracting Party's nationals, or both.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws, regulations and rules referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

ARTICLE 6

Application of laws, regulations and rules.

1. The laws, regulations and rules of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws, regulations and rules of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of their crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

Certificates, licences and safety

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement on matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3.1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

3.2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days, or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3.3. Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called « ramp inspection »), provided this does not lead to unreasonable delay.

3.4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to :

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificates or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

3.5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3.3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 3.4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

3.6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

3.7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 3.2 or 3.6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 8

Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, and their carry-on items, as well as cargo, prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful act against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

ARTICLE 9

User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 10

Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by those designated airlines.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are :

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party; or

b) retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or

c) taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs legislation or regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

ARTICLE 11

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating an airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area;
- c) the requirements of long-haul airline operation.

5. The designated airlines shall, as may be required by the aeronautical authorities, submit for approval their proposed flight programmes. The flight programmes shall include, i.a., the type of service, the aircraft type and configuration to be used, the frequencies and the flight schedules, and any changes thereto.

ARTICLE 12

Change of gauge and code-share

1. For any segment, or segments of the respective routes a designated airline may during any one continuous flight, change type of aircraft at any point of the route.

2. In operating the agreed air services on the routes specified in the Annex, each designated airline may enter into code-share arrangements with an airline of any nationality provided the latter airline holds the appropriate route and traffic rights.

ARTICLE 13

Tariffs

1. The Contracting Parties shall permit tariffs on the routes as specified in the Annex to be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines. However, a designated airline will not be precluded from proposing a tariff unilaterally, nor the aeronautical authorities from approving such a tariff.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require tariffs for an agreed service to be filed for approval (in such form as they may separately require), in which case such filing shall be submitted at least forty-five (45) days before the proposed effective date, unless those aeronautical authorities permit the filing to be made at shorter notice.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties may ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

10. The tariffs charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a State which is not a Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and of such non-Contracting State respectively, provided, however, that the aeronautical authorities of that Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of their own airlines for services between the same points.

ARTICLE 14

Staff requirements

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airlines, be satisfied by their own personnel of any nationality or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

ARTICLE 15

Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or, where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airlines designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by those airlines in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not apply if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption is in force between the Contracting Parties.

ARTICLE 16

Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between the points in the territory of the other Contracting Party and other points on the routes specified in the Annex.

ARTICLE 17

Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close co-operation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows :

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 19

Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. The Contracting Parties agree that the Route Schedule in the Annex can be modified after agreement between the Aeronautical Authorities through an administrative arrangement.

ARTICLE 20

Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 21

Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 22

Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the last notification.

Done in duplicate at Wellington on this 4th day of June 1999 in the English language.

Annex

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

| Points of departure | Intermediate points | Points in New Zealand | Points beyond |
|---------------------|---------------------|-----------------------|---------------|
| Points in Belgium | Any points | Points in New Zealand | Any points |

2. Routes of New Zealand

| Points of departure | Intermediate points | Points in Belgium | Points beyond |
|-----------------------|---------------------|-------------------|---------------|
| Points in New Zealand | Any points | Points in Belgium | Any points |

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

The agreed services may be operated with 1st, 2nd, 3rd and 4th freedom traffic rights. No 5th freedom traffic rights will be exercised.

TRADUCTION

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE NOUVELLE-ZELANDE RELATIF AU TRANSPORT AERIEN ET ANNEXE

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Reconnaissant que des services aériens internationaux efficaces et compétitifs augmentent le commerce, le bien-être des consommateurs et la croissance économique,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des Annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et de l'infrastructure et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Ministre chargé de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans l'article 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'annexe 9 de la Convention;

j) le terme "Territoire" a la signification qui lui est attribuée dans l'article 2 de la Convention pour autant que le terme "Territoire" ne comprenne pas Tokelan pour la Nouvelle-Zélande.

VERTALING

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN NIEUW-ZEELAND INZAKE LUCHTVERVOER EN BIJLAGE

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld;

Verlangende een Overeenkomst te sluiten, ter aanvulling van genoemd Verdrag, met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

Erkennende dat doeltreffende en concurrerende internationale luchtdiensten de handel, het welzijn van de verbruiker en de economische groei bevorderen;

Verlangende de grootst mogelijke beveiliging en veiligheid in het internationaal luchtvervoer te waarborgen;

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat :

a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld en omvat elke Bijlage die krachtens artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b) de uitdrukking "Overeenkomst" betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;

c) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor België het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur en voor Nieuw-Zeeland, de Minister belast met de Burgerluchtvaart of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;

d) de uitdrukkingen, "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing voor andere dan verkeersdoel-einden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag;

e) de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst;

f) de uitdrukking "overeengekomen diensten" betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;

g) de uitdrukking "tarieven" betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor agentschapsvoering en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post;

h) de uitdrukking "verandering van vliegtuigtype" betekent de exploitatie van één der overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij waarbij op een deel van de route een vliegtuig van een andere capaciteit wordt ingezet dan op een ander deel van de route;

i) de uitdrukkingen "boorduitrustingsstukken", "gronduitrusting", "boordproviand" en "reserveonderdelen" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in Bijlage 9 van het Verdrag.

j) de uitdrukking "grondgebied" heeft de betekenis die het is toegekend in artikel 2 van het Verdrag onder de voorwaarde dat in het geval van Nieuw-Zeeland de uitdrukking "grondgebied" Tokelau uitsluit.

ARTICLE 2

Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées respectives :

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales dans son territoire;
- c) faire des escales dans son territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1^{er} du présent article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

ARTICLE 3

Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

ARTICLE 4

Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois, règlements et règles accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

ARTICLE 5

Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article 4 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante :

a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois, règlements et règles appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois, règlements et règles de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite que ces entreprises de transport aérien ne sont pas constituées et n'ont pas leur principal établissement sur le territoire de la Partie Contractante désignant les entreprises de transport aérien et que le contrôle effectif de ces entreprises n'est pas entre les mains de la Partie Contractante désignant les entreprises ou de ressortissants de la Partie Contractante ou les deux.

ARTIKEL 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten door de respectieve aangewezen luchtvaartmaatschappijen :

- a) om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
- b) om op haar grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoel-einden; en
- c) om op haar grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal vervoer, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het voorrecht te verlenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 3

Aanwijzing voor het exploiteren van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een of meerdere luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage voor die Overeenkomstsluitende Partij omschreven routes.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht in een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere luchtvaartmaatschappij aan te wijzen.

ARTIKEL 4

Vergunning voor de exploitatie van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van hun wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappijen de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappijen zijn aangewezen.

2. Na ontvangst van deze vergunningen kunnen de luchtvaartmaatschappijen op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappijen de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst naleven en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 5

Intrekking of opschorting van een vergunning tot exploitatie van diensten

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in artikel 4 van deze Overeenkomst vermelde vergunningen aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen te weigeren, deze in te trekken, te schorsen of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden :

a) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven te kunnen genoegaan aan te tonen dat zij in staat zijn te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag, gewoonlijk en redelijkerwijs toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;

b) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;

c) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

d) indien niet ten genoegaan is aangetoond dat de luchtvaartmaatschappijen opgericht zijn en hun hoofdvestiging hebben op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen aanwijst en het daadwerkelijk toezicht op deze luchtvaartmaatschappijen niet berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen aanwijst of bij de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partij of bij beiden.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois, règlements et règles susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1^{er} du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

ARTICLE 6

Application des lois, règlements et règles

1. Les lois, règlements et règles de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois, règlements et règles de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

4. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 7

Certificats, brevets et licences, et sécurité

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'article 5 du présent Accord.

3.1. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie Contractante. De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.

3.2. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, la première Partie Contractante avisera l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'article 5 du présent Accord.

2. De in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL 6

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten en voorschriften en regelingen van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, valuta, gezondheid en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en door hun bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

3. Passagiers op doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een vereenvoudigde controle.

4. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert.

ARTIKEL 7

Bewijzen, vergunningen en veiligheid.

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de in het eerste lid van dit artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking betekend werd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

3.1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg inzake de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor alle gebieden met betrekking tot vliegtuigbemanningen, luchtvaartuigen of de exploitatie daarvan aangenomen veiligheidsnormen. Dit overleg heeft plaats binnen 30 dagen na dat verzoek.

3.2. Indien de ene Overeenkomstsluitende Partij, naar aanleiding van dit overleg, van mening is dat de andere Overeenkomstsluitende Partij voor deze gebieden veiligheidsnormen die ten minste gelijk zijn aan de op grond van het Verdrag vastgestelde minimumnormen, niet effectief handhaaft en toepast, stelt de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van deze opvatting en van de stappen die noodzakelijk worden geacht om aan deze minimumnormen te voldoen, en de andere Overeenkomstsluitende Partij neemt adequate maatregelen tot verbetering. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat binnen 15 dagen of binnen een eventuele overeengekomen langere periode adequate maatregelen te nemen, is dit reden voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

3.3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les compagnies d'une des Parties Contractantes, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie Contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet article "inspection sur l'aire de trafic"), par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

3.4. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à :

a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention, ou

b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effectives de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention,

la Partie Contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention.

3.5. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes d'une Partie Contractante pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 3.3 ci-dessus est refusé par un représentant de la ou des compagnies aériennes, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire que les motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 3.4 ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.

3.6. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante immédiatement, dans le cas où l'une des Parties Contractantes parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante.

3.7. Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec les paragraphes 3.2 et 3.6 ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

ARTICLE 8

Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et tout autre accord multilatéral concernant la sûreté de l'aviation civile qui lie les Parties Contractantes.

3.3. Onverminderd de in artikel 33 van het Verdrag genoemde verplichtingen wordt overeengekomen dat elk luchtvaartuig dat door de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op diensten naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt geëxploiteerd, tijdens het verblijf binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kan worden onderworpen aan een onderzoek door de bevoegde vertegenwoordigers van deze andere Overeenkomstsluitende Partij aan boord van en rond het luchtvaartuig om zowel de geldigheid van de bescheiden van het luchtvaartuig en die van de bemanning te onderzoeken als de zichtbare staat van het luchtvaartuig en zijn uitrusting (in dit artikel platforminspectie genoemd), mits dit niet tot onredelijke vertraging leidt.

3.4. Indien een platforminspectie of reeks platforminspecties aanleiding geeft tot :

a) ernstige bezorgdheid over het feit dat een luchtvaartuig of de exploitatie van een luchtvaartuig niet voldoet aan de overeenkomstig het Verdrag vastgestelde minimumnormen, of

b) ernstige bezorgdheid over het feit dat er gebrek is aan effectieve handhaving en toepassing van de overeenkomstig het Verdrag vastgestelde veiligheidsnormen,

staat het de Overeenkomstsluitende Partij die de inspectie uitvoert, vrij, voor de toepassing van artikel 33 van het Verdrag, vast te stellen dat de voorschriften op grond waarvan het bewijs of de vergunningen met betrekking tot dat luchtvaartuig of tot de bemanning van dat luchtvaartuig zijn afgegeven of geldig verklaard, of de voorwaarden waaronder het luchtvaartuig wordt geëxploiteerd, niet gelijk zijn aan noch hoger liggen dan de volgens het Verdrag vastgestelde minimumnormen.

3.5. Ingeval de toegang tot een luchtvaartuig uitgebaat door de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij met het oog op een platforminspectie in toepassing van lid 3.3. hierboven door de vertegenwoordiger van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen geweigerd wordt, staat het de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij te concluderen dat ernstige bezorgdheid van de soort zoals vermeld in lid 3.4. hierboven ontstaat en de in dat lid vermelde conclusies te trekken.

3.6. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk op te schorten of te wijzigen in het geval de eerste Overeenkomstsluitende Partij tot de conclusie komt, hetzij door een platforminspectie, een reeks platforminspecties, een weigering van toegang voor platforminspectie, overleg of anderszins, dat onmiddellijke actie geboden is voor de veiligheid van de exploitatie van een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3.7. Elke maatregel van een Overeenkomstsluitende Partij genomen in overeenstemming met lid 3.2. of 3.6. hierboven wordt beëindigd zodra de grond voor het nemen van die maatregel ophoudt te bestaan.

ARTIKEL 8

Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen dat hun verplichting in hun wederzijdse betrekkingen de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen, integraal deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971 en elke andere multilaterale Overeenkomst betreffende de beveiliging van de burgerluchtvaart die bindend is voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie Contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'article 5 du présent Accord.

ARTICLE 9

Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

ARTICLE 10

Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole des entreprises et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par ces entreprises désignées.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging der luchtvaart.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven veiligheidsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen en hun handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of het laden te controleren. Elke Overeenkomstsluitende Partij onderzoekt welwillend ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden.

6. Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoet, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stellen, te vergemakkelijken.

7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de beveiligingsmaatregelen in dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Overeenkomstsluitende Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Gebruiksvergoedingen

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg tussen haar autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de aangewezen luchtvaartmaatschappijen die van de diensten en voorzieningen gebruik maken; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen dient tijdig kennisgeving te worden gedaan teneinde de gebruikers in staat te stellen hun visie kenbaar te maken voordat de wijzigingen worden ingevoerd.

ARTIKEL 10

Douane en Accijnzen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbepalingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en andere nationale, regionale of plaatselijke rechten en lasten op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, boordproviand (met inbegrip van alcoholische drank, tabak en andere producten bestemd om tijdens de vlucht in beperkte hoeveelheden aan de passagiers te worden verkocht) en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen die de overeengekomen diensten exploiteren, alsmede voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappijen voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappijen gratis wordt verspreid.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ou pour leur compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante; ou,

b) conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire; ou,

c) pris à bord d'aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes ont conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1^{er} du présent article.

ARTICLE 11

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

2. De bij dit artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zodanige goederen :

(a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervoerd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij; of

(b) aan boord worden gehouden van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij; of

(c) aan boord worden genomen van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.

3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douane-autoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

4. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen.

5. De bij dit artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken hebben gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook van zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet, ter zake van het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit artikel.

ARTIKEL 11

Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.

2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houden de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten einde de diensten die de laatstgenoemde maatschappijen op dezelfde route of op een deel daarvan onderhouden, niet op onrechtmatige wijze te treffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en de landen die de eindbestemming van het verkeer zijn.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné une entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

a) aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

c) aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers.

5. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, conformément aux exigences des autorités aéronautiques, leurs programmes d'exploitation. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types et la configuration des aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols et toute modification y apportée.

ARTICLE 12

Rupture de charge et partage de codes

1. Sur tout secteur ou secteurs des routes respectives, une entreprise de transport aérien désignée peut, lors de tout vol continu, changer de type d'avion utilisé en n'importe quel point de la route.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, en opérant les services aériens convenus sur les routes spécifiées à l'Annexe, conclure des arrangements de partages de codes avec une entreprise de transport aérien quelque soit sa nationalité, pour autant que cette entreprise de transport aérien détienne les droits de route et de trafic nécessaires.

ARTICLE 13

Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront que des tarifs soient établis sur les routes spécifiées dans l'Annexe par chacune des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien. Toutefois, on ne peut empêcher qu'une entreprise de transport aérien désignée propose unilatéralement un tarif, ni que les autorités aéronautiques approuvent un tel tarif.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante peuvent exiger que des tarifs pour un service convenu soient soumis pour approbation (selon une formule requise par eux séparément). Dans ce cas, ce tarif sera soumis au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée d'entrée en vigueur à moins que les autorités aéronautiques n'acceptent un délai plus court.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

4. Het vervoer van passagiers, vracht en post, opgenomen en afgezet op punten op de omschreven routes op het grondgebied van andere Staten dan de Staat die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, geschiedt overeenkomstig het algemene beginsel dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op :

a) de vervoerbehoefden naar en van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen.

b) de vervoerbehoefden van het gebied via hetwelk de overeengekomen diensten gaan, nadat rekening is gehouden met andere vervoersdiensten ingesteld door luchtvaartmaatschappijen van de Staten die in dit gebied gelegen zijn; en

c) de vereisten welke de exploitatie van lange afstanddiensten stelt.

5. De luchtvaartautoriteiten mogen eisen dat de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, hun vluchtprogramma's ter goedkeuring voorleggen. Deze vluchtprogramma's bevatten onder andere de aard van de dienst, het type en de configuratie van de gebruikte luchtvaartuigen, de frequenties en de vluchtdienstregelingen en elke wijziging eraan.

ARTIKEL 12

Verandering van vliegtuigtype en gedeelde vluchtcodes

1. Voor ieder gedeelte of gedeeltes van de respectieve routes, mag een aangewezen luchtvaartmaatschappij op enige doorlopende vlucht van vliegtuigtype veranderen op elk punt van de route.

2. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij mag bij het uitvoeren van de overeengekomen diensten zoals omschreven in de Bijlage, regelingen afsluiten met betrekking tot gedeelde vluchtcodes met een aangewezen luchtvaartmaatschappij van om het even welke nationaliteit, voor zover deze luchtvaartmaatschappij de nodige route- en verkeersrechten heeft.

ARTIKEL 13

Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen staan toe dat elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na onderling overleg, op de in de Bijlage omschreven routes een tarief vaststelt. Evenwel zal een aangewezen luchtvaartmaatschappij niet verhinderd worden eenzijdig een tarief voor te stellen en zullen ook de luchtvaartautoriteiten niet verhinderd worden van zulk tarief goed te keuren.

2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, het belang van de gebruikers en indien nodig, de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.

3. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen eisen dat tarieven voor een overeengekomen dienst ter goedkeuring worden voorgelegd (volgens de vorm die ze afzonderlijk kunnen eisen, waarbij zulke voorlegging minstens vijfenveertig (45) dagen voor de voorgestelde datum van het van kracht worden zal geschieden tenzij deze luchtvaartautoriteiten een kortere termijn toestaan.

Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen kennisgeving hebben gedaan van hun bezwaar, wordt een zodanig tarief beschouwd als zijnde aanvaard en wordt het van kracht op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met een verkortings van de termijn voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat de termijn voor de kennisgeving van bezwaar korter zal zijn dan dertig (30) dagen.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit artikel kennisgeving van bezwaar is gedaan, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst en trachten zij het tarief in onderling akkoord vast te stellen.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

10. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie Contractante et le territoire d'un Etat qui n'est pas une Partie Contractante sera sujet à l'approbation respective des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et de cet Etat non Partie Contractante pour autant que les autorités aéronautiques de cette Partie Contractante n'exigent pas un tarif différent du tarif de leurs propres entreprises de transport aérien pour des services entre les mêmes points.

ARTICLE 14

Personnel

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix des entreprises de transport aérien désignées, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par leur propre personnel quelque soit sa nationalité ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1^{er} du présent article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in artikel 18 van deze Overeenkomst.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar maken tegen een reeds bestaand tarief, brengen zij zulks ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen.

Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van bezwaar, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld, vinden de in de leden vier en vijf van dit artikel omschreven procedures toepassing.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel of het bepaalde in artikel 18 van deze Overeenkomst.

8. Behoudens op grond van het bepaalde in het vierde lid van artikel 18 van deze Overeenkomst wordt een tarief niet van kracht, indien de luchtvaartautoriteiten van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen hiertegen bezwaar hebben.

9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in rekening gebrachte en geïnde tarieven overeenkomen met de door hen goedgekeurde tarieven en dat daarop geen kortingen worden gegeven.

10. De tarieven gevraagd door een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij voor het vervoer tussen het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij en het grondgebied van een Staat die geen Overeenkomstsluitende Partij is, zijn onderworpen aan de respectievelijke goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en van de betrokken Staat die geen Overeenkomstsluitende Partij is, onder voorwaarde echter dat de luchtvaartautoriteiten van deze Overeenkomstsluitende Partij geen tarief eisen dat verschillend is van het tarief van hun eigen luchtvaartmaatschappijen voor diensten tussen dezelfde punten.

ARTIKEL 14

Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij eigen vertegenwoordigers hebben alsook de commerciële, operationele en technische personeelsleden die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

2. Aan zodanige personeelsbehoeften kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden voldaan met eigen personeel van om het even welke nationaliteit of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werkzaam is en die toestemming heeft op dit grondgebied zodanige diensten te verrichten.

3. Deze vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Overeenkomstig deze wetten en voorschriften verleent elke Overeenkomstsluitende Partij, op basis van wederkerigheid en binnen de kortst mogelijke tijd, de nodige werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere vereiste soortgelijke documenten aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde vertegenwoordigers en personeelsleden.

4. In de mate waarin hun nationale wetgevingen dit toestaan zien beide Overeenkomstsluitende Partijen ervan af werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten verplicht te stellen voor personeelsleden die bepaalde tijdelijke diensten of taken verrichten.

ARTICLE 15

Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par lesdites entreprises sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que lesdites entreprises tirent, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transport aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

ARTICLE 16

Statistiques

Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et ce, à leur demande, des relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent raisonnablement être exigés en vue de revoir la capacité offerte sur les services convenus y compris, mais non limités à, des relevés statistiques relatifs au trafic transporté par ces entreprises de transport aérien désignées entre les points sur le territoire de l'autre Partie Contractante et les autres points sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

ARTICLE 17

Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE 18

Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit : chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

ARTIKEL 15

Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks en, indien zij dit verkiest, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoer-diensten te verkopen.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen tegen betaling in de munt van dat grondgebied of, indien zij dit verkiest, in een vrij converteerbare munt van enig ander land.

Eenieder is vrij zodanig vervoer te kopen tegen betaling in een munt die door die luchtvaartmaatschappij wordt aanvaard.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot het vrijelijk overmaken van het verschil tussen ontvangsten en uitgaven verworven door deze aangewezen luchtvaartmaatschappijen op haar grondgebied. Zodanige overmakingen geschieden op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van officiële wisselkoersen, tegen de op de markt voor buitenlandse valuta gangbare koersen op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvraag tot overmaking indienen. Daarbij worden geen andere lasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op basis van wederkerigheid aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijstelling van enigerlei belasting op inkomens of baten door deze luchtvaartmaatschappijen verkregen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsook van onverschillig welke heffing op omzet of kapitaal.

Deze bepaling is niet toepasselijk wanneer tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van kracht is die in een zodanige vrijstelling voorziet.

ARTIKEL 16

Statistieken

De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij bezorgen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, op hun verzoek, periodieke of andere statistische staten die redelijkerwijze kunnen geëist worden om de aangeboden capaciteit op de overeengekomen diensten te herzien, met inbegrip van maar niet beperkt tot, statistische staten omtrent de trafiek vervoerd door haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen tussen de punten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en andere punten op de routes omschreven in de Bijlage.

ARTIKEL 17

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg teneinde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevestigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.

2. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsrechters.

3. Het scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt : Elke der Overeenkomstsluitende Partijen benoemt een scheidsrechter binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, via diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht. Deze twee scheidsrechters wijzen in onderling overleg een derde scheidsrechter aan binnen een daarop aansluitende periode van (60) dagen. De derde scheidsrechter is een onderdaan van een derde Staat; hij treedt op als voorzitter van het scheidsgerecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 19

Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

4. Les deux Parties Contractantes conviennent que le Tableau des Routes repris à l'Annexe peut être modifié par un arrangement administratif, moyennant accord entre les Autorités Aéronautiques.

ARTICLE 20

Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE 21

Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE 22

Entrée en vigueur

Chaque Partie Contractante notifiera, via la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur de cet Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois à dater de la dernière notification.

Fait en double exemplaire à Wellington, le 4 juin 1999, en langue anglaise.

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen de aangegeven termijn een scheidsrechter te benoemen of indien de derde scheidsrechter niet binnen de aangegeven termijn wordt aangewezen, kan door elke der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om, naar gelang het geval, een scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede en derde lid van dit artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als één der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende Partij grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

5. De kosten van het scheidsgerecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

ARTIKEL 19

Wijzigingen

1. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.

2. Als een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt voor beide Overeenkomstsluitende Partijen, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang. Er kan overleg worden gepleegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.

3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

4. Beide Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de Routetabel in de Bijlage kan gewijzigd worden door een administratieve regeling, mits akkoord tussen de luchtvaartautoriteiten.

ARTIKEL 20

Beëindiging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd verzonden naar de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming voor het einde van deze termijn wordt ingetrokken.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 21

Registratie

Deze Overeenkomst en alle eraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de andere Overeenkomstsluitende Partij via diplomatieke weg bevestigen dat de grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst volbracht zijn.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste notificatie.

Gedaan te Wellington, op 4 juni 1999, in twee exemplaren in de Engelse taal.

Annexe

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes de la Belgique

| Points au départ | Points intermédiaires | Points en Nouvelle-Zélande | Points au-delà |
|--------------------|-----------------------|----------------------------|----------------|
| Points en Belgique | Tous points | Points en Nouvelle-Zélande | Tous points |

2. Routes de Nouvelle-Zélande

| Points au départ | Points Intermédiaires | Points en Belgique | Points au-delà |
|----------------------------|-----------------------|--------------------|----------------|
| Points en Nouvelle-Zélande | Tous points | Points en Belgique | Tous points |

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

Les services convenus peuvent être opérés en droits de trafic de 1^{re}, 2^e, 3^e et 4^e libertés de l'air. Les droits de trafic en 5^e liberté ne pourront être exercés.

Bijlage

ROUTETABEL

1. Routes voor het Koninkrijk België

| Punten van vertrek | Tussenliggende punten | Punten in Nieuw-Zeeland | Verder gelegen punten |
|--------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|
| Punten in België | Alle punten | Punten in Nieuw-Zeeland | Alle punten |

2. Routes voor Nieuw-Zeeland

| Punten van vertrek | Tussenliggende punten | Punten in België | Verder gelegen punten |
|-------------------------|-----------------------|------------------|-----------------------|
| Punten in Nieuw-Zeeland | Alle punten | Punten in België | Alle punten |

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op de overeengekomen routes, bij onverschillig welke vlucht, één of meerdere punten weglaten of ze in een andere volgorde bedienen, op voorwaarde dat het punt van vertrek of aankomst gelegen is in het land hunner nationaliteit.

De overeengekomen diensten mogen uitgevoerd worden met vervoersrechten van de 1e, 2e, 3e en 4e vrijheid. Vervoersrechten van de 5e vrijheid zullen niet worden uitgeoefend.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2003 — 3927 [C — 2003/15090]

7 FEVRIER 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 14 novembre 1996 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 14 novembre 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2001-2002.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 31 mai 2002, n° 2-1180/1. — Rapport, n° 2-1180/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 10 octobre 2002.

Session 2002-2003

Chambre

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-2064/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2064/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 14 novembre 2002.

(2) Ce Traité est entré en vigueur le 1^{er} avril 2003.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2003 — 3927 [C — 2003/15090]

7 FEBRUARI 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Oezbekistan, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 14 november 1996 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Oezbekistan, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 14 november 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2001-2002.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 31 mei 2002, nr. 2-1180/1. — Verslag, nr. 2-1180/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 10 oktober 2002.

Zitting 2002-2003

Kamer

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-2064/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2064/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 14 november 2002.

(2) Dit Verdrag is in werking getreden op 1 april 2003.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON AIR TRANSPORT**

The Government of the Kingdom of Belgium
and

The Government of the Republic of Uzbekistan

Hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means : in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of the Republic of Uzbekistan, the Director General of Civil Aviation, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party :

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

ARTICLE 4

Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

ARTICLE 6

Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE 7

Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

ARTICLE 8

Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

ARTICLE 9

User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of any third Party country operating similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 10

Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are :

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

ARTICLE 11

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

ARTICLE 12

Change of gauge

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions :

a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;

b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;

d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

ARTICLE 13

Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

ARTICLE 14

Staff requirements

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

ARTICLE 15

Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries in accordance with legislation of states of both Contracting Parties.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

ARTICLE 16

Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

ARTICLE 17

Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows :

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 19

Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 20

Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22

Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Brussels on 14 November 1996 in the English language, each version being equally authentic.

Annex

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Republic of Uzbekistan

| Points of departure | Intermediate points | Points in Belgium | Points beyond |
|----------------------|---------------------|-------------------|---------------|
| Points in Uzbekistan | Any | Points in Belgium | Any |

2. Routes of the Kingdom of Belgium

| Points of departure | Intermediate points | Points in Uzbekistan | Points beyond |
|---------------------|---------------------|----------------------|---------------|
| Points in Belgium | Any | Points in Uzbekistan | Any |

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

TRADUCTION

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE OUZBEKISTAN RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République Ouzbékistan

Ci-après dénommées les Parties Contractantes;

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et, dans le cas de la République Ouzbékistan, le directeur général de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord", "équipement au sol", "provision de bord", "pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'annexe 9 de la Convention.

VERTALING

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK OZBEKISTAN INZAKE LUCHTVERVOER

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Republiek Oezbekistan

Hierna de Overeenkomstsluitende Partijen genoemd;

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld;

Verlangende een overeenkomst te sluiten, ter aanvulling van genoemd Verdrag, met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

Verlangende de grootst mogelijke beveiliging en veiligheid in het internationaal luchtvervoer te waarborgen;

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat :

a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld en omvat elke Bijlage die krachtens artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b) de uitdrukking "Overeenkomst" betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;

c) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor België het Ministerie van Verkeer en voor de Republiek Oezbekistan, de directeur-generaal van de Burgerluchtvaart of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;

d) de uitdrukkingen "grondgebied", "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hun is toegekend in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag;

e) de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst;

f) de uitdrukking "overeengekomen diensten" betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;

g) de uitdrukking "tarieven" betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor agentschapvoering en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post;

h) de uitdrukking "verandering van vliegtuigtype" betekent de exploitatie van één der overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij waarbij op een deel van de route een vliegtuig van een andere capaciteit wordt ingezet dan op een ander deel van de route;

i) de uitdrukkingen "boorduitrustingsstukken", "gronduitrusting", "boordproviand" en "reserveonderdelen" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hun is toegekend in Bijlage 9 van het Verdrag.

ARTICLE 2

Octroi de droits

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante :

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire;
- c) faire des escales dans ledit territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1^{er} du présent article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

ARTICLE 3

Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

ARTICLE 4

Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

ARTICLE 5

Révocation ou suspension de

l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article 4 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante :

a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

ARTIKEL 2

Verlening van rechten

1. Tenzij in de Bijlage anders wordt bepaald, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten door de luchtvaartmaatschappij die door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen :

- a) om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;
- b) om op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoel-einden; en
- c) om op dat grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal verkeer, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het voorrecht te verlenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 3

Aanwijzing voor het exploiteren van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage voor die Overeenkomstsluitende Partij omschreven routes.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht in een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere luchtvaartmaatschappij aan te wijzen.

ARTIKEL 4

Vergunning voor de exploitatie van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van hun wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappij de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappij is aangewezen.

2. Na ontvangst van deze vergunningen kan de luchtvaartmaatschappij op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappij de desbetreffende bepalingen van deze overeenkomst naleeft en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 5

Intrekking of opschorting

van een vergunning tot exploitatie van diensten

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in artikel 4 vermelde vergunningen aan een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te weigeren, deze in te trekken, te schorsen of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden :

a) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft te kunnen genoegen aan te tonen dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag, gewoonlijk en redelijkerwijs toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;

b) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;

c) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

d) indien niet te kunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij haar onderdanen.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1^{er} du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

ARTICLE 6

Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

ARTICLE 7

Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'article 5 du présent Accord.

2. De in het eerste lid van dit artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL 6

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, valuta, gezondheid en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij en door haar bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

Passagiers op doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een vereenvoudigde controle.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften vermeld in de leden 1 en 2 van dit artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

ARTIKEL 7

Bewijzen en vergunningen

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van geschiktheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de in het eerste lid van dit artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking betekend werd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn.

Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTICLE 8

Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a une menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'article 5 du présent Accord.

ARTICLE 9

Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale d'une Partie tierce assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

ARTIKEL 8

Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen dat hun verplichting in hun wederzijdse betrekkingen de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen, integraal deel uitmaakt van dit Akkoord.

2. De Overeenkomstsluitende partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging der luchtvaart.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven veiligheidsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen en hun handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of het laden te controleren. Elke Overeenkomstsluitende Partij onderzoekt welwillend ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden.

6. Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoet, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stellen, te vergemakkelijken.

7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de beveiligingsmaatregelen in dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Gebruiksvergoedingen

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van een derde Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg tussen haar autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de aangewezen luchtvaartmaatschappij die van de diensten en voorzieningen gebruik maakt; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen dient tijdig kennisgeving te worden gedaan teneinde de gebruikers in staat te stellen hun visie kenbaar te maken voordat de wijzigingen worden ingevoerd.

ARTICLE 10

Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1^{er} du présent article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1^{er} du présent article.

ARTICLE 11

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

ARTIKEL 10

Douane en Accijnzen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbeperkingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en andere nationale, regionale of plaatselijke rechten en lasten op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, boordproviand en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij die de overeengekomen diensten exploiteert, alsmede voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappij voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappij gratis wordt verspreid.

2. De bij dit artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zodanige goederen :

a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervoerd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij;

b) aan boord worden gehouden van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één van de Overeenkomstsluitende Partijen bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c) aan boord worden genomen van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.

3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douaneautoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

4. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen.

5. De bij dit artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken heeft gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook van zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet, voor het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit artikel.

ARTIKEL 11

Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.

2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der overeenkomstsluitende Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten einde de diensten die de laatstgenoemde maatschappij op dezelfde route of op een deel daarvan onderhoudt, niet op onrechtmatige wijze te treffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. Les entreprises de transport aérien désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

ARTICLE 12

Rupture de charge

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;
- c) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;
- d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

ARTICLE 13

Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

4. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen uiterlijk 30 dagen voor het aanvangen van een overeengekomen dienst, hun exploitatieprogramma's ter goedkeuring voorleggen bij de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Deze programma's vermelden o.m. de aard van de dienst, de te gebruiken luchtvaartuigen, het aantal frequenties en de uurregeling. Deze bepaling is eveneens van toepassing op latere wijzigingen. In bijzondere gevallen kan deze termijn verkort worden, mits instemming van die autoriteiten.

ARTIKEL 12

Verandering van vliegtuigtype

De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij kan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartuig met een andere capaciteit inzetten op voorwaarde dat :

- a) dit met het oog op een economische exploitatie verantwoord is;
- b) het luchtvaartuig gebruikt op het gedeelte van de route dat verder verwijderd is van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, slechts geëxploiteerd wordt in aansluiting op het luchtvaartuig gebruikt op het dichterbij gelegen gedeelte en dat dit in de dienstregeling tot uiting komt; het eerstbedoelde luchtvaartuig komt naar het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt met het doel passagiers, vracht of post op te nemen van, dan wel aan te voeren voor het laatstbedoelde luchtvaartuig, en de capaciteit ervan wordt in de allereerste plaats met het oog op dit doel bepaald;
- c) de luchtvaartmaatschappij niet tegenover het publiek voorwendt, door middel van advertenties of anderszins, dat zij een luchtdienst onderhoudt beginnend op het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, tenzij de Bijlage bij deze Overeenkomst dit toestaat;
- d) in aansluiting met iedere vlucht van een luchtvaartuig naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, slechts één vlucht vanuit dat grondgebied gemaakt wordt, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij meer dan één vlucht toestaan.

ARTIKEL 13

Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen staan toe dat elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na onderling overleg, op één der in de Bijlage omschreven routes een tarief vaststelt.

2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, het belang van de gebruikers en waar passend geacht, de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.

3. De tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd en dienen in hun bezit te zijn tenminste vijfenveertig (45) dagen voor de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van deze termijn aanvaarden.

Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen kennisgeving hebben gedaan van hun bezwaar tegen het voorgedragen tarief, wordt een zodanig tarief beschouwd als zijnde aanvaard en wordt het van kracht op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met een verkorting van de termijn voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat de termijn voor de kennisgeving van bezwaar korter zal zijn dan dertig (30) dagen.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit artikel kennisgeving van bezwaar is gedaan, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig artikel 17 van deze Overeenkomst en trachten zij het tarief in onderlinge overeenkomst vast te stellen.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

ARTICLE 14

Personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel quelle que soit sa nationalité, ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

ARTICLE 15

Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, conformément à la législation des états des deux Parties Contractantes.

Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in artikel 18 van deze Overeenkomst.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar maken tegen een reeds bestaand tarief, brengen zij zulks ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen.

Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van bezwaar, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld, vinden de in de leden vier en vijf van dit artikel omschreven procedures toepassing.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit artikel of het bepaalde in artikel 18 van deze Overeenkomst.

8. Behoudens op grond van het bepaalde in het vierde lid van artikel 18 van deze Overeenkomst wordt een tarief niet van kracht, indien de luchtvaartautoriteiten van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen hiertegen bewaar hebben.

9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in rekening gebrachte en geïnde tarieven overeenkomen met de door hen goedgekeurde tarieven en dat daarop geen kortingen worden gegeven.

ARTIKEL 14

Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij eigen vertegenwoordigers hebben alsook de commerciële, operationele en technische personeelsleden die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

2. Aan zodanige personeelsbehoeften kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voldaan met eigen personeel van om het even welke nationaliteit of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werkzaam is en die toestemming heeft op dit grondgebied zodanige diensten te verrichten.

3. De vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Overeenkomstig deze wetten en voorschriften verleent elke Overeenkomstsluitende Partij, op basis van wederkerigheid en binnen de kortst mogelijke tijd, de nodige werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde vertegenwoordigers en personeelsleden.

4. In de mate waarin de nationale wetgevingen dit toestaan zien beide Overeenkomstsluitende Partijen ervan af werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten verplicht te stellen voor personeelsleden die bepaalde tijdelijke diensten of taken verrichten.

ARTIKEL 15

Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of, indien zij dit verkiest, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoerdiensten te verkopen.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen tegen betaling in de munt van dat grondgebied of, indien zij dit verkiest, in een vrij converteerbare munt van andere landen overeenkomstig de wetgeving van de staten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Eenieder is vrij zodanig vervoer te kopen tegen betaling in een munt die door die luchtvaartmaatschappij wordt aanvaard voor verkoop.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transport aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

ARTICLE 16

Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

ARTICLE 17

Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot het vrijelijk overmaken van het verschil tussen ontvangsten en uitgaven verworven door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij op haar grondgebied. Zodanige overmakingen geschieden op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van officiële wisselkoersen, tegen de op de markt voor buitenlandse valuta gangbare koersen toepasselijk voor lopende betalingen, op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvraag tot overmaking indient. Daarbij worden geen andere lasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op basis van wederkerigheid aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijstelling van enigerlei belasting op inkomens of baten door deze luchtvaartmaatschappij verkregen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsook van onverschillig welke heffing op omzet of kapitaal.

Deze bepaling geldt niet wanneer tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van kracht is die in een zodanige vrijstelling voorziet.

ARTIKEL 16

Uitwisseling van informatie

1. De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen zo snel mogelijk informatie uit betreffende de geldige vergunningen verleend aan hun respectievelijk aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te exploiteren naar, via en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van kopieën van de geldige bewijzen en vergunningen voor diensten op de omschreven routes, evenals de wijzigingen, vrijstellingsorders en toegestane diensttabellen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappij, zoveel van tevoren als mogelijk, aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij kopieën verschafft van tarieven, dienstregelingen, inbegrepen de wijzigingen daaraan, en alle andere relevante informatie die betrekking heeft op de exploitatie van de overeengekomen diensten, inbegrepen de informatie over de aangeboden capaciteit op elke omschreven route, en elke andere informatie die kan geëist worden om ten aanzien van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat de bepalingen van deze Overeenkomst degelijk in acht worden genomen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij statistieken bezorgt betreffende het verkeer vervoerd op de overeengekomen diensten met vermelding van de in- en ontschepingpunten.

ARTIKEL 17

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg teneinde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.

2. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

ARTICLE 18

Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit :

Chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 19

Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTIKEL 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsrecht bestaande uit drie scheidsrechters.

3. Het scheidsrecht wordt samengesteld als volgt :

Elke der Overeenkomstsluitende Partijen benoemt een scheidsrechter binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, via diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht. Deze twee scheidsrechters wijzen in onderling overleg een derde scheidsrechter aan binnen een daarop aansluitende periode van (60) dagen.

De derde scheidsrechter is een onderdaan van een derde Staat; hij treedt op als voorzitter van het scheidsrecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsrechter te benoemen of indien de derde scheidsrechter niet binnen de aangegeven termijn wordt aangewezen, kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om, naar gelang het geval, een scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede en derde lid van dit artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als één der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende Partij grond voor de toepassing van artikel 5 van deze Overeenkomst.

5. De kosten van het Scheidsrecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

ARTIKEL 19

Wijzigingen

1. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.

2. Als een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt voor beide Overeenkomstsluitende Partijen, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang. Er kan overleg worden gepleegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.

3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

ARTICLE 20

Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 21

Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 22

Entrée en vigueur

Chaque Partie Contractante notifiera, via la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur de cet Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 14 novembre 1996, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

ARTIKEL 20

Beëindiging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen.

Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming voor het einde van deze periode wordt ingetrokken.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 21

Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de andere Overeenkomstsluitende Partij via diplomatieke weg bevestigen dat de grondwettelijke formaliteiten vereist voor het in werking doen treden van deze Overeenkomst volbracht zijn.

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 14 november 1996 in twee exemplaren in de Engelse taal, de teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Annexe

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes de la République Ouzbékistan

| Points au départ | Points intermédiaires | Points en Belgique | Points au-delà |
|-----------------------|-----------------------|--------------------|-----------------|
| Points en Ouzbékistan | Points au choix | Points en Belgique | Points au choix |

2. Routes du Royaume de Belgique

| Points au départ | Points intermédiaires | Points en Ouzbékistan | Points au-delà |
|--------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------|
| Points en Belgique | Points au choix | Points en Ouzbékistan | Points au choix |

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

Bijlage

ROUTETABEL

1. Routes voor de Republiek Oezbekistan

| Punten van vertrek | Tussenliggende punten | Punten in België | Verder gelegen punten |
|-----------------------|-----------------------|------------------|-----------------------|
| Punten in Oezbekistan | Punten naar keuze | Punten in België | Punten naar keuze |

2. Routes voor het Koninkrijk België

| Punten van vertrek | Tussenliggende punten | Punten in Oezbekistan | Verder gelegen punten |
|--------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Punten in België | Punten naar keuze | Punten in Oezbekistan | Punten naar keuze |

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op de overeengekomen routes, bij onverschillig welke vlucht, één of meerdere punten weglaten of ze in een andere volgorde bedienen, op voorwaarde dat het punt van vertrek of aankomst gelegen is in het land hunner nationaliteit.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 3928

[C — 2003/15159]

27 FEVRIER 2003. — Loi portant assentiment au Protocole de Montréal n° 4 portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie le 12 octobre 1929, amendée par le Protocole, fait à La Haye le 28 septembre 1955, signé à Montréal le 25 septembre 1975 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole de Montréal n° 4 portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie le 12 octobre 1929, amendée par le Protocole, fait à La Haye le 28 septembre 1955, signé à Montréal le 25 septembre 1975, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 27 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2001-2002.*

Sénat.

Documents.

Projet de loi déposé le 1 octobre 2002, n° 2-1290/1.

Rapport, n° 2-1290/2.

Texte adopté par la Commission, n°

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 28 novembre 2002.

Vote, séance du 28 novembre 2002.

Session 2002-2003.

Chambre

Documents.

Projet transmis par le Sénat, n° 50-2163/1.

Rapport, n°

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2163/2.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 13 décembre 2002.

Vote, séance du 13 décembre 2002.

(2) Ce Traité est entré en vigueur le 17 juin 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 3928

[C — 2003/15159]

27 FEBRUARI 2003. — Wet houdende instemming met het Protocol nr. 4 van Montreal tot wijziging van het Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationale luchtvervoer, ondertekend te Warschau op 12 oktober 1929, zoals gewijzigd bij het te 's-Gravenhage op 28 september 1955 tot stand gekomen Protocol, ondertekend te Montreal op 25 september 1975 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Protocol nr. 4 van Montreal tot wijziging van het Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationale luchtvervoer, ondertekend te Warschau op 12 oktober 1929, zoals gewijzigd bij het te 's-Gravenhage op 28 september 1955 tot stand gekomen Protocol, ondertekend te Montreal op 25 september 1975, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 27 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2001-2002.*

Senaat.

Documenten.

Ontwerp van wet ingediend op 1 oktober 2002, nr. 2-1290/1.

Verslag, nr. 2-1290/2.

Tekst aangenomen door de Commissie, nr.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 28 november 2002.

Stemming, vergadering van 28 november 2002.

Zitting 2002-2003.

Kamer.

Documenten.

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-2163/1.

Verslag, nr.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2163/2.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 13 december 2002.

Stemming, vergadering van 13 december 2002.

(2) Dit Verdrag is in werking getreden op 17 juni 2003.

PROTOCOLE DE MONTREAL N° 4 PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES REGLES RELATIVES AU TRANSPORT AERIEN INTERNATIONAL, SIGNEE A VARSOVIE LE 12 OCTOBRE 1929, AMENDEE PAR LE PROTOCOLE FAIT A LA HAYE LE 28 SEPTEMBRE 1955, SIGNE A MONTREAL LE 25 SEPTEMBRE 1975

Les Gouvernements soussignés,

Considérant qu'il est souhaitable d'amender la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929, amendée par le Protocole fait à La Haye le 28 septembre 1955,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}

Amendements à la Convention

Article 1^{er}

La Convention que les dispositions du présent chapitre modifient est la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955.

Article 2

L'alinéa 2 de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par les alinéas 2 et 3 suivants :

« 2. Dans le transport des envois postaux, le transporteur n'est responsable qu'envers l'administration postale compétente conformément aux règles applicables dans les rapports entre les transporteurs et les administrations postales.

3. Les dispositions de la présente Convention autres que celles de l'alinéa 2 ci-dessus ne s'appliquent pas au transport des envois postaux. »

Article 3

Dans le chapitre II de la Convention, la section III (articles 5 à 16) est supprimée et remplacée par les articles suivants :

« Section III Documentation relative aux marchandises

Article 5

1. Pour le transport de marchandises une lettre de transport aérien est émise.

2. L'emploi de tout autre moyen constatant les indications relatives au transport à exécuter peut, avec le consentement de l'expéditeur, se substituer à l'émission de la lettre de transport aérien. Si de tels autres moyens sont utilisés, le transporteur délivre à l'expéditeur, à la demande de ce dernier, un récépissé de la marchandise permettant l'identification de l'expédition et l'accès aux indications enregistrées par ces autres moyens.

3. L'impossibilité d'utiliser, aux points de transit et de destination, les autres moyens permettant de constater les indications relatives au transport, visés à l'alinéa 2 ci-dessus, n'autorise pas le transporteur à refuser l'acceptation des marchandises en vue du transport.

Article 6

1. La lettre de transport aérien est établie par l'expéditeur en trois exemplaires originaux.

2. Le premier exemplaire porte la mention « pour le transporteur »; il est signé par l'expéditeur. Le deuxième exemplaire porte la mention « pour le destinataire »; il est signé par l'expéditeur et le transporteur. Le troisième exemplaire est signé par le transporteur et remis par lui à l'expéditeur après acceptation de la marchandise.

3. La signature du transporteur et celle de l'expéditeur peuvent être imprimées ou remplacées par un timbre.

4. Si, à la demande de l'expéditeur, le transporteur établit la lettre de transport aérien, il est considéré, jusqu'à preuve contraire, comme agissant au nom de l'expéditeur.

Article 7

Lorsqu'il y a plusieurs colis :

a) le transporteur de marchandises a le droit de demander à l'expéditeur l'établissement de lettres de transport aérien distinctes;

b) l'expéditeur a le droit de demander au transporteur la remise de récépissés distincts, lorsque les autres moyens visés à l'alinéa 2 de l'article 5 sont utilisés.

PROTOCOL NR. 4 VAN MONTREAL TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG TOT HET BRENGEN VAN EENHEID IN ENIGE BEPALINGEN INZAKE HET INTERNATIONALE LUCHTVERVOER, ONDERTEKEND TE WARSCHAU OP 12 OKTOBER 1929, ZOALS GEWIJZIGD BIJ HET TE 'S-GRAVENHAGE OP 28 SEPTEMBER 1955 TOT STAND GEKOMEN PROTOCOL, ONDERTEKEND TE MONTREAL OP 25 SEPTEMBER 1975

De Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend,

Overwegende dat het wenselijk is het Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationale luchtvervoer, ondertekend te Warschau op 12 oktober 1929, zoals gewijzigd bij het te 's-Gravenhage op 28 september 1955 tot stand gekomen Protocol, te wijzigen,

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I

Wijzigingen in het Verdrag

Artikel 1

Het Verdrag dat door de bepalingen van dit hoofdstuk wordt gewijzigd, is het Verdrag van Warschau, zoals gewijzigd te 's-Gravenhage in 1955.

Artikel 2

Artikel 2, tweede lid, van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« 2. Bij het vervoer van postzendingen is de vervoerder slechts aansprakelijk tegenover de betrokken postadministratie overeenkomstig de regels die van toepassing zijn op de verhouding tussen de vervoerders en de postadministraties.

3. Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel zijn de bepalingen van dit Verdrag niet van toepassing op het vervoer van postzendingen. »

Artikel 3

In hoofdstuk II van het Verdrag vervalt deel III (de artikelen 5 tot en met 16) en wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Deel III Documenten betreffende goederen

Artikel 5

1. Bij het vervoer van goederen moet een luchtvrachtbrief worden uitgereikt.

2. De uitreiking van een luchtvrachtbrief kan, met toestemming van de afzender, vervangen worden door het gebruik van ieder ander middel waardoor de gegevens betreffende het te verrichten vervoer worden vastgelegd. Indien van zodanig ander middel gebruik wordt gemaakt, reikt de vervoerder aan de afzender, op diens verzoek, een ontvangstbewijs voor de goederen uit, dat identificatie van de zending mogelijk maakt en toegang geeft tot de door die andere middelen vastgelegde gegevens.

3. De onmogelijkheid om op de plaatsen van doorvoer en bestemming gebruik te maken van de andere middelen, waardoor de gegevens betreffende het vervoer kunnen worden vastgelegd, zoals bedoeld in het tweede lid van dit artikel, geeft de vervoerder niet het recht te weigeren de goederen ten vervoer aan te nemen.

Artikel 6

1. De luchtvrachtbrief wordt door de afzender opgemaakt in drie oorspronkelijke exemplaren.

2. Het eerste exemplaar bevat de vermelding « voor de vervoerder »; het wordt getekend door de afzender. Het tweede exemplaar bevat de vermelding « voor de geadresseerde »; het wordt getekend door de afzender en de vervoerder. Het derde exemplaar wordt getekend door de vervoerder en door hem, na ontvangst van de goederen, aan de afzender overhandigd.

3. De handtekening van de vervoerder en van de afzender kunnen worden gedrukt of vervangen door een stempel.

4. Indien, op verzoek van de afzender, de vervoerder de luchtvrachtbrief opmaakt, wordt hij, behoudens tegenbewijs, geacht namens de afzender te handelen.

Artikel 7

Wanneer er meerdere colli zijn :

a) heeft de vervoerder van goederen het recht van de afzender te verlangen dat hij aparte luchtvrachtbrieven opmaakt;

b) heeft de afzender het recht van de vervoerder te verlangen dat hij aparte ontvangstbewijzen uitreikt, wanneer gebruik wordt gemaakt van de andere middelen, bedoeld in artikel 5, tweede lid.

Article 8

La lettre de transport aérien et le récépissé de la marchandise contiennent :

- a) l'indication des points de départ et de destination;
- b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre Etat, l'indication d'une de ces escales;
- c) la mention du poids de l'expédition.

Article 9

L'inobservation des dispositions des articles 5 à 8 n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention, y compris celles qui portent sur la limitation de responsabilité.

Article 10

1. L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations concernant la marchandise inscrites par lui ou en son nom dans la lettre de transport aérien, ainsi que de celles fournies et faites par lui ou en son nom au transporteur en vue d'être insérées dans le récépissé de la marchandise ou pour insertion dans les données enregistrées par les autres moyens prévus à l'alinéa 2 de l'article 5.

2. L'expéditeur assume la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou par toute autre personne à l'égard de laquelle la responsabilité du transporteur est engagée, à raison des indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes fournies et faites par lui ou en son nom.

3. Sous réserve des dispositions des alinéas 1^{er} et 2 du présent article, le transporteur assume la responsabilité de tout dommage subi par l'expéditeur ou par toute autre personne à l'égard de laquelle la responsabilité de l'expéditeur est engagée, à raison des indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes insérées par lui ou en son nom dans le récépissé de la marchandise ou dans les données enregistrées par les autres moyens prévus à l'alinéa 2 de l'article 5.

Article 11

1. La lettre de transport aérien et le récépissé de la marchandise font foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion du contrat, de la réception de la marchandise et des conditions du transport qui y figurent.

2. Les énonciations de la lettre de transport aérien et du récépissé de la marchandise, relatives au poids, aux dimensions et à l'emballage de la marchandise ainsi qu'au nombre des colis font foi jusqu'à preuve contraire; celles relatives à la quantité, au volume et à l'état de la marchandise ne font preuve contre le transporteur qu'autant que la vérification en a été faite par lui en présence de l'expéditeur, et constatée sur la lettre de transport aérien, ou qu'il s'agit d'énonciations relatives à l'état apparent de la marchandise.

Article 12

1. L'expéditeur a le droit, sous la condition d'exécuter toutes les obligations résultant du contrat de transport, de disposer de la marchandise, soit en la retirant à l'aérodrome de départ ou de destination, soit en l'arrêtant en cours de route lors d'un atterrissage, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que le destinataire initialement désigné, soit en demandant son retour à l'aérodrome de départ, pour autant que l'exercice de ce droit ne porte préjudice ni au transporteur, ni aux autres expéditeurs et avec l'obligation de rembourser les frais qui en résultent.

2. Dans le cas où l'exécution des ordres de l'expéditeur est impossible, le transporteur doit l'en aviser immédiatement.

3. Si le transporteur se conforme aux ordres de disposition de l'expéditeur, sans exiger la production de l'exemplaire de la lettre de transport aérien ou du récépissé de la marchandise délivré à celui-ci, il sera responsable, sauf son recours contre l'expéditeur, du préjudice qui pourra être causé par ce fait à celui qui est régulièrement en possession de la lettre de transport aérien ou du récépissé de la marchandise.

4. Le droit de l'expéditeur cesse au moment où celui du destinataire commence, conformément à l'article 13. Toutefois, si le destinataire refuse la marchandise, ou s'il ne peut être atteint, l'expéditeur reprend son droit de disposition.

Artikel 8

De luchtvrachtbrief en het ontvangstbewijs voor de goederen moeten bevatten :

- a) de aanduiding van de plaatsen van vertrek en van bestemming;
- b) indien de plaatsen van vertrek en van bestemming zijn gelegen binnen het grondgebied van eenzelfde Hoge Verdragsluitende Partij, terwijl een of meer tussenlandingen worden voorzien binnen het grondgebied van een andere Staat, de aanduiding van één van de plaatsen van tussenlanding;
- c) de vermelding van het gewicht van de zending.

Artikel 9

Niet-inachtneming van het bepaalde in de artikelen 5 tot en met 8 doet niet af aan het bestaan of de geldigheid van de vervoerovereenkomst, die desondanks onderworpen zal zijn aan de regels van dit Verdrag, met inbegrip van die betreffende de beperking van de aansprakelijkheid.

Artikel 10

1. De afzender is verantwoordelijk voor de juistheid van de bijzonderheden en verklaringen betreffende de goederen die door of namens hem in de luchtvrachtbrief zijn opgenomen, of die door of namens hem aan de vervoerder zijn verstrekt voor opneming in het ontvangstbewijs voor de goederen of in de gegevens, vastgelegd door de andere middelen, bedoeld in artikel 5, tweede lid.

2. De afzender is aansprakelijk voor alle schade die door de vervoerder of door enige andere persoon jegens wie de vervoerder aansprakelijk is, wordt geleden als gevolg van de onnauwkeurigheid, onjuistheid of onvolledigheid van de bijzonderheden en verklaringen die door of namens de afzender zijn verstrekt.

3. Behoudens het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel is de vervoerder aansprakelijk voor alle schade die door de afzender of enige andere persoon jegens wie de afzender aansprakelijk is, wordt geleden als gevolg van de onnauwkeurigheid, onjuistheid of onvolledigheid van de bijzonderheden en verklaringen die door of namens de vervoerder zijn opgenomen in het ontvangstbewijs voor de goederen of in de gegevens, vastgelegd door de andere middelen, bedoeld in artikel 5, tweede lid.

Artikel 11

1. De luchtvrachtbrief en het ontvangstbewijs voor de goederen strekken, behoudens tegenbewijs, tot bewijs van het sluiten van de overeenkomst, van de ontvangst van de goederen en de vervoer-voorwaarden die erin worden vermeld.

2. De opgaven in de luchtvrachtbrief en in het ontvangstbewijs voor de goederen betreffende het gewicht, de afmetingen en de verpakking van de goederen, alsmede betreffende het aantal colli, hebben kracht van bewijs, behoudens tegenbewijs; die betreffende de hoeveelheid, de omvang en de toestand van de goederen leveren slechts bewijs op jegens de vervoerder voorzover zij door hem in tegenwoordigheid van de afzender zijn geverifieerd en daarvan melding is gemaakt in de luchtvrachtbrief, of indien het opgaven betreft die betrekking hebben op de uiterlijke staat van de goederen.

Artikel 12

1. Onder voorwaarde dat hij al de uit de vervoerovereenkomst voortvloeiende verplichtingen nakomt, heeft de afzender het recht over de goederen te beschikken, hetzij door deze op de luchthaven van vertrek of van bestemming terug te nemen, hetzij door deze tijdens de reis bij een landing op te houden, hetzij door deze op de plaats van bestemming of tijdens de reis te doen afleveren aan een ander dan de oorspronkelijk aangewezen geadresseerde, hetzij door terugzending te vragen naar de luchthaven van vertrek, voor zover de uitoefening van dat recht geen nadeel toebrengt aan de vervoerder of aan de andere afzenders en met de verplichting de daaruit voortvloeiende kosten te vergoeden.

2. Indien uitvoering van de opdrachten van de afzender onmogelijk is, moet de vervoerder hem daarvan onmiddellijk in kennis stellen.

3. Indien de vervoerder de opdrachten van de afzender betreffende de beschikking over de goederen uitvoert zonder overlegging te vorderen van het aan deze uitgereikte exemplaar van de luchtvrachtbrief of ontvangstbewijs voor de goederen, is hij, behoudens zijn recht van verhaal op de afzender, aansprakelijk voor de schade die daardoor veroorzaakt mocht worden aan de regelmatige houder van de luchtvrachtbrief of van het ontvangstbewijs voor de goederen.

4. Het recht van de afzender eindigt op het moment waarop dat van de geadresseerde begint overeenkomstig artikel 13. Indien evenwel de geadresseerde de goederen weigert of indien hij niet kan worden bereikt, herkrijgt de afzender zijn beschikkingsrecht.

Article 13

1. Sauf lorsque l'expéditeur a exercé le droit qu'il tient de l'article 12, le destinataire a le droit, dès l'arrivée de la marchandise au point de destination, de demander au transporteur de lui livrer la marchandise contre le paiement du montant des créances et contre l'exécution des conditions de transport.

2. Sauf stipulation contraire, le transporteur doit aviser le destinataire dès l'arrivée de la marchandise.

3. Si la perte de la marchandise est reconnue par le transporteur ou si, à l'expiration d'un délai de sept jours après qu'elle aurait dû arriver, la marchandise n'est pas arrivée, le destinataire est autorisé à faire valoir vis-à-vis du transporteur les droits résultant du contrat de transport.

Article 14

L'expéditeur et le destinataire peuvent faire valoir tous les droits qui leur sont respectivement conférés par les articles 12 et 13, chacun en son propre nom, qu'il agisse dans son propre intérêt ou dans l'intérêt d'autrui, à condition d'exécuter les obligations que le contrat de transport impose.

Article 15

1. Les articles 12, 13 et 14 ne portent aucun préjudice ni aux rapports de l'expéditeur et du destinataire entre eux, ni aux rapports des tiers dont les droits proviennent, soit de l'expéditeur, soit du destinataire.

2. Toute clause dérogeant aux stipulations des articles 12, 13 et 14 doit être inscrite dans la lettre de transport aérien ou dans le récépissé de la marchandise.

Article 16

1. L'expéditeur est tenu de fournir les renseignements et les documents qui, avant la remise de la marchandise au destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expéditeur est responsable envers le transporteur de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces renseignements et pièces, sauf le cas de faute de la part du transporteur ou de ses préposés.

2. Le transporteur n'est pas tenu d'examiner si ces renseignements et documents sont exacts ou suffisants. »

Article IV

L'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 18

1. Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de destruction, perte ou avarie de bagages enregistrés lorsque l'événement qui a causé le dommage s'est produit pendant le transport aérien.

2. Le transporteur est responsable du dommage survenu en cas de destruction, perte ou avarie de la marchandise par cela seul que le fait qui a causé le dommage s'est produit pendant le transport aérien.

3. Toutefois, le transporteur n'est pas responsable s'il établit que la destruction, la perte ou l'avarie de la marchandise résulte uniquement de l'un ou de plusieurs des faits suivants :

- a) la nature ou le vice propre de la marchandise;
- b) l'emballage défectueux de la marchandise par une personne autre que le transporteur ou ses préposés;
- c) un fait de guerre ou un conflit armé;
- d) un acte de l'autorité publique accompli en relation avec l'entrée, la sortie ou le transit de la marchandise.

4. Le transport aérien, au sens des alinéas précédents, comprend la période pendant laquelle les bagages ou marchandises se trouvent sous la garde du transporteur, que ce soit dans un aéroport ou à bord d'un aéronef ou dans un lieu quelconque en cas d'atterrissage en dehors d'un aéroport.

5. La période du transport aérien ne couvre aucun transport terrestre, maritime ou fluvial effectué en dehors d'un aéroport. Toutefois, lorsqu'un tel transport est effectué dans l'exécution du contrat de transport aérien en vue du chargement, de la livraison ou du transbordement, tout dommage est présumé, sauf preuve contraire, résulter d'un événement survenu pendant le transport aérien. »

Artikel 13

1. Tenzij de afzender het hem ingevolge artikel 12 toekomstende recht heeft uitgeoefend, heeft de geadresseerde het recht, na aankomst van de goederen op de plaats van bestemming, van de vervoerder aflevering van de goederen te vorderen tegen betaling van de verschuldigde bedragen en onder naleving van de vervoervoorwaarden.

2. Tenzij anders is bedongen, moet de vervoerder de geadresseerde onmiddellijk in kennis stellen van de aankomst van de goederen.

3. Indien het verlies van de goederen door de vervoerder wordt erkend, of indien de goederen niet zijn aangekomen na afloop van een termijn van zeven dagen nadat zij hadden moeten aankomen, is de geadresseerde gerechtigd de rechten die uit de vervoerovereenkomst voortvloeien jegens de vervoerder geldend te maken.

Artikel 14

De afzender en de geadresseerde kunnen alle rechten doen gelden die hun onderscheidenlijk in de artikelen 12 en 13 zijn toegekend, ieder op zijn eigen naam, onverschillig of zij handelen in hun eigen belang of dat van een ander, onder voorwaarde dat zij de door de vervoerovereenkomst opgelegde verplichtingen nakomen.

Artikel 15

1. De artikelen 12, 13 en 14 laten de verhouding tussen de afzender en de geadresseerde onderling en de verhouding tussen derden die hun rechten ontleen aan de afzender of de geadresseerde, onverlet.

2. Van de artikelen 12, 13 en 14 kan alleen worden afgeweken door een uitdrukkelijke bepaling in de luchtvrachtbrief of in het ontvangstbewijs voor de goederen.

Artikel 16

1. De afzender is verplicht de inlichtingen en documenten te verschaffen die, vóór de aflevering van de goederen aan de geadresseerde, nodig zijn om aan de formaliteiten inzake douane, plaatselijke rechten of politie te voldoen. De afzender is aansprakelijk jegens de vervoerder voor alle schade die het gevolg is van het ontbreken, de onvolledigheid of onnauwkeurigheid van die inlichtingen en documenten, behoudens in geval van schuld aan de zijde van de vervoerder of diens ondergeschikten.

2. De vervoerder is niet gehouden te onderzoeken of die inlichtingen en documenten juist of voldoende zijn. »

Artikel IV

Artikel 18 van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 18

1. De vervoerder is aansprakelijk voor de schade die wordt geleden in geval van vernieling, verlies of beschadiging van aangegeven bagage, indien de gebeurtenis die de schade heeft veroorzaakt, plaats heeft gehad tijdens het luchtvervoer.

2. De vervoerder is aansprakelijk voor de schade die wordt geleden in geval van vernieling, verlies of beschadiging van goederen, op grond van het enkele feit dat de gebeurtenis die de schade heeft veroorzaakt, heeft plaats gehad tijdens het luchtvervoer.

3. De vervoerder is evenwel niet aansprakelijk indien hij bewijst dat de vernieling, het verlies of de beschadiging van de goederen enkel en alleen het gevolg is van een of meer van de volgende omstandigheden :

- a) de aard of een eigen gebrek van de goederen;
- b) gebrekkige verpakking van de goederen door een ander dan de vervoerder of diens ondergeschikten;
- c) een oorlogshandeling of een gewapend conflict;
- d) een overheidsdaad, verricht in verband met de invoer, uitvoer of doorvoer van de goederen.

4. Het luchtvervoer, bedoeld in de voorgaande leden, omvat het tijdvak gedurende hetwelk de bagage of de goederen zich onder de hoede van de vervoerder bevinden, hetzij op een luchthaven, hetzij aan boord van een luchtvaartuig of waar dan ook in geval van landing buiten een luchthaven.

5. Het tijdvak van het luchtvervoer omvat niet enig vervoer over land, zee of binnenwateren, bewerkstelligd buiten een luchthaven. Indien dergelijk vervoer evenwel plaatsvindt ter uitvoering van een luchtvervoerovereenkomst met het oog op de inlading, aflevering of overlading, wordt elke schade, behoudens tegenbewijs, geacht het gevolg te zijn van een gebeurtenis die heeft plaatsgehadt tijdens het luchtvervoer. »

Article V

L'article 20 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 20

Dans le transport de passagers et de bagages et en cas de dommage résultant d'un retard dans le transport de marchandises, le transporteur n'est pas responsable s'il prouve que lui et ses préposés ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter le dommage ou qu'il leur était impossible de les prendre. »

Article VI

L'article 21 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 21

1. Dans le transport de passagers et de bagages, dans le cas où le transporteur fait la preuve que la faute de la personne lésée a causé le dommage ou y a contribué, le tribunal pourra, conformément aux dispositions de sa propre loi, écarter ou atténuer la responsabilité du transporteur.

2. Dans le transport de marchandises, le transporteur est exonéré, en tout ou en partie, de sa responsabilité dans la mesure où il prouve que la faute de la personne qui demande réparation ou de la personne dont elle tient ses droits a causé le dommage ou y a contribué. »

Article VII

A l'article 22 de la Convention :

a) A l'alinéa 2, a), les mots « et de marchandises » sont supprimés.

b) Après l'alinéa 2, a), l'alinéa suivant est inséré :

« b) Dans le transport de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de 17 Droits de Tirage spéciaux par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison. »

c) L'alinéa 2, b), devient l'alinéa 2, c);

d) Après l'alinéa 5, l'alinéa suivant est inséré :

« 6) Les sommes indiquées en Droits de Tirage spéciaux dans le présent article sont considérées comme se rapportant au Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. La conversion de ces sommes en monnaies nationales s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur de ces monnaies en Droit de Tirage spécial à la date du jugement. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date du jugement pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cette Haute Partie Contractante.

Toutefois, les Etats qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions de l'alinéa 2, b), de l'article 22, peuvent au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer que la limite de responsabilité du transporteur est fixée, dans les procédures judiciaires sur leur territoire, à la somme de deux cent cinquante unités monétaires par kilogramme, cette unité monétaire correspondant à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Cette somme peut être convertie dans la monnaie nationale concernée en chiffres ronds. La conversion de cette somme en monnaie nationale s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause. »

Artikel V

Artikel 20 van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 20

Bij het vervoer van reizigers en bagage alsmede in geval van schade als gevolg van vertraging bij het vervoer van goederen is de vervoerder niet aansprakelijk, indien hij bewijst dat hij en zijn ondergeschikten alle nodige maatregelen genomen hebben om de schade te vermijden, of dat het hun onmogelijk was zodanige maatregelen te nemen. »

Artikel VI

Artikel 21 van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 21

1. Indien de vervoerder bij het vervoer van reizigers en bagage bewijst dat de schade is veroorzaakt door de schuld van de getroffen persoon, dan wel dat zodanige schuld tot de schade heeft bijgedragen, kan het gerecht de vervoerder geheel of gedeeltelijk ontheffen van zijn aansprakelijkheid overeenkomstig de bepalingen van zijn eigen wet.

2. Indien de vervoerder bij het vervoer van goederen bewijst dat de schade is veroorzaakt door de schuld van de persoon die vergoeding vordert of van iemand aan wie deze zijn rechten ontleent, dan wel dat zodanige schuld tot de schade heeft bijgedragen, is hij geheel of gedeeltelijk ontheven van zijn aansprakelijkheid jegens die persoon voorzover die schuld de schade heeft veroorzaakt of daartoe heeft bijgedragen. »

Artikel VII

In artikel 22 van het Verdrag :

a) vervallen in het tweede lid, letter a), de woorden « en van goederen »;

b) wordt na het tweede lid, letter a), het volgende lid ingevoegd :

« b) Bij het vervoer van goederen is de aansprakelijkheid van de vervoerder beperkt tot het bedrag van 17 bijzondere trekkingsrechten per kilogram, behoudens bijzondere verklaring omtrent belang bij de aflevering, gedaan door de afzender bij de afgifte van het collo aan de vervoerder en tegen betaling van een eventueel verhoogd tarief. In dat geval is de vervoerder verplicht te betalen tot het bedrag van de opgegeven som, tenzij hij bewijst dat deze het werkelijke belang van de afzender bij de aflevering te boven gaat. »

c) wordt het tweede lid, letter b), vernummerd tot het tweede lid, letter c);

d) wordt na het vijfde lid het volgende lid ingevoegd :

« 6) De in dit artikel in bijzondere trekkingsrechten uitgedrukte bedragen worden geacht betrekking te hebben op het bijzondere trekkingsrecht zoals dit is omschreven door het Internationaal Muntfonds. De omrekening van de bedragen in de nationale munteenheden geschiedt, in geval van een gerechtelijke procedure, volgens de waarde van zodanige munteenheden, uitgedrukt in bijzondere trekkingsrechten, op de datum van het vonnis. De waarde van de nationale munteenheid, uitgedrukt in bijzondere trekkingsrechten, van een Hoge Verdragsluitende Partij die lid is van het Internationaal Muntfonds wordt berekend overeenkomstig de waarderingsmethode die door het Internationaal Muntfonds op de datum van het vonnis wordt toegepast voor zijn eigen verrichtingen en transacties. De waarde van de nationale munteenheid, uitgedrukt in bijzondere trekkingsrechten van een Hoge Verdragsluitende Partij die geen lid is van het Internationaal Muntfonds wordt berekend op een door die Hoge Verdragsluitende Partij vastgestelde wijze.

Niettemin kunnen Staten, die geen lid zijn van het Internationaal Muntfonds en waarvan de wet de toepassing van het bepaalde in artikel 22, tweede lid, letter b), niet toelaat, op het tijdstip van bekrachtiging of toetreding of op enig tijdstip nadien, verklaren dat de aansprakelijkheidsgrens van de vervoerder in gerechtelijke procedures op hun grondgebied wordt vastgesteld op een bedrag van 250 mone-taire eenheden per kilogram. Deze monetaire eenheid komt overeen met vijfenzestig en een half milligram goud van een gehalte van negenhonderd duizendste fijn. Dit bedrag kan in de betrokken nationale munteenheid in ronde cijfers worden omgerekend. De omrekening van dit bedrag in de nationale munteenheid geschiedt volgens de wet van de betrokken Staat. »

Article VIII

L'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 24

1. Dans le transport de passagers et de bagages, toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée que dans les conditions et limites prévues par la présente Convention, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs.

2. Dans le transport de marchandises, toute action en réparation introduite, à quelque titre que ce soit, que ce soit en vertu de la présente Convention, en raison d'un contrat ou d'un acte illicite ou pour toute autre cause, ne peut être exercée que dans les conditions et limites de responsabilité prévues par la présente Convention, sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs. Ces limites de responsabilité constituent un maximum et sont infranchissables quelles que soient les circonstances qui sont à l'origine de la responsabilité. »

Article IX

L'article 25 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 25

Dans le transport de passagers et de bagages, les limites de responsabilité prévues à l'article 22 ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur ou de ses préposés fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement, pour autant que, dans le cas d'un acte ou d'une omission de préposés, la preuve soit également apportée que ceux-ci ont agi dans l'exercice de leurs fonctions. »

Article X

L'alinéa 3 de l'article 25 A de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« 3. Dans le transport de passagers et de bagages, les dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du préposé fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement. »

Article XI

Après l'article 30 de la Convention, l'article suivant est inséré :

« Article 30 A

La présente Convention ne préjuge en aucune manière la question de savoir si la personne tenue pour responsable en vertu de ses dispositions a ou non un recours contre toute autre personne. »

Article XII

L'article 33 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 33

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 5, rien dans la présente Convention ne peut empêcher un transporteur de refuser la conclusion d'un contrat de transport ou de formuler des règlements qui ne sont pas en contradiction avec les dispositions de la présente Convention. »

Article XIII

L'article 34 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 34

Les dispositions des articles 3 à 8 inclus relatives aux titres de transport ne sont pas applicables au transport effectué dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne. »

CHAPITRE II

Champ d'application de la Convention amendée

Article XIV

La Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le présent Protocole s'applique au transport international défini à l'article premier de la Convention lorsque les points de départ et de destination sont situés soit sur le territoire de deux Etats parties au présent Protocole, soit sur le territoire d'un seul Etat partie au présent Protocole si une escale est prévue sur le territoire d'un autre Etat.

Artikel VIII

Artikel 24 van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 24

1. Bij het vervoer van reizigers en bagage kan elke rechtsoverdracht tot schadevergoeding, op welke grond dan ook, slechts worden ingesteld onder de voorwaarden en binnen de grenzen bedoeld in dit Verdrag, zonder dat hiermede iets bepaald is omtrent de personen die een vordering kunnen instellen of omtrent hun onderscheiden rechten.

2. Bij het vervoer van goederen kan elke rechtsoverdracht tot schadevergoeding, op welke grond dan ook, hetzij krachtens dit Verdrag, hetzij op grond van een overeenkomst, een onrechtmatige daad of anderszins, slechts worden ingesteld onder de voorwaarden en binnen de grenzen bedoeld in dit Verdrag, zonder dat hiermede iets bepaald is omtrent de personen die een vordering kunnen instellen of omtrent hun onderscheiden rechten. De bedoelde aansprakelijkheidsgrenzen vormen uiterste grenzen en mogen niet worden overschreden, ongeacht de omstandigheden die tot de aansprakelijkheid hebben geleid. »

Artikel IX

Artikel 25 van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 25

Bij het vervoer van reizigers en bagage zijn de in artikel 22 bedoelde aansprakelijkheidsgrenzen niet van toepassing indien wordt bewezen dat de schade het gevolg is van een handelen of nalaten van de vervoerder of diens ondergeschikten, gedaan hetzij met het opzet schade te veroorzaken, hetzij roekeloos en met het bewustzijn dat schade er waarschijnlijk uit zou voortvloeien; in geval van een handelen of nalaten van ondergeschikten dient tevens te worden bewezen, dat zij hebben gehandeld in de uitoefening van hun dienstbetrekking. »

Artikel X

In artikel 25 a van het Verdrag vervalt het derde lid en wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 3. Bij het vervoer van reizigers en bagage zijn de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel niet van toepassing, indien wordt bewezen dat de schade het gevolg is van een handelen of nalaten van de ondergeschikte, gedaan hetzij met de opzet schade te veroorzaken, hetzij roekeloos en met het bewustzijn dat schade er waarschijnlijk uit zou voortvloeien. »

Artikel XI

Na artikel 30 van het Verdrag wordt het volgende artikel ingevoegd :

« Artikel 30 A

Dit Verdrag laat de vraag onverlet of degene die op grond van de bepalingen daarvan aansprakelijk is, verhaal heeft op een ander. »

Artikel XII

Artikel 33 van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 33

Behoudens het bepaalde in artikel 5, derde lid, kan niets in dit Verdrag een vervoerder beletten te weigeren een vervoerovereenkomst te sluiten of regelingen te treffen die niet in tegenspraak zijn met de bepalingen van dit Verdrag. »

Artikel XIII

Artikel 34 van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 34

De bepalingen van de artikelen 3 tot en met 8 betreffende vervoersdocumenten zijn niet van toepassing op vervoer dat in bijzondere omstandigheden buiten ieder normale uitoefening van het luchtvaartbedrijf plaatsheeft. »

HOOFDSTUK II

Toepasselijkheid van het gewijzigde Verdrag

Artikel XIV

Het Verdrag van Warschau, zoals dit in 1955 te 's-Gravenhage alsmede bij dit Protocol is gewijzigd, is van toepassing op internationaal vervoer, zoals dit is omschreven in artikel 1 van het Verdrag, wanneer de plaatsen van vertrek en van bestemming, bedoeld in dat artikel, zijn gelegen hetzij binnen het grondgebied van twee Staten die Partij zijn bij dit Protocol, hetzij binnen het grondgebied van een enkele Staat die Partij is bij dit Protocol, indien een tussenlanding wordt voorzien binnen het grondgebied van een andere Staat.

CHAPITRE III

Dispositions protocolaires

Article XV

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et le présent Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés « Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975 ».

Article XVI

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XVIII, le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les Etats.

Article XVII

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des Etats signataires.

2. La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie ou par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 emporte adhésion à la « Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975 ».

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article XVIII

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de trente Etats signataires, il entrera en vigueur entre ces Etats le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification. A l'égard de chaque Etat qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article XIX

1. Après son entrée en vigueur le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat non signataire.

2. L'adhésion au présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie ou par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 emporte adhésion à la « Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975 ».

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne et produiront leurs effets le quatre-vingt-dixième jour après la date de leur dépôt.

Article XX

1. Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne.

2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par le Gouvernement de la République populaire de Pologne de la notification de la dénonciation.

3. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention de Varsovie par l'une d'elles en vertu de l'article 39 de ladite Convention ou du Protocole de La Haye en vertu de l'article XXIV dudit Protocole ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la « Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975 ».

Article XXI

1. Seules les réserves suivantes au présent Protocole pourront être admises :

a) Tout Etat peut à tout moment déclarer par notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne que la « Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975 » ne s'applique pas au transport de personnes, de bagages et de marchandises effectué pour ses autorités militaires à bord d'aéronefs immatriculés dans ledit Etat et dont la capacité entière a été réservée par ces autorités ou pour le compte de celles-ci.

HOOFDSTUK III

Slotbepalingen

Artikel XV

Tussen de Partijen bij dit Protocol worden het Verdrag van Warschau, zoals gewijzigd te 's-Gravenhage in 1955 en dit Protocol tezamen beschouwd en uitgelegd als één geheel en aangeduid als het « Verdrag van Warschau, zoals gewijzigd te 's-Gravenhage in 1955 en bij Protocol nr. 4 van Montreal van 1975 ».

Artikel XVI

Tot de datum waarop dit Protocol overeenkomstig de bepalingen van artikel XVIII in werking treedt, blijft het opengesteld voor ondertekening door alle Staten.

Artikel XVII

1. Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging door de Staten die het hebben ondertekend.

2. Bekrachtiging van dit Protocol door een Staat, die geen Partij is bij het Verdrag van Warschau of door een Staat, die geen Partij is bij het Verdrag van Warschau zoals gewijzigd te 's-Gravenhage in 1955, brengt mede toetreding tot het « Verdrag van Warschau, zoals gewijzigd te 's-Gravenhage in 1955 en bij Protocol nr. 4 van Montreal van 1975 ».

3. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Regering van de Volksrepubliek Polen.

Artikel XVIII

1. Zodra dertig Staten, die dit protocol hebben ondertekend, hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd, treedt het tussen deze in werking op de negentigste dag na de nederlegging van de dertigste akte van bekrachtiging. Voor iedere Staat, die het daarna bekrachtigt, treedt het in werking op de negentigste dag na de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

2. Zodra dit Protocol in werking is getreden, wordt het door de Regering van de Volksrepubliek Polen bij de Verenigde Naties geregistreerd.

Artikel XIX

1. Dit Protocol staat, nadat het in werking is getreden, open voor toetreding door elke Staat die het niet heeft ondertekend.

2. Toetreding tot dit Protocol door een Staat, die geen Partij is bij het Verdrag van Warschau of door een Staat, die geen Partij is bij het Verdrag van Warschau zoals gewijzigd te 's-Gravenhage in 1955, brengt mede toetreding tot het « Verdrag van Warschau, zoals gewijzigd te 's-Gravenhage in 1955 en bij Protocol nr. 4 van Montreal van 1975 ».

3. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Regering van de Volksrepubliek Polen en worden van kracht op de negentigste dag na de datum van nederlegging.

Artikel XX

1. Elke Partij bij dit Protocol kan het opzeggen door een kennisgeving aan de Regering van de Volksrepubliek Polen.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Regering van de Volksrepubliek Polen.

3. Tussen de Partijen bij dit Protocol wordt opzegging van het Verdrag van Warschau door één van hen overeenkomstig artikel 39 daarvan of van het Protocol van 's-Gravenhage overeenkomstig artikel XXIV daarvan niet beschouwd als opzegging van het « Verdrag van Warschau, zoals gewijzigd te 's-Gravenhage in 1955 en bij Protocol nr. 4 van Montreal van 1975 ».

Artikel XXI

1. Ten aanzien van dit Protocol kunnen slechts de volgende voorbehouden worden gemaakt :

a) Elke Staat kan te allen tijde door een kennisgeving aan de Regering van de Volksrepubliek Polen verklaren dat het « Verdrag van Warschau zoals gewijzigd te 's-Gravenhage in 1955 en bij Protocol nr. 4 van Montreal van 1975 », niet van toepassing is op het vervoer van personen, bagage en goederen ten behoeve van zijn militaire autoriteiten aan boord van luchtvaartuigen, die zijn ingeschreven in die Staat en waarvan de gehele capaciteit door of ten behoeve van deze autoriteiten is gereserveerd.

b) Tout Etat peut, lors de la ratification du Protocole additionnel n° 3 de Montréal de 1975, ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment par la suite, déclarer qu'il n'est pas lié par les dispositions de la « Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975 », dans la mesure où elles s'appliquent au transport de passagers et de bagages. Cette déclaration prendra effet quatre-vingt-dix jours après la date de sa réception par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

2. Tout Etat qui aura formulé une réserve conformément à l'alinéa précédent pourra à tout moment la retirer par une notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article XXII

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne informera rapidement tous les Etats parties à la Convention de Varsovie ou à ladite Convention telle qu'amendée, tous les Etats qui signeront le présent Protocole ou y adhéreront, ainsi que l'Organisation de l'Aviation civile internationale, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ainsi que de tous autres renseignements utiles.

Article XXIII

Entre les Parties au présent Protocole qui sont également Parties à la Convention, complémentaire à la Convention de Varsovie pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel, signée à Guadalajara le 18 septembre 1961 (ci-après dénommée « Convention de Guadalajara »), toute référence à la « Convention de Varsovie » contenue dans la Convention de Guadalajara s'applique à la « Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole n° 4 de Montréal de 1975 », dans les cas où le transport effectué en vertu du contrat mentionné au paragraphe b) de l'article premier de la Convention de Guadalajara est régi par le présent Protocole.

Article XXIV

Si deux ou plusieurs Etats sont parties d'une part au présent Protocole et d'autre part au Protocole de Guatemala de 1971 ou au Protocole additionnel n° 3 de Montréal de 1975, les règles suivantes s'appliquent entre eux :

a) en ce qui concerne les marchandises et les envois postaux, les dispositions résultant du régime établi par le présent Protocole l'emportent sur les dispositions résultant du régime établi par le Protocole de Guatemala de 1971 ou par le Protocole additionnel n° 3 de Montréal de 1975;

b) en ce qui concerne les passagers et les bagages, les dispositions résultant du régime établi par le Protocole de Guatemala ou par le Protocole additionnel n° 3 de Montréal de 1975 l'emportent sur les dispositions résultant du régime établi par le présent Protocole.

Article XXV

Le présent Protocole restera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale jusqu'au 1^{er} janvier 1976, puis, jusqu'à son entrée en vigueur en vertu de l'article XVIII, au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la République populaire de Pologne. L'Organisation de l'Aviation civile internationale informera rapidement le Gouvernement de la République populaire de Pologne de toute signature et de la date de celle-ci pendant la période au cours de laquelle le Protocole sera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Montréal le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'année 1975, en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe. En cas de divergence, le texte en langue française, langue dans laquelle la Convention de Varsovie du 12 octobre 1929 avait été rédigée, fera foi.

b) Elke Staat kan op het tijdstip van bekrachtiging van of toetreding tot het Aanvullende Protocol nr. 3 van Montreal van 1975 of op enig tijdstip nadien, verklaren dat hij zich niet gebonden acht door de bepalingen van het « Verdrag van Warschau, zoals gewijzigd te 's-Gravenhage in 1955 en bij Protocol nr. 4 van Montreal van 1975 », voor zover deze betrekking hebben op het vervoer van reizigers en bagage. Een zodanige verklaring wordt van kracht negentig dagen na ontvangst van de verklaring door de Regering van de Volksrepubliek Polen.

2. Elke Staat die een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig het voorgaande lid, kan het te allen tijde intrekken door een kennisgeving aan de Regering van de Volksrepubliek Polen.

Artikel XXII

De Regering van de Volksrepubliek Polen stelt alle Staten die Partij zijn bij het Verdrag van Warschau of bij dat Verdrag zoals gewijzigd, alle Staten die dit Protocol ondertekenen of ertoe toetreden, alsmede de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, onverwijld in kennis van de datum van elke ondertekening, van de datum van de nederlegging van elke akte van bekrachtiging of toetreding, van de datum waarop dit Protocol in werking treedt, alsmede van alle andere terzake dienende informatie.

Artikel XXIII

Tussen de Partijen bij dit Protocol die eveneens Partij zijn bij het Verdrag ter aanvulling van het Verdrag van Warschau tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationale luchtvervoer, verricht door een ander dan de contractuele vervoerder, ondertekend te Guadalajara op 18 september 1961 (hierna te noemen « Verdrag van Guadalajara ») is elke verwijzing naar het « Verdrag van Warschau » in het Verdrag van Guadalajara van toepassing op het « Verdrag van Warschau, zoals gewijzigd te 's-Gravenhage in 1955 en bij Protocol nr. 4 van Montreal van 1975 », in de gevallen waarin het vervoer krachtens de overeenkomst bedoeld in artikel 1, letter b) van het Verdrag van Guadalajara wordt beheerst door dit Protocol.

Artikel XXIV

Indien twee of meer Staten Partij zijn bij zowel dit Protocol als bij het Protocol van Guatemala van 1971 of bij het Aanvullende Protocol nr. 3 van Montreal van 1975, zijn tussen hen de volgende regels van toepassing :

a) wat de goederen en de postzendingen betreft, hebben de bepalingen die voortvloeien uit het stelsel vastgesteld bij dit Protocol voorrang boven de bepalingen die voortvloeien uit het stelsel vastgesteld bij het Protocol van Guatemala van 1971 of bij het Aanvullende Protocol nr. 3 van Montreal van 1975;

b) wat de reizigers en de bagage betreft, hebben de bepalingen die voortvloeien uit het stelsel vastgesteld bij het Protocol van Guatemala van 1971 of bij het Aanvullende Protocol nr. 3 van Montreal van 1975 voorrang boven de bepalingen die voortvloeien uit het stelsel vastgesteld bij dit Protocol.

Artikel XXV

Dit Protocol blijft op de Zetel van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie opengesteld voor ondertekening tot 1 januari 1976, en daarna, tot het tijdstip waarop het overeenkomstig artikel XVIII in werking treedt, op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek Polen. De Internationale Burgerluchtvaartorganisatie stelt de Regering van de Volksrepubliek Polen onverwijld in kennis van elke ondertekening en de datum daarvan, tijdens de periode waarin het Protocol voor ondertekening openstaat op de Zetel van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Ten blijk van waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Montreal, op de vijftiendagste dag van de maand september van het jaar 1975, in vier authentieke teksten in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal. In geval van tegenstrijdigheid is de tekst in de Franse taal, in welke taal het Verdrag van Warschau van 12 oktober 1929 is opgesteld, doorslaggevend.

PROTOCOLE DE MONTREAL N° 4 PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES REGLES RELATIVES AU TRANSPORT AERIEN INTERNATIONAL, SIGNEE A VARSOVIE LE 12 OCTOBRE 1929, AMENDEE PAR LE PROTOCOLE FAIT A LA HAYE LE 28 SEPTEMBRE 1955, SIGNE A MONTREAL LE 25 SEPTEMBRE 1975

| Etats | Date authentification | Type de consentement | Date de consentement | Entrée en vigueur locale |
|---------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|--------------------------|
| ARGENTINE | 14/03/1990 | Ratification | 14/03/1990 | 14/06/1998 |
| AUSTRALIE | 24/04/1991 | Ratification | 13/01/1997 | 14/06/1998 |
| AZERBAIDJAN | | Adhésion | 24/01/2000 | 23/04/2000 |
| BAHREIN | | Adhésion | 21/01/1999 | 21/04/1999 |
| BARBADE | 25/09/1975 | Indéterminé | | |
| BELGIQUE | 25/09/1975 | Ratification | 19/03/2003 | 17/06/2003 |
| BOSNIE-HERZEGOVINE | | Adhésion | 03/03/1995 | 14/06/1998 |
| BRESIL | 25/09/1975 | Ratification | 27/07/1979 | 14/06/1998 |
| CANADA | 30/12/1975 | Ratification | 27/08/1999 | 25/11/1999 |
| CHILI | 23/11/1984 | Indéterminé | | |
| CHYPRE | 10/11/1992 | Ratification | 10/11/1992 | 14/06/1998 |
| COLOMBIE | 20/05/1982 | Ratification | 20/05/1982 | 14/06/1998 |
| CONGO (REPUBLIQUE) | 25/09/1975 | Indéterminé | | |
| CROATIE | | Adhésion | 14/07/1993 | 14/06/1998 |
| DANEMARK | 01/12/1976 | Ratification | 04/05/1988 | 14/06/1998 |
| EGYPTE | 25/09/1975 | Ratification | 17/11/1978 | 14/06/1998 |
| EMIRATS ARABES UNIS | | Adhésion | 20/03/2000 | 18/06/2000 |
| EQUATEUR | | Adhésion | 12/02/1999 | 12/05/1999 |
| ESPAGNE | 30/09/1981 | Ratification | 08/01/1985 | 14/06/1998 |
| ESTONIE | 25/11/1997 | Ratification | 16/03/1998 | 14/06/1998 |
| ETATS-UNIS | 25/09/1975 | Ratification | 04/12/1998 | 04/03/1999 |
| ETHIOPIE | 14/07/1987 | Ratification | 14/07/1987 | 14/06/1998 |
| FINLANDE | 02/05/1978 | Ratification | 04/05/1988 | 14/06/1998 |
| FRANCE | 30/12/1975 | Indéterminé | | |
| GHANA | 25/09/1975 | Ratification | 11/08/1997 | 14/06/1998 |
| GRECE | 10/11/1988 | Ratification | 12/11/1988 | 14/06/1998 |
| GUATEMALA | 25/09/1975 | Ratification | 03/02/1997 | 14/06/1998 |
| GUINEE | | Adhésion | 12/02/1999 | 12/05/1999 |
| HONDURAS | | Adhésion | 14/06/1998 | 12/09/1998 |
| HONGRIE | 29/06/1987 | Ratification | 30/06/1987 | 14/06/1998 |
| IRLANDE | 27/06/1989 | Ratification | 27/06/1989 | 14/06/1998 |
| ISRAEL | 27/11/1987 | Ratification | 16/02/1988 | 14/06/1998 |
| ITALIE | 15/05/1978 | Ratification | 02/04/1985 | 14/06/1998 |
| JAPON | | Adhésion | 20/06/2000 | 18/09/2000 |
| JORDANIE | | Adhésion | 22/07/1999 | 20/10/1999 |
| KENYA | | Adhésion | 06/07/1999 | 04/10/1999 |
| KOWEIT | 21/03/1995 | Ratification | 08/11/1996 | 14/06/1998 |
| LIBAN | | Adhésion | 04/08/2000 | 02/11/2000 |
| MACEDOINE (E RYM) | | Adhésion | 01/09/1994 | 14/06/1998 |
| MAROC | 18/10/1984 | Indéterminé | | |
| MAURICE | | Adhésion | 14/06/1998 | 12/09/1998 |

| Etats | Date authentification | Type de consentement | Date de consentement | Entrée en vigueur locale |
|----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|--------------------------|
| NAURU | | Adhésion | 14/06/1998 | 12/09/1998 |
| NIGER | | Adhésion | 14/06/1998 | 12/09/1998 |
| NORVEGE | 21/10/1977 | Ratification | 04/05/1988 | 14/06/1998 |
| NOUVELLE-ZELANDE | | Adhésion | 03/12/1999 | 02/03/2000 |
| OMAN | | Adhésion | 14/06/1998 | 12/09/1998 |
| OUZBEKISTAN | | Adhésion | 14/06/1998 | 12/09/1998 |
| PAYS-BAS | 19/05/1982 | Ratification | 07/01/1983 | 14/06/1998 |
| PORTUGAL | 25/09/1975 | Ratification | 07/04/1982 | 14/06/1998 |
| QATAR | 28/08/1987 | Indéterminé | | |
| ROYAUME UNI | 25/09/1975 | Ratification | 05/07/1984 | 14/06/1998 |
| SENEGAL | 18/08/1976 | Indéterminé | | |
| SERBIE ET MONTENEGRO | 25/09/1975 | Ratification | 11/03/1977 | 14/06/1998 |
| SINGAPOUR | | Adhésion | 16/06/1998 | 12/09/1998 |
| SLOVENIE | | Adhésion | 07/08/1998 | 14/06/1998 |
| SUEDE | 12/12/1977 | Ratification | 04/05/1988 | 14/06/1998 |
| SUISSE | 25/09/1975 | Ratification | 09/12/1987 | 14/06/1998 |
| TOGO | 21/08/1985 | Ratification | 05/05/1987 | 14/06/1998 |
| TURQUIE | | Adhésion | 14/06/1998 | 12/09/1998 |
| VENEZUELA | 25/09/1975 | Indéterminé | | |

PROTOCOL NR. 4 VAN MONTREAL TOT WIJZIGING VAN HET OP 12 OKTOBER 1929 TE WARSCHAU ONDERTEKEND VERDRAG TOT HET BRENGEN VAN EENHEID IN ENIGE BEPALINGEN INZAKE HET INTERNATIONALE LUCHTVERVOER, GEWIJZIGD BIJ HET OP 28 SEPTEMBER 1955 TE 'S-GRAVENHAGE OPGEMAAKTE PROTOCOL, ONDERTEKEND TE MONTREAL OP 25 SEPTEMBER 1975

| Staten/Organisaties | Datum authenticatie | Type instemming | Datum instemming | Datum interne inwerkingtreding |
|---------------------|---------------------|-----------------|------------------|--------------------------------|
| ARGENTINIE | 14/03/1990 | Bekrachtiging | 14/03/1990 | 14/06/1998 |
| AUSTRALIE | 24/04/1991 | Bekrachtiging | 13/01/1997 | 14/06/1998 |
| AZERBEIDZJAN | | Toetreding | 24/01/2000 | 23/04/2000 |
| BAHREIN | | Toetreding | 21/01/1999 | 21/04/1999 |
| BARBADOS | 25/09/1975 | Onbepaald | | |
| BELGIE | 25/09/1975 | Bekrachtiging | 19/03/2003 | 17/06/2003 |
| BOSNIE-HERCEGOVINA | | Toetreding | 03/03/1995 | 14/06/1998 |
| BRAZILIE | 25/09/1975 | Bekrachtiging | 27/07/1979 | 14/06/1998 |
| CANADA | 30/12/1975 | Bekrachtiging | 27/08/1999 | 25/11/1999 |
| CHILI | 23/11/1984 | Onbepaald | | |
| COLOMBIA | 20/05/1982 | Bekrachtiging | 20/05/1982 | 14/06/1998 |
| CONGO (REPUBLIEK) | 25/09/1975 | Onbepaald | | |
| CYPRUS | 10/11/1992 | Bekrachtiging | 10/11/1992 | 14/06/1998 |
| DENEMARKEN | 01/12/1976 | Bekrachtiging | 04/05/1988 | 14/06/1998 |
| ECADOR | | Toetreding | 12/02/1999 | 12/05/1999 |
| EGYPTE | 25/09/1975 | Bekrachtiging | 17/11/1978 | 14/06/1998 |
| ESTLAND | 25/11/1997 | Bekrachtiging | 16/03/1998 | 14/06/1998 |
| ETHIOPIE | 14/07/1987 | Bekrachtiging | 14/07/1987 | 14/06/1998 |

| Staten/Organisaties | Datum authenticatie | Type instemming | Datum instemming | Datum interne inwerkingtreding |
|------------------------------|---------------------|-----------------|------------------|--------------------------------|
| FINLAND | 02/05/1978 | Bekrachtiging | 04/05/1988 | 14/06/1998 |
| FRANKRIJK | 30/12/1975 | Onbepaald | | |
| GHANA | 25/09/1975 | Bekrachtiging | 11/08/1997 | 14/06/1998 |
| GRIEKENLAND | 10/11/1988 | Bekrachtiging | 12/11/1988 | 14/06/1998 |
| GUATEMALA | 25/09/1975 | Bekrachtiging | 03/02/1997 | 14/06/1998 |
| GUINEA | | Toetreding | 12/02/1999 | 12/05/1999 |
| HONDURAS | | Toetreding | 14/06/1998 | 12/09/1998 |
| HONGARIJE | 29/06/1987 | Bekrachtiging | 30/06/1987 | 14/06/1998 |
| IERLAND | 27/06/1989 | Bekrachtiging | 27/06/1989 | 14/06/1998 |
| ISRAEL | 27/11/1987 | Bekrachtiging | 16/02/1988 | 14/06/1998 |
| ITALIE | 15/05/1978 | Bekrachtiging | 02/04/1985 | 14/06/1998 |
| JAPAN | | Toetreding | 20/06/2000 | 18/09/2000 |
| JORDANIE | | Toetreding | 22/07/1999 | 20/10/1999 |
| KENIA | | Toetreding | 06/07/1999 | 04/10/1999 |
| KOEWEIT | 21/03/1995 | Bekrachtiging | 08/11/1996 | 14/06/1998 |
| LIBANON | | Toetreding | 04/08/2000 | 02/11/2000 |
| MACEDONIE (VJRM) | | Toetreding | 01/09/1994 | 14/06/1998 |
| MAROKKO | 18/10/1984 | Onbepaald | | |
| MAURITIUS | | Toetreding | 14/06/1998 | 12/09/1998 |
| NAURU | | Toetreding | 14/06/1998 | 12/09/1998 |
| NEDERLAND | 19/05/1982 | Bekrachtiging | 07/01/1983 | 14/06/1998 |
| NIEUW-ZEELAND | | Toetreding | 03/12/1999 | 02/03/2000 |
| NIGER | | Toetreding | 14/06/1998 | 12/09/1998 |
| NOORWEGEN | 21/10/1977 | Bekrachtiging | 04/05/1988 | 14/06/1998 |
| OEZBEKISTAN | | Toetreding | 14/06/1998 | 12/09/1998 |
| OMAN | | Toetreding | 14/06/1998 | 12/09/1998 |
| PORTUGAL | 25/09/1975 | Bekrachtiging | 07/04/1982 | 14/06/1998 |
| QATAR | 28/08/1987 | Onbepaald | | |
| SENEGAL | 18/08/1976 | Onbepaald | | |
| SERVIE EN MONTENEGRO | 25/09/1975 | Bekrachtiging | 11/03/1977 | 14/06/1998 |
| SINGAPORE | | Toetreding | 16/06/1998 | 12/09/1998 |
| SLOVENIE | | Toetreding | 07/08/1998 | 14/06/1998 |
| SPANJE | 30/09/1981 | Bekrachtiging | 08/01/1985 | 14/06/1998 |
| TOGO | 21/08/1985 | Bekrachtiging | 05/05/1987 | 14/06/1998 |
| TURKIJE | | Toetreding | 14/06/1998 | 12/09/1998 |
| VENEZUELA | 25/09/1975 | Onbepaald | | |
| VERENIGD KONINKRIJK | 25/09/1975 | Bekrachtiging | 05/07/1984 | 14/06/1998 |
| VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN | | Toetreding | 20/03/2000 | 18/06/2000 |
| VERENIGDE STATEN | 25/09/1975 | Bekrachtiging | 04/12/1998 | 04/03/1999 |
| ZWEDEN | 12/12/1977 | Bekrachtiging | 04/05/1988 | 14/06/1998 |
| ZWITSERLAND | 25/09/1975 | Bekrachtiging | 09/12/1987 | 14/06/1998 |

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2003 — 3929

[C — 2003/11445]

28 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar*, ainsi que par le *Lymexylon Hylecoetus dermestoides* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1^{er} janvier 2000 et le 1^{er} juillet 2002 et délimitant l'étendue géographique de cette calamité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, modifiée par les lois des 9 juillet 1984, 13 août 1986, 28 décembre 1990, 22 juillet 1991 et 23 décembre 1999 et par les arrêtés royaux des 9 avril 1990 et 20 juillet 2000, notamment l'article 2, § 1, 2°;

Vu l'arrêté royal du 18 août 1976 fixant les conditions de forme et de délai d'introduction des demandes d'intervention financière du chef de dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles (calamités publiques ou calamités agricoles), modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 18 décembre 1998;

Vu l'arrêté royal du 7 avril 1978 fixant les taux variables par tranche du montant total net des dommages subis, de même que le montant de la franchise et de l'abattement pour le calcul de l'indemnité de réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités agricoles, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 6 mai 2002;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 mai 2002;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 26 août 2002;

Vu la concertation entre les Gouvernements régionaux et l'Autorité fédérale qui a eu lieu le 9 septembre 2002;

Vu l'avis favorable de la Commission européenne du 6 décembre 2002;

Vu l'avis 34.419/3 du Conseil d'Etat donné le 4 mars 2003;

Sur la Proposition de Notre Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica* L.) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar*, ainsi que par le *Lymexylon Hylecoetus dermestoides* entre le 1^{er} janvier 2000 et le 1^{er} juillet 2002 sont considérés comme une calamité agricole justifiant l'application de l'article 2, § 1^{er}, 2° de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

Art. 2. L'étendue géographique de cette calamité est limitée aux communes suivantes :

Province de Hainaut :

Arrondissement de Thuin :

Chimay

Froidchapelle

Momignies

Sivry-Rance

Province de Liège :

Arrondissement de Huy :

Hamoir

Arrondissement de Verviers :

Amblève

Bullange

Burg-Reuland

Butgenbach

Malmedy

Saint-Vith

Waimes

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2003 — 3929

[C — 2003/11445]

28 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar*, evenals door de *Lymexylon Hylecoetus dermestoides* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van de ramp wordt afgebakend

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen, gewijzigd bij de wetten van 9 juli 1984, 13 augustus 1986, 28 december 1990, 22 juli 1991 en 23 december 1999 en bij de koninklijke besluiten van 9 april 1990 en 20 juli 2000, inzonderheid op artikel 2, § 1, 2°;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 augustus 1976 tot vaststelling van de vorm en de termijn van indiening der aanvragen tot financiële tegemoetkoming wegens schade aan private goederen veroorzaakt door natuurrampen (algemene rampen of landbouwrampen), laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 april 1978 tot vaststelling van de percentages, veranderlijk per gedeelten van het netto totaal bedrag van de geleden schade, evenals van het bedrag van de vrijstelling en van het abattement voor de berekening van de herstelvergoeding van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door landbouwrampen, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 6 mei 2002;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 mei 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 26 augustus 2002;

Gelet op het overleg tussen de gewestregeringen en de federale overheid van 9 september 2002;

Gelet op het gunstig advies van de Europese Commissie, gegeven op 6 december 2002;

Gelet op het advies 34.419/3 van de Raad van State van 4 maart 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Middenstand en Landbouw en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica* L.) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar*, evenals door de *Lymexylon Hylecoetus dermestoides* tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 wordt beschouwd als een landbouwramp die de toepassing verantwoordt van artikel 2, § 1, 2° van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

Art. 2. De geografische omvang van de ramp omvat de hieronder vermelde gemeenten :

Provincie Henegouwen :

Arrondissement Thuin :

Chimay

Froidchapelle

Momignies

Sivry-Rance

Provincie Luik

Arrondissement Huy :

Hamoir

Arrondissement Verviers :

Amel

Bullingen

Burg-Reuland

Butgenbach

Malmedy

Sankt Vith

Waimes

Province de Luxembourg :*Arrondissement d'Arlon :*

Arlon
Attert
Aubange
Martelange
Messancy

Arrondissement de Bastogne :

Bastogne
Bertogne
Fauvillers
Gouvy
Houffalize
Sainte-Ode
Vaux-sur-Sûre

Arrondissement de Marche-en-Famenne :

Durbuy
Erezée
Hotton
La Roche-en-Ardenne
Manhay
Marche-en-Famenne
Nassogne
Rendeux
Tenneville

Arrondissement de Neufchâteau :

Bertrix
Bouillon
Daverdisse
Herbeumont
Léglise
Libin
Libramont-Chevigny
Neufchâteau
Paliseul
Saint-Hubert
Tellin
Wellin

Arrondissement de Virton :

Chiny
Etalle
Florenville
Habay
Meix-devant-Virton
Musson
Rouvroy
Saint-Léger
Tintigny
Virton

Province de Namur :*Arrondissement de Dinant :*

Beauraing
Bièvre
Ciney
Dinant
Gedinne
Hastière

Provincie Luxemburg :*Arrondissement Aarlen :*

Aarlen
Attert
Aubange
Martelange
Messancy

Arrondissement Bastenaken :

Bastenaken
Bertogne
Fauvillers
Gouvy
Houffalize
Sainte-Ode
Vaux-sur-Sûre

Arrondissement Marche-en-Famenne :

Durbuy
Erezée
Hotton
La Roche-en-Ardenne
Manhay
Marche-en-Famenne
Nassogne
Rendeux
Tenneville

Arrondissement Neufchâteau :

Bertrix
Bouillon
Daverdisse
Herbeumont
Léglise
Libin
Libramont-Chevigny
Neufchâteau
Paliseul
Saint-Hubert
Tellin
Wellin

Arrondissement de Virton :

Chiny
Etalle
Florenville
Habay
Meix-devant-Virton
Musson
Rouvroy
Saint-Léger
Tintigny
Virton

Provincie Namen :*Arrondissement Dinant :*

Beauraing
Bièvre
Ciney
Dinant
Gedinne
Hastière

Havelange
Houyet
Rochefort
Somme-Leuze
Vresse-sur-Semois
Arrondissement de Philippeville :
Cerfontaine
Couvain
Doische
Florennes
Philippeville
Viroinval

Art. 3. La Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture détermine la méthode de calcul d'indemnisation des dommages, les modalités d'introduction des demandes ainsi que leur mode d'examen.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 5. Notre Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture,
Mme S. LARUELLE

Havelange
Houyet
Rochefort
Somme-Leuze
Vresse-sur-Semois
Arrondissement Philippeville :
Cerfontaine
Couvain
Doische
Florennes
Philippeville
Viroinval

Art. 3. De Minister van Middenstand en Landbouw stelt de berekeningswijze van de schadeloosstelling vast, evenals de modaliteiten van de indiening van de aanvragen en de wijze van hun onderzoek.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 5. Onze Minister van Middenstand en Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Middenstand en Landbouw,
Mevr. S. LARUELLE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

F. 2003 — 3930

[C — 2003/11446]

30 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant exécution de l'article 3 de l'arrêté royal du 28 septembre 2003, considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar*, ainsi que par le *Lymexylon Hylecoetus dermestoides* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1^{er} janvier 2000 et le 1^{er} juillet 2002, délimitant l'étendue géographique de la calamité

La Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture,

Vu la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, modifiée par les lois des 9 juillet 1984, 13 août 1986, 28 décembre 1990, 22 juillet 1991 et 23 décembre 1999 et par les arrêtés royaux des 9 avril 1990 et 20 juillet 2000, notamment l'article 2, § 1^{er}, 2^o;

Vu l'arrêté royal du 18 août 1976 fixant les conditions de forme et de délai d'introduction des demandes d'intervention du chef de dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles (calamités publiques ou calamités agricoles), modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 18 décembre 1998;

Vu l'arrêté royal du 7 avril 1978 fixant les taux variables par tranche du montant total net des dommages subis, de même que le montant de la franchise et de l'abattement pour le calcul de l'indemnité de réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités agricoles, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 6 mai 2002;

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 2003, considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar*, ainsi que par le *Lymexylon Hylecoetus dermestoides* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1^{er} janvier 2000 et le 1^{er} juillet 2002 et délimitant l'étendue géographique de cette calamité;

Vu la concertation entre les gouvernements régionaux et l'Autorité fédérale qui a eu lieu le 1^{er} juillet 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3 § 1^{er} remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

N. 2003 — 3930

[C — 2003/11446]

30 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot uitvoering van artikel 3 van het koninklijk besluit van 28 september 2003, waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar*, evenals door de *Lymexylon Hylecoetus dermestoides* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van de ramp wordt afgebakend

De Minister van Middenstand en Landbouw,

Gelet op de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen, gewijzigd bij de wetten van 9 juli 1984, 13 augustus 1986, 28 december 1990, 22 juli 1991 en 23 december 1999 en bij de koninklijke besluiten van 9 april 1990 en 20 juli 2000, inzonderheid op artikel 2, § 1, 2^o;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 augustus 1976 tot vaststelling van de vorm en de termijn van indiening der aanvragen tot financiële tegemoetkoming wegens schade aan private goederen veroorzaakt door natuurrampen (algemene rampen of landbouwrampen), laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 december 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 april 1978 tot vaststelling van de percentages veranderlijk per gedeelten van het netto totaal bedrag van de geleden schade, evenals van het bedrag van de vrijstelling en van het abattement voor de berekening van de herstelvergoeding van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door landbouwrampen, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 6 mei 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 september 2003, waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar*, evenals door de *Lymexylon Hylecoetus dermestoides* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van de ramp wordt afgebakend;

Gelet op het overleg tussen de gewestregeringen en de federale overheid van 1 juli 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Vu l'urgence, motivée par le fait qu'il convient de déterminer dans les délais les plus brefs les modalités d'introduction des demandes d'indemnisation des sinistrés dans la zone déterminée par ledit arrêté royal du 28 septembre 2003,

Arrête :

Article 1^{er}. L'indemnisation prévue à l'article 3 de l'arrêté royal du 28 septembre 2003, considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar*, ainsi que par le Lymexylon *Hylecoetus dermestoides* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1^{er} janvier 2000 et le 1^{er} juillet 2002 et délimitant l'étendue géographique de la calamité sera accordée à concurrence de 100 € par m³ de grume de hêtre attaquée.

Art. 2. L'indemnisation prévue à l'article 1^{er} fait l'objet d'une demande selon le formulaire dont modèle en annexe, à introduire par les propriétaires des arbres attaqués. Ce formulaire est disponible à l'administration de chacune des communes concernées.

Art. 3. La demande doit être introduite par envoi recommandé auprès du gouverneur de la province concernée, avant l'expiration du troisième mois qui suit celui au cours duquel a été publié l'arrêté royal considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar*, ainsi que par le Lymexylon *Hylecoetus dermestoides* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1^{er} janvier 2000 et le 1^{er} juillet 2002 et délimitant l'étendue géographique de la calamité, au *Moniteur belge*. Aucune demande introduite après le délai de rigueur ne sera prise en considération.

Art. 4. Le demandeur joint à son dossier toutes les pièces justificatives utiles reprises à l'annexe du présent arrêté.

Art. 5. Le demandeur autorise le Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, ainsi que les administrations provinciales, à demander auprès des services régionaux compétents et auprès de la Direction générale de la Statistique et de l'Information économique les données le concernant et à en tenir compte si elles sont en contradiction avec les données de sa demande.

Art. 6. Sans préjudice des sanctions pénales contenues dans l'arrêté royal du 31 mai 1933, au sujet des déclarations à faire en ce qui concerne les subventions, indemnités ou allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat, modifié par la loi du 7 juin 1994, la subvention sera refusée aux demandeurs qui auront introduit une déclaration, qui, après vérification, est reconnue fautive en tout ou en partie.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa parution au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 30 septembre 2003.

Mme S. LARUELLE

Annexe

Formulaire de demande

Le soussigné (nom en caractères d'imprimerie et prénoms)
domicilié rue
n°, code postal....., commune....., n° de compte chèque
ou bancaire..... demande l'intervention du Fonds des calamités
en vue de bénéficier de l'indemnisation prévue par l'arrêté royal du
28 septembre 2003, considérant comme une calamité agricole les dégâts
causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces
Trypodendron signatum, *Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar*,
ainsi que par le Lymexylon *Hylecoetus dermestoides* sur le territoire de
plusieurs communes entre le 1^{er} janvier 2000 et le 1^{er} juillet 2002 et
délimitant l'étendue géographique de cette calamité (1).

Il déclare sur l'honneur,

1° Dégâts

— avoir vendu m³ de bois de hêtre (grumes) reconnu
comme attaqué par les scolytes (2);

— que la quantité de bois de hêtre sur pied attaqué par les scolytes
est évaluée à m³ grumes;

et qu'il en accepte le contrôle respectivement auprès des services
régionaux compétents et auprès de la Direction générale de la
Statistique et de l'Information économique.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat het past om binnen de kortste termijn de indieningsmodaliteiten te bepalen voor de aanvragen tot schadeloosstelling door de geteisterden in het gebied bepaald door voormeld koninklijk besluit van 28 september 2003,

Besluit :

Artikel 1. De schadeloosstelling voorzien in artikel 3 van het koninklijk besluit van 28 september 2003, waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar*, evenals door de Lymexylon *Hylecoetus dermestoides* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van deze ramp wordt afgebakend, zal toegekend worden op basis van 100 € per m³ ruwe stam van aangetaste beuk.

Art. 2. De schadeloosstelling voorzien in artikel 1 maakt het voorwerp uit van een aanvraag volgens het formulier in bijlage, in te dienen door de eigenaars van aangetaste bomen. Dit formulier is beschikbaar bij de administratie van elke betrokken gemeente.

Art. 3. De aanvraag moet ingediend worden per aangetekend schrijven bij de gouverneur van de betrokken provincie, vóór het einde van de derde maand volgend op de maand waarop het koninklijk besluit waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar*, evenals door de Lymexylon *Hylecoetus dermestoides* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van deze ramp wordt afgebakend, in het *Belgisch Staatsblad* werd bekendgemaakt. Geen enkele aanvraag ingediend na de vereiste termijn zal in aanmerking genomen worden.

Art. 4. De aanvrager voegt bij zijn aanvraag alle nuttige bewijsstukken vermeld in de bijlage van dit besluit.

Art. 5. De aanvrager geeft de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie, evenals de provinciale besturen, de toelating bij de bevoegde gewestelijke diensten en bij de Algemene Directie van de Statistiek en van de Economische Informatie de hem betreffende gegevens op te vragen en er rekening mee te houden als ze in tegenspraak zijn met de gegevens van zijn aanvraag.

Art. 6. Onverminderd de strafbepalingen vervat in het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen te doen in verband met de subsidies, vergoedingen of toelagen van elke aard, die geheel of ten dele ten laste van de Staat zijn, gewijzigd bij de wet van 7 juni 1994, zal de toelage geweigerd worden aan de aanvragers die een verklaring hebben gedaan die na onderzoek geheel of gedeeltelijk vals blijkt te zijn.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 30 september 2003.

Mevr. S. LARUELLE

Bijlage

Aanvraagformulier

De ondergetekende (naam in drukletters en voornamen)
wonende

straat, nr. ..., postnummer....., gemeente....., nr. van postcheck-
of bankrekening....., vraagt de tussenkomst van het Rampenfonds
om te genieten van de schadeloosstelling voorzien door bovenvermeld
koninklijk besluit van 28 september 2003, waarbij de schade veroor-
zaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten
Trypodendron signatum, *Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar*,
evenals door de Lymexylon *Hylecoetus dermestoides* op het grondgebied
van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een
landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang
van de ramp wordt afgebakend (1).

Hij verklaart op zijn eer,

1° Schade

— m³ beukenhout (ruwe stammen) verkocht te hebben, dat
als aangetast door de spintkevers is verklaard (2);

— dat de hoeveelheid door spintkevers aangetaste staande beuken-
hout op m³ ruwe stammen geraamd wordt;

en dat hij de controle ervan bij de bevoegde gewestelijke diensten,
respectievelijk bij de Algemene Directie van de Statistiek en van de
Economische Informatie aanvaardt.

2° Expertise

— qu'il a fait appel à un expert pour constater les dégâts (3)

— Nom et prénom de l'expert :

— Frais d'expertise et honoraires : EUR

Date :

Signature,

Note

(1) Les demandes doivent être introduites par lettre recommandée auprès du gouverneur de la province concernée avant l'expiration du troisième mois suivant celui où l'arrêté royal du 28 septembre 2003, considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar*, ainsi que par le Lymexylon *Hylecoetus dermestoides* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1^{er} janvier 2000 et le 1^{er} juillet 2002 et délimitant l'étendue géographique de cette calamité a été publié au *Moniteur belge*, le cachet de la poste faisant foi;

(2) Joindre une preuve de la quantité de bois attaqué par les scolytes vendue, ainsi que sa provenance;

(3) Joindre une copie certifiée conforme de l'expertise complète, ainsi que la facture.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 30 septembre 2003, portant exécution de l'arrêté royal du 28 septembre 2003, considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar*, ainsi que par le Lymexylon *Hylecoetus dermestoides* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1^{er} janvier 2000 et le 1^{er} juillet 2002 et délimitant l'étendue géographique de cette calamité.

La Ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture,
Mme S. LARUELLE

MINISTERE DE LA DEFENSE

F. 2003 — 3931

[C — 2003/07278]

3 OCTOBRE 2003. — Arrêté royal relatif à la démission volontaire accompagnée d'un programme personnalisé de reconversion professionnelle au bénéfice de certains militaires en service aux forces belges en République fédérale d'Allemagne

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 6 février 2003 relative à la démission volontaire accompagnée d'un programme personnalisé de reconversion professionnelle au bénéfice de certains militaires et portant des dispositions sociales, notamment les articles 4, 6, 7, 8, 9, 12, 26 et 28;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 205;

Vu le protocole du Comité de négociation du personnel militaire des forces armées, clôturé le 14 décembre 2002;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 20 février 2003;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 28 mars 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 5 mai 2003;

Vu l'avis 35.599/4 du Conseil d'Etat, donné le 25 juin 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense et de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par "la loi", la loi du 6 février 2003 relative à la démission volontaire accompagnée d'un programme personnalisé de reconversion professionnelle au bénéfice de certains militaires et portant des dispositions sociales.

2° Expertise

— dat hij op een deskundige beroep heeft gedaan om de schade vast te stellen (3)

— Naam en voornaam van de deskundige :

— Expertisekosten en honoraria :EUR

Datum :

Handtekening,

Nota

(1) De aanvragen moeten ingediend worden per aangetekend schrijven bij de gouverneur van de betrokken provincie vóór het einde van de derde maand volgend op de maand van de bekendmaking van het koninklijk besluit van 28 september 2003, waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar*, evenals door de Lymexylon *Hylecoetus dermestoides* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwcrisis wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van de ramp wordt afgebakend in het *Belgisch Staatsblad*, met de poststempel als kracht van bewijs;

(2) Bewijs toevoegen van de verkochte hoeveelheid hout dat door spintkevers is aangeast, evenals de herkomst ervan;

(3) Een als eensluidend verklaard afschrift van de volledige expertise toevoegen, evenals de factuur ervan.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 30 september 2003, tot uitvoering van het koninklijk besluit van 28 september 2003, waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum*, *Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar*, evenals door de Lymexylon *Hylecoetus dermestoides* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwcrisis wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van de ramp wordt afgebakend.

De Minister van Middenstand en Landbouw,
Mevr. S. LARUELLE

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

N. 2003 — 3931

[C — 2003/07278]

3 OKTOBER 2003. — Koninklijk besluit betreffende het vrijwillig ontslag vergezeld van een geïndividualiseerd beroepsomschakelingsprogramma ten behoeve van bepaalde militairen in dienst bij de Belgische Strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 6 februari 2003 betreffende het vrijwillig ontslag vergezeld van een geïndividualiseerd beroepsomschakelingsprogramma ten behoeve van bepaalde militairen en houdende sociale bepalingen, inzonderheid op de artikelen 4, 6, 7, 8, 9, 12, 16, 26 en 28;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 205;

Gelet op het protocol van het Onderhandelingscomité van het militair personeel van de krijgsmacht, afgesloten op 14 december 2002;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 20 februari 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 28 maart 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 5 mei 2003;

Gelet op het advies 35.599/4 van de Raad van State, gegeven op 25 juni 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder "de wet" : de wet van 6 februari 2003 betreffende het vrijwillig ontslag vergezeld van een geïndividualiseerd beroepsomschakelingsprogramma ten behoeve van bepaalde militairen en houdende sociale bepalingen.

Art. 2. Les critères visés à l'article 4, 7°, de la loi sont :

- 1° le lieu que rejoint le militaire à l'issue de ses occupations professionnelles;
- 2° le lieu de travail du conjoint;
- 3° le séjour habituel du conjoint si l'intéressé est marié, non séparé de corps, ou de la personne avec qui le militaire cohabite au sens des articles 1475 à 1479 du Code civil, ou des autres membres du ménage;
- 4° les consommations énergétiques et les frais de téléphone;
- 5° le titre de propriété d'un bien immobilier détenu par le militaire ou un acte équivalent dans la législation allemande.

Le militaire joint à sa demande, fondée sur au moins un des critères visés à l'alinéa 1^{er}, tout document utile à l'appréciation du ministre.

Art. 3. Le nombre annuel de sessions de reconversion professionnelle et la date de début de chaque session sont fixés par le directeur général human resources.

Art. 4. La durée de la phase d'orientation est fixée à un mois.

La durée maximale de la phase de reclassement est fixée à onze mois.

Art. 5. La date à laquelle le militaire entame une nouvelle activité professionnelle visée à l'article 8, alinéa 4, 1°, et à l'article 9, § 5, 1°, de la loi, correspond, selon le cas, à la date à laquelle il :

- 1° conclut un contrat de travail à durée indéterminée ou un contrat équivalent dans la législation belge, allemande, luxembourgeoise ou néerlandaise, en tant que salarié;
- 2° entre dans le quatrième mois d'un contrat de travail à durée déterminée ou un contrat équivalent dans la législation belge, allemande, luxembourgeoise ou néerlandaise, en tant que salarié;
- 3° prouve, par un document officiel, qu'il exerce une activité de travailleur indépendant à titre principal;
- 4° est nommé agent d'une administration publique belge ou allemande.

Art. 6. Le montant de la prime de reclassement correspond à :

- 1° douze fois le dernier traitement mensuel brut du militaire, si la démission prend effet pendant la phase d'orientation;
- 2° un montant qui, additionné à la somme des traitements bruts dus pendant la phase de reclassement, égale douze fois le dernier traitement mensuel brut du militaire, si la démission prend effet pendant la phase de reclassement;
- 3° une fois le dernier traitement mensuel brut du militaire, si la démission prend effet après le onzième mois de la phase de reclassement.

Les traitements visés à l'alinéa 1^{er} comprennent, le cas échéant, les allocations ayant le caractère d'un accessoire du traitement. Ces allocations sont :

- 1° l'allocation de foyer ou de résidence;
- 2° l'allocation de sélectionné;
- 3° l'allocation de fonction d'état-major;
- 4° l'allocation de commandement;
- 5° l'allocation de formation pour les adjudants et sous-officiers supérieurs du cadre actif, appartenant au niveau C;
- 6° l'allocation de maîtrise pour les premiers caporaux-chefs.

La prime de reclassement est payée le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel la démission prend effet.

Art. 7. L'article 205, § 1^{er}, 1°, de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 est complété comme suit :

« f) loi du 6 février 2003 relative à la démission volontaire accompagnée d'un programme personnalisé de reconversion professionnelle au bénéfice de certains militaires et portant des dispositions sociales; ».

Art. 2. De in artikel 4, 7°, van de wet bedoelde criteria zijn :

- 1° de plaats waarheen de militair gaat na afloop van zijn beroepsbezigheden;
- 2° de arbeidsplaats van de echtgenoot;
- 3° het gewone verblijf van de echtgenoot indien de militair gehuwd en niet van tafel en bed gescheiden is, of van de persoon met wie de militair samenwoont overeenkomstig de artikelen 1475 tot 1479 van het Burgerlijk Wetboek, of van de andere leden van het huishouden;
- 4° het energieverbruik en de telefoonkosten;
- 5° de eigendomstitel van een onroerend goed in het bezit van de militair of een gelijkaardige akte in de Duitse wetgeving.

De militair voegt bij zijn aanvraag, gebaseerd op ten minste één van de in het eerste lid bedoelde criteria, elk nuttig document voor de beoordeling door de minister.

Art. 3. Het jaarlijkse aantal professionele beroepsomschakelings-sessies en de datum van het begin van elke sessie worden door de directeur-generaal human resources bepaald.

Art. 4. De duur van de oriëntatiefase wordt vastgesteld op één maand.

De maximale duur van de reclasseringsfase wordt vastgesteld op elf maanden.

Art. 5. De datum waarop de militair een nieuwe beroepsactiviteit aanvangt bedoeld in artikel 8, vierde lid, 1°, en in artikel 9, § 5, 1°, van de wet, stemt, naargelang het geval, overeen met de datum waarop hij :

- 1° als werknemer een arbeidsovereenkomst afsluit voor onbepaalde tijd of een gelijkaardige overeenkomst in de Belgische, Duitse, Luxemburgse of Nederlandse wetgeving;
- 2° als werknemer de vierde maand aanvangt van een arbeidsovereenkomst voor een bepaalde tijd of een gelijkaardige overeenkomst in de Belgische, Duitse, Luxemburgse of Nederlandse wetgeving;
- 3° bewijst, met een officieel document, dat hij een activiteit van zelfstandige in hoofdberoep uitoefent;
- 4° benoemd wordt als ambtenaar in een Belgisch of een Duits openbaar ambt.

Art. 6. Het bedrag van de reclasseringspremie stemt overeen met :

- 1° twaalf keer de laatste bruto maandwedde van de militair, als het ontslag uitwerking heeft tijdens de oriëntatiefase;
- 2° een bedrag dat, opgeteld bij de som van de verschuldigde bruto wedden tijdens de reclasseringsfase, gelijk is aan twaalf keer de laatste maandelijke bruto maandwedde van de militair, als het ontslag uitwerking heeft tijdens de reclasseringsfase;
- 3° één keer de laatste bruto maandwedde van de militair, als het ontslag uitwerking heeft na de elfde maand van de reclasseringsfase.

De wedden bedoeld in het eerste lid omvatten, in voorkomend geval, de toelagen die het karakter van een toebehoren van de wedde hebben. Deze toelagen zijn :

- 1° de haard- of standplaatstoelage;
- 2° de toelage voor geselecteerde;
- 3° de staffunctietoelage;
- 4° de commandotoelage;
- 5° de vormingstoelage voor de adjudanten en hoofdonderofficieren van het actief kader, behorend tot het niveau C;
- 6° de meesterschapstoelage voor de eerste korporaalchefs.

De reclasseringspremie wordt betaald op de eerste dag van de maand die volgt op de maand waarin het ontslag uitwerking heeft.

Art. 7. Artikel 205, § 1, 1°, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 wordt aangevuld als volgt :

« f) wet van 6 februari 2003 betreffende het vrijwillig ontslag vergezeld van een geïndividualiseerd beroepsomschakelingsprogramma ten behoeve van bepaalde militairen en houdende sociale bepalingen; ».

Art. 8. Entrent en vigueur le jour de la publication du présent arrêté au *Moniteur belge* :

1° la loi du 6 février 2003 relative à la démission volontaire accompagnée d'un programme personnalisé de reconversion professionnelle au bénéfice de certains militaires et portant des dispositions sociales;

2° le présent arrêté.

Art. 9. Notre Ministre de la Défense et Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 3 octobre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Défense,
A. FLAHAUT

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
R. DEMOTTE

Art. 8. Treden in werking de dag waarop dit besluit in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt :

1° de wet van 6 februari 2003 betreffende het vrijwillig ontslag vergezeld van een geïndividualiseerd beroepsomschakelingsprogramma ten behoeve van bepaalde militairen en houdende sociale bepalingen;

2° dit besluit.

Art. 9. Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, 3 oktober 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landsverdediging,
A. FLAHAUT

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 3932

[C — 2003/12661]

20 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail n° 83 du 3 juin 2003, conclue au sein du Conseil national du Travail, instaurant et déterminant, pour 2003 et 2004, la procédure de mise en œuvre et les conditions d'octroi d'un régime d'indemnisation complémentaire au bénéfice de certains travailleurs âgés licenciés, occupés dans une branche d'activité qui ne relève pas d'une commission paritaire instituée ou lorsque la commission paritaire instituée ne fonctionne pas (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment les articles 7, alinéa 1^{er}, 18 et 28;

Vu la loi du 1^{er} avril 2003 portant exécution de l'accord interprofessionnel pour la période 2003-2004;

Vu la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974 instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés, en cas de licenciement, modifiée en dernier lieu par la convention n° 17*vicies quater* du 19 décembre 2001, conventions conclues au sein du Conseil national du Travail, et respectivement rendues obligatoires par les arrêtés royaux du 16 janvier 1975 et du 4 février 2002;

Vu la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, modifiée par les conventions collectives de travail n° 46*sexies* du 9 janvier 1995 et n° 46*septies* du 25 avril 1995, conventions conclues au sein du Conseil national du Travail, et respectivement rendues obligatoires par les arrêtés royaux du 10 mai 1990, du 8 mars 1995 et du 7 juin 1995;

Vu la demande du Conseil national du Travail;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail n° 83, reprise en annexe, conclue le 3 juin 2003 au sein du Conseil national du Travail, instaurant et déterminant, pour 2003 et 2004, la procédure de mise en œuvre et les conditions d'octroi d'un régime d'indemnisation complémentaire au bénéfice de certains travailleurs âgés licenciés, occupés dans une branche d'activité qui ne relève pas d'une commission paritaire instituée ou lorsque la commission paritaire instituée ne fonctionne pas.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 3932

[C — 2003/12661]

20 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 83 van 3 juni 2003, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling en vaststelling, voor 2003 en 2004, van de procedure van tenuitvoerlegging en van de voorwaarden voor de toekenning van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers die worden ontslagen en die tewerkgesteld zijn in een bedrijfstak die niet onder een opgericht paritair comité ressorteert of wanneer het opgericht paritair comité niet werkt (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op de artikelen 7, alinea 1, 18 en 28;

Gelet op de wet van 1 april 2003 houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de periode 2003-2004;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, laatst gewijzigd door de overeenkomst nr. 17*vicies quater* van 19 december 2001, overeenkomsten gesloten in de Nationale Arbeidsraad, en respectievelijk algemeen verbindend verklaard door de koninklijke besluiten van 16 januari 1975 en van 4 februari 2002;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 46*sexies* van 9 januari 1995 en nr. 46*septies* van 25 april 1995, overeenkomsten gesloten in de Nationale Arbeidsraad, respectievelijk algemeen verbindend verklaard door de koninklijke besluiten van 10 mei 1990, van 8 maart 1995 en van 7 juni 1995;

Gelet op het verzoek van de Nationale Arbeidsraad;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage opgenomen collectieve arbeidsovereenkomst nr. 83 gesloten op 3 juni 2003 in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling en vaststelling, voor 2003 en 2004, van de procedure van tenuitvoerlegging en van de voorwaarden voor de toekenning van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers die worden ontslagen en die tewerkgesteld zijn in een bedrijfstak die niet onder een opgericht paritair comité ressorteert of wanneer het opgericht paritair comité niet werkt.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Santorini, le 20 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

—————
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Loi du 1^{er} avril 2003, *Moniteur belge* du 16 mai 2003.

Arrêté royal du 16 janvier 1975, *Moniteur belge* du 31 janvier 1975.

Arrêté royal du 10 mai 1990, *Moniteur belge* du 13 juin 1990.

Arrêté royal du 8 mars 1995, *Moniteur belge* du 24 mars 1995.

Arrêté royal du 7 juin 1995, *Moniteur belge* du 27 juin 1995.

Arrêté royal du 4 février 2002, *Moniteur belge* du 12 mars 2002.

—————
Annexe

Conseil national du Travail

Convention collective de travail n° 83 du 3 juin 2003, conclue au sein du Conseil national du Travail, instaurant et déterminant, pour 2003 et 2004, la procédure de mise en œuvre et les conditions d'octroi d'un régime d'indemnisation complémentaire au bénéfice de certains travailleurs âgés licenciés, occupés dans une branche d'activité qui ne relève pas d'une commission paritaire instituée ou lorsque la commission paritaire instituée ne fonctionne pas

Enregistrée le 19 juin 2003 sous le n° 66559/CO/300

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires et plus particulièrement l'article 7, alinéa 2 qui dispose qu'une convention collective de travail peut être conclue au sein du Conseil national du Travail pour une branche d'activité qui ne relève pas d'une commission paritaire instituée ou lorsqu'une commission paritaire instituée ne fonctionne pas;

Vu la loi du 1^{er} avril 2003 portant exécution de l'accord interprofessionnel pour la période 2003-2004;

Vu la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974 instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés, en cas de licenciement, modifiée par les conventions collectives de travail n° 17bis du 29 janvier 1976, n° 17nonies du 7 juin 1983, n° 17duodevicies du 26 juillet 1994, n° 17vicies du 17 décembre 1997 et n° 17vicies quater du 19 décembre 2001;

Vu la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, modifiée par les conventions collectives de travail n° 46sexies du 9 janvier 1995 et n° 46septies du 25 avril 1995;

Considérant qu'il y a lieu pour les branches d'activités qui ne relèvent pas d'une commission paritaire instituée ou lorsqu'une commission paritaire instituée ne fonctionne pas, de conclure une convention collective de travail qui permette de mettre en œuvre, dans ces cas, l'article 110 de la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses, tel que modifié par l'article 33 de la loi du 10 août 2001 relative à la conciliation entre l'emploi et la qualité de la vie et l'article 12 de ladite loi du 1^{er} avril 2003;

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Santorini, 20 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

—————
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Wet van 1 april 2003, *Belgisch Staatsblad* van 16 mei 2003.

Koninklijk besluit van 16 januari 1975, *Belgisch Staatsblad* van 31 januari 1975.

Koninklijk besluit van 10 mei 1990, *Belgisch Staatsblad* van 13 juni 1990.

Koninklijk besluit van 8 maart 1995, *Belgisch Staatsblad* van 24 maart 1995.

Koninklijk besluit van 16 juni 1995, *Belgisch Staatsblad* van 27 juni 1995.

Koninklijk besluit van 4 februari 2002, *Belgisch Staatsblad* van 12 maart 2002.

—————
Bijlage

Nationale Arbeidsraad

Collectieve arbeidsovereenkomst nr. 83 van 3 juni 2003 gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling en vaststelling, voor 2003 en 2004, van de procedure van tenuitvoerlegging en van de voorwaarden voor de toekenning van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers die worden ontslagen en die tewerkgesteld zijn in een bedrijfstak die niet onder een opgericht paritair comité ressorteert of wanneer het opgericht paritair comité niet werkt

Geregistreerd op 19 juni 2003 onder het nr. 66559/CO/300

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 7, tweede alinea, waarin is bepaald dat in de Nationale Arbeidsraad een collectieve arbeidsovereenkomst kan worden gesloten voor een bedrijfstak die niet onder een opgericht paritair comité ressorteert of wanneer een opgericht paritair comité niet werkt;

Gelet op de wet van 1 april 2003 houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de periode 2003-2004;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 17bis van 29 januari 1976, nr. 17nonies van 7 juni 1983, nr. 17duodevicies van 26 juli 1994, nr. 17vicies van 17 december 1997 en nr. 17vicies quater van 19 december 2001;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 46sexies van 9 januari 1995 en nr. 46septies van 25 april 1995;

Overwegende dat voor de bedrijfstakken die niet onder een opgericht paritair comité ressorteren of wanneer het opgericht paritair comité niet werkt, een collectieve arbeidsovereenkomst moet worden gesloten om in die gevallen uitvoering te kunnen geven aan artikel 110 van de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen, gewijzigd door artikel 33 van de wet van 10 augustus 2001 betreffende de verzoening van de werkgelegenheid en kwaliteit van het leven en door artikel 12 van de voornoemde wet van 1 april 2003;

Les organisations interprofessionnelles d'employeurs et de travailleurs suivantes :

- la Fédération des Entreprises de Belgique
- les organisations nationales des classes moyennes, agréées conformément aux lois relatives à l'organisation des Classes moyennes coordonnées le 28 mai 1979
- "De Boerenbond"
- la Fédération wallonne de l'Agriculture
- la Confédération des Syndicats chrétiens de Belgique
- la Fédération générale du Travail de Belgique
- la Centrale générale des Syndicats libéraux de Belgique

ont conclu, le 3 juin 2003, au sein du Conseil national du Travail, la convention collective de travail suivante.

CHAPITRE I^{er}. — *Portée de la convention*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail a aussi bien pour objet d'instaurer un régime d'indemnisation complémentaire applicable à certains travailleurs âgés licenciés que d'en déterminer la procédure de mise en œuvre et les conditions d'octroi.

Elle est conclue en exécution de l'article 110 de la loi du 26 mars 1999 relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses, tel que modifié par l'article 33 de la loi du 10 août 2001 relative à la conciliation entre l'emploi et la qualité de la vie et l'article 12 de la loi du 1^{er} avril 2003 portant exécution de l'accord interprofessionnel pour la période 2003-2004.

CHAPITRE II. — *Champ d'application*

Art. 2. La présente convention s'applique aux employeurs et aux travailleurs auxquels la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires est applicable et qui ressortissent à une branche d'activité qui ne relève pas d'une commission paritaire instituée ou lorsque la commission paritaire instituée ne fonctionne pas.

CHAPITRE III. — *Mise en œuvre*

Art. 3. Il appartient aux employeurs de mettre en œuvre, par voie d'adhésion, le régime visé à l'article premier.

L'adhésion peut prendre la forme d'une convention collective de travail, d'un acte d'adhésion établi conformément à l'article 4, ou d'une modification du règlement de travail.

Elle porte exclusivement sur le régime et ses conditions d'octroi, visés à l'article premier.

Quelle que soit la forme de l'adhésion, le dépôt doit se faire au Greffe de la Direction générale Relations collectives de travail du Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale.

Art. 4. L'acte d'adhésion est établi dans le respect de la procédure suivante et conformément au modèle figurant en annexe de la présente convention.

L'employeur communique le projet d'acte d'adhésion par écrit à chaque travailleur.

Pendant huit jours à dater de cette communication écrite, l'employeur tient à la disposition des travailleurs un registre où ceux-ci peuvent consigner leurs observations. Pendant ce même délai de huit jours, le travailleur ou son représentant peut également communiquer ses observations au Chef de district de l'Inspection des lois sociales du lieu d'établissement de l'entreprise. Le nom du travailleur ne peut être ni communiqué, ni divulgué.

Passé ce délai de huit jours, l'employeur dépose l'acte d'adhésion au Greffe de la Direction générale Relations collectives de travail du Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale, accompagné du registre.

Hebben de navolgende interprofessionele organisaties van werkgevers en van werknemers :

- het Verbond van Belgische Ondernemingen
- de nationale middenstandsorganisaties erkend overeenkomstig de wetten betreffende de organisatie van de Middenstand, gecoördineerd op 28 mei 1979
- de Boerenbond
- "la Fédération wallonne de l'Agriculture"
- het Algemeen Christelijk Vakverbond van België
- het Algemeen Belgisch Vakverbond
- de Algemene Centrale der Liberale Vakbonden van België

op 3 juni 2003 in de Nationale Arbeidsraad de volgende collectieve arbeidsovereenkomst gesloten.

HOOFDSTUK I. — *Draagwijdte van de overeenkomst*

Artikel 1. Deze overeenkomst beoogt zowel de instelling van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers die worden ontslagen, als de vaststelling van de procedure van tenuitvoerlegging en van de voorwaarden voor de toekenning ervan.

Zij wordt gesloten ingevolge artikel 110 van de wet van 26 maart 1999 betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen, gewijzigd door artikel 33 van de wet van 10 augustus 2001 betreffende de verzoening van de werkgelegenheid en kwaliteit van het leven en door artikel 12 van de wet van 1 april 2003 houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de periode 2003-2004.

HOOFDSTUK II. — *Toepassingsgebied*

Art. 2. Deze overeenkomst geldt voor de werkgevers en de werknemers waarop de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités van toepassing is en die vallen onder een bedrijfstak die niet onder een opgericht paritair comité ressorteert of wanneer het opgericht paritair comité niet werkt.

HOOFDSTUK III. — *Tenuitvoerlegging*

Art. 3. Het komt de werkgevers toe de in artikel 1 van deze overeenkomst genoemde regeling ten uitvoer te leggen door middel van een toetreding.

Deze toetreding kan gebeuren in de vorm van een collectieve arbeidsovereenkomst, een toetredingsakte opgemaakt overeenkomstig artikel 4 of een wijziging van het arbeidsreglement.

Zij heeft uitsluitend betrekking op de regeling en de voorwaarden voor de toekenning ervan, zoals bedoeld in artikel 1.

Ongeacht de vorm van de toetreding moet de neerlegging gebeuren op de Griffie van de Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg.

Art. 4. De toetredingsakte wordt opgemaakt overeenkomstig de volgende procedure en volgens het model dat als bijlage bij deze overeenkomst is gevoegd.

Het ontwerp van toetredingsakte wordt door de werkgever aan elke werknemer schriftelijk meegedeeld.

Gedurende acht dagen vanaf die schriftelijke mededeling stelt de werkgever een register ter beschikking van de werknemers waarin zij hun opmerkingen mogen schrijven. Gedurende dezelfde termijn van acht dagen kan de werknemer of zijn vertegenwoordiger eveneens zijn opmerkingen meedelen aan het districtshoofd van de Inspectie van de sociale wetten waar de onderneming gevestigd is. De naam van de werknemer mag niet meegedeeld of ruchtbaar gemaakt worden.

Na deze termijn van acht dagen wordt de toetredingsakte, samen met het register, door de werkgever neergelegd op de Griffie van de Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg.

Art. 5. En cas de litiges relatifs à l'application des articles 3 et 4 à l'exception de ceux portant sur le règlement de travail, le Conseil national du Travail saisi par la partie la plus diligente, désignera, pour se prononcer, la commission paritaire dont relèvent les employeurs ayant une activité similaire.

Commentaire

En ce qui concerne les litiges relatifs au règlement de travail, il est rappelé que ce sont les articles 11 et 12 de la loi du 8 avril 1965 instituant les règlements de travail qui s'appliquent.

Ceux-ci disposent que si, pour une branche d'activité, il n'existe pas de commission paritaire, le Ministre compétent en la matière, informé du différend par le président du conseil d'entreprise, ou, lorsqu'il n'existe pas de conseil d'entreprise, le fonctionnaire désigné par le Roi saisit le Conseil national du Travail qui désigne, pour se prononcer sur le différend, la commission paritaire dont relèvent les entreprises ayant une activité similaire.

CHAPITRE IV. — Modalités d'application

Art. 6. Le régime visé à l'article premier bénéficie aux travailleurs qui sont licenciés sauf en cas de motif grave au sens de la législation sur les contrats de travail et qui sont âgés, au cours de la période du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2004, de 56 ans ou plus et peuvent se prévaloir au moment de la fin du contrat de travail d'un passé professionnel d'au moins 33 ans.

En outre, ces travailleurs doivent pouvoir prouver qu'au moment de la fin du contrat de travail, ils ont travaillé au moins 20 ans dans un régime de travail tel que prévu à l'article 1^{er} de la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990 relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, modifiée par les conventions collectives de travail n° 46sexies du 9 janvier 1995 et n° 46septies du 25 avril 1995.

Le travailleur qui réunit les conditions prévues aux alinéas précédents et dont le délai de préavis expire après le 31 décembre 2004 maintient le droit à l'indemnité complémentaire.

Art. 7. Pour les points qui ne sont pas réglés par la présente convention et entre autres pour le montant de l'indemnité complémentaire, il est fait application de la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974 instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés, en cas de licenciement, modifiée par les conventions collectives de travail n° 17bis du 29 janvier 1976, n° 17nonies du 7 juin 1983, n° 17duodevicies du 26 juillet 1994, n° 17vicies du 17 décembre 1997 et n° 17vicies quater du 19 décembre 2001.

CHAPITRE V. — Entrée en vigueur et durée de la convention

Art. 8. La présente convention est conclue pour une durée déterminée. Elle produit ses effets le 1^{er} janvier 2003 et cessera d'être en vigueur le 31 décembre 2004.

Fait à Santorini, le 3 juin 2003.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 20 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Art. 5. In geval van geschil betreffende de toepassing van de artikelen 3 en 4, met uitzondering van de geschillen inzake het arbeidsreglement, zal de Nationale Arbeidsraad, waarbij de zaak door de meest gereede partij aanhangig is gemaakt, teneinde uitspraak te doen het paritair comité aanwijzen waaronder de werkgevers met een soortgelijke activiteit ressorteren.

Commentaar

Wat betreft de geschillen inzake het arbeidsreglement, wordt in herinnering gebracht dat de artikelen 11 en 12 van de wet van 8 april 1965 tot instelling van de arbeidsreglementen van toepassing zijn.

Daarin is bepaald dat, indien er voor een bedrijfstak geen paritair comité bestaat, de terzake bevoegde minister, die door de voorzitter van de ondernemingsraad van het geschil in kennis is gesteld, of, wanneer er geen ondernemingsraad bestaat, de door de Koning aangewezen ambtenaar de zaak aanhangig maakt bij de Nationale Arbeidsraad die, teneinde uitspraak te doen over het geschil, het paritair comité aanwijst waaronder de ondernemingen ressorteren die een soortgelijke activiteit hebben.

HOOFDSTUK IV. — Toepassingsregels

Art. 6. De in artikel 1 vastgelegde regeling geldt voor de werknemers die worden ontslagen, behalve wegens dringende reden in de zin van de wetgeving betreffende de arbeidsovereenkomsten, en die 56 jaar of ouder zijn gedurende de periode van 1 januari 2003 tot 31 december 2004 en die op het ogenblik van de beëindiging van de arbeidsovereenkomst een beroepsverleden van ten minste 33 jaar kunnen laten gelden.

Die werknemers moeten bovendien kunnen bewijzen dat zij op het ogenblik van de beëindiging van de arbeidsovereenkomst ten minste 20 jaar hebben gewerkt in een arbeidsregeling zoals bedoeld in artikel 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990 betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 46sexies van 9 januari 1995 en nr. 46septies van 25 april 1995.

De werknemer die de in de vorige alinea's vastgestelde voorwaarden vervult en wiens opzegtermijn na 31 december 2004 verstrijkt, behoudt het recht op de aanvullende vergoeding.

Art. 7. Voor de punten die niet door deze overeenkomst geregeld zijn, onder andere wat het bedrag van de aanvullende vergoeding betreft, wordt verwezen naar de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 17bis van 29 januari 1976, nr. 17nonies van 7 juni 1983, nr. 17duodevicies van 26 juli 1994, nr. 17vicies van 17 december 1997 en nr. 17vicies quater van 19 december 2001.

HOOFDSTUK V. — Inwerkingtreding en duur van de overeenkomst

Art. 8. Deze overeenkomst is gesloten voor een bepaalde tijd. Zij treedt in werking met ingang van 1 januari 2003 en treedt buiten werking op 31 december 2004.

Gedaan te Santorini, 3 juni 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 20 september 2003.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 3933

[2003/201423]

15 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel portant transfert de crédits entre le programme 01 de la division organique 18 et le programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 12 tel que modifié par l'article 4 de la loi du 19 juillet 1996;

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 34;

Vu la circulaire du 18 janvier 2001 relative à la gestion administrative des programmes cofinancés par les Fonds européens en Région wallonne, particulièrement son point III, 2, 4^e alinéa;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 4 septembre 2003;

Considérant la nécessité de transférer des crédits d'ordonnancement à l'allocation de base 43.03 du programme 01 de la division organique 18 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, afin de rencontrer la décision du Gouvernement wallon en sa séance du 24 juillet 2003, dans le cadre du Phasing out de l'Objectif 2 urbain (2000-2005), de l'Objectif 2 urbain (2000-2006), du Phasing out de l'Objectif 2 rural et de l'Objectif 5b (2000-2005), de l'Objectif 2 rural (2000-2006), à savoir, les dossiers suivants (intitulés, opérateurs et codifications des projets cofinancés) :

Objectif 2 urbain (2000-2006);

Axe 4 : Consolidation de la fonction internationale;

Mesure 4.3 : Valorisation du potentiel touristique, patrimonial et culturel;

Intitulé : Secrétariat du Comité sous-régional de Promotion touristique et suivi sur le terrain de la campagne de promotion « produits » initiée par le Commissariat général au tourisme de la Région wallonne sur Liège et sa région;

Opérateur : Fédération touristique de la province de Liège;

Codification : E 2UR 1 40300 0009 2;

Allocation de base : 43.03.01;

Crédits d'ordonnancement : 13.125 EUR;

Axe 4 : Consolidation de la fonction internationale;

Mesure 4.3 : Valorisation du potentiel touristique, patrimonial et culturel;

Intitulé : Développement des potentialités du Bassin Meuse-Vesdre par une structuration de la promotion touristique articulée sur un circuit thématique de tourisme de découverte économique, sous le label « La Route du Feu » et accentuation des relations avec le secteur du tourisme d'affaires.

Opérateur : La Route du Feu A.S.B.L.

Codification : E 2UR 1 40300 0010 2;

Allocation de base : 43.03.01;

Crédits d'ordonnancement : 87.750 EUR;

Axe 4 : Consolidation de la fonction internationale;

Mesure 4.3 : Valorisation du potentiel touristique, patrimonial et culturel;

Intitulé : Promotion du secteur congrès et du tourisme d'affaires de la région liégeoise;

Opérateur : Liège Congrès A.S.B.L.;

Codification : E 2UR 1 40300 0011 2;

Allocation de base : 43.03.01;

Crédits d'ordonnancement : 39.543 EUR;

Axe 4 : Consolidation de la fonction internationale;

Mesure 4.3 : Valorisation du potentiel touristique, patrimonial et culturel;

Intitulé : « Premières Journées wallonnes du Tourisme fluvial » du 2 au 7 septembre 2003;

Opérateur : Fédération du tourisme de la province de Liège;

Codification : E 2UR 1 40300 0007 2;

Allocation de base : 43.03.01;

Crédits d'ordonnancement : 130.000 EUR;

Phasing out de l'Objectif 2 urbain (Meuse-Vesdre) (2000-2005);

Axe 4 : Consolidation de la fonction internationale;

Mesure 4.3 : Valorisation du potentiel touristique, patrimonial et culturel;

Intitulé : Secrétariat du Comité sous-régional de Promotion touristique et suivi sur le terrain de la campagne de promotion « produits » initiée par le Commissariat général au tourisme de la Région wallonne sur Liège et sa région;

Opérateur : Fédération touristique de la province de Liège;

Codification : E 2UP 1 40300 0005 2;

Allocation de base : 43.03.01;

Crédits d'ordonnement : 5.625 EUR;

Objectif 2 rural (2000-2006);

Axe 2 : Structurer l'espace rural;

Mesure 2.1 : Valorisation du patrimoine et du potentiel touristique et culturel;

Intitulé : Eau d'Heure Promotion;

Opérateur : AGLÉH (Association pour la Gestion des Lacs de l'Eau d'Heure);

Codification : E 2RU 1 20100 0014 2;

Allocation de base : 43.03.01;

Crédits d'ordonnement : 39.000 EUR;

Axe 2 : Structurer l'espace rural;

Mesure 2.1 : Valorisation du patrimoine et du potentiel touristique et culturel;

Intitulé : Secrétariat du Comité sous-régional de Promotion touristique et suivi sur le terrain de la campagne de promotion « produits » initiée par le Commissariat général au tourisme de la Région wallonne sur la zone éligible de la province de Namur (arrondissements de Dinant et Philippeville);

Opérateur : Fédération touristique de la province de Namur;

Codification : E 2RU 1 20100 0013 2;

Allocation de base : 43.03.01;

Crédits d'ordonnement : 18.750 EUR;

Phasing out de l'Objectif 5b (année budgétaire 2003);

Axe 2 : Structurer l'espace rural;

Mesure 2.1 : Valorisation du patrimoine et du potentiel touristique et culturel;

Intitulé : « ARDWINNA » Le parc d'attractions éclaté et intégré;

Opérateur : IDELUX;

Codification : E 2RP 1 20100 0007 2;

Allocation de base : 43.03.01;

Crédits d'ordonnement : 9.750 EUR;

Axe 2 : Structurer l'espace rural;

Mesure 2.1 : Valorisation du patrimoine et du potentiel touristique et culturel;

Intitulé : Secrétariat du Comité sous-régional de Promotion touristique et suivi sur le terrain de la campagne de promotion « produits » initiée par le Commissariat général au tourisme de la Région wallonne sur la province du Luxembourg (zone éligible);

Opérateur : Fédération touristique du Luxembourg belge;

Codification : E 2RP 1 20100 0006 2;

Allocation de base : 43.03.01;

Crédits d'ordonnement : 18.750 EUR;

Axe 2 : Structurer l'espace rural;

Mesure 2.1 : Valorisation du patrimoine et du potentiel touristique et culturel;

Intitulé : Festival des Jeux du Monde;

Opérateur : Administration communale de Bastogne;

Codification : E 2RP 1 20100 0008 2;

Allocation de base : 43.03.01;

Crédits d'ordonnement : 16.250 EUR;

Axe 2 : Structurer l'espace rural;

Mesure 2.1 : Valorisation du patrimoine et du potentiel touristique et culturel;

Intitulé : Sculptures de sable géantes;

Opérateur : « Orig' in A.S.B.L. »;
 Codification : E 2RP 1 20100 0009 2;
 Allocation de base : 43.03.01;
 Crédits d'ordonnancement : 19.500 EUR,
 Arrêtent :

Article 1^{er}. Des crédits d'ordonnancement à concurrence de 399 milliers d'EUR sont transférés du programme 02 de la division organique 30 au programme 01 de la division organique 18.

Art. 2. La ventilation des allocations de base suivantes du programme 01 de la division organique 18 et du programme 02 de la division organique 30 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003 est modifiée comme suit :

(en milliers d'EURO)

| Allocation de base | Crédit initial et arrêté(s) de transfert C.D. | | Transfert | | Crédit ajusté | |
|--------------------|---|--------|-----------|-------|---------------|--------|
| | CE | CO | CE | CO | CE | CO |
| DO 18 43.03.01 | 1.887 | 1.793 | - | + 399 | 1.887 | 2.192 |
| DO 30 01.01.02 | 151.851 | 10.460 | - | - 399 | 151.851 | 10.061 |

Art. 3. Le présent arrêté est transmis au Parlement wallon, à la Cour des comptes, à l'Inspection des Finances, au Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne et au Contrôle des engagements.

Art. 4. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 15 septembre 2003.

S. KUBLA
 M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 3933

[2003/201423]

15. SEPTEMBER 2003 — Ministerialerlass zur Übertragung von Mitteln zwischen dem Programm 01 des Organisationsbereichs 18 und dem Programm 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere des Artikels 12, in seiner durch den Artikel 4 des Gesetzes vom 19. Juli 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Rundschreibens vom 18. Januar 2001 über die administrative Verwaltung der von den Europäischen Fonds mitfinanzierten Programme in der Wallonischen Region, insbesondere des Punkts III, 2, Absatz 4;

Aufgrund des am 4. September 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

In Erwägung der Notwendigkeit, Ausgabeermächtigungen auf die Basiszuwendung 43.03 des Programms 01 des Organisationsbereichs 18 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 zu übertragen, um dem in ihrer Sitzung vom 24. Juli 2003 im Rahmen des Phasing out des Ziels 2 «städtische Gebiete» (2000-2005), des Ziels 2 «städtische Gebiete» (2000-2006), des Phasing out des Ziels 2 «ländliche Gebiete» und des Ziels 5b (2000-2005), des Ziels 2 «ländliche Gebiete» (2000-2006) getroffenen Beschluss der Wallonischen Regierung Folge zu leisten, nämlich durch die folgenden Maßnahmen (Bezeichnungen, Träger und Kodifizierungen der mitfinanzierten Projekte):

Ziel 2 «städtische Gebiete» (2000-2006);

Zielrichtung 4: Stärkung der internationalen Funktion;

Maßnahme 4.3: Inwertsetzung des touristischen kunstgeschichtlichen und kulturellen Potentials;

Bezeichnung: Sekretariat des «Comité sous-régional de Promotion touristique» und Vor-Ort Begleitung der Förderungskampagne «Produkte», die durch den «Commissariat général au Tourisme» (Generalkommissariat für Tourismus) der Wallonischen Region in Lüttich und der Lütticher Gegend initiiert worden ist;

Träger: «Fédération touristique de la province de Liège»;

Kodifizierung: E 2UR 1 40300 0009 2;

Basiszuwendung: 43.03.01;

Ausgabeermächtigungen: 13.125 EUR;

Zielrichtung 4: Stärkung der internationalen Funktion;

Maßnahme 4.3: Inwertsetzung des touristischen kunstgeschichtlichen und kulturellen Potentials;

Bezeichnung: Entwicklung der Potentialitäten des Maas-Weser Beckens durch eine Strukturierung der touristischen Förderung, die sich auf einen Themenweg für Tourismus zur wirtschaftlichen Entdeckung unter dem Label «La Route du Feu» stützt, und Verstärkung der Beziehungen mit dem Sektor des Geschäftstourismus.

Träger: «La Route du Feu» VoE.

Kodifizierung: E 2UR 1 40300 0010 2;
Basiszuwendung: 43.03.01;
Ausgabeermächtigungen: 87.750 EUR;
Zielrichtung 4: Stärkung der internationalen Funktion;
Maßnahme 4.3: Inwertsetzung des touristischen kunstgeschichtlichen und kulturellen Potentials;
Bezeichnung: Förderung des Kongressbereichs und des Geschäftstourismus in der Lütticher Gegend;
Träger: «Liège Congrès» VoE.;
Kodifizierung: E 2UR 1 40300 0011 2;
Basiszuwendung: 43.03.01;
Ausgabeermächtigungen: 39.543 EUR;
Zielrichtung 4: Stärkung der internationalen Funktion;
Maßnahme 4.3: Inwertsetzung des touristischen kunstgeschichtlichen und kulturellen Potentials;
Bezeichnung: «Premières Journées wallonnes du Tourisme fluvial» vom 2. bis zum 7. September 2003;
Träger: «Fédération du tourisme de la province de Liège»;
Kodifizierung: E 2UR 1 40300 0007 2;
Basiszuwendung: 43.03.01;
Ausgabeermächtigungen: 130.000 EUR;
Phasing out von Ziel 2 «Städtische Gebiete» (Maas-Weser) (2000-2005);
Zielrichtung 4: Stärkung der internationalen Funktion;
Maßnahme 4.3: Inwertsetzung des touristischen kunstgeschichtlichen und kulturellen Potentials;
Bezeichnung: Sekretariat des «Comité sous-régional de Promotion touristique» und Vor-Ort Begleitung der
Förderungskampagne «Produkte», die durch den «Commissariat général au Tourisme» (Generalkommissariat für
Tourismus) der Wallonischen Region in Lüttich und der Lütticher Gegend initiiert worden ist;
Träger: «Fédération touristique de la province de Liège»;
Kodifizierung: E 2UP 1 40300 0005 2;
Basiszuwendung: 43.03.01;
Ausgabeermächtigungen: 5.625 EUR;
Ziel 2 «ländliche Gebiete» (2000-2006);
Zielrichtung 2: Strukturierung des ländlichen Raums;
Maßnahme 2.1: Inwertsetzung des Erbes und des touristischen und kulturellen Potentials;
Bezeichnung: «Eau d'Heure Promotion»;
Träger: AGLÉH («Association pour la Gestion des Lacs de l'Eau d'Heure»);
Kodifizierung: E 2RU 1 20100 0014 2;
Basiszuwendung: 43.03.01;
Ausgabeermächtigungen: 39.000 EUR;
Zielrichtung 2: Strukturierung des ländlichen Raums;
Maßnahme 2.1: Inwertsetzung des Erbes und des touristischen und kulturellen Potentials;
Bezeichnung: Sekretariat des «Comité sous-régional de Promotion touristique» und Vor-Ort Begleitung der
Förderungskampagne «Produkte», die durch den «Commissariat général au Tourisme» (Generalkommissariat für
Tourismus) der Wallonischen Region in dem förderfähigen Gebiet der Provinz Namur (Bezirke Dinant und
Philippeville) initiiert worden ist;
Träger: «Fédération touristique de la province de Namur»;
Kodifizierung: E 2RU 1 20100 0013 2;
Basiszuwendung: 43.03.01;
Ausgabeermächtigungen: 18.750 EUR;
Phasing Out von Ziel 5b (Haushaltsjahr 2003);
Zielrichtung 2: Strukturierung des ländlichen Raums;
Maßnahme 2.1: Inwertsetzung des Erbes und des touristischen und kulturellen Potentials;
Bezeichnung: «ARDWINNA» «Le parc d'attractions éclaté et intégré»;
Träger: IDELUX;
Kodifizierung: E 2RP 1 20100 0007 2;
Basiszuwendung: 43.03.01;
Ausgabeermächtigungen: 9.750 EUR;
Zielrichtung 2: Strukturierung des ländlichen Raums;
Maßnahme 2.1: Inwertsetzung des Erbes und des touristischen und kulturellen Potentials;
Bezeichnung: Sekretariat des «Comité sous-régional de Promotion touristique» und Vor-Ort Begleitung der
Förderungskampagne «Produkte», die durch den «Commissariat général au Tourisme» (Generalkommissariat für
Tourismus) der Wallonischen Region in der Provinz Luxemburg (förderfähiges Gebiet) initiiert worden ist;
Träger: «Fédération touristique du Luxembourg belge»;
Kodifizierung: E 2RP 1 20100 0006 2;
Basiszuwendung: 43.03.01;
Ausgabeermächtigungen: 18.750 EUR;
Zielrichtung 2: Strukturierung des ländlichen Raums;
Maßnahme 2.1: Inwertsetzung des Erbes und des touristischen und kulturellen Potentials;
Bezeichnung: «Festival des Jeux du Monde»;
Träger: Gemeindeverwaltung Bastogne;
Kodifizierung: E 2RP 1 20100 0008 2;
Basiszuwendung: 43.03.01;
Ausgabeermächtigungen: 16.250 EUR;
Zielrichtung 2: Strukturierung des ländlichen Raums;

Maatregel 2.1: Inwertsetting des Erbes und des touristischen und kulturellen Potentials;
 Bezeichnung: Riesige Sandskulpturen;
 Träger: «Orig'in VoE. »;
 Kodifizierung: E 2RP 1 20100 0009 2;
 Basiszuwendungen: 43.03.01;
 Ausgabermachtigingen: 19.500 EUR,
 Beschließen:

Artikel 1 - Es werden Ausgabermachtigingen in Höhe von 399.000 EUR vom Programm 02 des Organisationsbereichs 30 auf das Programm 01 des Organisationsbereichs 18 übertragen.

Art. 2 - Die Verteilung der folgenden Basiszuwendungen des Programms 01 des Organisationsbereichs 18 und des Programms 02 des Organisationsbereichs 30 des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 wird wie folgt abgeändert:

(in Tausend EURO)

| Basiszuwendung | Ursprüngliche Mittel und Übertragungserlass(e) A.M. | | Übertragung | | Angepasste Mittel | |
|-----------------------|--|--------|-------------|-------|-------------------|--------|
| | V.E. | A.E. | V.E. | A.E. | V.E. | A.E. |
| OB 18 43.03.01 | 1.887 | 1.793 | - | + 399 | 1.887 | 2.192 |
| OB 30 01.01.02 | 151.851 | 10.460 | - | - 399 | 151.851 | 10.061 |

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird dem Wallonischen Regionalrat, dem Rechnungshof, der Finanzinspektion, dem Generalsekretariat des Ministeriums der Wallonischen Region und dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt.

Art. 4 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 15. September 2003

S. KUBLA
 M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 3933

[2003/201423]

15 SEPTEMBER 2003. — Ministerieel besluit houdende overdracht van kredieten tussen programma 01 van organisatieafdeling 18 en programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 12, zoals gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 19 juli 1996;

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op de omzendbrief van 18 januari 2001 betreffende het administratief beheer van met Europese fondsen in het Waalse Gewest medegefinancierde programma's, inzonderheid op punt III, 2, vierde lid;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 4 september 2003;

Overwegende dat ordonnanceringskredieten overgedragen moeten worden naar basisallocatie 43.03, programma 01 van organisatieafdeling 18 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 om gevolg te geven aan de tijdens de zitting van 24 juli 2003 door de Waalse Regering genomen beslissing in het kader van Phasing-out van Stedelijke Doelstelling 2 (2000-2005), van Phasing-out van Landelijke Doelstelling 2 en van Doelstelling 5b (2000-2006), van Landelijke Doelstelling 2 (2000-2006), namelijk de volgende dossiers (titels, operators en codificaties van de medegefinancierde projecten):

Stedelijke Doelstelling 2 (2000-2006);

Hoofdlijn 4 : Versterking van de internationale functie;

Maatregel 4.3 : Toeristische, patrimoniale en culturele herwaardering;

Titel : Secretariaat van het Subregionale Comité voor Bevordering van het Toerisme en follow-up ter plaatse van de promotiecampagne « producten » geïnitieerd door het Commissariaat-generaal voor Toerisme van het Waalse Gewest in Luik en zijn streek;

Operator : « Fédération touristique de la province de Liège »;

Codificatie : E 2UR 1 40300 0009 2;

Basisallocatie : 43.03.01;

Ordonnanceringskredieten : 13.125 EUR;

Hoofdlijn 4 : Versterking van de internationale functie;

Maatregel 4.3 : Toeristische, patrimoniale en culturele herwaardering;

Titel : Ontwikkeling van de potentialiteiten van het Bekken Maas-Vesder door de structurering van de bevordering van het toerisme gegrond op een thematisch circuit van economische ontdekking, onder label « La Route du Feu » en versterking van verbanden met de sector zakentoeerisme.

- Operator : « La Route du Feu A.S.B.L. »;
Codificatie : E 2UR 1 40300 0010 2;
Basisallocatie : 43.03.01;
Ordonnanceringskredieten : 87.750 EUR;
Hoofddlijn 4 : Versterking van de internationale functie;
Maatregel 4.3 : Toeristische, patrimoniale en culturele herwaardering;
Titel : Bevordering van de sector congressen en zakentoeerisme van de Luikse streek;
Operator : « Liège Congrès A.S.B.L. »;
Codificatie : E 2UR 1 40300 0011 2;
Basisallocatie : 43.03.01;
Ordonnanceringskredieten : 39.543 EUR;
Hoofddlijn 4 : Versterking van de internationale functie;
Maatregel 4.3 : Toeristische, patrimoniale en culturele herwaardering;
Titel : « Premières Journées wallonnes du Tourisme fluvial » van 2 tot 7 september 2003;
Operator : « Fédération touristique de la province de Liège »;
Codificatie : E 2UR 1 40300 0007 2;
Basisallocatie : 43.03.01;
Ordonnanceringskredieten : 130.000 EUR;
Phasing-out van Stedelijke Doelstelling 2 Maas-Vesder (2000-2005);
Hoofddlijn 4 : Versterking van de internationale functie;
Maatregel 4.3 : Toeristische, patrimoniale en culturele herwaardering;
Titel : Secretariaat van het Subregionale Comité voor Bevordering van het Toerisme en follow-up ter plaatse van de promotiecampagne « producten » geïnitieerd door het Commissariaat-generaal voor Toerisme van het Waalse Gewest in Luik en zijn streek;
Operator : « Fédération touristique de la province de Liège »;
Codificatie : E 2UP 1 40300 0005 2;
Basisallocatie : 43.03.01;
Ordonnanceringskredieten : 5.625 EUR;
Landelijke Doelstelling 2 (2000-2006);
Hoofddlijn 2 : Structurering van de landelijke ruimte;
Maatregel 2.1 : Toeristische, culturele en patrimoniale herwaardering;
Titel : « Eau d'Heure Promotion »;
Operator : « AGLÉH (Association pour la Gestion des Lacs de l'Eau d'Heure) »;
Codificatie : E 2RU 1 20100 0014 2;
Basisallocatie : 43.03.01;
Ordonnanceringskredieten : 39.000 EUR;
Hoofddlijn 2 : Structurering van de landelijke ruimte;
Maatregel 2.1 : Toeristische, culturele en patrimoniale herwaardering;
Titel : Secretariaat van het Subregionale Comité voor Bevordering van het Toerisme en follow-up ter plaatse van de promotiecampagne « producten » geïnitieerd door het Commissariaat-generaal voor Toerisme van het Waalse Gewest in de in aanmerking komende zone van de provincie Namen (arrondissementen Dinant en Philippeville);
Operator : « Fédération touristique de la province de Namur »;
Codificatie : E 2RU 1 20100 0013 2;
Basisallocatie : 43.03.01;
Ordonnanceringskredieten : 18.750 EUR;
Phasing Out van Doelstelling 5 b (begrotingsjaar 2003);
Hoofddlijn 2 : Structurering van de landelijke ruimte;
Maatregel 2.1 : Toeristische, culturele en patrimoniale herwaardering;
Titel : « ARDWINNA - Le parc d'attractions éclaté et intégré »;
Operator : IDELUX;
Codificatie : E 2RP 1 20100 0007 2;
Basisallocatie : 43.03.01;
Ordonnanceringskredieten : 9.750 EUR;
Hoofddlijn 2 : Structurering van de landelijke ruimte;
Maatregel 2.1 : Toeristische, culturele en patrimoniale herwaardering;
Titel : Secretariaat van het Subregionale Comité voor Bevordering van het Toerisme en follow-up ter plaatse van de promotiecampagne « producten » geïnitieerd door het Commissariaat-generaal voor Toerisme van het Waalse Gewest in de Provincie Luxemburg (in aanmerking komende zone);
Operator : « Fédération touristique du Luxembourg belge »;
Codificatie : E 2RP 1 20100 0006 2;
Basisallocatie : 43.03.01;
Ordonnanceringskredieten : 18.750 EUR;
Hoofddlijn 2 : Structurering van de landelijke ruimte;
Maatregel 2.1 : Toeristische, culturele en patrimoniale herwaardering;
Titel : « Festival des Jeux du Monde »;
Operator : Gemeentebestuur van Bastenaken;
Codificatie : E 2RP 1 20100 0008 2;
Basisallocatie : 43.03.01;
Ordonnanceringskredieten : 16.250 EUR;
Hoofddlijn 2 : Structurering van de landelijke ruimte;

Maatregel 2.1 : Toeristische, culturele en patrimoniale herwaardering;

Titel : « Sculptures de sable géantes »;

Operator : « Orig' in A.S.B.L. »;

Codificatie : E 2RP 1 20100 0009 2;

Basisallocatie : 43.03.01;

Ordonnanceringskredieten : 19.500 EUR,

Besluiten :

Artikel 1. Er worden ordonnanceringskredieten ten belope van 399 duizend EUR overgedragen van programma 02 van organisatieafdeling 30 naar programma 01 van organisatieafdeling 18.

Art. 2. De verdeling van de volgende basisallocaties van programma 01 van organisatieafdeling 18 en van programma 02 van organisatieafdeling 30 van de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003 wordt gewijzigd als volgt :

(duizend EUR)

| Basisallocatie | Initieel kredieten overdrachtbesluit(en) G.K. | | Overdracht | | Aangepast krediet | |
|---------------------|---|--------|------------|--------|-------------------|--------|
| | VK | OK | VK | OK | VK | OK |
| O.A. 18 43.03.01 | 1.887 | 1.793 | - | + 399 | 1.887 | 2.192 |
| OA 30 01.01.02 | 151.851 | 10.460 | - | - 0399 | 151.851 | 10.061 |

Art. 3. Dit besluit wordt doorgezonden naar de Waalse Gewestraad, het Rekenhof, de Inspectie van Financiën, het Secretariaat-generaal van het Ministerie van het Waalse Gewest en de Controleur der Vastleggingen.

Art. 4. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 15 september 2003.

S. KUBLA
M. DAERDEN

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 3934

[C — 2003/31482]

25 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux systèmes de protection anti-incendie et d'extincteurs contenant des halons

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 7 mars 1991 relative à la prévention et à la gestion des déchets, notamment les articles 4, § 2, 1° et 26, modifiée par l'ordonnance du 8 novembre 2001;

Vu l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à l'évaluation et l'amélioration de la qualité de l'air ambiant, notamment l'article 13, 1^{er} alinéa, 1° et 2° et l'article 23, modifiée par l'ordonnance du 8 novembre 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 avril 2002 établissant la liste de déchets et de déchets dangereux;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement de la Région de Bruxelles-Capitale, émis le 11 juin 2003;

Vu l'avis du Comité de coordination institué par les articles 11 à 13 de l'ordonnance du 25 mars 1999 précitée, rendu le 10 septembre 2003;

Vu la délibération du Gouvernement sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas trente jours;

Vu l'avis n° 35.732/1/V du Conseil d'Etat, donné le 19 août 2003, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa premier, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 3934

[C — 2003/31482]

25 SEPTEMBER 2003 — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering betreffende de halonen bevattende brandbeveiligings-systemen en brandblusapparaten

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 7 maart 1991 betreffende de preventie en het beheer van afvalstoffen, inzonderheid op de artikelen 4, § 2, 1° en 26, als gewijzigd bij de ordonnantie van 8 november 1991;

Gelet op de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de beoordeling en de verbetering van de luchtkwaliteit, inzonderheid op artikel 13, eerste lid, 1° en 2°, en artikel 23, als gewijzigd bij de ordonnantie van 8 november 2001;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 25 april 2002 tot vaststelling van de lijst van afvalstoffen en gevaarlijke afvalstoffen ;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu voor het Brussels Hoofdstedelijk, Gewest gegeven op 11 juni 2003;

Gelet op het advies van het Coördinatiecomité als opgericht op grond van de artikelen 11 tot 13 van de voornoemde ordonnantie van 25 maart 1999, gegeven op 10 september 2003;

Gelet op de beslissing van de Regering over het inwinnen van het advies van de Raad van State binnen dertig dagen;

Gelet op advies nr 35.732/1/V van de Raad van State, gegeven op 19 augustus 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Considérant que tous les systèmes de protection anti-incendie et les extincteurs contenant des halons doivent être éliminés pour le 31 décembre 2003;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté vise à mettre en œuvre, en ce qui concerne les systèmes de protection anti-incendie et les extincteurs contenant des halons, le règlement (CE) n° 2037/2000 du Parlement européen et du Conseil, du 29 juin 2000, relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, modifié par les règlements (CE) n° 2038/2000 et 2039/2000, du 28 septembre 2000, et par la décision 2003/160/CE de la Commission, du 7 mars 2003.

Art. 2. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1. Règlement : le règlement (CE) n° 2037/2000 du Parlement européen et du Conseil, du 29 juin 2000, relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, modifié par les règlements (CE) n° 2038/2000 et 2039/2000, du 28 septembre 2000, et par la décision 2003/160/CE de la Commission, du 7 mars 2003.

2. Halons : les substances qui figurent dans le groupe III du tableau en annexe I du règlement, y compris leurs isomères;

3. Hydrochlorofluorocarbures (HCFC) : les substances réglementées énumérées dans le groupe VII de l'annexe I du règlement, y compris leurs isomères.

4. Elimination : la collecte, le transport et le traitement des déchets débouchant ou non sur une possibilité de récupération, de recyclage, de réutilisation, de réemploi direct ou sur toute autre revalorisation des déchets.

Art. 3. Les systèmes de protection anti-incendie et les extincteurs contenant des halons et ne consistant pas en utilisations critiques visées à l'annexe VII du règlement, doivent être mis hors service avant le 1^{er} janvier 2004 et doivent être éliminés conformément à la législation applicable à l'élimination des déchets dangereux.

Art. 4. Toute émission de halons dans l'atmosphère qui ne fait pas suite à un incendie accidentel, est interdite.

Art. 5. L'utilisation des hydrochlorofluorocarbures comme agent de lutte contre les incendies dans les systèmes de protection existants, en remplacement des halons, dans les utilisations désignées à l'annexe VII du règlement, est interdite.

L'utilisation de hydrochlorofluorocarbures comme agent d'extinction est interdite dans toutes les nouvelles installations. Le remplissage des systèmes de protection existants avec des hydrochlorofluorocarbures est interdit.

Art. 6. Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont punies des peines prévues, selon le cas, par l'article 23 de l'ordonnance du 25 mars 1999 relative à l'évaluation et à l'amélioration de la qualité de l'air ambiant ou par l'article 26 de l'ordonnance du 7 mars 1991 relative à la prévention et à la réduction des déchets.

Art. 7. Le Ministre de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 26 septembre 2003.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

D. DUCARME

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

Overwegende dat alle halonen bevattende brandbeveiligingssystemen en blusapparaten tegen 31 december 2003 verwijderd moeten worden;

Op voorstel van de Minister van Leefmilieu;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit beoogt, wat betreft de halonen bevattende brandbeveiligingssystemen en blusapparaten, de tenuitvoerlegging van verordening (EG) nr. 2037/2000 van het Europees Parlement en de Raad betreffende de ozonlaag afbrekende stoffen van 29 juni 2000, gewijzigd bij de verordeningen (EG) nr. 2038/2000 en 2039/2000 van 28 september 2000, en bij besluit 2003/160/EG van de Commissie van 7 maart 2003.

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1. Verordening : de verordening (EG) nr. 2037/2000 van het Europees Parlement en de Raad betreffende de ozonlaag afbrekende stoffen van 29 juni 2000, gewijzigd bij de verordeningen (EG) nr. 2038/2000 en 2039/2000 van 28 september 2000, en bij besluit 2003/160/EG van de Commissie van 7 maart 2003.

2. Halonen : de stoffen die opgenomen zijn in bijlage I, groep III van de verordening, met inbegrip van de isomeren ervan;

3. Chloorfluorkoolwaterstoffen (HCFC's) : de gereguleerde stoffen die opgenomen zijn in bijlage I, groep VII van de verordening, met inbegrip van de isomeren ervan;

4. Verwijdering : het ophalen, vervoeren en verwerken van afvalstoffen die al dan niet vatbaar zijn voor terugwinning, recycling, hergebruik, rechtstreeks hergebruik of elke andere nuttige toepassing van afvalstoffen;

Art. 3. De halonen bevattende brandbeveiligingssystemen en blusapparaten, die niet in de kritische toepassingen, zoals bepaald in bijlage VII van de verordening, gebruikt worden, moeten vóór 1 januari 2004 buiten gebruik worden gesteld en moeten worden verwijderd overeenkomstig de geldende wetgeving voor de verwijdering van gevaarlijke afvalstoffen.

Art. 4. Elke uitstoot van halonen in de atmosfeer die geen gevolg is van een toevallige brand is verboden.

Art. 5. Het is verboden om, ter vervanging van halonen, in bestaande brandbeveiligingsapparatuur gebruik te maken van chloorfluorkoolwaterstoffen als blusmiddel, in de toepassingen zoals bepaald in bijlage VII van de verordening.

Het is verboden in nieuwe installaties chloorfluorkoolwaterstoffen als blusmiddel te gebruiken. Het navullen van bestaande brandbeveiligingsapparatuur met chloorfluorkoolwaterstoffen is verboden.

Art. 6. Overtredingen van de voorschriften van dit besluit worden gestraft met een straf als naargelang de omstandigheden bepaald in artikel 23 van de ordonnantie van 25 maart 1999 betreffende de beoordeling en de verbetering van de luchtkwaliteit of in artikel 26 van de ordonnantie van 7 maart 1991 betreffende de preventie en het beheer van afvalstoffen.

Art. 7. De Minister van Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 26 september 2003.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

D. DUCARME

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL
DE PROGRAMMATION POLITIQUE SCIENTIFIQUE

[C - 2003/15185]

11 JUILLET 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 juin 2001 fixant la composition du Conseil scientifique de l'Institut royal du Patrimoine artistique

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 20 avril 1965 relatif au statut organique des établissements scientifiques de l'Etat, notamment l'article 7;

Vu l'arrêté royal du 21 juin fixant la composition du Conseil scientifique de l'Institut royal du Patrimoine artistique;

Considérant que par suite du départ à la retraite du Directeur de l'Institut royal du Patrimoine artistique le 1^{er} janvier 2003, le prescrit de l'article 7, § 2, de l'arrêté royal précité du 20 avril 1965 qui vise à assurer la parité entre les personnalités scientifiques et les titulaires de fonctions dirigeantes n'est plus assuré;

Considérant qu'il y a lieu en conséquence de modifier la composition du Conseil scientifique de l'établissement en vue d'assurer la continuité du service public scientifique;

Vu la proposition formulée par le Directeur a.i. dans sa lettre du 31 mars 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Recherche scientifique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, *b*, de l'arrêté royal du 21 juin 2001 portant la composition du Conseil scientifique de l'Institut royal du Patrimoine artistique, est remplacé par la disposition suivante :

« *b*) Les membres du personnel dirigeant de l'établissement :

- M. E. De Witte, Chef de département;
- M. J. Jansen, Chef de département;
- Mme M. Serck-Dewaide, Chef de département;
- M. D. Soumeryn-Schmit, Chef de section;”.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} avril 2003 et cessera d'être en vigueur à la même date que l'arrêté royal précité du 21 juin 2001.

Art. 3. Notre Ministre de la Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Recherche scientifique,
Ch. PICQUE

PROGRAMMATORISCHE
FEDERALE OVERHEIDSDIENST WETENSCHAPSBELEID

[C - 2003/15185]

11 JULI 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 juni 2001 houdende samenstelling van de Wetenschappelijke Raad van het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 april 1965 betreffende het statuut der wetenschappelijke instellingen van de Staat, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juni houdende samenstelling van de Wetenschappelijke Raad van het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium;

Overwegende dat, als gevolg van de pensionering van de Directeur van het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium op 1 januari 2003, het bepaalde van artikel 7, § 2, van voornoemd koninklijk besluit van 20 april 1965 dat de pariteit beoogt tussen de wetenschappelijke prominenten en de titularissen van leidinggevende functies niet meer gewaarborgd is;

Overwegende dat de samenstelling van de Wetenschappelijke Raad bijgevolg moet worden gewijzigd om de continuïteit van de wetenschappelijke dienstverlening te waarborgen;

Gelet op het voorstel geformuleerd door de Directeur a.i. in haar brief van 31 maart 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Wetenschappelijk Onderzoek,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 1, *b*, van het koninklijk besluit van 21 juni 2001 houdende samenstelling van de Wetenschappelijke Raad van het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium, wordt vervangen als volgt :

« *b*) De leden van het leidinggevend personeel van de instelling :

- de heer E. De Witte, Departementshoofd;
- de heer J. Jansen, Departementshoofd;
- Mevr. M. Serck-Dewaide, Departementsschoofd;
- de heer D. Soumeryn-Schmit, Afdelingshoofd;”.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 april 2003 en treedt buiten werking op dezelfde datum als voornoemd koninklijk besluit van 21 juni 2001.

Art. 3. Onze Minister van Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 juli 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Wetenschappelijk Onderzoek,
Ch. PICQUE

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09782]

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 1^{er} octobre 2003, M. Oldenhove de Guertechin (écuyer) L., substitut du procureur général près la cour d'appel de Mons, est déchargé, à sa demande, de son mandat de magistrat fédéral près le parquet fédéral.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2003/09782]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 1 oktober 2003, is de heer Oldenhove de Guertechin (jonkheer) L., substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep te Bergen, op zijn verzoek, ontlast uit zijn mandaat van federaal magistraat bij het federaal parket.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

[C - 2003/22901]

11 JUILLET 2003. — Arrêté royal portant nomination
de deux membres de la Commission technique de l'art infirmier

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé, notamment l'article 21^{quaterdecies};

Vu la loi du 20 juillet 1990 visant à promouvoir la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les organes possédant une compétence d'avis modifiée par la loi du 17 juillet 1997, notamment les articles 2 et 2^{bis};

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont nommés membres de la Commission technique de l'art infirmier :

1° M. Geert Bailleul, en remplacement de Mme Agnès Delimon, démissionnaire, dont il achèvera le mandat;

2° Mme Ingrid De Boeck, en remplacement de Mme Christiane Rondelez, démissionnaire, dont elle achèvera le mandat.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Art. 3. Notre Ministre de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,
J. TAVERNIER

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

[C - 2003/22901]

11 JULI 2003. — Koninklijk besluit houdende benoeming
van twee leden van de Technische Commissie voor verpleegkunde

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, inzonderheid op artikel 21^{quaterdecies};

Gelet op de wet van 20 juli 1990 ter bevordering van de evenwichtige aanwezigheid van mannen en vrouwen in organen met adviserende bevoegdheid, gewijzigd bij de wet van 17 juli 1997, inzonderheid op de artikelen 2 en 2^{bis};

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Worden benoemd tot leden van de Technische Commissie voor verpleegkunde :

1° De heer Geert Bailleul, ter vervanging van Mevr. Agnès Delimon, ontslagnemend, wiens mandaat hij zal voleindigen;

2° Mevr. Ingrid De Boeck, ter vervanging van Mevr. Christiane Rondelez, ontslagnemend, wiens mandaat ze zal voleindigen.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. Onze Minister van Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 juli 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,
J. TAVERNIER

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[C – 2003/22656]

**2 JUIN 2003. — Arrêté ministériel
portant nomination d'un membre du Conseil
de l'Art dentaire**

Le Ministre de la Santé publique,

Vu l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé, notamment l'article 35^{sexies}, inséré par la loi du 19 décembre 1990;

Vu l'arrêté royal du 10 novembre 1996 fixant les modalités de l'agrément des praticiens de l'art dentaire titulaires d'un titre professionnel particulier;

Vu l'arrêté ministériel du 4 août 1999 portant nomination des membres du Conseil de l'Art dentaire,

Arrête :

Article 1^{er}. Est nommé membre de la chambre d'expression néerlandaise du Conseil de l'Art dentaire, sur la proposition de l'Université de Gand, le Professeur Linda Van den Berghe, en remplacement du Professeur L. Van Zeghbroek, démissionnaire, dont elle achèvera le mandat.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 2 juin 2003.

J. TAVERNIER

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[C – 2003/22656]

**2 JUNI 2003. — Ministerieel besluit
houdende benoeming van een lid van de Raad
van de Tandheelkunde**

De Minister van Volksgezondheid,

Gelet op het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, inzonderheid op artikel 35^{sexies}, ingevoegd door de wet van 19 december 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 november 1996 tot vaststelling van de erkenningsmodaliteiten van de beoefenaars van de tandheelkunde houders van een bijzondere beroepstitel;

Gelet op het ministerieel besluit van 4 augustus 1999 houdende benoeming van de leden van de Raad van de Tandheelkunde,

Besluit :

Artikel 1. Wordt benoemd tot lid van de Nederlandstalige Kamer van de Raad van de Tandheelkunde, op de voordracht van de Universiteit Gent, Professor Linda Van den Berghe, ter vervanging van Prof. L. Van Zeghbroek, ontslagnemend, wiens mandaat ze zal voleindigen.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 2 juni 2003.

J. TAVERNIER

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22836]

Fin fonction

Par arrêté du 30 juillet 2003, il est accordé à Mme Dedrij, Marie-Anne, démission honorable de ses fonctions de chef de cabinet adjoint (prestations à mi-temps) au cabinet de notre Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, le 11 juillet 2003 au soir.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[2003/22836]

Einde functie

Bij koninklijk besluit van 30 juli 2003 wordt Mevr. Dedrij, Marie-Anne, op 11 juli 2003 's avonds, eervol ontslag verleend uit haar functie van adjunct-kabinetschef (halftijdse prestaties) bij het kabinet van Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22835]

Fin fonction

Par arrêté du 30 juillet 2003, il est accordé à M. Keirse, Emmanuel, démission honorable de ses fonctions de chef de Cabinet au cabinet de notre Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, le 11 juillet 2003 au soir.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[2003/22835]

Einde functie

Bij koninklijk besluit van 30 juli 2003 wordt de heer Keirse, Emmanuel, op 11 juli 2003 's avonds, eervol ontslag verleend uit zijn functie van kabinetschef bij het kabinet van Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu.

**MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

[2003/22760]

Démission honorable

Par arrêté royal du 19 juin 2003, il est accordé à M. Van Haver, Willy Gustaaf, ingénieur industriel à l'Etablissement scientifique de l'Etat « Institut scientifique de la Santé publique - Louis Pasteur », du Service public fédéral Santé publique Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, démission honorable de ses fonctions le 1^{er} février 2004.

M. Van Haver, Willy Gustaaf, est autorisé à faire valoir ses droits à une pension de retraite, à partir du 1^{er} février 2002 et à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

[2003/22760]

Eervol ontslag

Bij koninklijk besluit van 19 juni 2003, wordt de heer Van Haver, Willy, Gustaaf, industrieel ingenieur bij de wetenschappelijke inrichting van de Staat « Instituut Volksgezondheid-Louis Pasteur », van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid Voedselketen en Leefmilieu, met ingang van 1 februari 2004, eervol ontslag uit zijn ambt verleend.

De heer Van Haver, Willy, Gustaaf, is ertoe gerechtigd, met ingang van 1 februari 2002, zijn aanspraken op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22834]

Démission honorable

Par arrêté du 30 juillet 2003, il est accordé à M. Mertens, Vincent, démission honorable de ses fonctions de chef de Cabinet adjoint de notre Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, le 15 juin 2003 au soir.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[2003/22834]

Eervol ontslag

Bij koninklijk besluit van 30 juli 2003 wordt de heer Mertens, Vincent, op 15 juni 2003 's avonds, eervol ontslag verleend uit zijn functie van adjunct-kabinetschef van Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[2003/22847]

Démission

Par arrêté royal du 26 août 2003 il est accordé à M. Van De Velde, Karel, conseiller adjoint au Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, à sa demande, démission de ses fonctions le 1^{er} juin 1995.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[2003/22847]

Ontslag

Bij koninklijk besluit van 26 augustus 2003 wordt de heer Van de Velde, Karel, adjunct-adviseur bij de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid Voedselketen en Leefmilieu, met ingang van 1 juni 1995, op eigen verzoek, ontslag uit zijn ambt verleend.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[C – 2003/22778]

**Conseil supérieur des médecins spécialistes
et des médecins généralistes
Nomination d'un membre**

Par arrêté ministériel du 26 mai 2003 Dr VAN DEN BERGHE, Greta, de Grez-Doiceau, docteur en médecine, chirurgie et accouchements, agréé en tant que médecin spécialiste, est nommé membre de la chambre d'expression néerlandaise du Conseil supérieur des médecins spécialistes et des médecins généralistes sur la proposition de la Faculté de médecine de la « Katholieke Universiteit Leuven », en remplacement du Dr Dralands, Godelieve, démissionnaire, dont elle achèvera le mandat. Cet arrêté entre en vigueur le 15 mai 2003.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[C – 2003/22778]

**Hoge Raad van geneesheren-specialisten en van huisartsen
Benoeming van een lid**

Bij ministerieel besluit van 26 mei 2003 wordt dokter VAN DEN BERGHE, Greta, van Grez-Doiceau, doctor in de genees-, heel- en verloskunde, erkend als geneesheer-specialist, benoemd tot lid van de Nederlandstalige kamer van de Hoge Raad van geneesheren-specialisten en van huisartsen, op de voordracht van de geneeskundige Faculteit van de Katholieke Universiteit Leuven, ter vervanging van dokter Dralands, Godelieve, ontslagnemer, wiens mandaat zij zal voleindigen. Dit besluit treedt in werking op 15 mei 2003.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2003/00721]

Conseil d'Etat. — Nomination d'un greffier

Par arrêté royal du 28 septembre 2003, Mme Anne-Marie Goossens, est nommée greffier au Conseil d'Etat.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2003/00721]

Raad van State. — Benoeming tot griffier

Bij koninklijk besluit van 28 september 2003 wordt Mevr. Anne-Marie Goossens, tot griffier bij de Raad van State benoemd.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2003/00720]

Conseil d'Etat. — Nomination d'un greffier

Par arrêté royal du 28 septembre 2003, Mme Anne-Catherine Van Geersdaele, est nommée greffier au Conseil d'Etat.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2003/00720]

Raad van State. — Benoeming tot griffier

Bij koninklijk besluit van 28 september 2003, wordt Mevr. Anne-Catherine Van Geersdaele, tot griffier bij de Raad van State benoemd.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Onderwijs

[2003/201116]

Aanduiding van de regeringscommissarissen bij de associaties in het hoger onderwijs in Vlaanderen

Bij besluit van de Vlaamse regering van 12 september 2003 wordt bepaald :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder « associatie », de vereniging zonder winstgevend oogmerk bedoeld in artikel 97 van het decreet van 4 april 2003 betreffende de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen.

Art. 2. 1° de heer Yannick De Clercq, regeringscommissaris bij de Universiteit Gent en het Universitair Ziekenhuis Gent wordt belast met het toezicht op de associatie waarvan de Universiteit Gent deel uitmaakt;

2° de heer Jan De Groof, regeringscommissaris bij de Universiteit Antwerpen en het Limburgs Universitair Centrum, wordt belast met het toezicht op de associatie waarvan de Universiteit Antwerpen deel uitmaakt;

3° de heer Jan De Groof, regeringscommissaris bij de Universiteit Antwerpen en het Limburgs Universitair Centrum, wordt belast met het toezicht op de associatie waarvan het Limburgs Universitair Centrum Limburg deel uitmaakt;

4° de heer Jos Bosmans, regeringscommissaris bij de Katholieke Universiteit Leuven en de Katholieke Universiteit Brussel, wordt belast met het toezicht op de associatie waarvan de Katholieke Universiteit Leuven deel uitmaakt;

5° de heer Werner Soetens, regeringscommissaris bij de Vrije Universiteit Brussel, wordt belast met het toezicht op de associatie waarvan de Vrije Universiteit Brussel deel uitmaakt.

Art. 3. . De regeringscommissarissen ontvangen geen bijkomende vergoeding voor het vervullen van de in artikel 2 bedoelde toezichtstaken.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 2003.

Art. 5. De Vlaamse minister, bevoegd voor het Onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[2003/201137]

Huisvestingscode. — Artikelen 94 en 95. — Toepassing van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 25 juli 2000 betreffende het grond- en pandenbeleid voor huisvestingsdoeleinden in woonkernen

AALST. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 9 mei 2003 worden, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als : niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de gebouwen gelegen te Aalst, Schoolstraat +34 sectie C, nr. 1098Y2 en Schoolstraat 46 sectie C, nr. 1095Z.

ANTWERPEN (BERCHEM). — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 28 april 2003 worden, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de woningen, gelegen te Antwerpen (Berchem), Van Campenhoutstraat 6 en 8.

ANTWERPEN (HOBOKEN). — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 28 april 2003 wordt, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de woning, gelegen te Antwerpen (Hoboken), Aartselaarstraat 202.

DUFFEL. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 28 april 2003 worden, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :
niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de gebouwen, gelegen te Duffel, Handelsstraat 17-19.

HOEILAART. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 28 april 2003 worden, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :
niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de gebouwen gelegen te Hoeilaart, Caronstraat 13 en +13.

KINROOI. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 28 april 2003 wordt, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :
niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, het gebouw (jeugdheim), gelegen te Kinrooi, Grote Kerkstraat +15 (perceel 474m).

KINROOI (MOLENBEERSEL). — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 9 mei 2003 wordt, met het oog op de renovatie en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :
leegstaand gebouw dat niet meer overeenkomstig zijn functie wordt gebruikt, het gebouw gelegen te Kinrooi (Molenbeersel), Weertersteenweg 344.

KONTICH. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 28 april 2003 worden, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :
niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de gebouwen, gelegen te Kontich, Ooststatiestraat 38 en 44+.

LEOPOLDSBURG. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 28 april 2003 worden met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :
niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de woning en het industrieel gebouwencomplex, (sectie A nrs. 116r19 en 116p19) gelegen te Leopoldsburg, Kopslaan/Gorislaan.

MAASMECHELEN (OPGRIMBIE). — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 28 april 2003 wordt, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :
niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, het gebouw, gelegen te Maasmechelen (Opgrimbie), Heirstraat 450.

MENEN (LAUWE). — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 1 april 2003 worden, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :
niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de woningen gelegen te Menen (Lauwe), Leiestraat 12,16 en 20;
ongezond door omgeving en een complex vormend met de woningen gelegen te Menen (Lauwe), Leiestraat 12, 16 en 20, de woning gelegen te Menen (Lauwe), Leiestraat 10.

SINT-TRUIDEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 28 april 2003 wordt, met het oog op de renovatie en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :
ongeschikt, de woning gelegen te Sint-Truiden, Diestersteenweg 28.

ZELE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 28 april 2003 worden, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als : niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de woningen, gelegen te Zele, Elststraat 151, 153, 155, 157, 159, 161 en 163.

ZELZATE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting van 9 mei 2003 wordt, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als : niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de woning gelegen te Zelzate, Onteigeningsstraat 32.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2003/201459]

Aménagement du territoire. — Plan de secteur

Par arrêté du Gouvernement wallon du 18 septembre 2003, le Gouvernement adopte le projet de révision du plan du plan de secteur de Namur, selon le plan ci-annexé, qui comprend l'inscription, sur le territoire de la commune de Namur (Malonne) en extension de la zone existante (planche 47/7), d'une zone d'activité économique industrielle.

La prescription supplémentaire suivante, repérée *R 1.2, est d'application quant à la destination de la zone :

« Seules des entreprises dont l'acheminement des matières premières ou des produits finis se fait par la voie d'eau et celles qui leur sont auxiliaires peuvent être autorisées dans la zone d'activité économique industrielle repérée *R 1.2. »

En annexe à toute demande de permis relative à la mise en œuvre de la zone, le demandeur produit un cahier spécial des charges, établi par l'opérateur, s'imposant à lui-même et à tous les acquéreurs et occupants de lots, comprenant, notamment, les prescriptions suivantes :

- une charte urbanistique, régissant tout acte et construction dans la zone, qui définit des règles de construction (hauteurs maximales, gabarits, emploi de matériaux,...) et d'aménagement des abords et des voiries, garantissant l'unité et la qualité de l'aménagement de la zone;

- un schéma de circulation interne à la zone qui s'impose à tous ses occupants;

- les modalités de la gestion écologique des périmètres d'isolement et des talus compris dans la zone;

- un plan d'occupation progressive de la zone secteur par secteur.

En annexe à toute demande de permis d'urbanisme ou de permis unique, l'entreprise souhaitant s'implanter sur le site et qui est susceptible d'y occuper plus de cinquante personnes produit les documents suivants :

a) l'inventaire des déplacements de personnes, en ce compris le personnel de l'entreprise, et des matières générés par son fonctionnement;

b) une analyse de l'accessibilité à partir d'un modèle des réseaux de transports;

c) la fiche d'accessibilité;

d) un projet de plan de transports d'entreprise comprenant l'ensemble des moyens à mettre en œuvre pour améliorer le déplacement de personnes et la qualité de l'air ambiant notamment en encourageant l'utilisation des moyens de transport en commun et des moyens de déplacement économes et moins polluants; ce plan pourra être commun à plusieurs entreprises.

Cette contrainte ne concerne pas les demandes de permis d'urbanisme ou de permis unique dont l'objet n'est pas susceptible d'influencer la mobilité des personnes occupées sur le site.

Préalablement à la délivrance du premier permis relatif à la mise en œuvre de la zone, une évaluation archéologique de la zone concernée est réalisée. Le calendrier des travaux relatifs à l'évaluation archéologique est établi en concertation entre l'opérateur et la Direction de l'Archéologie de la Région wallonne, en fonction de la disponibilité des terrains concernés.

Le plan peut être consulté auprès de la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine du Ministère de la Région wallonne, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Namur.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2003/201459]

Raumordnung — Sektorenplan

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 18. September 2003 verabschiedet die Regierung den Entwurf zur Änderung des Sektorenplans Namur gemäß dem beigefügten Plan, der die Eintragung eines industriellen Gewerbegebiets auf dem Gebiet der Gemeinde Namur (Malonne) in Erweiterung des bestehenden Gebiets (Karte 47/7) enthält.

Die nachstehende Zusatzvorschrift (gekennzeichnet *R 1.2) ist hinsichtlich der Zweckbestimmung des Gebiets anwendbar:

«Lediglich diejenigen Betriebe, deren Rohstoffe oder Fertigprodukte über die Wasserstraßen befördert werden, und die Betriebe, die Hilfstätigkeiten zugunsten der erstgenannten ausführen, sind in dem "R1.2" gekennzeichneten industriellen Gewerbegebiet zugelassen».

Jedem Genehmigungsantrag bezüglich der Erschließung des Gebiets fügt der Antragsteller ein vom Betreiber erstelltes Sonderlastenheft bei, durch das er sich selbst und den anderen Erwerbern bzw. Benutzern von Parzellen insbesondere folgende Vorschriften auferlegt:

- Eine städtebauliche Charta zur Regelung jeglicher im Gebiet vorgenommenen Handlung und Baumaßnahme, zur Bestimmung der Bauvorschriften (maximale Höhen, Bauprofile, zu gebrauchende Materialien,...) und der Vorschriften zur Gestaltung der Umgebung und der Zugangswege, damit die Einheitlichkeit und Qualität der Gestaltung des Gebiets gewährleistet wird;

- Ein für alle Benutzer gültiges internes Verkehrsschema innerhalb des Gebiets;

- Die Modalitäten zur umweltfreundlichen Erhaltung der Abstandsbereiche und Böschungen innerhalb des Gebiets;

- Einen Plan zur progressiven Belegung des Gebiets Sektor pro Sektor.

Jedem Antrag auf eine Städtebau- oder Globalgenehmigung fügt der Betrieb, der sich in diesem Gebiet niederlassen möchte und dort mehr als fünfzig Personen beschäftigen könnte, folgende Unterlagen bei:

a) die Übersicht des Personentransports, einschließlich des Transports des betriebseigenen Personals, und das Verzeichnis der dadurch erzeugten Stoffe;

b) eine Analyse der Zugänglichkeit des Betriebs auf der Grundlage eines Modells der bestehenden Verkehrsnetze;

c) das Zugänglichkeitsmerkblatt;

d) einen Entwurf zum Betriebsverkehrsplan, in dem die gesamten Maßnahmen zur Verbesserung des Personentransports und der Qualität der Umgebungsluft angeführt werden, wobei die Benutzung von öffentlichen Verkehrsmitteln sowie von sparsamen und umweltfreundlicheren Transportmitteln zu fördern ist; diesem Plan können sich mehrere Unternehmen anschließen.

Diese Verpflichtung gilt nicht für die Anträge auf Städtebau- oder Globalgenehmigung, deren Gegenstand die Mobilität der am betroffenen Standort beschäftigten Personen nicht beeinflussen wird.

Vor der Ausstellung der ersten Genehmigung zur Erschließung des Gebiets wird eine archäologische Bewertung des betroffenen Gebiets vorgenommen. Der Zeitplan der Arbeiten betreffend die archäologische Bewertung wird je nach der Verfügbarkeit der betroffenen Gelände im Einvernehmen zwischen dem Betreiber und der Direktion der Archäologie der Wallonischen Region festgelegt.

Der Plan kann bei der Generaldirektion der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Erbes des Ministeriums der Wallonischen Region, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Namur, eingesehen werden.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2003/201459]

Ruimtelijke ordening. — Gewestplan

Bij besluit van de Waalse Regering van 18 september 2003, neemt de Regering het ontwerp van herziening van het gewestplan Nijvel aan volgens hierbijgevoegd plan, bestaande uit de opnemingsplan op het grondgebied van de gemeente Namen (Malonne), als uitbreiding van de bestaande bedrijfsruimte (blad 47/7), van een industriële bedrijfsruimte.

Volgende bijkomend voorschrift met merk *R 1.2 is van toepassing wat de bestemming van het gebied betreft :

« Enkel de ondernemingen die de grond- en afgewerkte stoffen via de waterweg aan- en afvoeren en de ondernemingen die daarbij behoren, mogen in de industriële bedrijfsruimte met merk *R 1.2 toegelaten worden ».

Als bijlage bij elke vergunningsaanvraag met betrekking tot de ontsluiting van het gebied legt de aanvrager een bijzonder, door de operator opgesteld bestek voor die hij zichzelf en alle aankopers en bezetters van de kavels oplegt en dat meer bepaald volgende voorschriften inhoudt :

- een stedenbouwkundig handvest, geldend voor elke handeling en elk bouwwerk in het gebied, waarbij de bouw- (maximumhoogtes, vormen, gebruik van materialen, ...) en aanlegregels voor omgeving en wegen worden vastgelegd ter garantie van de eenheid en de kwaliteit van de inrichting van het gebied;

- een gebiedsintern verkeersschema dat voor alle bezetters geldt;

- de wijze waarop de afzonderingsmarges en de taluds in het gebied ecologisch beheerd worden;

- een sectorgewijs op te stellen, geleidelijk bebouwingsplan.

Als bijlage bij elke aanvraag voor een stedenbouwkundige of enige vergunning legt de onderneming die zich op de site wil vestigen en er meer dan vijftig personen te werk zou kunnen stellen, volgende stukken voor :

a) het overzicht van het bedrijfsverkeer van personen, met inbegrip van het bedrijfspersoneel, en van de bedrijfsstromen;

b) een analyse van de bereikbaarheid via een verkeersnetwerkmodel;

c) de bereikbaarheidsfiche;

d) een ontwerpplan voor bedrijfsvervoer, daarbij inbegrepen alle middelen die ingezet dienen te worden om het personenvervoer en de luchtkwaliteit te verbeteren, meer bepaald door het gebruik van het openbaar vervoer en zuinige en minder vervuulende vervoersmiddelen; dat plan mag door meerdere ondernemingen gedeeld worden.

Die verplichting slaat niet op de aanvragen voor een stedenbouwkundige of enige vergunning waarvan het doel zonder invloed zou kunnen zijn op de mobiliteit van de op de site werkzame personen.

Vóór afgifte van de eerste vergunning die de ontsluiting van het gebied betreft wordt er een archeologische evaluatie van het betrokken gebied doorgevoerd. Het tijdschema voor de werkzaamheden met betrekking tot de archeologische evaluatie wordt in overleg tussen de de operator en de Directie Archeologie van het Waalse Gewest opgesteld, afhankelijk van de beschikbaarheid van betrokken gronden.

Het plan ligt ter inzage bij het Directoraat-generaal Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Patrimonium van het Ministerie van het Waalse Gewest, rue des Brigades d'Irlande 1, te 5100 Namen.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2003/201165]

Pouvoirs locaux

Par arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 2003, le titre honorifique de ses fonctions de bourgmestre de la commune d'Aywaille, province de Liège, arrondissement de Liège, est octroyé à M. Joseph Bonmariage.

Un arrêté ministériel du 24 septembre 2003 approuve les décisions du 13 juin 2003 par lesquelles le conseil d'administration de la société coopérative à responsabilité limitée "Intercommunale d'équipement économique de la province de Luxembourg" désigne Mme Nicole Jungers-Huylebrouck et MM. Georges Bitaine, Benoît Piedboeuf, Jean-Michel Morette et Bernard François en tant qu'administrateurs, en remplacement respectivement de M. Benoît Piedboeuf, Mme Dominique Tilmans, MM. Jacques Balon, Georges Bitaine et Paul Jerouville ainsi que les décisions par lesquelles il désigne Mme Nicole Jungers et M. Georges Bitaine, en tant que membres du comité permanent, de même que celle par laquelle il désigne M. Georges Bitaine, président du conseil d'administration.

Un arrêté ministériel du 24 septembre 2003 approuve la décision du 18 juin 2003 par laquelle l'assemblée générale ordinaire des associés de la société coopérative à responsabilité limitée "Intercommunale de développement économique et d'aménagement de la région Mons-Borinage-Centre" désigne en qualité de commissaire, Mme Marie-Thérèse Lartige, en remplacement de M. Fernand Mainil, démissionnaire.

Un arrêté ministériel du 24 septembre 2003 approuve la décision du 10 juin 2002 par laquelle l'assemblée générale ordinaire de la société coopérative à responsabilité limitée "Télélux" entérine les comptes 2001 de l'intercommunale.

Un arrêté ministériel du 24 septembre 2003 approuve la décision du 16 juin 2003 par laquelle l'assemblée générale ordinaire de la société coopérative à responsabilité limitée "Sofilux" entérine les comptes 2002 de l'intercommunale.

Un arrêté ministériel du 24 septembre 2003 approuve la décision du 10 juin 2003 par laquelle le conseil d'administration de la société coopérative à responsabilité limitée "Intercommunale d'incendie de Liège et environs - Service régional d'incendie" modifie le statut pécuniaire du personnel de la société en abrogeant les articles 10, 11, 18, 27, 41, 42, 53, 57, 58, 60 et 65 et en les remplaçant par les articles 10, 11, 18, 27, 41, 42, 53, 57, 58, 60 et 65, en complétant l'article 59 et en ajoutant les articles 56*bis* et 56*ter*, et, par laquelle il modifie le cadre du personnel de l'administration générale.

Un arrêté ministériel du 25 septembre 2003 approuve la décision du 18 juin 2003 par laquelle l'assemblée générale ordinaire de la société coopérative à responsabilité limitée "Idelux Finances" entérine les comptes 2002 de l'intercommunale.

CHARLEROI. — Un arrêté ministériel du 18 septembre 2003 approuve la délibération du 26 juin 2003 par laquelle le conseil communal de Charleroi décide de modifier le statut pécuniaire applicable aux titulaires des grades légaux.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2003/201252]

Aménagement du territoire

Par arrêté ministériel du 11 septembre 2003, M. Jean-Luc Aubertin, premier attaché à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, Direction du Luxembourg, est remplacé en qualité de fonctionnaire délégué, par M. José Schwanen, premier attaché, du 20 au 29 août 2003.

Par arrêté ministériel du 11 septembre 2003, M. Patrick Roussille, directeur à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, Direction du Hainaut I, est remplacé en qualité de fonctionnaire délégué, par Mme Cécile Danis, attachée, du 22 au 25 juillet 2003, et par M. Jean-Claude Cornet, premier attaché, du 18 août au 3 septembre 2003.

Par arrêté ministériel du 11 septembre 2003, M. Jean Lentz, directeur à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, circonscription de Liège II, est remplacé en qualité de fonctionnaire délégué, par Mme Bernadette Grignard, première attachée, du 4 au 22 août 2003 inclus.

Par arrêté ministériel du 17 juillet 2003, M. André Delecour, attaché à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, circonscription de Liège I, est remplacé en qualité de fonctionnaire délégué, par Mme Martine Marchal, première attachée, du 22 juillet au 1^{er} août 2003.

Par arrêté ministériel du 19 septembre 2003, M. Jean-Luc Aubertin, premier attaché à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, Direction du Luxembourg, est remplacé en qualité de fonctionnaire délégué, par M. José Schwanen, premier attaché, du 22 au 30 septembre 2003.

Par arrêté ministériel du 19 septembre 2003, M. Michel Van der Meerschen, directeur à la Direction générale de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Patrimoine, circonscription du Hainaut II, a été remplacé en qualité de fonctionnaire délégué, par Mme Fabienne Thonet, attachée, les 8 et 9 septembre 2003.

AUBANGE. — Un arrêté ministériel du 15 septembre 2003 approuve la modification de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire d'Aubange, telle qu'elle a été adoptée par la délibération du 3 juin 2003 du conseil communal d'Aubange, conformément à l'article 7 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale d'Aubange.

BOUSSU. — Un arrêté ministériel du 16 septembre 2003 autorise la commune de Boussu à procéder à l'expropriation pour cause d'utilité publique du bien immobilier sis rue des Arts 22, à Boussu, expropriation indispensable à la poursuite de l'opération de rénovation urbaine.

Le même arrêté prévoit qu'il sera fait application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation, prévue par la loi du 26 juillet 1962.

COLFONTAINE. — Un arrêté ministériel du 15 septembre 2003 approuve la modification de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Colfontaine telle qu'elle a été adoptée par les délibérations des 18 mars 2003 et 24 juin 2003 du conseil communal de Colfontaine, conformément à l'article 7 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale de Colfontaine.

OTTIGNIES-LOUVAIN-LA-NEUVE. — Un arrêté ministériel du 8 septembre 2003 approuve le renouvellement de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire d'Ottignies-Louvain-la-Neuve, tel qu'il a été adopté par la délibération du 25 février 2003 du conseil communal d'Ottignies-Louvain-la-Neuve, conformément à l'article 7 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale d'Ottignies-Louvain-la-Neuve.

VILLERS-LA-VILLE. — Un arrêté ministériel du 15 septembre 2003 approuve la modification de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Villers-la-Ville, telle qu'elle a été adoptée par la délibération du 27 mars 2003 du conseil communal de Villers-la-Ville, conformément à l'article 7 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale de Villers-la-Ville.

WANZE. — Un arrêté ministériel du 15 septembre 2003 approuve la modification de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Wanze, telle qu'elle a été adoptée par la délibération du 19 mai 2003 du conseil communal de Wanze, conformément à l'article 7 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale de Wanze.

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2003/201168]

16 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Sautin (Sivry-Rance)

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1^o;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Considérant qu'il est d'utilité publique de réduire la vitesse excessive dans les deux sens de circulation sur la N53 en créant un rond-point;

Considérant que la prise de possession immédiate est indispensable,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation d'un rond-point sur la N53 sur le territoire de la commune de Sautin (Sivry-Rance) figurés par une teinte jaune au plan n° HN53-E14-47 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 16 septembre 2003.

M. DAERDEN

Tableau des emprises

| N° du plan | Cadastré | | Lieu-dit | Noms, prénoms, adresse des propriétaires | Nature de la parcelle | Contenance totale | | | Revenu cadastral | Superficie bâtie à acquérir | | | Observations |
|------------|-----------------|-------|-------------------|---|-----------------------|-------------------|----|----|------------------|-----------------------------|----|----|--------------|
| | S ^{on} | N° | | | | ha | a | ca | | ha | a | ca | |
| 1 | H | 400b3 | Route de Mons, 38 | WOTQUENNE, André et BULTOT Zulma, 6470 SIVRY-RANCE (SAUTIN), route de Mons, 38 | Maison de commerce | - | 07 | 60 | 45.800 | - | 07 | 60 | entier |
| 2 | H | 399f3 | Champ des Lièvres | DUPRET Thérèse, 6470 SIVRYRANCE (SAUTIN), route de Mons, 39 SAINT-GHISLAIN, Philippe, 6500 BEAUMONT, rue Lutiau, 8 SAINT-GHISLAIN, Magaly, 6440 FROIDCHAPELLE, rue des Combattants, 17 SAINT-GHISLAIN, Sébastien, 6440 FROIDCHAPELLE, rue Champ Collin, 16 | Pâturage | - | 04 | 00 | 110 | - | 04 | 00 | entier |
| 3 | H | 399g | Route de Mons, 39 | DUPRET, Thérèse, 6470 SIVRYRANCE (SAUTIN), route de Mons, 39 SAINT-GHISLAIN, Philippe, 6500 BEAUMONT, rue Lutiau, 8 SAINT-GHISLAIN, Magaly, 6440 FROIDCHAPELLE, rue des Combattants, 17 SAINT-GHISLAIN, Sébastien, 6440 FROIDCHAPELLE, rue Champ Collin 16 | Maison | - | 00 | 90 | 15.000 | - | 00 | 90 | entier |

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2003/201167]

**16 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel
relatif à l'expropriation de biens immeubles à Momignies**

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1^o;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Considérant qu'il est d'utilité publique de créer un rond-point rue Chantrenne et rue de Beauwelz sur un tronçon dangereux de la N591 dû à la proximité des Nouvelles Verries;

Considérant que la prise de possession immédiate est indispensable,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation d'un rond-point rue Chantrenne et rue de Beauwelz sur la N591 sur le territoire de la commune de Momignies figurés par une teinte jaune au plan n° HN591-A2-6 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 16 septembre 2003.

M. DAERDEN

TABLEAU DES EMPRISES

| N° du plan | Cadastre | | Lieu-dit | Noms, prénoms, adresse des propriétaires | Nature de la parcelle | Contenance totale | | | Revenu cadastral | Superficie bâtie à acquérir | | | Observations |
|------------|-----------------|-------|--------------------|---|-----------------------|-------------------|----|----|------------------|-----------------------------|----|----|--------------|
| | S ^{on} | N° | | | | ha | a | ca | | ha | a | ca | |
| 1 | A | 613h | Rue Chantrenne, 45 | LERNOUX Albert et MACQ Mary Ellen, 6590 MOMIGNIES, rue Chantrenne, 45 | Maison | - | 24 | 70 | 36.700 | - | 00 | 22 | |
| 2 | B | 56/2b | Rue de Beauwelz, 1 | Société Pharmacie MONIN-DONNEZ, 6590 MOMIGNIES, rue de Beauwelz, 1 | Maison de commerce | - | 20 | 98 | 34.900 | - | 00 | 18 | |
| 3 | B | 54e2 | Rue de Beauwelz, 1 | VINAGE Joël, 6590 MOMIGNIES, rue du Nordron, 21 | Maison | - | 03 | 20 | 13.700 | - | 02 | 55 | |

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2003/201169]

18 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Fontaine-Valmont

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipelement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1^{er}, X, 1^o;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Considérant qu'il est d'utilité publique d'améliorer la sécurité des usagers en aménageant les voiries du carrefour des rues Paul Pastur et E. Huys;

Considérant que la prise de possession immédiate est indispensable,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la réalisation de l'aménagement du carrefour des rues Paul Pastur et E. Huys sur la N561 sur le territoire de la commune de Fontaine-Valmont figurés par une teinte jaune aux plans n^{os} HN561-B2/32 et HN561-B2/32¹ ci-annexés, visés par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipelement et des Travaux publics.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962.

Namur, le 18 septembre 2003.

M. DAERDEN

TABLEAU DES EMPRISES

| N° du plan | Cadastre | | Lieu-dit | Noms, prénoms, adresse des propriétaires | Nature de la parcelle | Contenance totale | | | Revenu cadastral | Superficie bâtie à acquérir | | | Observations |
|------------|-----------------|--------|---------------------|--|-----------------------|-------------------|----|----|------------------|-----------------------------|----|----|-------------------|
| | S ^{on} | N° | | | | ha | a | ca | | ha | a | ca | |
| 1 | A | 342 n | Rue Edouart Nuys 3 | DESOIL, Claudine, rue Edouart Nuys 3 6567 Fontaine-Valmont | Maison | - | 10 | 47 | 13.500 | - | - | 26 | - |
| 2 | A | 322/2d | Route de Thuin | DESOIL, Michel-LECOCQ, Geneviève, rue Edouart Nuys 1, 6567 Fontaine-Valmont | Jardin | - | 07 | 30 | 250 | - | 02 | 81 | |
| 3 | A | 322/2e | Rue Edouart Nuys 1 | DESOIL, Michel-LECOCQ, Geneviève, rue Edouart Nuys 1, 6567 Fontaine-Valmont | Maison | - | 02 | 00 | 9.600 | - | - | 29 | Même propriétaire |
| 4 | A | 322/2c | Rue Paul Pastur | DESOIL, Michel-LECOCQ, Geneviève, rue Edouart Nuys 1, 6567 Fontaine-Valmont | pâturage | - | 07 | 50 | 250 | - | - | 18 | |
| 5 | A | 343 n4 | Rue Edouart Nuys 8 | WAUTERS, Narina, rue Edouart Nuys 8, 6567 Fontaine-Valmont | Maison | - | 21 | 30 | 8.300 | - | - | 51 | - |
| 6 | A | 343 m4 | Rue Edouart Nuys 10 | 1/2 MARIAULE, Eric, rue Edouart Nuys 10, 6567 Fontaine-Valmont 1/2 DESY, Véronique, rue Edouart Nuys 10, 6567 Fontaine-Valmont | Maison | - | 14 | 75 | 25.100 | - | - | 15 | |

Le plan n° HN.561-B2/32-1 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Charleroi-D142 - Ilot Ecluse — 6, 7 et 8^e étages, rue de l'Ecluse 22 - 6000 CHARLEROI

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

CONSEIL D'ETAT

[2003/18082]

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat

Katrien Maene et Yvette Van de Voorde, demeurant toutes deux à 8680 Koekelare, Karel de Ghelderelaan 1, ont introduit le 8 septembre 2003 une demande de suspension de l'exécution de l'arrêté du Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Aménagement du Territoire, des Sciences et de l'Innovation technologique du 19 juin 2003 portant approbation du plan particulier d'aménagement « Stationstraat - uitbreiding » de la commune de Koekelare, dans la mesure où l'affectation des terrains de l'entreprise de garage Vanduyfhuys, situés Noordomstraat et Karel de Ghelderelaan, est ainsi modifiée en une zone de P.M.E. avec destination ultérieure de zone d'habitat (zone 4) et en une zone tampon avec destination ultérieure de zone d'habitat (zone 10) (*Moniteur belge* du 10 juillet 2003).

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A. 141.377/X-11.569.

Pour le greffier en chef,
G. De Sloover,
secrétaire en chef.

RAAD VAN STATE

[2003/18082]

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State

Katrien Maene en Yvette Van de Voorde, beiden wonende te 8680 Koekelare, Karel de Ghelderelaan 1, hebben op 8 september 2003 een vordering tot schorsing van de tenuitvoerlegging ingesteld van het besluit van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie van 19 juni 2003 houdende goedkeuring van het bijzonder plan van aanleg « Stationstraat - uitbreiding » van de gemeente Koekelare, in zoverre daarbij de bestemming van de gronden van het garagebedrijf Vanduyfhuys, gelegen aan de Noordomstraat en de Karel de Ghelderelaan, wordt gewijzigd in een K.M.O.-zone met nabestemming wonen (zone 4) en een buffer met nabestemming wonen (zone 10) (*Belgisch Staatsblad* van 10 juli 2003).

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A. 141.377/X-11.569.

Voor de hoofdgriffier,
G. De Sloover,
hoofdsecretaris.

STAATSRAT

[2003/18082]

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat

Katrien Maene und Yvette Van de Voorde, beide wohnhaft in 8680 Koekelare, Karel de Ghelderelaan 1, haben am 8. September 2003 einen Antrag auf Aussetzung der Ausführung des Erlasses der Flämischen Ministers für Finanzen und Haushalt, Raumordnung, Wissenschaften und technologische Innovation vom 19. Juni 2003 zur Billigung des Bebauungsplans « Stationstraat - uitbreiding » der Gemeinde Koekelare eingereicht, insofern die Bestimmung der Grundstücke des Autowerkstatt Vanduyfhuys, die an der Noordomstraat und der Karel de Ghelderelaan gelegen sind, dadurch in eine K.M.B.-Zone mit späterer Zweckbestimmung Wohnen (Zone 4) und in eine Bufferzone mit späterer Zweckbestimmung Wohnen (Zone 10) umgeändert wird (*Belgisches Staatsblatt* vom 10. Juli 2003).

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A. 141.377/X-11.569 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler,
G. De Sloover,
Hauptsekretär,

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2003/11501]

Qualité et Sécurité. — Division Métrologie

Communication faite en exécution de l'arrêté ministériel du 7 novembre 1978 (*Moniteur belge* du 22 février 1979) relatif à la vérification périodique et au contrôle technique des instruments de mesure.

1. Il est porté à la connaissance des assujettis qu'au cours de l'année 2004, le Service de la Métrologie procédera à la vérification périodique des instruments de mesure utilisés dans le circuit économique dans les communes reprises au point 7.

2. Les assujettis des communes reprises au point 7 doivent déclarer au service régional concerné du Service de la Métrologie, les instruments de mesure en vue de leur vérification périodique ou de leur contrôle technique. Pour cela ils peuvent demander à ce service un bulletin de déclaration.

Les adresses des services régionaux du Service de la Métrologie figurent au point 6.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11501]

Kwaliteit en Veiligheid. — Afdeling Metrologie

Bekendmaking ter uitvoering van het ministerieel besluit van 7 november 1978 (*Belgisch Staatsblad* van 22 februari 1979) betreffende de herijk en de technische controle van de meetwerktuigen.

1. Er wordt ter kennis gebracht van de ijkplichtigen dat in de loop van het jaar 2004 de Metrologische Dienst zal overgaan tot de herijk van de in het economisch verkeer gebruikte meetwerktuigen in de gemeenten vermeld onder punt 7.

2. De ijkplichtigen van de onder punt 7 vermelde gemeenten moeten, met het oog op de herijk of technische controle van hun meetwerktuigen, deze aangeven bij de betrokken gewestelijke afdeling van de Metrologische Dienst. Ze kunnen bij deze dienst een aangifteformulier bekomen

De adressen van de gewestelijke afdelingen van de Metrologische Dienst zijn vermeld onder punt 6.

3. Les assujettis qui déclaraient leurs instruments de mesure seront, le cas échéant, convoqués pour présenter certains de ces instruments à un bureau de vérification.

4. Les assujettis qui ne déclaraient pas leurs instruments de mesure ou qui sans raison valable ne donnent pas suite à la convocation pour présenter leurs instruments de mesure à un bureau de vérification sont en infraction.

5. Outre les communes reprises sous le point 7, il sera également procédé dans toutes les autres communes du pays, dans le courant de l'année 2004 à la vérification périodique des ensembles de mesurage de liquides autres que l'eau utilisés dans le circuit économique.

6. Adresses des services régionaux du Service de la Métrologie.

REGION DE BRUXELLES CAPITALE

Pour les francophones :

Rue Lucien Namèche 14, à 5000 Namur

Tél. : 081-25 14 50

Fax : 081-25 14 59

Email : Metrology.Namur@mineco.fgov.be

PROVINCES DES FLANDRES OCCIDENTALE
ET ORIENTALE ET DU BRABANT FLAMAND :

Administratief Centrum Ter Plaeten,

Sint-Lievenslaan 25, à 9000 Gent

Tél. : 09-268 62 30

Fax : 09-225 98 76

Email : Metrology.Gent@mineco.fgov.be

PROVINCES D'ANVERS ET DU LIMBOURG :

Italiëlei 124, bus 72, à 2000 Antwerpen

Tél. : 03-206 94 94

Fax : 03-206 94 99

Email : Metrology.Antwerpen@mineco.fgov.be

PROVINCES DE LIEGE ET DU LUXEMBOURG :

Rue Lucien Namèche 14, à 5000 Namur

Tél. : 081/25.14.50 et 25.14.51

Fax : 081/25.14.59

Email : Metrology.Namur@mineco.fgov.be

PROVINCES DU HAINAUT, DE NAMUR
et DU BRABANT WALLON :

Rue Lucien Namèche 14, à 5000 Namur

Tél. : 081-25 14 50 et 25 14 51

Fax : 081-25 14 59

Email : Metrology.Namur@mineco.fgov.be

7. COMMUNES CONCERNEES.

REGION DE BRUXELLES CAPITALE.

Ganshoren

Jette

Schaerbeek

Saint-Gilles

PROVINCE DU BRABANT FLAMAND.

Secteur de Hal-Vilvorde

Grimbergen; Kampenhout; Kapelle-op-den-Bos; Machelen; Meise; Vilvorde; Wemmel; Zemst.

Secteur de Louvain.

Huldenberg; Louvain; Oud-Heverlee; Tervuren.

PROVINCE DU BRABANT WALLON.

Court-Saint-Etienne; Genappe; Lasne; Mont-Saint-Guibert; Ottignies-Louvain-la-Neuve; Rixensart;

Villers-la-Ville; Wavre.

PROVINCE DE FLANDRE OCCIDENTALE

Bruges; Hooglede; Kortemark; Courtrai; Lichtervelde; Menin; Staden; Wervicq; Wevelgem; Zonnebeke.

PROVINCE DE FLANDRE ORIENTALE

Berlare; Buggenhout; Termonde; Gand; Hamme; Lebbeke; Waasmunster; Zele.

PROVINCE D'ANVERS

Anvers; Zwijndrecht.

PROVINCE DE LIMBOURG

Bocholt; Bree; Hamont-Achel; Hechtel-Eksel; Houthalen-Helchteren; Kinrooi; Lommel; Maaseik; Meeuwen-Gruitrode; Neerpelt; Opglabbeek; Overpelt; Peer; Zonhoven.

3. De ijkplichtigen die aangifte deden van hun meetwerktuigen worden, indien nodig, opgeroepen om sommige van deze meetwerktuigen aan te bieden in een ijkkantoor.

4. De ijkplichtigen die geen aangifte deden van hun meetwerktuigen of die zonder geldige reden geen gevolg geven aan de oproeping om hun meetwerktuigen aan te bieden in een ijkkantoor zijn in overtreding.

5. Benevens in de onder punt 7 vermelde gemeenten zal in de loop van het jaar 2004 ook in al de andere gemeenten van het land overgegaan worden tot de herijk van de in het economisch verkeer gebruikte vloeistofmeetinstallaties voor andere vloeistoffen dan water.

6. Adressen van de gewestelijke afdelingen van de Metrologische Dienst.

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

Voor de Nederlandstaligen :

Administratief Centrum Ter Plaeten

Sint-Lievenslaan 25, te 9000 Gent

Tel. : 09-268 62 30

Fax : 09-225 98 76

Email : Metrology.Gent@mineco.fgov.be

PROVINCIES VLAAMS-BRABANT, WEST-VLAANDEREN
EN OOST- VLAANDEREN :

Administratief Centrum Ter Plaeten,

Sint-Lievenslaan 25, te 9000 Gent

Tel. : 09-268 62 30

Fax : 09-225 98 76

Email : Metrology.Gent@mineco.fgov.be

PROVINCIES ANTWERPEN EN LIMBURG :

Italiëlei 124, bus 72, te 2000 Antwerpen

Tel. : 03-206 94 94

Fax : 03-206 94 99

Email : Metrology.Antwerpen@mineco.fgov.be

PROVINCIES LUIK EN LUXEMBURG :

Rue Lucien Namèche 14, te 5000 Namur

Tel. : 081/25.14.50 en 25.14.51

Fax : 081/25.14.59

Email : Metrology.Namur@mineco.fgov.be

PROVINCIES HENEGOUWEN, NAMEN
EN WAALS- BRABANT :

Rue Lucien Namèche 14, te 5000 Namur

Tel. : 081-25 14 50 en 25 14 51

Fax : 081-25 14 59

Email : Metrology.Namur@mineco.fgov.be

7. BETROKKEN GEMEENTEN.

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST.

Ganshoren

Jette

Schaerbeek

Sint-Gillis

PROVINCE VLAAMS BRABANT.

Sector Halle-Vilvoorde

Grimbergen; Kampenhout; Kapelle-op-den-Bos; Machelen; Meise; Vilvoorde; Wemmel; Zemst.

Sector Leuven

Huldenberg; Leuven; Oud-Heverlee; Tervuren.

PROVINCE WAALS BRABANT.

Court-Saint-Etienne; Genappe; Lasne; Mont-Saint-Guibert; Ottignies-Louvain-la-Neuve; Rixensart;

Villers-la-Ville; Waver.

PROVINCE WEST-VLAANDEREN

Brugge; Hooglede; Kortemark; Kortrijk; Lichtervelde; Menen; Staden; Wervik; Wevelgem; Zonnebeke.

PROVINCE OOST-VLAANDEREN

Berlare; Buggenhout; Dendermonde; Gent; Hamme; Lebbeke; Waasmunster; Zele.

PROVINCE ANTWERPEN

Antwerpen; Zwijndrecht.

PROVINCE LIMBURG

Bocholt; Bree; Hamont-Achel; Hechtel-Eksel; Houthalen-Helchteren; Kinrooi; Lommel; Maaseik; Meeuwen-Gruitrode; Neerpelt; Opglabbeek; Overpelt; Peer; Zonhoven.

PROVINCE DE LIEGE

Amay; Berloz; Braives; Burdinne; Clavier; Crisnée; Donceel; Faimes; Ferrières; Fexhe-le-Haut-Clocher; Geer; Hamoir; Hannut; Héron; Huy; Lincet; Marchin; Modave; Nandrin; Neupré; Oreye; Ouffet; Remicourt; Saint-Georges-sur-Meuse; Tinlot; Verlaine; Villers-le-Bouillet; Wanze; Waremme; Wasseiges.

PROVINCE DE LUXEMBOURG

Arlon; Attert; Aubange; Chiny; Etalle; Florenville; Habay; Martelange; Meix-devant-Virton; Messancy; Musson; Rouvroy; Saint-Léger; Tintigny; Virton.

PROVINCE DE HAINAUT

Secteur de Charleroi

Anderlues; Binche; Chapelle-Lez-Herlaimont; Chimay; Estinnes; Fleurus; Les Bons Villers; Manage; Momignies; Morlanwelz; Pont-à-Celles.

Secteur de Mons

Mons.

Secteur de Tournai

Antoing; Beloeil; Bernissart; Brunehaut; Péruwelz; Rumes.

PROVINCE DE NAMUR

Andenne; Assesse; Floreffe; Fosses-la-Ville; Gesves; Mettet; Namur; Ohey; Profondeville.

PROVINCIE LUIK

Amay; Berloz; Braives; Burdinne; Clavier; Crisnée; Donceel; Faimes; Ferrières; Fexhe-le-Haut-Clocher; Geer; Hamoir; Hannut; Héron; Hoei; Lijsem; Marchin; Modave; Nandrin; Neupré; Oerle; Ouffet; Remicourt; Saint-Georges-sur-Meuse; Tinlot; Verlaine; Villers-le-Bouillet; Wanze; Borgworm; Wasseiges.

PROVINCIE LUXEMBURG

Aarlen; Attert; Aubange; Chiny; Etalle; Florenville; Habay; Martelange; Meix-devant-Virton; Messancy; Musson; Rouvroy; Saint-Léger; Tintigny; Virton.

PROVINCIE HENEGOUWEN

Sector Charleroi

Anderlues; Binche; Chapelle-Lez-Herlaimont; Chimay; Estinnes; Fleurus; Les Bons Villers; Manage; Momignies; Morlanwelz; Pont-à-Celles.

Sector Bergen

Bergen.

Sector Doornik

Antoing; Beloeil; Bernissart; Brunehaut; Péruwelz; Rumes.

PROVINCIE NAMEN

Andenne; Assesse; Floreffe; Fosses-la-Ville; Gesves; Mettet; Namen; Ohey; Profondeville.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2003/11458]

Conseil de Commerce. — Décision n° 2003-C/C-11 du 6 février 2003

Affaire CONC-C/C-02/0084 : WestLB AG/Coperion Holding GmbH

Vu la notification de concentration déposée le 24 décembre 2002 par les parties notifiantes.

Vu le rapport et le dossier d'instruction transmis par le corps des rapporteurs en date du 17 janvier 2003.

Entendu à l'audience du 6 février 2003 :

- le rapporteur, Patrick Marchand

- Maître Audrey Mikolajczak pour les parties notifiantes.

1. Description de l'opération

1.1. Objet et but

La notification a pour objet une opération de concentration par laquelle WestLB AG (l'acheteur - ci-après "WestLB", connu précédemment sous le nom de Westdeutsche Landesbank AG) désire acquérir le contrôle exclusif de Coperion Holding GmbH (l'entreprise cible - ci-après "Coperion"). Coperion est actuellement une entreprise commune entre Georg Fischer AG (le vendeur - ci-après "Fischer") et WestLB.

Cette notification fait suite à un Pacte d'actionnaires signé le 25 novembre 2002 en vertu duquel Fischer détiendra 47 % de l'actionariat de Coperion mais n'aura que 19,9 % des droits de vote et ne détiendra plus aucun droit de veto. WestLB détiendra (en partie directement, en partie indirectement par West Private Equity Fund 2000 ("WPE"), ci-après "WestLB/WPE") 53 % de l'actionariat de Coperion et le reste de droits de vote, et obtiendra ainsi le contrôle exclusif de Coperion.

L'opération envisagée a pour but de permettre à WestLB (ensemble avec WPE) d'apporter un soutien financier supplémentaire à Coperion afin de développer son activité atteinte par le marasme économique général ambiant.

Fischer conservera une participation minoritaire mais n'interviendra plus dans la gestion opérationnelle de Coperion. La réduction de ses participations dans le secteur de la construction de sites de production lui permettra de se concentrer sur la technologie des véhicules, les systèmes de tuyauteries et la productique - ses trois secteurs clés.

L'opération a également été notifiée et approuvée en Allemagne.

1.2. Parties notifiantes

1.2.1. L'acquéreur

WestLB est une société établie en Allemagne à Herzogstrasse 15, 40217 Düsseldorf.

Les autres acheteurs sont West Private Equity Fund 2000 (Number One) Lp., West Private Equity Fund 2000 (Number Two) Lp., West Private Equity Fund 2000 (Number Three) Lp., West Private Equity Fund 2000 (Number Four) GmbH & Co KG, West Private Equity Fund 2000 (Number Five) GmbH & Co KG, ensemble connues sous le nom de West Private Equity Fund 2000 ou "WPE". WPE est contrôlée par WestLB.

WestLB opère mondialement (directement ou par le biais de ses filiales) comme une banque commerciale universelle pour des municipalités, banques d'épargne, entreprises et particuliers, ainsi que comme banque centrale pour les banques d'épargne des états du Rhein-Westphalie du Nord et du Brandebourg.

WestLB opère aussi dans le secteur des transactions sur titres, prêts, gestion d'actifs, gestion immobilière et comme banque d'investissement.

1.2.2. Le vendeur :

Le vendeur, Fischer, est une entreprise établie en Suisse à Amsler-Laffon-Strasse 9, 8201 Schaffhausen.

L'autre vendeur signataire du Pacte d'Actionnaires est Georg Fischer AG & Co. Cette dernière est une filiale à 100 % de Fischer et ensemble sont considérées comme une partie notifiante.

Fischer opère principalement dans le secteur de la technologie de véhicule (composants et modules de fer ou de métal léger), la productique (machines de décharge électrique, outils de machines et laminoirs de haute tension), construction de sites de production (pour l'industrie du plastique) et systèmes de tuyauteries (pour la distribution industrielle, de gaz et d'eau et la technologie de construction).

1.2.3. L'entreprise cible

Coperion a été créée en 2000 suite à l'acquisition par WestLB et Fischer du contrôle conjoint du consortium Krupp Werner et Pfeiderer (KWP) après y avoir incorporé deux autres entreprises du groupe Fischer.

Coperion est une entreprise située en Allemagne à Bleicherstrasse 12, 78467 Constance.

Elle est active dans 27 pays différents. Elle fabrique du matériel d'équipement en vrac, des machines de compoundage et des composants destinés aux industries de production et de compoundage de plastique, sous les marques Buss, Waeschle et Werner & Pfeiderer. Coperion fournit aussi des pièces de rechange et des services après-vente pour les produits qu'elle vend.

2. Applicabilité de la loi sur la protection de la concurrence économique

Les parties sont des entreprises au sens de l'article 1^{er} de la loi.

Selon l'article 11 de la loi, la concentration tombe dans le champ d'application de la loi dès lors que les entreprises concernées totalisent ensemble en Belgique un chiffre d'affaires de 40 millions d'euros et qu'au moins deux des entreprises concernées réalisent chacune en Belgique un chiffre d'affaires d'au moins 15 millions d'euros.

Sur base des indications fournies par les parties, les seuils de chiffres d'affaires visés à l'article 11 sont atteints.

3. Analyse concurrentielle

3.1 Secteur économique concerné

Le secteur économique concerné par la concentration est celui de la fabrication de machines pour le travail des matières plastiques - code Nace-Bel : 29.5622.

3.2 Marché de produits en cause

Les parties font référence à la décision de la Commission dans laquelle elle a défini les groupes de produits dans lesquels Coperion est active :

- Machines de refoulement de grande dimension et composants destinés à l'industrie de production de plastique. Les parties estiment le volume total de ce marché belge à 35 millions d'euros en 2001. Le chiffre d'affaires de Coperion dans ce secteur en Belgique s'élevait à 6,15 millions d'euros en 2001, ce qui équivaut à une part de marché de 17,5 %.

WestLB n'est pas active directement ou indirectement dans ce secteur.

- Systèmes de compoundage. Les parties estiment le volume total de ce marché belge à environ 10 million d'euros en 2001. Le chiffre d'affaires de Coperion dans ce secteur en Belgique était de 1,6 millions d'euros en 2001, soit 16 % de parts de marché.

WestLB n'est pas active directement ou indirectement dans ce secteur.

- Services après-vente pour les machines de refoulement de grande dimension et composants destinés à l'industrie de production de plastique et les systèmes de compoundage. Les parties estiment que le volume total de ce marché belge était de 20 millions d'euros en 2001. Le chiffre d'affaires de Coperion dans ce secteur en Belgique s'élevait à 6 millions d'euros en 2001, ce qui revient à 30 % de parts de marché.

WestLB/WPE n'est pas active directement ou indirectement dans ce secteur.

3.3 Marché géographique en cause

Les marchés en cause identifiés ci-dessus ont une dimension européenne, voire plus étendue. Cette dimension géographique des marchés a été confirmée par Commission dans l'affaire susdite.

3.4. Absence de marché concerné

La notification telle que présentée s'inscrit dans le cadre d'une concentration conglomérale. WestLB ne vend pas en effet de produits concurrents à ceux vendus par Coperion et n'a pas d'activités en amont ou en aval des activités de ce dernier.

3.5. Interrogation du marché

Etant donné l'aspect congloméral de cette concentration et la dimension géographique des marchés de produits en cause, le Service a mené, en accord avec le rapporteur, une instruction simplifiée.

Le Service a limité son instruction à l'interrogation de plusieurs clients belges de Coperion. Il leur a été demandé de :

- Confirmer la présentation des marchés de produits en cause donnée par les parties.
- Formuler leurs remarques éventuelles quant à l'influence de la concentration sur les conditions concurrentielles en Belgique.

Les clients suivants ont été interrogés par téléphone le 13 janvier 2003 :

- Fina Reasearch S.A. - personne de contact : Mr. Eric Damme
- Solvay - personne de contact : Mr. J. J. Ruelle
- A. Schulman plastics N.V. - personne de contact : Mr. André Vrugterman
- NGK Ceramics - personne de contact : Mr. Wouters

Ces clients ont tous accepté la définition des marchés de produits faite par les parties et aucun n'a émis d'objection concernant la concentration.

4. Impact sur les conditions de concurrence en Belgique

WestLB n'est pas active dans les secteurs d'activités de Coperion et il n'y a pas de relation verticale actuelle ou potentielle entre leurs activités respectives.

L'opération n'entraînera par conséquent aucune augmentation des parts de marché des acheteurs.

5. Conclusion

Il n'y a pas de marché concerné dès lors que l'acquéreur n'est pas présent sur les marchés visés par l'opération (marchés de type congloméral). En outre ces marchés sont peu importants en valeur et aucune objection n'a été émise par les personnes interrogées.

L'opération notifiée ne soulève donc pas de problème de concurrence.

Par ces motifs,

Le Conseil de la concurrence

- constate que la concentration en cause tombe dans le champ d'application de la loi
- estime que la concentration notifiée n'aura pas pour effet l'acquisition ou le renforcement d'une position dominante qui entrave de manière significative une concurrence effective sur le marché belge en cause ou sur une partie substantielle de celui-ci.
- la déclare admissible, conformément aux articles 33, § 1^{er} et 33, § 2, 1.a, de la loi.

Ainsi décidé le 6 février 2003 par la chambre du Conseil de la concurrence composée de Madame Marie-Claude Grégoire, président de chambre, et de Monsieur Jacques Schaar, de Monsieur Roger Ramaekers et de Monsieur David Szafran, membres.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2003/11460]

**Conseil de la Concurrence
Décision n° 2003-C/C-13 du 20 février 2003**

Affaire CONC-C/C-02/65 : ELECTRABEL CUSTOMER SOLUTIONS S.A./INTEREST S.C.R.L.

En cause :

Electrabel Customer Solutions S.A. (ci-après "E.C.S. ») ayant son siège social à 1000 Bruxelles, boulevard du Régent 8, immatriculée à la T.V.A. sous le numéro BE-476.306.127 et Electrabel S.A. (ci-après EBL) ayant son siège social à 1000 Bruxelles, boulevard du Régent 8, immatriculée à la T.V.A. sous le numéro BE-403.170.701;

et

Interest S.C.R.L. (ci-après "Interest"), ayant son siège social en l'hôtel de ville d'Eupen, immatriculée à la T.V.A. sous le numéro BE-205.845.502;

Vu la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après LPCE);

Vu la notification datée du 17 octobre 2002 d'une concentration qui consiste en la reprise par ECS, filiale à 100 % d'Electrabel, de la clientèle de l'intercommunale Interest au fur et à mesure qu'elle devient éligible;

Vu la décision n° 2002-C/C-90 du 19 décembre 2002 du Conseil de la concurrence constatant que cette opération suscite des doutes sérieux quant à son admissibilité et décidant d'engager la procédure prévue à l'article 34 de loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique;

Vu le rapport motivé complémentaire du Corps des Rapporteurs daté du 5 février 2003 et le dossier d'instruction complémentaire du Service de la concurrence;

Vu la demande introduite sur base de l'article 32^{quater}, § 2, LPCE, le 6 février 2003 par la S.A. Luminus d'être entendue dans le cadre de cette procédure;

Vu la décision du 7 février 2003 faisant droit à cette demande;

Vu la demande introduite sur base de l'article 32^{quater}, § 2, LPCE, datée du 12 février 2002 (lire 2003) par la "direction coordination groupe EdF" d'être entendue dans le cadre de cette procédure;

Vu la décision du 17 février 2003 faisant droit à cette demande;

Vu la décision du 17 février 2003 sur la confidentialité des pièces du dossier en seconde phase;

Vu la note d'observations des parties notifiantes datée du 17 février 2003;

Vu les demandes datées du 17 et 19 février 2003 par lesquelles les parties notifiantes sollicitent conformément à l'article 34, § 3, de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, une prorogation du délai jusqu'au 16 mai 2003;

Vu les développements intervenus lors de l'audience du 18 février 2003 où étaient présents :

- M. Patrick Marchand, rapporteur, accompagné de MM. Géry Marlière, Benjamin Matagne et Axel Frennet du Service de la concurrence;

- MM. Jean de Garcia et Chris De Groof, représentants d'ECS et d'Electrabel assistés de Maître Alexandre Vandencastele et de Maître Annick Vroninks avocats à Bruxelles représentant également Interest;

- MM. C. Aubin et J-B Siproudhis, représentants d'EDF;

- M. Philippe Putman, représentants de Luminus, assisté par Maître Vanderwoude, avocat à Bruxelles.

Vu la comparution d'EBL à l'audience du 20 février 2003 qui intervient volontairement dans la présente cause;

Que cette intervention s'avère pertinente dans la mesure où il y a lieu de relever, à l'instar de la Commission européenne, que toutes les sociétés faisant parties d'un groupe (sociétés mères, filiales, etc.) constituent une seule entité économique, c'est pourquoi il ne peut y avoir qu'une seule entreprise concernée au sein d'un groupe. La filiale et la société mère (ECS et EBL) ne peuvent donc être considérées comme des entreprises concernées distinctes.

Attendu que le Conseil de la concurrence doit se prononcer conformément à l'art. 34, § 1^{er}, LPCE sur l'admissibilité de cette concentration, au plus tard le 25 février 2003, soit dans les 60 jours ouvrables de la décision du 19 décembre 2002 d'engager une procédure en seconde phase, en tenant compte des prorogations de délais visées à l'article 23 de l'arrêté royal du 15 mars 1993 relatif aux procédures en matière de protection de la concurrence économique;

Attendu qu'à défaut de décision dans ce délai, la concentration est réputée faire l'objet d'une décision favorable conformément à l'article 34, § 1^{er}, alinéa 4, LPCE;

Attendu que toutefois les parties notifiantes peuvent conformément à l'article 34, § 3, de cette loi demander expressément au Conseil de la concurrence de proroger ce délai pour la durée qu'elles proposent;

Attendu que diverses propositions d'engagement ont été formulées par les parties notifiantes tant au niveau de la Commission européenne dans le cadre de la procédure en cause d'ECS/IEH que dans le cadre de l'affaire ECS/Imea examinée par une chambre néerlandophone du Conseil de la concurrence; Que ces propositions ont été réitérées dans la présente affaire;

Attendu que des propositions d'engagements complémentaires ont encore été formulées par les parties notifiantes dans le cadre de la présente procédure notamment le 13 février 2003;

Que les parties notifiantes se sont engagées à déposer au plus tard le 28 février 2003 un récapitulatif de tous les engagements proposés dans le cadre de cette affaire, dans une version confidentielle et dans une version publique;

Qu'il convient d'examiner de manière circonstanciée l'effet de l'ensemble des propositions d'engagements formulées par les parties notifiantes sur les marchés concernés et sur les marchés liés et de renvoyer par conséquent la cause au Corps des Rapporteurs à cette fin;

Qu'il convient également de permettre aux autres parties intervenantes de prendre sans tarder connaissance de ces propositions d'engagements complémentaires;

Attendu qu'il est justifié dans ces conditions de faire droit à la demande des parties notifiantes reprise dans leur courrier du 17 et 19 février 2003 et de proroger les délais visés à l'article 34, § 1^{er}, LPCE pour prendre une décision sur l'admissibilité de cette concentration enregistrée sous les références CONC-C/C-02/65, au plus tard le 16 mai 2003;

Que par ailleurs, tant le Corps des Rapporteurs que les parties, renvoient dans le cadre de la présente procédure, aux pièces déposées dans le cadre des précédentes procédures mettant en cause E.C.S. et d'autres intercommunales, sans toutefois les déposer, ni indiquer leur pertinence dans le cadre de la présente affaire compte tenu notamment des évolutions enregistrées dans ces procédures notamment au niveau des propositions d'engagements formulées par les parties notifiantes;

Que le Corps des Rapporteurs dans son rapport complémentaire signale ainsi notamment que "Dans la mesure où la concentration en cause est similaire aux opérations ECS/INTERLUX, ECS/IDEG, ECS/SEDILEC, ECS/SIMOGEL, ECS/INTERMOSANNE et ECS/IMEA notifiées précédemment, les dossiers complets d'instruction relatifs à ces dernières opérations de concentration répertoriées sous les numéros CONC-C/C-02/0025, 02/0029, 02/0044, 02/0045, 02/0050 et 02/0053 doivent être considérés comme faisant partie intégrante du présent dossier".

Que les parties notifiantes renvoient également dans leur note d'observations à leurs remarques formulées dans les affaires Interlux, Ideg, Simogel, Sédilec, Intermosane, sans les reformuler et les réactualiser dans le cadre du présent dossier;

Que le Conseil de la concurrence ne peut que constater que les pièces déposées et les observations formulées dans les précédents dossiers ne sont plus nécessairement pertinentes compte tenu des évolutions enregistrées dans ces procédures notamment au niveau des propositions d'engagements formulées par les parties notifiantes;

Que de plus, la partie notifiante Interest doit également pouvoir avoir connaissance des pièces sur lesquelles se fonde le Conseil de la concurrence pour prendre une décision dans la présente affaire;

Que l'article 32^{ter} LPCE prévoit expressément que la décision du Conseil de la concurrence ne peut être fondée, quant au fond, que sur les pièces reposant au dossier;

Qu'enfin comme le fait remarquer le Corps des Rapporteurs dans son rapport complémentaire, les précédentes décisions rendues par le Conseil de la concurrence dans le cadre de ces affaires ont toutes fait l'objet d'un recours devant la Cour d'appel de Bruxelles, même si les parties notifiantes, à l'audience de ce 17 février 2003 ont précisé qu'elles pourraient le cas échéant, en fonction de la décision qui interviendrait dans la présente cause, se désister de leur appel et déposer de nouvelles notifications dans le cadre des dossiers déjà examinés par le Conseil;

Qu'il importe que les pièces auxquelles le Corps des Rapporteurs ou les parties notifiantes et autres intervenants se réfèrent, soient à nouveau déposées dans le cadre de la présente procédure de sorte que le Conseil de la concurrence puisse disposer d'un dossier complet sans qu'il ne faille rechercher dans les autres dossiers les éventuelles considérations pouvant être pertinentes dans la présente affaire;

Qu'il y a dès lors lieu d'inviter le Corps des Rapporteurs, les parties notifiantes ainsi que toutes les parties ayant été entendues dans le cadre de cette cause, à déposer les pièces qu'ils considèrent utiles et nécessaires dans la présente affaire, dans les quinze jours à dater de la présente décision;

Qu'il semble également indispensable qu'un planning précis soit arrêté et qu'une audience soit organisée début avril 2003 aux fins de réexaminer les (nouveaux) éléments du dossier, d'apprécier d'une part, les éventuelles orientations complémentaires à donner et d'autre part, l'opportunité d'utiliser l'entièreté du délai supplémentaire octroyé;

Par ces motifs

Le Conseil de la concurrence

- Donne acte à la S.A. Electrabel de son intervention;
- Constate que les parties notifiantes ont sollicité un délai supplémentaire conformément à l'article 34, § 3, LPCE;
- Décide conformément à l'article 34, § 3, de proroger les délais visés à l'article 34, § 1^{er}, LPCE pour prendre une décision sur l'admissibilité de la concentration enregistrée sous les références CONC-C/C-02/65 et ayant fait l'objet de la décision n° 2002-C/C-90 du 19 décembre 2002, pour une période expirant au plus tard le 16 mai 2003;
- Renvoie l'affaire au Corps des Rapporteurs aux fins d'examiner les effets sur les marchés concernés des propositions d'engagements formulées par les parties notifiantes, en ce compris les nouvelles propositions communiquées depuis le dépôt du rapport complémentaire, notamment le 13 février 2003 et le cas échéant, aux fins de permettre au Corps des Rapporteurs de déposer un nouveau rapport complémentaire;
- Invite les parties notifiantes, le Corps des Rapporteurs et les parties intervenantes à déposer au secrétariat du Conseil de la concurrence et au secrétariat du Corps des Rapporteurs avant le 28 février 2003 dans le cadre de la présente procédure, les pièces utiles et nécessaires dans le cadre de la présente procédure auxquelles ils se réfèrent et ayant le cas échéant été déposées dans le cadre d'autres procédures;
- Invite les parties notifiantes à déposer au secrétariat du Conseil de la concurrence et au secrétariat du Corps des Rapporteurs avant le 28 février 2003 une version confidentielle et une version publique d'un récapitulatif de tous les engagements proposés dans le cadre de la présente affaire;
- Met l'affaire en continuation au mercredi 2 avril 2003, à 9 h 30 ;

Ainsi statué le 20 février 2003 par la chambre du Conseil de la concurrence composée de M. Patrick De Wolf, Président de Chambre, de Mme Marie-Claude Grégoire, de M. Jacques Schaar et de M. Pierre Battard, Membres.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2003/11461]

**Conseil de la Concurrence
Décision n° 2003-C/C-14 du 20 février 2003**

Affaire CONC-C/C-03/01 - INTERELEC/INTERGA/SIBELGAZ

En cause de :

INTERELEC, association intercommunale coopérative à responsabilité limitée ayant son siège social à la maison communale de Woluwe Saint-Lambert, avenue Paul Hymans 2A, à 1200 Bruxelles;

et

INTERGA, association intercommunale coopérative à responsabilité limitée ayant son siège social à la maison communale de Molenbeek-Saint-Jean, rue du Comte de Flandre 20, à 1080 Bruxelles;

et

SIBELGAZ, association intercommunale coopérative à responsabilité limitée ayant son siège social à l'hôtel de ville de Saint-Josse-ten-Noode, avenue de l'Astronomie 13, à 1210 Bruxelles.

Vu la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après L.P.C.E.);

Vu la notification de la concentration déposée le 16 janvier 2003 au secrétariat du Conseil de la concurrence,

Vu le rapport et le dossier d'instruction du corps des rapporteurs,

Entendu le 20 février 2003 :

- le rapporteur, M. Patrick Marchand, accompagné de MM. Géry Marlière et Benjamin Matagne pour le Service de la concurrence;

- Maître Laure Levi, représentant commun des parties notificantes et M. Luc Hujoel, Directeur général de l'intercommunale issue de la concentration.

1. Les entreprises**1.1. Acquéreur**

Interelec scrl a comme activité principale la distribution et la fourniture d'électricité aux clients sis sur le territoire des communes affiliées (région de Bruxelles-Capitale).

1.2. Vendeurs :

Interga scrl a comme activité principale la distribution et la fourniture de gaz aux clients sis sur le territoire des communes affiliées (région de Bruxelles-Capitale).

Sibelgaz scrl a comme activité principale la distribution et la fourniture d'électricité et de gaz aux clients sis sur le territoire des communes affiliées (région de Bruxelles-Capitale).

1.3. Société cible :

L'intercommunale INTERGA.

Les branches d'activité "électricité" et "gaz" (distribution et fourniture) de l'intercommunale SIBELGAZ pour le secteur sud.

2. Description de l'opération

L'opération notifiée consiste, d'une part, en une fusion par absorption de l'intercommunale INTERGA par l'intercommunale INTERELEC et d'autre part, en un apport par SIBELGAZ à INTERELEC de ses branches d'activité "électricité" et "gaz" relatives à son secteur sud.

En contrepartie, les associés d'INTERGA, ainsi que de SIBELGAZ recevront des parts sociales de INTERELEC.

A cette date, les nouveaux associés d'INTERELEC disposent de tous les droits et obligations attachés à leurs parts sociales, et notamment le droit de participer aux bénéfices. Le regroupement est cependant soumis à la condition suspensive de l'acceptation de la notification par le Conseil de la concurrence. La prise d'effet est par ailleurs légalement suspendue à l'approbation de l'autorité de tutelle (le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale).

Cette opération a comme objectif principal de répondre, dans la cadre de la libéralisation du marché, à une des obligations imposées par l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale. Celle-ci, en son article 6, prévoit en effet de ne désigner comme gestionnaire des réseaux de distribution à Bruxelles, qu'une seule intercommunale regroupant les 19 communes.

Au 1^{er} janvier 2003, toutes les activités de distribution d'électricité, de gaz et d'éclairage public en Région de Bruxelles-Capitale seront rassemblées au sein de l'intercommunale INTERELEC. Cette dernière s'appellera alors SIBELGA et sera dotée de statuts modifiés.

La structure de propriété après la fusion sera la suivante :

- 50 % des parts de SIBELGA appartiendront aux intercommunales pures de financement et aux communes.

- les 50 % restant appartiendront à la société associée, à savoir, Electrabel.

3. Champ d'application

La notion d'entreprise appréhendée par le droit de la concurrence se définit à titre principal par l'exercice d'une activité économique, et ce indépendamment notamment de la forme, de l'objet ou du mode de financement de celle-ci. Par activité économique, il faut entendre l'offre rémunérée de biens et de services sur le marché. Dans le cas présent, les parties ont comme activité la fourniture d'électricité des ménages et entreprises situés sur le territoire des communes affiliées. Les intercommunales sont des entreprises publiques.

Il ressort de ce qui précède que les parties sont bien des entreprises au sens de l'article 1^{er} de la loi.

L'opération consiste en la prise de contrôle d'INTERGA et de la branche d'activité "électricité" et "gaz" relative au secteur sud de SIBELGAZ par INTERELEC. L'opération consiste en une concentration au sens de l'article 9, § 1^{er}, de la loi.

Sur base des chiffres fournis par les parties dans leur notification, les seuils des chiffres d'affaire visés à l'article 11 de la loi sont atteints.

4. Marché concerné**4.1. Marché de produits/services**

Le marché de l'électricité concerne la distribution et la fourniture d'électricité aux clients non éligibles.

Le marché du gaz comprend la distribution et la fourniture de gaz aux clients captifs.

4.2. Marché géographique

Le marché géographique considéré est limité au territoire des communes associées des intercommunales, à savoir, le territoire de la région de Bruxelles-Capitale.

5. Analyse concurrentielle

L'opération de concentration trouve son origine dans l'Ordonnance du 19 juillet 2001 de la Région de Bruxelles-Capitale relative à l'organisation du marché de l'électricité. Elle est caractérisée par un transfert d'une activité sous monopole dans un secteur où les prix ne sont pas libres. Elle n'aura pas d'impact significatif pour le consommateur.

Seuls les fournisseurs pourraient constater un certain renforcement du pouvoir de négociation de leur interlocuteur dans la mesure où celui-ci étend son territoire géographique et augmente par conséquent son nombre de clients.

Il en résulte que cette opération n'aura pas pour effet l'acquisition ou le renforcement d'une position dominante qui entrave de manière significative une concurrence effective sur le marché concerné.

En conséquence, le Conseil considère qu'elle doit être déclarée admissible.

Par ces motifs,

Le Conseil de la concurrence

- constate que la concentration tombe dans le champ d'application de la loi, conformément à l'article 33, § 1^{er}, 1,
- qu'elle n'aura pas pour effet l'acquisition ou le renforcement d'une position dominante qui entrave de manière significative une concurrence effective sur le marché belge en cause ou sur une partie substantielle de celui-ci,
- la déclarer admissible en application de l'article 33, § 2, 1a de la loi.

Ainsi décidé le 20 février 2003 par la chambre du Conseil de la concurrence composée de M. Jacques Schaar, président de chambre, de M. Patrick De Wolf, vice-président, de Mme Marie-Claude Grégoire et de M. Pierre Battard, membres.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2003/11462]

Raad voor de Mededinging

Beslissing nr. 2003-C/C-15 van 5 maart 2003

Zaak nr. MEDE - C/C - 03/0002

Inzake :

N.V. SUTRANS, met zetel te 9140 Temse, Laagstraat 63

N.V. SUGRO, met zetel te 9140 Temse, Laagstraat 63

N.V. MAAS SERVICES BELGIE, met zetel 2550 Kontich, Duffelsesteenweg 164
en

N.V. CARITAS, met zetel te 1130 Brussel, Waterranonkelstraat 2G-1

N.V. TABACCOMAT, met zetel te 1130 Brussel, Waterranonkelstraat 2G-1

Gelet op de Wet op de Bescherming van de Economische Mededinging, zoals gecoördineerd op 1 juli 1999 (WBEM);

Gezien de aanmelding aan het Secretariaat van de Raad voor de Mededinging van een concentratie, neergelegd op 17 januari 2003;

Gezien de mededeling voor onderzoek door het Secretariaat van de Raad aan het korps van verslaggevers conform art. 32bis, § 1, WBEM op 21 januari 2003;

Gezien het onderzoeksdoossier van de Dienst voor de Mededinging zoals medegedeeld aan de verslaggever op 18 februari 2003;

Gezien het gemotiveerd verslag van de verslaggever zoals dit op 18 februari 2003 werd opgesteld en betekend aan de Raad;

Gelet op de schriftelijke opmerkingen van de aanmeldende partijen d.d. 3 maart 2003;

Gehoord de verslaggever De heer Bert Stulens;

Gehoord de partijen die verschenen ter zitting op 5 maart 2003 :

- Meester Anja Coenegrachts, advocaat, gemeenschappelijke vertegenwoordiger;
- Meester Troncoso Ferrer, advocaat, gemeenschappelijke vertegenwoordiger;
- Meester Th. De Heen, advocaat;
- De heer G.W. de Vries en de heer P. Steppe voor Sugro;
- De heer Van Vlierberghe voor Caritas en Tabaccomat;

Gehoord De heer Michel Grosemann, General manager van N.V. Lyfra Partagro en zijn raadslieden Mr. Didier Putzeys, advocaat en Mr. Bernadette van Lidth

1. De aanmeldende en betrokken partijen

- Als kopers treden op :

(1) de N.V. SUTRANS (hierna genoemd : Sutrans), die o.a. transportdiensten verschaft aan de groep waartoe haar dochtervennootschappen N.V. Sugro en N.V. Maas Services België behoren. Sutrans is een dochteronderneming van GILDEN HOLDING BV, die op haar beurt een dochter is van LEKKERLAND EUROPA HOLDING GmbH.

(2) de N.V. SUGRO (hierna genoemd : Sugro), die actief is in de sector van de groothandel en toelevering van tabaksproducten, zoetwaren, dranken en voorafbetaalde telefoon- en herlaadkaarten in de « grijze markt » (= kruiselingse leveringen tussen groothandelaars onderling en leveringen van groothandelaars aan in netwerk georganiseerde kleinhandelaars bv. grootwarenhuizen, zonder directe levering aan de eindverbruiker).

(3) de N.V. MAAS SERVICES BELGIE (hierna genoemd : Maas Services), die een exploitant is van sigarettenautomaten.

- Als verkopers treden op :

(1) de N.V. CARITAS (hierna genoemd : Caritas), die een groothandelaar is in tabak, aanverwante producten, zoetwaren en dranken, voorafbetaalde telefoon- en herlaadkaarten, batterijen, koffie en diversen.

(2) de N.V. TABACCOMAT (hierna genoemd : Tabaccomat), die een exploitant is van sigarettenautomaten.

- M.b.t. de doelonderneming kan vastgesteld worden dat huidige concentratie gebeurt in drie deeltransacties :

(a) Sugro zal het handelsfonds van Caritas verwerven;

(b) Maas Services zal het handelsfonds van Tabaccomat (activiteiten en personeel) verwerven;

(c) Sutrans zal de sigarettenautomaten van Tabaccomat overnemen, met het oog op de latere verhuur ervan aan Maas Services.

Genoemde vennootschappen zijn alle ondernemingen in de zin van art. 1, WBEM.

2. Aanmeldingsplicht - overeenkomst van concentratie

De aanmeldende partijen hebben daartoe op 30 december 2002 drie overeenkomsten ondertekend, die gezamenlijk een verkrijging van zeggenschap en dus een concentratie uitmaken in de zin van art. 9, § 1b, WBEM.

De concentratie werd tijdig aangemeld op 17 januari 2003 volgens art. 12, § 1, WBEM.

Uit het onderzoek is gebleken dat de totale omzet over de gehele wereld, gezamenlijk behaald door de groepen waartoe huidige kopers en verkopers behoren, de 2,5 miljard EUR overschrijdt, zijnde het eerste criterium van de tweede categorie van drempels voorzien in art. 1 van de EEG Verordening nr. 4064/89 van de Raad van 21 december 1989 betreffende de controle van concentraties van ondernemingen, zoals gewijzigd door de EEG Verordening nr. 1310/97 van de Raad van 30 juni 1997.

Huidige transactie heeft echter geen communautaire dimensie omdat het tweede criterium van deze categorie van drempels niet is bereikt, nl. dat de totale omzet die door alle betrokken ondernemingen in elk van tenminste drie lidstaten is behaald, 100 miljoen EUR moet overschrijden. Deze drempel is wel bereikt in België en Nederland, maar niet in de andere lidstaten waarin de groep - waartoe huidige kopers behoren - hun activiteiten uitoefenen (Denemarken, Oostenrijk en Spanje).

Uit de omzetcijfers van de betrokken ondernemingen in België blijkt dat de drempels zoals opgelegd conform art. 11, § 1, WBEM worden behaald, zodat de concentratie diende te worden aangemeld.

De aangemelde concentratie valt overeenkomstig art. 33, § 1.1, WBEM binnen het toepassingsgebied van de wet.

3. De relevante productenmarkten

De ondernemingen, die betrokken zijn bij deze transactie, kopen hun producten aan in het groot en verkopen deze door aan de detailhandel. Deze producten kunnen verdeeld worden in drie categorieën :

- tabaksproducten

- gebruikelijke consumptiegoederen van het type suikerwaren, dranken en snacks

- voorafbetaalde telefoon- en herlaadkaarten van de mobiele operatoren.

De markt van de groothandel in tabakswaren betreft de totale markt van de tabaksproducten voor doorverkoop aan de detailhandel. De sector ziet ook het verdelen van rookwaren via automaten als een deelmarkt hiervan (« vending market »).

Waar het gaat over groothandelaars die snoepwaren leveren aan de kleinhandel, is de marktafbakening « markt van de groothandel in snoepwaren » correct (zie Raad voor de Mededinging - MEDE-C/C-00/0020 - beslissing 24 mei 2000 inzake Lyfra-Partagro/ Dupont). Deze markt van snoep- en zoetwaren mag ruim worden geïnterpreteerd (zie Raad voor de Mededinging - 97-C/C-17 - beslissing 11 augustus 1997 inzake Maas International Europe/ Lekkerland EZ Holding GmbH/ C.D.K.Biesland BV).

Op de markt van de groothandel in telefoonkaarten (omvat alle kaarten die met telefonie te maken hebben) is het aantal operatoren dat dergelijke kaarten aanbiedt beperkt. De prijs voor de eindgebruiker ligt grotendeels vast. Deze markt is sterk gereguleerd en laat weinig speling toe qua prijszetting.

4. De relevante geografische markt

De markt van de groothandel in tabaksproducten is een markt met een nationale dimensie, gezien de sterke nationale verschillen op dit vlak inzake fiscale reglementering en wetgeving m.b.t. volksgezondheid en reclame (zie Beschikking Europese Commissie nr. COMP/M.1735 van 3 december 1999 - punt 21 inzake Seita/Tabacalera).

De markt van de groothandel in snoepwaren is een nationale markt (zie Raad voor de Mededinging - MEDE-C/C-00/0020 - beslissing 24 mei 2000 inzake Lyfra-Partagro/ Dupont).

Ook de markt van de groothandel in telefoonkaarten moet als een nationale markt beschouwd worden, gezien deze kaarten doorgaans enkel op het nationale grondgebied kunnen worden gebruikt.

5. De marktaandelen

Volgens de aanmeldende partijen wordt in de markt van de groothandel in tabakswaren in België een gezamenlijk marktaandeel van meer dan 25 % bereikt. Voor de markten van de groothandel in snoepwaren en telefoonkaarten zou volgens de aanmeldende partijen gezamenlijk geen 25 % marktaandeel worden bereikt.

6. Economische analyse

Uit de economische analyse van de verslaggever blijkt dat als betrokken markten kunnen worden beschouwd : de markt van groothandel in tabakswaren, de « vending market », de markt van groothandel in snoepwaren en de markt van groothandel in telefoonkaarten.

De door de aanmeldende partijen bereikte gezamenlijke marktaandelen op deze betrokken markten zijn volgens de verslaggever zeer aanzienlijk en door de ondervraagde derden oa. Lyfra Partagro worden ernstige twijfels geuit omtrent de toelaatbaarheid van huidige concentratie.

Conform art. 33, § 2, 1.b WBEM stelt de Raad vast dat er ernstige twijfels bestaan omtrent de toelaatbaarheid van de aangemelde concentratie en beslist de Raad om de procedure zoals bepaald in art. 34 WBEM in te zetten.

Zo past het in het bijkomend onderzoek na te gaan : o.a. de besluiten zoals medegedeeld door de aanmeldende partijen in hun schriftelijke opmerkingen van 3 maart 2003.

Om deze redenen

De Raad voor de Mededinging

Gelet op de art. 2 e.v. van de Wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken van toepassing overeenkomstig art. 54bis WBEM;

Stelt vast dat de betrokken concentratie aanmeldingsplichtig is en conform art. 33, § 1.1, WBEM binnen het toepassingsgebied valt van de wet;

Stelt conform art. 33, § 2, 1.b, WBEM vast dat er ernstige twijfels bestaan omtrent de toelaatbaarheid van de aangemelde concentratie en beslist om de procedure zoals bepaald in art. 34 WBEM in te zetten;

Verzoekt de verslaggever om uiterlijk 4 april 2003 een bijkomend onderzoek in te stellen en hiervan verslag in te dienen;

Aldus uitgesproken op 5 maart 2003 door de Kamer van de Raad voor de Mededinging, samengesteld uit : de heer Frank Deschoolmeester, kamervoorzitter; de heren Peter Poma, Robert Vanosselaer en Erik Mewissen, leden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2003/11466]

Conseil de la Concurrence. — Décision n° 2003-C/C-19 du 18 mars 2003

Affaire CONC-C/C-03/008 : Electrabel Customer Solutions S.A. / I.E.H S.C.R.L.

En cause :

Electrabel Customer Solutions S.A. (ci-après « E.C.S. »), ayant son siège social à 1000 Bruxelles, boulevard du Régent 8, immatriculée à la TVA sous le numéro 476.306.127 et sa société-mère,

Electrabel S.A. (ci-après « EBL. »), ayant son siège social à 1000 Bruxelles, boulevard du Régent 8, immatriculée à la T.V.A. sous le numéro 403.170.701;

et

L'Intercommunale d'Electricité du Hainaut S.C.R.L. (ci-après "IEH") ayant actuellement son siège social à l'hôtel de ville de et à 7000 Mons et immatriculée à la T.V.A. sous le numéro 223.414.061;

Vu la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après LPCE);

Vu la décision de la Commission européenne du 23 décembre 2002 renvoyant l'opération de concentration entre ECS/EBL et IEH qui lui avait été notifiée et enregistrée sous la référence n° COMP/M2857-ECS/IEH, aux autorités belges de la concurrence, conformément à l'article 9 (3 b) du Règlement (CEE) n° 4064/89 du Conseil du 21 décembre 1989 relatif au contrôle des opérations de concentration entre entreprises;

Vu la communication de cette décision par la Commission européenne aux parties par courriel le 8 janvier 2003;

Attendu qu'en pareil cas de renvoi, la législation nationale de la concurrence de l'Etat de renvoi trouve à s'appliquer conformément à l'article 9.3b du Règlement (CEE) n° 4064/89, en l'espèce la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique;

Que toutes les dispositions de cette législation et de ses arrêtés royaux d'exécution trouvent ainsi à s'appliquer, et notamment les dispositions en matière de procédure et de délais;

Vu la notification datée du 11 février 2003, enregistrée sous les références CONC-C/C-03/008 de la concentration qui consiste en la reprise par E.C.S., filiale d'Electrabel, de la clientèle de l'intercommunale IEH au fur et à mesure qu'elle devient éligible;

Vu les pièces du dossier et le rapport motivé du Corps des Rapporteurs daté du 7 mars 2003;

Vu la demande datée du 12 mars 2003 par laquelle les parties notifiantes sollicitent conformément à l'article 33 de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique une prorogation du délai jusqu'au 11 avril 2003;

Attendu que le Conseil de la concurrence doit se prononcer conformément à l'art. 33, §§ 1 et 2 LPCE sur l'admissibilité de cette concentration, au plus tard le 28 mars 2003, soit dans les 45 jours de la notification;

Attendu qu'à défaut de décision dans ce délai, la concentration est réputée admissible;

Attendu que toutefois les parties notifiantes peuvent conformément à l'article 33, § 3, in fine LPCE demander expressément au Conseil de la concurrence de proroger ce délai;

Attendu qu'une affaire similaire est actuellement pendante devant le Conseil de la concurrence;

Qu'une décision devrait ainsi être rendue par le Conseil de la concurrence avant le 16 mai 2003 dans l'affaire enregistrée sous la référence CONC-C/C-02/65 portant sur la concentration entre la Electrabel Customer Solutions / Electrabel et la S.C.R.L. Interest, notifiée le 17 octobre 2002. Une décision n° 2003-C/C-13 du 20 février 2003 constate en effet que cette opération suscite des doutes sérieux quant à son admissibilité et décide d'engager la procédure prévue à l'article 34 de loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique;

Qu'une audience est d'ores et déjà fixée dans ce dossier ECS-EBL/Interest le 2 avril 2003 à 9 h 30;

Que les parties notifiantes souhaitent que la présente affaire en cause d'ECS-EBL/IEH puisse également être examinée durant la même audience et sollicitent pour ce faire une prolongation du délai jusqu'au 11 avril 2003;

Attendu qu'il est opportun et justifié de faire droit à la demande des parties notifiantes reprise dans leur courrier du 12 mars 2003 et de proroger les délais visés à l'article 33 LPCE jusqu'au 11 avril 2003 afin d'examiner ces deux affaires concomitamment;

Attendu par ailleurs que le rapport motivé du Corps des Rapporteurs déposé dans le cadre de la présente affaire doit également relater dans le cadre de l'analyse concurrentielle, les éléments indiquant les doutes sérieux à propos de l'admissibilité de la concentration et justifiant d'engager la seconde phase visée à l'article 34 LPCE;

Que force est de constater que le rapport daté du 7 mars 2003 ne fait que se référer aux rapports déposés dans les affaires précédemment traitées par la chambre francophone et pour une affaire Imea, par la chambre néerlandophone du Conseil de la concurrence;

Attendu que le Conseil de la concurrence a estimé devoir dans sa décision n° 2003-C/C-13 du 20 février 2003 attirer l'attention du Corps des Rapporteurs et des parties sur le prescrit de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique qui prévoit expressément en son article 32ter LPCE que la décision du Conseil de la concurrence ne peut être fondée, quant au fond, que sur les pièces reposant au dossier;

Que de plus, la partie notifiante I.E.H. doit également pouvoir avoir connaissance de l'analyse concurrentielle et des pièces sur lesquelles se fonde le Conseil de la concurrence pour prendre une décision dans la présente affaire;

Qu'il importe dès lors que le Corps des Rapporteurs précise dans le cadre de la présente procédure les éléments justifiant les doutes sérieux au niveau de l'admissibilité de l'opération de sorte que le Conseil de la concurrence et les parties puissent disposer d'un dossier complet dans la présente affaire;

Par ces motifs

Le Conseil de la concurrence

Décide conformément à l'article 33 LPCE de proroger les délais qui y sont visés pour prendre une décision sur l'admissibilité de la concentration enregistrée sous les références CONC-C/C-03/008, jusqu'au 11 avril 2003;

Ainsi statué le 18 mars 2003 par la Chambre du Conseil de la concurrence composée de M. Patrick De Wolf, Président de Chambre, de Mme Marie-Claude Grégoire, de M. Jacques Schaar et de M. Pierre Battard, Membres.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2003/11492]

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2003-C/C-22 van 21 maart 2003

Inzake :

Compagnia Italiana Turismo S.p.A.

en :

Alitalia-Linee Aeree Italiane S.p.A.

Gelet op de wet op de Bescherming van de Economische Mededinging, zoals gecoördineerd op 1 juli 1999 (W.B.E.M.).

Gezien de gezamenlijke mededeling van de Raad voor de Mededinging en het Korps Verslaggevers betreffende een vereenvoudigde procedure voor de behandeling van bepaalde concentraties (*Belgisch Staatsblad* 11 december 2002, p. 55777).

Gezien de aanmelding aan het Secretariaat van de Raad voor de Mededinging van een concentratie op 20 februari 2003.

Gezien de mededeling voor onderzoek door het Secretariaat van de Raad aan het Korps van verslaggevers conform artikel 32bis, § 1, W.B.E.M..

Gezien de stukken van het dossier.

Gezien het onderzoeksdossier van de Dienst voor de Mededinging.

Gezien het gemotiveerd verslag van de verslaggever zoals dit op 25 februari 2003 werd opgesteld en op 4 maart 2003 werd overgemaakt aan de Raad.

Gezien het schrijven dd 27 februari 2003 uitgaande van meester Koen Platteau, de gemeenschappelijke vertegenwoordiger van de aanmeldende partijen, waarbij afstand wordt gedaan van het recht om gehoord te worden.

Gelet op de Wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken van toepassing overeenkomstig artikel 54bis W.B.E.M..

1. De aanmeldende en betrokken partijen :

Als koper treedt op Compagnia Italiana Turismo S.p.A. (CIT), gevestigd in Italië, te Milaan, Via Aurelio Saffi 12.

CIT is actief in Italië en in sommige andere landen in de toerismesector. In België is zij actief als touroperator en als reisagent.

Als verkoper treedt op Alitalia-Linee Aeree Italiane S.p.A. (Alitalia), gevestigd in Italië, te Rome, Viale Alessandro Marchetti 111.

Alitalia is een Italiaanse luchtvaartmaatschappij die eveneens activiteiten heeft met betrekking tot luchthavenbeheer, IT diensten, reizen en vloot onderhoud. Alitalia's activiteiten zijn tweeledig, namelijk enerzijds de verkoop van vaste lijnvluchten naar en van België en anderzijds is Alitalia ook door middel van Italiatour, actief op de markt van de touroperators.

De doelonderneming is Italiatour S.p.A. (Italiatour), gevestigd op hetzelfde adres als Alitalia.

Italiatour is een onderneming die momenteel exclusief behoort tot de Alitalia groep. Italiatour is actief in Italië en in sommige andere landen als touroperator.

De genoemde vennootschappen zijn ondernemingen in de zin van artikel 1 van de W.B.E.M..

2. De aangemelde operatie :

De voorgestelde concentratie heeft als doel de verwerving van gezamenlijk zeggenschap door CIT en Alitalia over Italiatour. Na de uitvoering van de voorgestelde concentratie zal Italiatour gezamenlijk gecontroleerd worden door CIT en Alitalia.

CIT zal tachtig ten honderd van de aandelen van Italiatour in zijn bezit hebben en de overige twintig ten honderd blijft in handen van Alitalia.

De aangemelde operatie is een concentratie in de zin van artikel 9, § 1,b, van de W.B.E.M..

3. De aanmeldingstermijn :

De overeenkomst die het voorwerp uitmaakt van de aanmelding is ondertekend op 23 december 2002.

De overeenkomst werd aangemeld op 20 februari 2003, hetzij derhalve niet conform artikel 12, § 1, W.B.E.M., dat stelt dat de concentraties binnen een termijn van één maand na de sluiting van de overeenkomst, de openbaarmaking van het aanbod of ruil of de verwerving van een zeggenschapsdeelneming bij de Raad moeten worden aangemeld.

Ingevolge de omstandigheden, onder meer door de verslaggever toegelicht in zijn verslag, past het evenwel de boete voorzien in artikel 37 van de W.B.E.M. te beperken tot een bedrag van duizend euro.

4. De omzetrempels :

Uit het dossier blijkt dat de omzetrempels waavan sprake in artikel 11, § 1 W.B.E.M. overschreden zijn, zodat de concentratie onder het toepassingsgebied van de W.B.E.M. valt.

5. De marktafbakening en de marktaandelen :

De markt van de reizen kan opgesplitst worden in enerzijds de markt van de zakenreizen en anderzijds de markt van de vakantiereizen. Deze laatste markt kan op haar beurt ingedeeld worden in de markt van de touroperators en de markt van de reisbemiddeling. Deze indeling van de reismarkt beantwoordt aan wat zowel de Europese Commissie als de Raad voor de Mededinging als productmarkt weerhoudt (zie onder andere beschikking van de Europese Commissie in Zaak IV/M.1502-Kuoni/First Choice, Pb, 1999, C 139/3; beslissing van de Raad voor de Mededinging, nr. 2001-C/C-32 van 18 juni 2001 - BBL Travel/Reizen Theo Huybrechts - Kroon Reizen - L'Epervier, Jaarverslag 2001, blz. 213).

In het kader van de voorliggende aanmeldingsprocedure doen er zich enkel horizontale relaties voor op de markt van de touroperators.

De markt voor touroperators kan als nationaal beschouwd worden (zie onder andere de aangehaalde beschikking van de Europese Commissie inzake Kuoni/First Choice).

De relevante geografische markt is bijgevolg België.

De aanmeldende partijen blijven met hun marktaandelen ruim beneden de vijftientig ten honderd, zodat de concentratie conform artikel 33, § 2.1a, toelaatbaar moet verklaard worden.

De voorliggende concentratie voldoet aan de criteria voor aanmelding volgens een vereenvoudigde procedure.
 Om deze redenen,
 De Raad voor de Mededinging,
 Stelt vast dat de betrokken concentratie onder het toepassingsgebied valt van de W.B.E.M. conform artikel 33, § 1, lid 1, van de W.B.E.M..
 Verklaart de concentratie toelaatbaar conform artikel 10, § 3 en artikel 33, § 2, punt 1a, van de W.B.E.M..
 Veroordeelt de aanmeldende partijen solidair tot een geldboete van duizend euro (1.000,- EUR).
 Aldus uitgesproken op 21 maart 2003, door de Kamer van de Raad voor de Mededinging samengesteld uit : de heer Peter Poma, kamervoorzitter, de heren Frank Deschoolmeester, Robert Vanosselaer en Eric Mewissen, leden.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2003/11493]

Raad voor de Mededinging. — Beslissing nr. 2003-C/C-23 van 21 maart 2003

Inzake :

N.V. CRH BELGIUM, met zetel Albertkade 3, te 3980 Tessenderlo
 en

N.V. HEEREN IN.V.EST, met zetel Stadsheide 27, te 3500 Hasselt
 Heeren Raymond A.G., wonende Villerspark 3 B 11, te 3500 Hasselt
 Heeren Tom, wonende Muggebeekstraat 26, te 3511 Kuringen
 Heeren Koen, wonende Blankaertstraat 18, te 3290 Schaffen
 Vanecht Liliane L., wonende Villerspark 3 B 11, te 3500 Hasselt
 - hierna genoemd : « de familie Heeren » -
 en

N.V. HEEBRI, met zetel Kempischesteeweg 182, te 3500 Hasselt
 N.V. HEETEK, met zetel Steenweg Wijchmaal 56, te 3990 Peer
 BVBA CASTOR, met zetel Koning Albertlaan 2, te 3900 Overpelt
 BVBA ST. TRUIDEN DHZ, met zetel Industriezone Schurhovenveld 1370, te 3800 Sint-Truiden
 N.V. ST. NIKLAAS DHZ, met zetel August Deboeckstraat 5, te 9100 Sint-Niklaas
 N.V. HOBOKEN DHZ, met zetel Sint Bernardsesteenweg 720, te 2660 Hoboken
 N.V. HEEBO, met zetel Leuvensesteenweg 180 te 3290 Diest
 - hierna genoemd : « de Groep HEEREN » -

Gelet op de Wet op de Bescherming van de Economische Mededinging, zoals gecoördineerd op 1 juli 1999 (WBEM);

Gezien de gezamenlijke mededeling van de Raad voor de Mededinging en het Korps Verslaggevers betreffende een vereenvoudigde procedure voor de behandeling van bepaalde concentraties (*Belgisch Staatsblad* 11 december 2002, p. 55777);

Gezien de vereenvoudigde aanmelding aan het Secretariaat van de Raad voor de Mededinging van een concentratie, neergelegd op 13 februari 2003;

Gezien de mededeling voor onderzoek door het Secretariaat van de Raad aan het Korps van verslaggevers conform art. 32bis, § 1, WBEM op 17 februari 2003;

Gezien de stukken van het dossier van de Dienst voor de Mededinging zoals medegedeeld aan de verslaggever op 24 februari 2003;

Gezien het gemotiveerd verslag van de verslaggever zoals dit op 24 februari 2003 werd opgesteld en op 26 februari 2003 werd betekend aan de Raad;

Gelet op het schrijven d.d. 26 februari 2003 uitgaande van de gemeenschappelijke vertegenwoordigers, waarbij afstand wordt gedaan van het recht om gehoord te worden;

1. De aanmeldende en betrokken partijen

- Als koper treedt op : de N.V. CRH BELGIUM (hierna genoemd : « CRH B »), actief in de productie en handel van bouwstoffen en bouwproducten, alsook via dochterondernemingen in de handel van bouwmaterialen en detailhandel in doe-het-zelf artikelen.

- Als verkoper treedt op : de familie Heeren, actief in de detailhandel van doe-het-zelf producten, alsook in de productie van zonnebanken, sauna's en infrarood cabines.

- De doelonderneming is : de groep Heeren, die bestaat uit 7 ondernemingen welke 12 Gamma-winkels uitbaten.
 Genoemde vennootschappen zijn alle ondernemingen in de zin van art. 1 WBEM.

2. Aanmeldingsplicht - overeenkomst van concentratie

De aanmeldende partijen hebben op 27 januari 2003 een overeenkomst ondertekend waarbij CRH B vanwege de familie Heeren alle aandelen koopt en de uitsluitende zeggenschap verwerft over de groep Heeren, m.a.w. 12 Gamma-winkels overneemt.

Deze operatie is een concentratie in de zin van art. 9, § 1b, WBEM. De concentratie werd tijdig aangemeld op 13 februari 2003 volgens art. 12, § 1, WBEM.

Uit de voorgelegde (vertrouwelijke) omzetcijfers van de betrokken ondernemingen blijkt dat de drempels zoals opgelegd conform art. 11, § 1, WBEM worden behaald, zodat de concentratie diende te worden aangemeld.

De aangemelde concentratie valt overeenkomstig art. 33, § 1.1, WBEM binnen het toepassingsgebied van de wet.

3. De relevante productenmarkten

De relevante markten kunnen voor deze concentratie bepaald worden als : (a) horizontaal : de markt van de kleinhandel in doe-het-zelf producten, bestaande uit grote ketens en zelfstandigen die verkopen aan het grote publiek, zowel particulieren als professionelen; (b) verticaal : de markt van de levering van verhardingsmaterialen.

4. De relevante geografische markt

De relevante geografische markt is nationaal.

5. De marktaandelen - economische analyse

Uit de vertrouwelijke cijfers blijkt dat het gezamenlijk marktaandeel van de aanmeldende partijen op bovenvermelde markten minder dan 5 % belooft.

De betrokken overname verandert niets aan de marktaandelen van de Gamma-keten (met 64 winkels in België), vermits het enkel een overdracht meebrengt van 12 winkels naar een andere franchisenemer.

Uit het onderzoek van de Dienst kan worden besloten dat huidige concentratie géén machtspositie in het leven roept of versterkt, die tot gevolg heeft dat de daadwerkelijke mededinging op de nationale markt of een wezenlijk deel ervan op een significante wijze wordt belemmerd (art. 10, § 3, WBEM).

De voorliggende concentratie voldoet aan de criteria voor aanmelding volgens een vereenvoudigde procedure.

Vermits de betrokken ondernemingen samen minder dan 25 % marktaandeel hebben, moet de voorgelegde concentratie worden toegelaten conform art. 33, § 2.1.a WBEM.

Om deze redenen

De Raad voor de Mededinging

Gelet op de art. 2 e.v. van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken van toepassing overeenkomstig art. 54bis, WBEM;

Stelt vast dat de betrokken concentratie aanmeldingsplichtig is en conform art. 33, § 1.1, WBEM binnen het toepassingsgebied valt van de wet;

Verklaart de concentratie toelaatbaar conform art. 33, § 2.1.a, WBEM;

Aldus uitgesproken op 21 maart 2003 door de Kamer van de Raad voor de Mededinging, samengesteld uit : de heer Frank Deschoolmeester, kamervoorzitter; de heren Peter Poma, Robert Vanosselaer en Eric Mewissen, leden.

—————

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2003/11494]

Conseil de la concurrence. — Décision n° 2003-E/A-24 du 25 mars 2003

Affaire CONC-E/A-94/0007 - DIPROLUX S.A.

Vu la loi sur la protection de la concurrence économique coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après L.P.C.E.);

Vu le rapport motivé établi par le Service de la concurrence et daté du 7 février 1996;

Vu le rapport complémentaire du 6 juillet 1999 établi par le Service de la concurrence;

Vu la décision n° 2001-E/A-57 du 12 novembre 2001;

Vu le rapport complémentaire du corps des rapporteurs du 11 octobre 2002;

Entendu à l'audience du 25 mars 2003 :

— Monsieur Patrick Marchand, rapporteur, assisté de Mme Marielle Fassin.

— Maître Mélanie Thill-Tayara, avocat à Paris, ainsi que Monsieur Dominique d'Arjozon, représentant la partie notifiante

1. Partie notifiante

DIPROLUX S.A. (ci-après DIPROLUX), société anonyme de droit belge dont le siège social est établi chaussée de La Hulpe 181, à 1170 Bruxelles, a notifié en date du 25 août 1994 un contrat type organisant la distribution sélective des produits de parfumerie, d'hygiène et de beauté portant la marque CHANEL mis en place avec les distributeurs agréés sur le territoire belge.

Par cette notification enregistrée au Service de la concurrence sous le numéro CONC-E-A-94/0007, la société DIPROLUX demande le bénéfice de l'octroi d'une attestation négative prévue à l'article 6 de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique, et à titre subsidiaire, d'une exemption au titre de l'article 2, § 3, de cette même loi.

2. Au fond

Attendu que la décision avant dire droit du 12 novembre 2001 invitait le Service de la concurrence à vérifier la compétence du Conseil et notamment si les conditions d'application du Règlement communautaire n° 2790/1999 étaient réunies, en comparant plus particulièrement le contrat notifié à la Commission européenne avec celui notifié aux autorités belges de concurrence.

Attendu qu'il ressort de l'examen du dossier que le contrat type de distribution Diprolux est identique au contrat type notifié par Chanel (Européen et Belgique) du moins en ce qui concerne les clauses susceptibles d'avoir une incidence sur la concurrence;

Par ces motifs,

Le Conseil de la concurrence

— Constate que le contrat type bénéficie de l'exemption prévue par le règlement précité.

— Décide de classer le dossier en application de l'article 32 de la L.P.C.E.

Ainsi décidé par la chambre du Conseil de la concurrence composée de Madame Marie-Claude Grégoire, président de chambre, et de Monsieur Patrick De Wolf, Monsieur Eric Balate et Madame Carine Dautrepeont, membres.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2003/03481]

Trésorerie. — Liste des institutions agréées comme teneurs de comptes de titres dématérialisés au nom d'investisseurs (application de l'article 40 de l'arrêté royal du 23 janvier 1991 relatif aux titres de la dette de l'Etat)

Liste établie au 31 août 2003.

(a) dénomination du teneur de comptes.

(b) numéro individuel d'agrément.

(c) numéro d'adhésion au système de compensation de titres de la Banque Nationale de Belgique ou :

identification de l'intermédiaire agréé par lequel le teneur de comptes participe à ce système.

(d) A : établissements désignés comme systèmes internationaux de compensation de titres.

B : agrément limité à la tenue de comptes qui ne sont pas en relation avec la gestion d'un système de compensation de titres.

A. TENEURS DE COMPTES AYANT OBTENU
UN AGREMENT INDIVIDUEL

| (a) | (b) |
|---|------------------|
| Banque Nationale de Belgique, à Bruxelles | BE 020100 9 0001 |
| Euroclear Bank S.A., en sa qualité de gestionnaire du système Euroclear | BE 149001 9 0004 |
| Clearstream Banking, en sa qualité de gestionnaire du système Clearstream Banking, à Luxembourg | LU 140301 9 0005 |
| Clearnet Brussels Branch | BE 149995 9 0006 |
| Banque Centrale du Luxembourg, à Luxembourg | LU 148599 9 0007 |
| Deutsche Bank AG London, à Londres | GB 004001 9 0009 |
| Deutsche Bank AG Frankfurt, à Francfort | DE 004003 9 0010 |
| Euroclear France | FR 009300 9 0011 |
| CITIBANK NA, succursale de Milan à Milan | IT 004012 9 0012 |
| KAS BANK N.V. à Amsterdam | NL 004011 9 0013 |
| OESTERREICHISCHE KONTROLLBANK A.G. à Vienne | AT 009301 9 0014 |
| Morgan Stanley & Co International Limited à Londres | GB 003012 9 0015 |
| BNP Paribas Securities Services S.A. à Paris | FR 004017 9 0016 |
| UBS AG London Branch à Londres | GB 004010 9 0017 |
| Fortis Bank (Nederland) N.V. à Amsterdam | NL 004018 9 0018 |

intermédiaire pour la participation au système de compensation de titres :
tussenpersoon voor de deelname aan het effectenclearingstelsel :

- (1) BNP Paribas Securities Services, S.A. de droit français à Bruxelles
BNP Paribas Securities Services, N.V. naar Frans recht te Brussel

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[C - 2003/03481]

Thesaurie. — Lijst van de instellingen erkend voor het bijhouden van gedematerialiseerde effectenrekeningen op naam van de beleggers (in toepassing van artikel 40 van het koninklijk besluit van 23 januari 1991 betreffende de effecten van de Staatsschuld)

Lijst opgemaakt op 31 augustus 2003.

(a) benaming van de instelling die de rekeningen bijhoudt.

(b) individueel nummer van de vergunning.

(c) nummer van aansluiting bij het effectenclearingstelsel van de Nationale Bank van België of :

identificatie van de erkende tussenpersoon via dewelke de instelling die de rekeningen bijhoudt, deelneemt aan dit stelsel.

(d) A : instellingen aangesteld als internationale effectenclearingstelsels.

B : beperkte vergunning voor het bijhouden van rekeningen die geen verband houden met het beheer van een effectenclearingstelsel.

A. INSTELLINGEN DIE REKENINGEN BIJHOUDEN
EN EEN INDIVIDUELE VERGUNNING VERKREGEN HEBBEN

| (c) | (d) | (a) |
|------|-----|--|
| 0100 | - | Nationale Bank van België, te Brussel |
| 9001 | A | Euroclear Bank N.V. in haar hoedanigheid van beheerder van het Euroclear systeem |
| 0301 | A | Clearstream Banking, in haar hoedanigheid van beheerder van Clearstream Banking te Luxemburg |
| 9995 | - | Clearnet Brussels Branch |
| 8599 | B | Banque Centrale du Luxembourg, te Luxemburg |
| 4001 | B | Deutsche Bank AG London te Londen |
| 4003 | B | Deutsche Bank AG Frankfurt, te Frankfurt |
| 9300 | - | Euroclear France |
| 4012 | B | CITIBANK NA, bijkantoor van Milaan te Milaan |
| 4011 | B | KAS BANK N.V. te Amsterdam |
| 9301 | B | OESTERREICHISCHE KONTROLLBANK A.G. te Wenen |
| -(1) | B | Morgan Stanley & Co International Limited te Londen |
| 4017 | B | BNP Paribas Securities Services N.V. te Parijs |
| 4010 | B | UBS AG London Branch te Londen |
| 4018 | B | Fortis Bank (Nederland) N.V. te Amsterdam |

B. ETABLISSEMENTS AYANT NOTIFIE LEUR INTENTION
DE TENIR DES COMPTES DE TITRES DEMATERIALISES

CATEGORIE I^{re} : établissements de crédit de droit belge visés au Titre II de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit.

| (a) | (b) |
|---|------------------|
| CBC Banque S.A. à Bruxelles | BE 020190 1 0001 |
| ING Belgique S.A. à Bruxelles | BE 020300 1 0002 |
| Bank J. Van Breda en C ^o , S.A. à Borgerhout | BE 020645 1 0006 |
| Banque européenne pour l'Amérique latine, en abrégé : B.E.A.L., S.A. à Bruxelles | BE 020181 1 0007 |
| Fortis Banque S.A. à Bruxelles | BE 020200 1 0014 |
| Banque Delen & de Schaetzen, en abrégé : Banque Delen ou Banque de Schaetzen ou Banque DDS, S.A. à Antwerpen | BE 027223 1 0015 |
| Dexia Banque Belgique, en abrégé Dexia Banque S.A. à Bruxelles | BE 020830 1 0018 |
| Euroclear Bank S.A. à Bruxelles | BE 020687 1 0019 |
| Banca Monte Paschi Belgio S.A. à Bruxelles | BE 020643 1 0020 |
| Banque Degroof S.A. à Bruxelles | BE 020676 1 0021 |
| Banque Belgolaise, en abrégé : Belgolaise S.A. à Bruxelles | BE 020603 1 0022 |
| Citibank Belgium S.A. à Bruxelles | BE 020595 1 0032 |
| Deutsche Bank S.A. à Bruxelles | BE 020610 1 0040 |
| Banque Nagelmackers 1747 S.A. à Bruxelles | BE 020871 1 0045 |
| Santander Central Hispano Benelux S.A. à Bruxelles | BE 020590 1 0050 |
| Banque Dewaay S.A. à Bruxelles | BE 020969 1 0052 |
| Argenta Spaarbank, en abrégé : ASPA S.A. à Antwerpen | BE 030979 1 0054 |
| Mercator Banque S.A. à Antwerpen | BE 030880 1 0056 |
| AXA BANK BELGIUM, en abrégé AXA BANQUE S.A. à Berchem | BE 020750 1 0057 |
| VDK, aussi appelé VDK Spaarbank, en entier : Volksdeposittokas ou Volksdeposittokas Spaarbank S.A. à Gent | BE 030890 1 0058 |
| SMAP Banque S.A. à Bruxelles | BE 030827 1 0060 |
| CENTEA S.A. à Antwerpen | BE 030850 1 0061 |
| Crédit Agricole S.A., aussi appelé : Banque Crédit Agricole, en allemand : Landwirtschaftskredit AG ou Landwirtschaftskredit Bank S.A. à Bruxelles | BE 020103 1 0067 |
| Crédit professionnel, en allemand : Beruflichen Kredit S.A. à Bruxelles | BE 020110 1 0068 |
| van de Put & C ^o , Effectenbank- Banque de titres, en abrégé van de Put & C ^o , société en commandite par actions à Antwerpen | BE 027874 1 0069 |
| SG Banque De Maertelaere ou SG De Maertelaere S.A. à Gent | BE 027239 1 0070 |
| Puilaetco S.C.S. à Bruxelles | BE 027667 1 0071 |
| KBC Bank S.A. à Bruxelles | BE 020401 1 0072 |
| Bank CORLUY, Effectenbankiers S.A. à Antwerpen | BE 027138 1 0073 |
| Dierickx, Leys & Cie Effectenbank S.A. à Antwerpen | BE 027299 1 0074 |
| Delta Lloyd Bank S.A. à Bruxelles | BE 020635 1 0075 |
| de Buck Banquiers S.A. à Gent | BE 027178 1 0076 |
| Keytrade Bank S.A. à Bruxelles | BE 020651 1 0077 |

B. INSTELLINGEN DIE HEBBEN LATEN WETEN
DAT ZIJ HET VOORNEMEN HEBBEN OM REKENINGEN
VAN GEDEMATERIALISEERDE EFFECTEN BIJ TE HOUDEN

CATEGORIE I : kredietinstellingen naar Belgisch recht bedoeld in Titel II van de wet van 22 maart 1993 betreffende het statuut en de controle van kredietinstellingen.

| (c) | (d) | (a) |
|------|-----|--|
| 0190 | B | CBC Banque N.V. te Brussel |
| 0300 | B | ING België N.V. te Brussel |
| 0645 | B | Bank J. Van Breda en C ^o , N.V. te Borgerhout |
| 0181 | B | Europese Bank voor Latijns-Amerika, afgekort : B.E.A.L., N.V. te Brussel |
| 0200 | B | Fortis Bank N.V., te Brussel |
| 7223 | B | Bank Delen & de Schaetzen, afgekort : Bank Delen of Bank de Schaetzen of DDS Bank, N.V. te Antwerpen |
| 0830 | B | Dexia Bank België, afgekort : Dexia Bank N.V. te Brussel |
| 0687 | B | Euroclear Bank N.V. te Brussel |
| 0643 | B | Banca Monte Paschi Belgio N.V. te Brussel |
| 0676 | B | Bank Degroof N.V. te Brussel |
| -(1) | B | Belgolaise Bank, afgekort : Belgolaise N.V. te Brussel |
| 0595 | B | Citibank Belgium N.V. te Brussel |
| 0610 | B | Deutsche Bank N.V. te Brussel |
| -(2) | B | Bank Nagelmackers 1747 N.V. te Brussel |
| 0590 | B | Santander Central Hispano Benelux N.V. te Brussel |
| 0969 | B | Dewaay Bank N.V. te Brussel |
| 0979 | B | Argenta Spaarbank, afgekort : ASPA N.V. te Antwerpen |
| 0880 | B | Mercator Bank N.V. te Antwerpen |
| 0750 | B | AXA BANK BELGIUM, afgekort AXA BANK N.V. te Berchem |
| 0890 | B | VDK, ook genoemd : VDK Spaarbank, voluit : Volksdeposittokas of Volksdeposittokas Spaarbank N.V. te Gent |
| 0827 | B | OMOB Bank N.V. te Brussel |
| 0850 | B | CENTEA N.V. te Antwerpen |
| 0103 | B | Landbouwkrediet N.V., ook genoemd Landbouwkrediet Bank, in het Duits : Landwirtschaftskredit AG of Landwirtschaftskredit Bank N.V. te Brussel |
| 0110 | B | Beroepskrediet, in het Duits : Beruflichen Kredit N.V. te Brussel |
| 7874 | B | van de Put & C ^o , Effectenbank- Banque de titres, afgekort van de Put & C ^o , commanditaire vennootschap op aandelen te Antwerpen |
| 7239 | B | SG Bank De Maertelaere of SG De Maertelaere N.V. te Gent |
| 7667 | B | Puilaetco G.C.V. te Brussel |
| 0401 | B | KBC Bank N.V. te Brussel |
| 7138 | B | Bank CORLUY, Effectenbankiers N.V. te Antwerpen |
| 7299 | B | Dierickx, Leys & Cie Effectenbank N.V. te Antwerpen |
| 0635 | B | Delta Lloyd Bank N.V. te Brussel |
| 7178 | B | de Buck Bankiers N.V. te Gent |
| 0651 | B | Keytrade Bank N.V. te Brussel |

intermédiaire pour la participation au système de compensation de titres :
tussenpersoon voor de deelname aan het effectenclearingstelsel :

- (1) Fortis Banque S.A. à Bruxelles
Fortis Bank N.V. te Brussel
- (2) Delta Lloyd Bank S.A. à Bruxelles
Delta Lloyd Bank N.V. te Brussel

CATEGORIE II : succursales en Belgique des établissements de crédit relevant du droit d'un autre Etat membre de la Communauté européenne, visées au Titre III de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

CATEGORIE II : bijkantoren in België van kredietinstellingen die ressorteren onder het recht van een andere lid-Staat van de Europese Gemeenschap, bedoeld in Titel III van de wet van 22 maart 1993 betreffende het statuut en de controle van kredietinstellingen

| (a) | (b) | (c) | (d) | (a) |
|--|------------------|------|-----|---|
| ABN AMRO Bank, société anonyme de droit néerlandais à Bruxelles | BE 020724 2 0003 | 0724 | B | ABN AMRO Bank, naamloze vennootschap naar Nederlands recht te Brussel |
| Deutsche Bank Aktiengesellschaft, société anonyme de droit allemand à Bruxelles | BE 020825 2 0016 | 0825 | B | Deutsche Bank Aktiengesellschaft, naamloze vennootschap naar Duits recht te Brussel |
| BNP Paribas, société anonyme de droit français à Bruxelles | BE 020690 2 0029 | 0690 | B | BNP Paribas, naamloze vennootschap naar Frans recht te Brussel |
| Lloyds TSB Bank PLC, société par actions à responsabilité limitée de droit anglais à Bruxelles | BE 020632 2 0038 | -(1) | B | Lloyds TSB Bank PLC, vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid naar Engels recht te Brussel |
| Crédit Commercial de France, en abrégé C.C.F., société anonyme de droit français à Bruxelles | BE 020547 2 0046 | 0547 | B | Crédit Commercial de France, afgekort C.C.F., naamloze vennootschap naar Frans recht te Brussel |
| BNP Paribas Securities Services, société anonyme de droit français à Bruxelles | BE 020508 2 0052 | 0508 | B | BNP Paribas Securities Services, naamloze vennootschap naar Frans recht te Brussel |
| Banque Privée Edmond de Rothschild Europe, société anonyme de droit luxembourgeois à Bruxelles | BE 020840 2 0053 | -(2) | B | Banque Privée Edmond de Rothschild Europe, naamloze vennootschap naar Luxemburgs recht te Brussel |

intermédiaire pour la participation au système de compensation de titres :
tussenpersoon voor de deelname aan het effectenclearingstelsel :

- (1) ING Belgique S.A. à Bruxelles
ING België N.V. te Brussel
- (2) The Bank of New York, à Bruxelles
The Bank of New York, te Brussel

CATEGORIE III : succursales en Belgique des établissements de crédit relevant du droit d'un Etat non-membre de la Communauté européenne, visées au Titre IV de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

CATEGORIE III : bijkantoren in België van kredietinstellingen die ressorteren onder het recht van een Staat die niet behoort tot de Europese Gemeenschap, bedoeld in Titel IV van de wet van 22 maart 1993 betreffende het statuut en de controle van kredietinstellingen

| (a) | (b) | (c) | (d) | (a) |
|---|------------------|------|-----|--|
| The Bank of New York, société de droit américain régie par les lois de l'Etat de New York à Bruxelles | BE 020519 3 0042 | -(1) | B | The Bank of New York, vennootschap naar Amerikaans recht ressorterend onder de wetgeving van de Staat New York, te Brussel |

intermédiaire pour la participation au système de compensation de titres :
tussenpersoon voor de deelname aan het effectenclearingstelsel :

- (1) ING Belgique S.A. à Bruxelles
ING België N.V. te Brussel

CATEGORIE IV : établissements de crédit constitués ou établis au Grand-Duché de Luxembourg, visés aux chapitres I^{er} et III de la loi luxembourgeoise du 5 avril 1993 relative au secteur financier

CATEGORIE IV : kredietinstellingen opgericht of gevestigd in het Groothertogdom Luxemburg, bedoeld in de hoofdstukken I en III van de Luxemburgse wet van 5 april 1993 met betrekking tot de financiële sector

| (a) | (b) | (c) | (d) |
|---|------------------|------|-----|
| Dexia Banque Internationale à Luxembourg S.A. à Luxembourg | LU 028405 4 0001 | 8405 | B |
| Société Générale Bank & Trust à Luxembourg | LU 028409 4 0002 | 8409 | B |
| Nikko Bank (Luxembourg) S.A. à Luxembourg | LU 028468 4 0004 | 8468 | B |
| Banque de Luxembourg S.A. à Luxembourg | LU 028407 4 0006 | 8407 | B |
| Banque Générale du Luxembourg S.A. à Luxembourg | LU 028402 4 0007 | 8402 | B |
| BNP PARIBAS (Luxembourg) S.A. à Luxembourg | LU 028404 4 0009 | -(1) | B |
| ING Luxembourg S.A. à Luxembourg | LU 028411 4 0011 | 8411 | B |
| Banque Degroof Luxembourg S.A. à Luxembourg | LU 028537 4 0012 | 8537 | B |
| Citibank International PLC (Luxembourg branch) à Luxembourg | LU 028424 4 0014 | -(2) | B |
| Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg à Luxembourg | LU 028400 4 0016 | 8400 | B |
| M.M. Warburg & C ^o Luxembourg S.A. à Luxembourg | LU 028445 4 0018 | -(3) | B |
| Crédit Lyonnais Luxembourg S.A. à Luxembourg | LU 028590 4 0019 | 8590 | B |
| Kredietbank S.A. Luxembourgeoise à Luxembourg | LU 028408 4 0021 | 8408 | B |
| Banque Nagelmackers 1747 (Luxembourg) S.A. à Luxembourg | LU 028564 4 0024 | -(4) | B |
| Société Européenne de Banque S.A. à Luxembourg | LU 028478 4 0026 | 8478 | B |
| Banca Lombarda International S.A. à Luxembourg | LU 028460 4 0033 | 8460 | B |
| Banca di Roma International S.A. à Luxembourg | LU 028416 4 0035 | 8416 | B |
| ABN AMRO Bank (Luxembourg) S.A. à Luxembourg | LU 028546 4 0036 | -(5) | B |

intermédiaire pour la participation au système de compensation de titres :
tussenpersoon voor de deelname aan het effectenclearingstelsel :

- (1) BNP PARIBAS SECURITIES SERVICES à Bruxelles
BNP PARIBAS SECURITIES SERVICES te Brussel
- (2) Fortis Banque S.A. à Bruxelles
Fortis Bank N.V. te Brussel
- (3) KBC Bank S.A. à Bruxelles
KBC Bank N.V. te Brussel
- (4) Delta Lloyd Bank S.A. à Bruxelles
Delta Lloyd Bank N.V. te Brussel
- (5) ABN AMRO Bank S.A. à Bruxelles
ABN AMRO Bank N.V. te Brussel

CATEGORIE V : entreprises d'investissement dont l'agrément couvre la prestation du service auxiliaire d'administration et de conservation d'instruments financiers, et visées soit à l'art. 47, § 1^{er}, 1^o, soit au Livre II, Titres III et IV de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements

CATEGORIE V : beleggingsondernemingen waarvan de vergunning de prestatie dekt van de nevendienst van administratie en bewaarneming van financiële instrumenten en bedoeld hetzij in art. 47, § 1, 1^o, hetzij in Boek II, Titels III en IV van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en de beleggingsadviseurs

| (a) | (b) | (c) | (d) | (a) |
|--|------------------|------|-----|--|
| de MOFFARTS-ROLIN JACQUEMYNS S.A. à Bruxelles | BE 067246 5 0003 | 7246 | B | de MOFFARTS-ROLIN JACQUEMYNS N.V. te Brussel |
| PETERCAM S.A. à Bruxelles | BE 067669 5 0005 | 7669 | B | PETERCAM N.V. te Brussel |
| Leleux Associated Brokers S.A. à Bruxelles | BE 067539 5 0011 | 7539 | B | Leleux Associated Brokers N.V. te Brussel |
| VAN MOER, SANTERRE ET C ^o S.A. à Bruxelles | BE 067909 5 0012 | -(1) | B | VAN MOER, SANTERRE ET C ^o N.V. te Brussel |
| KBC SECURITIES S.A. à Bruxelles | BE 067881 5 0020 | 7881 | B | KBC SECURITIES N.V. te Brussel |
| DELTA LLOYD SECURITIES S.A. à Anvers | BE 067770 5 0030 | 7770 | B | DELTA LLOYD SECURITIES N.V. te Antwerpen |
| RIGA ET CIE S.A. à Wavre | BE 067714 5 0033 | -(2) | B | RIGA ET CIE N.V. te Waver |
| Leo STEVENS & CIE S.P.R.L. à Antwerpen | BE 067795 5 0035 | 7795 | B | Leo STEVENS & CIE B.V.B.A. te Antwerpen |
| Philippe et Yves DE COSTER, Société de Bourse S.P.R.L. à Bruxelles | BE 067191 5 0041 | -(3) | B | Philippe et Yves DE COSTER, Beursvennootschap B.V.B.A. te Brussel |
| BONNEWIJN, RENWART, VAN GOETHEM & C ^o S.A., en abrégé BRG à Bruxelles | BE 067727 5 0047 | -(2) | B | BONNEWIJN, RENWART, VAN GOETHEM & C ^o N.V., afgekort BRG te Brussel |
| WEGHSTEEN & DRIEGE S.A. à Brugge | BE 067977 5 0050 | 7977 | B | WEGHSTEEN & DRIEGE N.V. te Brugge |
| RAMPELBERGS & CIE S.A. à Bruxelles | BE 067696 5 0051 | -(4) | B | RAMPELBERGS & CIE N.V. te Brussel |
| MELICE ET CIE S.A.-N.V. à Bruxelles | BE 067629 5 0053 | 7629 | B | MELICE ET CIE S.A.-N.V. te Brussel |
| CAPITAL @ WORK S.A. à Bruxelles | BE 067251 5 0056 | -(5) | B | CAPITAL @ WORK N.V. te Brussel |
| VAN GLABBEEK & C ^o Beursvennootschap S.P.R.L. à Antwerpen | BE 067896 5 0058 | 7896 | B | VAN GLABBEEK & C ^o Beursvennootschap B.V.B.A. te Antwerpen |

intermédiaire pour la participation au système de compensation de titres :
tussenpersoon voor de deelname aan het effectenclearingstelsel :

- (1) KEYTRADE Bank S.A. à Bruxelles
KEYTRADE Bank N.V. te Brussel
- (2) Banque Degroof S.A. à Bruxelles
Bank Degroof N.V. te Brussel
- (3) Leleux Associated Brokers S.A. à Bruxelles
Leleux Associated Brokers N.V. te Brussel
- (4) Banque DEWAAY S.A. à Bruxelles
Bank DEWAAY N.V. te Brussel
- (5) Puilaetco S.C.S. à Bruxelles
Puilaetco G.C.V. te Brussel

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES**Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines***Publications prescrites par l'article 770
du Code civil*

[2003/54113]

Succession en déshérence de Bricout, Louise

Bricout, Louise, veuve de Noel, Marcel, née à Bruxelles le 13 mars 1908, domiciliée à Montignies-sur-Sambre, chaussée de Namur 2A, est décédée à Charleroi le 6 août 2000, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration, de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Charleroi a, par ordonnance du 13 mars 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 4 avril 2003.

Le directeur de l'enregistrement et des domaines,
M. de Pierpont.

(54113)

Succession en déshérence de Boeckx, Cordélia

Boeckx, Cordélia Paula Ghislaine, célibataire, née à Charleroi le 23 février 1940, domiciliée à Jumet, rue de Bayemont 155, est décédée à Jumet le 3 février 2002, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration, de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Charleroi a, par ordonnance du 13 mars 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 4 avril 2003.

Le directeur de l'enregistrement et des domaines,
M. de Pierpont.

(54114)

[2003/54140]

Succession en déshérence de Duterme, René

Duterme, René Lucien Joseph Ghislain, divorcé de Molemans, Hélène, né à Jambes le 15 décembre 1924, domicilié à Namur, avenue de la Pairelle 78/4, est décédé à Namur le 18 octobre 2001, sans laisser de successeur connu acceptant.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Namur a, par jugement du 16 juin 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 7 juillet 2003.

Le directeur de l'enregistrement et des domaines,
M. de Pierpont.

(54140)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN**Administratie van het kadaster, registratie en domeinen***Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek*

[2003/54113]

Erfloze nalatenschap van Bricout, Louise

Bricout, Louise, weduwe van Noel, Marcel, geboren te Brussel op 13 maart 1908, wonende te Montignies-sur-Sambre, Namensesteenweg 2A, is overleden te Charleroi op 6 augustus 2000, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Charleroi, bij beschikking van 13 maart 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 4 april 2003.

De directeur der registratie en domeinen,
M. de Pierpont.

(54113)

Erfloze nalatenschap van Boeckx, Cordélia

Boeckx, Cornélia Paula Ghislaine, ongehuwd, geboren te Charleroi op 23 februari 1940, wonende te Jumet, Bayemontsestraat 155, is overleden te Jumet op 3 februari 2002, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Charleroi, bij beschikking van 13 maart 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 4 april 2003.

De directeur der registratie en domeinen,
M. de Pierpont.

(54114)

[2003/54140]

Erfloze nalatenschap van Duterme, René

Duterme, René Lucien Joseph Ghislain, echtgescheiden van Molemans, Hélène, geboren te Jambes op 15 december 1924, wonende te Namen, Pairelledaan 78/4, is overleden te Namen op 18 oktober 2001, zonder bekende aannemende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Namen, bij vonnis van 16 juni 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 7 juli 2003.

De directeur der registratie en domeinen,
M. de Pierpont.

(54140)

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2003/201424]

Dépôt de conventions collectives de travail

Les conventions collectives de travail désignées ci-après ont été déposées au Greffe de la Direction générale Relations collectives du travail du SPF Emploi, Travail et Concertation sociale.

Les textes des conventions déposées au Greffe sont disponibles sur le site Internet du SPF. Ceux-ci peuvent également être imprimés gratuitement.

On peut toutefois se faire délivrer des copies certifiées conformes de ces conventions moyennant le paiement préalable d'une redevance de 1 EUR par page. La délivrance de reproduction partielle n'est pas autorisée.

La redevance est payable entre les mains de l'agent du Greffe désigné à cet effet.

Elle peut aussi être versée, préalablement à la délivrance des documents au compte postal n° 679-2005847-81, "Conventions collectives de travail", en mentionnant les numéros d'enregistrement des conventions souhaitées.

Adresse : rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles, local B456.

Téléphone : 02-233 41 48 et 41 49 de 9 à 12 heures.

Télécopie : 02-233 41 45.

Courriel : arc@meta.fgov.be

Site Internet : <http://www.meta.fgov.be>

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES BRIQUES

Convention collective de travail conclue le 07/05/2003, déposée le 13/05/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- hors du champ d'application :

- N.V. SCHEERDERS-VAN KERCHOVE'S verenigde fabrieken à Sint-Niklaas

- objet : conditions de travail et de rémunération

- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004, sauf dispositions contraires

- force obligatoire demandée : oui

- numéro d'enregistrement : 67593/CO/1140000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LE SECTEUR SOCIO-CULTUREL

Convention collective de travail conclue le 30/01/2003, déposée le 10/03/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- champ d'application :

- associations agréées et subventionnées par la Communauté française : types d'associations précisées au point 2

- ateliers de production, bibliothèques, centres culturels, centres de jeunes, éducation permanente, fédérations sportives, la Médiathèque, organisations de jeunesse, télévisions locales

- objet : prime exceptionnelle

- exécution de la convention numéro 064901 du 12/07/2002

- durée de validité : du 30/01/2003 au 31/12/2003

- force obligatoire demandée : oui

- numéro d'enregistrement : 67594/CO/3290000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LE SECTEUR SOCIO-CULTUREL

Convention collective de travail conclue le 30/01/2003, déposée le 10/03/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- champ d'application :

- organisations recevant des moyens Maribel social pour le soutien de direction en provenance du 'Sociaal Fonds Sociale Maribel voor de socio-culturele sector van de Vlaamse Gemeenschap'

- objet : conditions de rémunération

- exécution de la convention numéro 056968 du 19/03/2001

- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée

- force obligatoire demandée : oui

- numéro d'enregistrement : 67595/CO/3290000.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2003/201424]

Neerlegging van collectieve arbeidsovereenkomsten

De hierna vermelde collectieve arbeidsovereenkomsten werden neergelegd ter Griffie van de Algemene Directie Collectieve arbeidsbetrekkingen van de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg.

De teksten van de ter Griffie neergelegde collectieve arbeidsovereenkomsten zijn beschikbaar op de website van de FOD. Zij kunnen eveneens gratis afgeprint worden.

Er kunnen evenwel voor eensluidend verklaarde afschriften van deze overeenkomsten worden verkregen mits voorafgaande betaling van een retributie van 1 EUR per bladzijde. Het afleveren van delen van kopieën wordt niet toegestaan.

De retributie is te betalen in handen van het daartoe afgevaardigd personeelslid van de Griffie.

Zij mag ook, vóór de uitreiking van de documenten, worden gestort op postrekening nr. 679-2005847-81, « Collectieve arbeidsovereenkomsten », met vermelding van de registratienummers van de gewenste overeenkomsten.

Adres : Belliardstraat 51, te 1040 Brussel, lokaal B456.

Telefoon : 02-233 41 48 en 41 49 van 9 tot 12 uur.

Fax : 02-233 41 45.

E-mail : aca@meta.fgov.be

Internetsite : <http://www.meta.fgov.be>

PARITAIR COMITE VOOR DE STEENBAKKERIJ

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 07/05/2003, neergelegd op 13/05/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- niet van toepassing op :

- N.V. SCHEERDERS-VAN KERCHOVE'S verenigde fabrieken te Sint-Niklaas

- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden

- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004, behoudens andersluidende bepalingen

- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja

- registratienummer : 67593/CO/1140000.

PARITAIR COMITE VOOR DE SOCIO-CULTURELE SECTOR

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/01/2003, neergelegd op 10/03/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- toepassingsgebied :

- verenigingen erkend en gesubsidieerd worden door de Franse Gemeenschap : verenigingen in het punt 2 gepreciseerd

- productieateliers, bibliotheken, culturele centra, jongeren centra, permanente vorming, sportfederaties, Mediatheek, jongerenorganisaties, lokale televisie

- onderwerp : uitzonderlijke premie

- uitvoering van overeenkomst nummer 064901 van 12/07/2002

- geldigheidsduur : van 30/01/2003 tot 31/12/2003

- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja

- registratienummer : 67594/CO/3290000.

PARITAIR COMITE VOOR DE SOCIO-CULTURELE SECTOR

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/01/2003, neergelegd op 10/03/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- toepassingsgebied :

- organisaties die sociale maribel middelen voor managementondersteuning krijgen van het Sociaal Fonds Sociale Maribel voor de socio-culturele sector van de Vlaamse Gemeenschap

- onderwerp : loonvoorwaarden

- uitvoering van overeenkomst nummer 056968 van 19/03/2001

- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur

- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja

- registratienummer : 67595/CO/3290000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LE SECTEUR SOCIO-CULTUREL

Convention collective de travail conclue le 30/01/2003, déposée le 10/03/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- champ d'application :
- champ d'application précisé à l'article 1^{er} de cette CCT
- objet : conditions de rémunération
- exécution de la convention numéro 067595 du 30/01/2003
- durée de validité : à partir du 01/07/2002, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67596/CO/3290000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES DE GRAVIER ET DE SABLE EXPLOITEES A CIEL OUVERT DANS LES PROVINCES D'ANVERS, DE FLANDRE OCC., DE FLANDRE OR., DE LIMBOURG ET DU BRABANT FLAMAND

Convention collective de travail conclue le 16/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- hors du champ d'application :
- carrières de sable blanc exceptées
- objet : prépension à mi-temps à 55 ans
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67597/CO/1020600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES DE GRAVIER ET DE SABLE EXPLOITEES A CIEL OUVERT DANS LES PROVINCES D'ANVERS, DE FLANDRE OCC., DE FLANDRE OR., DE LIMBOURG ET DU BRABANT FLAMAND

Convention collective de travail conclue le 16/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- hors du champ d'application :
- carrières de sable blanc exceptées
- objet : cotisation à payer au Fonds social au bénéfice des travailleurs intérimaires
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67598/CO/1020600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES DE GRAVIER ET DE SABLE EXPLOITEES A CIEL OUVERT DANS LES PROVINCES D'ANVERS, DE FLANDRE OCC., DE FLANDRE OR., DE LIMBOURG ET DU BRABANT FLAMAND

Convention collective de travail conclue le 16/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- hors du champ d'application :
- carrières de sable blanc exceptées
- objet : conditions de travail
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67599/CO/1020600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES DE GRAVIER ET DE SABLE EXPLOITEES A CIEL OUVERT DANS LES PROVINCES D'ANVERS, DE FLANDRE OCC., DE FLANDRE OR., DE LIMBOURG ET DU BRABANT FLAMAND

Convention collective de travail conclue le 16/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- hors du champ d'application :
- carrières de sable blanc exceptées
- objet : prépension à 58 ans
- durée de validité : du 01/01/2003 au 30/06/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67600/CO/1020600.

PARITAIR COMITE VOOR DE SOCIO-CULTURELE SECTOR

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/01/2003, neergelegd op 10/03/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- toepassingsgebied :
- toepassingsgebied in het artikel 1 van deze CAO gepreciseerd
- onderwerp : loonvoorwaarden
- uitvoering van overeenkomst nummer 067595 van 30/01/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2002, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67596/CO/3290000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER GRINT- EN ZANDGROEVEN WELKE IN OPENLUCHT GEEXPLOITEERD WORDEN IN DE PROVINCIËN ANTWERPEN, WEST-VLAANDEREN, OOST-VLAANDEREN, LIMBURG EN VLAAMS-BRABANT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 16/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- niet van toepassing op :
- witzandexploitaties uitgezonderd
- onderwerp : halftijds brugpensioen op 55 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67597/CO/1020600.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER GRINT- EN ZANDGROEVEN WELKE IN OPENLUCHT GEEXPLOITEERD WORDEN IN DE PROVINCIËN ANTWERPEN, WEST-VLAANDEREN, OOST-VLAANDEREN, LIMBURG EN VLAAMS-BRABANT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 16/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- niet van toepassing op :
- witzandexploitaties uitgezonderd
- onderwerp : bijdrage aan het Sociaal Fonds voor de werknemers tewerkgesteld als interimair
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67598/CO/1020600.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER GRINT- EN ZANDGROEVEN WELKE IN OPENLUCHT GEEXPLOITEERD WORDEN IN DE PROVINCIËN ANTWERPEN, WEST-VLAANDEREN, OOST-VLAANDEREN, LIMBURG EN VLAAMS-BRABANT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 16/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- niet van toepassing op :
- witzandexploitaties uitgezonderd
- onderwerp : arbeidsvoorwaarden
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67599/CO/1020600.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER GRINT- EN ZANDGROEVEN WELKE IN OPENLUCHT GEEXPLOITEERD WORDEN IN DE PROVINCIËN ANTWERPEN, WEST-VLAANDEREN, OOST-VLAANDEREN, LIMBURG EN VLAAMS-BRABANT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 16/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- niet van toepassing op :
- witzandexploitaties uitgezonderd
- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 30/06/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67600/CO/1020600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES CARRIERES DE GRAVIER ET DE SABLE EXPLOITEES A CIEL OUVERT DANS LES PROVINCES D'ANVERS, DE FLANDRE OCC., DE FLANDRE OR., DE LIMBOURG ET DU BRABANT FLAMAND

Convention collective de travail conclue le 16/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- hors du champ d'application :
- carrières de sable blanc exceptées
- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67601/CO/1020600.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES ENTREPRISES DE NETTOYAGE ET DE DESINFECTION

Convention collective de travail conclue le 12/05/2003, déposée le 03/06/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- champ d'application :
- également d'application pour ouvriers, sous CDI ou contrat temporaire, pour des travaux effectués en Belgique, quel que soit le pays d'établissement de l'employeur
- objet : conditions de rémunération
- durée de validité : du 01/05/2003 au 30/04/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67602/CO/1210000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES ENTREPRISES DE NETTOYAGE ET DE DESINFECTION

Convention collective de travail conclue le 12/05/2003, déposée le 03/06/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- champ d'application :
- également d'application pour ouvriers, sous CDI ou contrat temporaire, pour des travaux effectués en Belgique, quel que soit le pays d'établissement de l'employeur
- objet : reprise de personnel suite à un transfert d'un contrat d'entretien
- remplacement de la convention numéro 059033 du 15/06/2001
- durée de validité : à partir du 01/05/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67603/CO/1210000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE REMORQUAGE

Convention collective de travail conclue le 23/06/2003, déposée le 25/06/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- objet : convention particulière rendant applicables toutes les conventions encore en vigueur au 26 mars 2003
- durée de validité : à partir du 26/03/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67604/CO/1390100.

COMMISSION PARITAIRE DE LA BATELLERIE

Convention collective de travail conclue le 23/06/2003, déposée le 25/06/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- hors du champ d'application :
- entreprises qui s'occupent des activités de remorquage
- objet : durée du travail
- remplacement de la convention numéro 063340 du 06/06/2002
- exécution de la convention numéro 065122 du 29/11/2002
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67605/CO/1390000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET BEDRIJF DER GRINT- EN ZANDGROEVEN WELKE IN OPENLUCHT GEEXPLOITEERD WORDEN IN DE PROVINCIEN ANTWERPEN, WEST-VLAANDEREN, OOST-VLAANDEREN, LIMBURG EN VLAAMS-BRABANT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 16/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- niet van toepassing op :
- witzandexploitaties uitgezonderd
- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67601/CO/1020600.

PARITAIR COMITE VOOR DE SCHOONMAAK- EN ONTSMETTINGS- ONDERNEMINGEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/05/2003, neergelegd op 03/06/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- toepassingsgebied :
- ook van toepassing op arbeiders, met een onbepaald of tijdelijk contract, voor werkzaamheden die in België worden uitgevoerd, welke ook het vestigingsland van de werkgever weze.
- onderwerp : loonvoorwaarden
- geldigheidsduur : van 01/05/2003 tot 30/04/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67602/CO/1210000.

PARITAIR COMITE VOOR DE SCHOONMAAK- EN ONTSMETTINGS- ONDERNEMINGEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/05/2003, neergelegd op 03/06/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- toepassingsgebied :
- ook van toepassing op arbeiders, met een onbepaald of tijdelijk contract, voor werkzaamheden die in België worden uitgevoerd, welke ook het vestigingsland van de werkgever weze.
- onderwerp : personeelsovername ten gevolge van een overdracht van een onderhoudscontract
- vervanging van overeenkomst nummer 059033 van 15/06/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/05/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67603/CO/1210000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE SLEEPDIENSTEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 23/06/2003, neergelegd op 25/06/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- onderwerp : overeenkomst waarbij toepasselijk worden verklaard alle overeenkomsten die nog op 26 maart 2003 van kracht zijn
- geldigheidsduur : m.i.v. 26/03/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67604/CO/1390100.

PARITAIR COMITE VOOR DE BINNENSCHIEPVAART

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 23/06/2003, neergelegd op 25/06/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- niet van toepassing op :
- ondernemingen die zich bezighouden met sleepdienstactiviteiten
- onderwerp : arbeidsduur
- vervanging van overeenkomst nummer 063340 van 06/06/2002
- uitvoering van overeenkomst nummer 065122 van 29/11/2002
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67605/CO/1390000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE REMORQUAGE

Convention collective de travail conclue le 23/06/2003, déposée le 25/06/2003 et enregistrée le 23/09/2003.

- champ d'application :
- travailleurs en place et anciens travailleurs
- objet : prime syndicale
- exécution de la convention numéro 054122 du 13/01/2000
- abrogation de la convention numéro 065024 du 29/11/2002
- abrogation de la convention numéro 065109 du 11/12/2002
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67607/CO/1390100.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE PORT D'ANVERS, DENOMMEE "NATIONAAL PARITAIR COMITE DER HAVEN VAN ANTWERPEN"

Convention collective de travail conclue le 23/05/2003, déposée le 23/06/2003 et enregistrée le 24/09/2003.

- objet : versement d'une cotisation spéciale en vue de la formation de travailleurs portuaires non qualifiés et/ou menacés de chômage complet de longue durée
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67610/CO/3010100.

COMMISSION PARITAIRE DE LA COIFFURE ET DES SOINS DE BEAUTE

Convention collective de travail conclue le 12/05/2003, déposée le 20/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : fixation de la cotisation des employeurs au FSE
- exécution de la convention numéro 027766 du 25/03/1991
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67639/CO/3140000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES GROSSISTES-REPARTITEURS DE MEDICAMENTS

Convention collective de travail conclue le 16/06/2003, déposée le 20/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : financement, bénéficiaires, montant et modalités d'octroi et liquidation ainsi que la ristourne sur la cotisation et la formation syndicale
- exécution de la convention numéro 056969 du 12/03/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2003
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67641/CO/3210000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE CHIMIQUE

Convention collective de travail conclue le 10/06/2003, déposée le 23/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- employés bénéficiant, conformément à l'article 4 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, du statut de représentant de commerce
- objet : prime de fin d'année
- remplacement de la convention numéro 059056 du 10/07/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67642/CO/2070000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE SLEEPDIENSTEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 23/06/2003, neergelegd op 25/06/2003 en geregistreerd op 23/09/2003.

- toepassingsgebied :
- huidige en gewezen werknemers
- onderwerp : prime syndicale
- uitvoering van overeenkomst nummer 054122 van 13/01/2000
- opheffing van overeenkomst nummer 065024 van 29/11/2002
- opheffing van overeenkomst nummer 065109 van 11/12/2002
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67607/CO/1390100.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE HAVEN VAN ANTWERPEN, "NATIONAAL PARITAIR COMITE DER HAVEN VAN ANTWERPEN" GENAAMD

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 23/05/2003, neergelegd op 23/06/2003 en geregistreerd op 24/09/2003.

- onderwerp : storting van een bijzondere bijdrage voor de scholing van laaggeschoolde en/of met langdurige volledige werkloosheid bedreigde havenarbeiders
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67610/CO/3010100.

PARITAIR COMITE VOOR HET KAPPERSBEDRIJF EN DE SCHOONHEIDSZORGEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/05/2003, neergelegd op 20/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : vaststelling van de werkgeversbijdrage aan het FBZ
- uitvoering van overeenkomst nummer 027766 van 25/03/1991
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67639/CO/3140000.

PARITAIR COMITE VOOR DE GROOTHANDELAARS-VERDELERS IN GENEESMIDDELEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 16/06/2003, neergelegd op 20/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : financiering, de begunstigen, het bedrag en toekenning en afrekening van de korting op de syndicale bijdrage en syndicale vorming
- uitvoering van overeenkomst nummer 056969 van 12/03/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2003
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67641/CO/3210000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE SCHEIKUNDIGE NIJVERHEID

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/06/2003, neergelegd op 23/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- bedienden die, overeenkomstig artikel 4 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, onder het statuut van handelsvertegenwoordiger ressorteren
- onderwerp : eindejaarspremie
- vervanging van overeenkomst nummer 059056 van 10/07/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67642/CO/2070000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE CHIMIQUE

Convention collective de travail conclue le 10/06/2003, déposée le 23/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- employés dont les fonctions sont reprises dans la classification des fonctions fixée par cette commission paritaire
- objet : barème minimum et traitements mensuels
- exécution de la convention numéro 047680 du 17/03/1998
- remplacement de la convention numéro 059052 du 10/07/2001
- exécution de la convention numéro 066192 du 21/03/2003
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67643/CO/2070000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE CHIMIQUE

Convention collective de travail conclue le 10/06/2003, déposée le 23/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- entreprises qui ne sont pas liées par une CCT organisant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement, conclue pour une entreprise, un groupe d'entreprises, une région, un sous secteur
- objet : prépension à 58 ans
- prolongation de la convention numéro 027642 du 21/05/1991
- prolongation de la convention numéro 057692 du 14/05/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67645/CO/2070000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES CHAUSSURES ORTHOPEDIQUES

Convention collective de travail conclue le 17/06/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : prépension à mi-temps à 55 ans
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67648/CO/1280600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES CHAUSSURES ORTHOPEDIQUES

Convention collective de travail conclue le 17/06/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : modification de la convention collective de travail du 24/02/1992 octroyant un avantage social par le Fonds de sécurité d'existence
- exécution de la convention numéro 029082 du 04/11/1991
- modification de la convention numéro 030386 du 24/02/1992
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67649/CO/1280600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES CHAUSSURES ORTHOPEDIQUES

Convention collective de travail conclue le 17/06/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : promotion de l'emploi des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67650/CO/1280600.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE SCHEIKUNDIGE NIJVERHEID

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/06/2003, neergelegd op 23/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- bedienden waarvan de functies zijn opgenomen in de classificatie der functies, vastgesteld door dit paritair comité
- onderwerp : minimumbarema en de maandwedde
- uitvoering van overeenkomst nummer 047680 van 17/03/1998
- vervanging van overeenkomst nummer 059052 van 10/07/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 066192 van 21/03/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67643/CO/2070000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE SCHEIKUNDIGE NIJVERHEID

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/06/2003, neergelegd op 23/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- ondernemingen die niet gebonden zijn door een CAO gesloten voor een onderneming, een groep van ondernemingen, een gewest of een subsector, tot instelling van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen
- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- verlenging van overeenkomst nummer 027642 van 21/05/1991
- verlenging van overeenkomst nummer 057692 van 14/05/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67645/CO/2070000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ORTHOPEDISCHE SCHOEISELS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 17/06/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : halftijds brugpensioen op 55 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67648/CO/1280600.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ORTHOPEDISCHE SCHOEISELS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 17/06/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : wijziging van de CAO van 24/02/1992 tot toekenning van een sociaal voordeel door het Fonds voor bestaanszekerheid
- uitvoering van overeenkomst nummer 029082 van 04/11/1991
- wijziging van overeenkomst nummer 030386 van 24/02/1992
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67649/CO/1280600.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ORTHOPEDISCHE SCHOEISELS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 17/06/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : bevordering van de tewerkstelling van risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67650/CO/1280600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES CHAUSSURES ORTHOPEDIQUES

Convention collective de travail conclue le 17/06/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : crédit-temps
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67651/CO/1280600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES CHAUSSURES ORTHOPEDIQUES

Convention collective de travail conclue le 17/06/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
 - travailleurs à domicile (m/f)
- objet : conditions de travail
- exécution de la convention numéro 059603 du 02/10/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67652/CO/1280600.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA SELLERIE, DE LA FABRICATION DE COURROIES ET D'ARTICLES INDUSTRIELS EN CUIR

Convention collective de travail conclue le 04/07/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
 - travailleurs occupés dans un régime de travail à temps plein
- objet : prépension mi-temps à 56 ans
- durée de validité : du 01/04/2003 au 31/03/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67653/CO/1280500.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA SELLERIE, DE LA FABRICATION DE COURROIES ET D'ARTICLES INDUSTRIELS EN CUIR

Convention collective de travail conclue le 04/07/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : protocole d'accord 2003-2004
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 67654/CO/1280500.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA SELLERIE, DE LA FABRICATION DE COURROIES ET D'ARTICLES INDUSTRIELS EN CUIR

Convention collective de travail conclue le 04/07/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : crédit-temps
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67655/CO/1280500.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA SELLERIE, DE LA FABRICATION DE COURROIES ET D'ARTICLES INDUSTRIELS EN CUIR

Convention collective de travail conclue le 04/07/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : conditions de travail et de rémunération
- exécution de la convention numéro 059603 du 02/10/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67656/CO/1280500.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ORTHOPEDISCHE SCHOEISELS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 17/06/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : tijdskrediet
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67651/CO/1280600.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ORTHOPEDISCHE SCHOEISELS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 17/06/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - huisarbeiders (m/v)
- onderwerp : arbeidsvoorwaarden
- uitvoering van overeenkomst nummer 059603 van 02/10/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67652/CO/1280600.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ZADELMAKERIJ, DE VERVAARDIGING VAN RIEMEN EN INDUSTRIELE ARTIKELEN IN LEDER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 04/07/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - werknemers tewerkgesteld in een voltijdse arbeidsregeling
- onderwerp : halftijds brugpensioen op 56 jaar
- geldigheidsduur : van 01/04/2003 tot 31/03/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67653/CO/1280500.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ZADELMAKERIJ, DE VERVAARDIGING VAN RIEMEN EN INDUSTRIELE ARTIKELEN IN LEDER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 04/07/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : protocol akkoord 2003-2004
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : neen
- registratienummer : 67654/CO/1280500.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ZADELMAKERIJ, DE VERVAARDIGING VAN RIEMEN EN INDUSTRIELE ARTIKELEN IN LEDER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 04/07/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : tijdskrediet
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67655/CO/1280500.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ZADELMAKERIJ, DE VERVAARDIGING VAN RIEMEN EN INDUSTRIELE ARTIKELEN IN LEDER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 04/07/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- uitvoering van overeenkomst nummer 059603 van 02/10/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67656/CO/1280500.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA SELLERIE, DE LA FABRICATION DE COURROIES ET D'ARTICLES INDUSTRIELS EN CUIR

Convention collective de travail conclue le 04/07/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : jour de carence
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67657/CO/1280500.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA SELLERIE, DE LA FABRICATION DE COURROIES ET D'ARTICLES INDUSTRIELS EN CUIR

Convention collective de travail conclue le 04/07/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : prépension
- exécution de la convention numéro 059603 du 02/10/2001
- durée de validité : du 01/04/2003 au 31/03/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67658/CO/1280500.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA SELLERIE, DE LA FABRICATION DE COURROIES ET D'ARTICLES INDUSTRIELS EN CUIR

Convention collective de travail conclue le 04/07/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67659/CO/1280500.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE COMMERCE DU METAL

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 22/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : accord sectoriel 2003-2004
- modification de la convention numéro 053397 du 08/07/1999
- modification de la convention numéro 053399 du 08/07/1999
- modification de la convention numéro 058036 du 03/05/2001
- modification de la convention numéro 057931 du 03/05/2001
- modification de la convention numéro 058987 du 04/07/2001
- modification de la convention numéro 058988 du 04/07/2001
- modification de la convention numéro 058989 du 04/07/2001
- modification de la convention numéro 058991 du 04/07/2001
- modification de la convention numéro 058992 du 04/07/2001
- modification de la convention numéro 058993 du 04/07/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 67660/CO/1490400.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE REMORQUAGE

Convention collective de travail conclue le 23/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : création d'un comité de formation et groupes à risque
- remplacement de la convention numéro 058209 du 05/06/2001
- exécution de la convention numéro 065122 du 29/11/2002
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67661/CO/1390100.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ZADELMAKERIJ, DE VERVAARDIGING VAN RIEMEN EN INDUSTRIELE ARTIKELEN IN LEDER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 04/07/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : carensdag
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67657/CO/1280500.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ZADELMAKERIJ, DE VERVAARDIGING VAN RIEMEN EN INDUSTRIELE ARTIKELEN IN LEDER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 04/07/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : brugpensioen
- uitvoering van overeenkomst nummer 059603 van 02/10/2001
- geldigheidsduur : van 01/04/2003 tot 31/03/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67658/CO/1280500.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ZADELMAKERIJ, DE VERVAARDIGING VAN RIEMEN EN INDUSTRIELE ARTIKELEN IN LEDER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 04/07/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67659/CO/1280500.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE METAALHANDEL

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 22/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : sectoraal akkoord 2003-2004
- wijziging van overeenkomst nummer 053397 van 08/07/1999
- wijziging van overeenkomst nummer 053399 van 08/07/1999
- wijziging van overeenkomst nummer 058036 van 03/05/2001
- wijziging van overeenkomst nummer 057931 van 03/05/2001
- wijziging van overeenkomst nummer 058987 van 04/07/2001
- wijziging van overeenkomst nummer 058988 van 04/07/2001
- wijziging van overeenkomst nummer 058989 van 04/07/2001
- wijziging van overeenkomst nummer 058991 van 04/07/2001
- wijziging van overeenkomst nummer 058992 van 04/07/2001
- wijziging van overeenkomst nummer 058993 van 04/07/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : neen
- registratienummer : 67660/CO/1490400.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE SLEEPDIENSTEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 23/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : oprichting van een vormingscomité en risicogroepen
- vervanging van overeenkomst nummer 058209 van 05/06/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 065122 van 29/11/2002
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67661/CO/1390100.

COMMISSION PARITAIRE DU TRANSPORT

Convention collective de travail conclue le 20/06/2003, déposée le 27/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
 - entreprises de déménagements, garde-meubles et leurs activités annexes
- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67662/CO/1400000.

COMMISSION PARITAIRE DU TRANSPORT

Convention collective de travail conclue le 20/06/2003, déposée le 27/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
 - sous-secteur des services publics d'autobus
 - sous-secteur des services spéciaux d'autobus
 - sous-secteur d'entreprises d'autocars
- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67663/CO/1400000.

COMMISSION PARITAIRE DU TRANSPORT

Convention collective de travail conclue le 20/06/2003, déposée le 27/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
 - sous-secteur de la manutention de choses pour compte de tiers
- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67664/CO/1400000.

COMMISSION PARITAIRE DES ENTREPRISES D'ASSURANCES

Convention collective de travail conclue le 25/06/2003, déposée le 27/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : financement 2003-2004 du FOPAS
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67665/CO/3060000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES SERVICES DE GARDE

Convention collective de travail conclue le 08/05/2003, déposée le 27/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : emploi de personnes appartenant aux groupes à risque
- exécution de la convention numéro 027733 du 22/05/1991
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67666/CO/3170000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE PORT DE GAND

Convention collective de travail conclue le 30/04/2003, déposée le 27/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
 - travailleurs portuaires et gens de métier
- objet : prolongation de conventions collectives de travail en cours d'une durée déterminée
- durée de validité : du 01/04/2003 au 30/11/2003, avec clause de dénonciation
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 67667/CO/3010200.

PARITAIR COMITE VOOR HET VERVOER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/06/2003, neergelegd op 27/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - verhuisondernemingen, meubelbewaring en hun aanverwante activiteiten
- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67662/CO/1400000.

PARITAIR COMITE VOOR HET VERVOER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/06/2003, neergelegd op 27/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - subsector openbare autobusdiensten
 - subsector speciale autobusdiensten
 - subsector autocarondernemingen
- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67663/CO/1400000.

PARITAIR COMITE VOOR HET VERVOER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/06/2003, neergelegd op 27/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - subsector goederenbehandeling voor rekening van derden
- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67664/CO/1400000.

PARITAIR COMITE VOOR HET VERZEKERINGSWEZEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 25/06/2003, neergelegd op 27/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : financiering 2003-2004 van FOPAS
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67665/CO/3060000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEWAKINGSDIENSTEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/05/2003, neergelegd op 27/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : tewerkstelling van personen behorend tot risicogroepen
- uitvoering van overeenkomst nummer 027733 van 22/05/1991
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67666/CO/3170000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE HAVEN VAN GENT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/04/2003, neergelegd op 27/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - havenarbeiders en vaklui
- onderwerp : verlenging van de lopende collectieve arbeidsovereenkomsten van bepaalde duur
- geldigheidsduur : van 01/04/2003 tot 30/11/2003, met opzeggingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : neen
- registratienummer : 67667/CO/3010200.

COMMISSION PARITAIRE POUR L'ENTRETIEN DU TEXTILE

Convention collective de travail conclue le 22/05/2003, déposée le 27/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : travail à temps partiel
- exécution de la convention numéro 067326 du 22/05/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67668/CO/1100000.

COMMISSION PARITAIRE POUR L'ENTRETIEN DU TEXTILE

Convention collective de travail conclue le 22/05/2003, déposée le 27/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : durée et répartition hebdomadaire du travail
- remplacement de la convention numéro 051302 du 28/04/1999
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67669/CO/1100000.

COMMISSION PARITAIRE POUR L'ENTRETIEN DU TEXTILE

Convention collective de travail conclue le 22/05/2003, déposée le 27/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : prime de fin d'année
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67670/CO/1100000.

COMMISSION PARITAIRE POUR L'ENTRETIEN DU TEXTILE

Convention collective de travail conclue le 22/05/2003, déposée le 27/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : liaison des rémunérations à l'indice des prix à la consommation
- remplacement de la convention numéro 058650 du 11/05/2001
- exécution de la convention numéro 067670 du 22/05/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2003, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67671/CO/1100000.

COMMISSION PARITAIRE POUR L'ENTRETIEN DU TEXTILE

Convention collective de travail conclue le 22/05/2003, déposée le 27/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : revenu minimum mensuel moyen garanti
- remplacement de la convention numéro 007744 du 19/01/1982
- remplacement de la convention numéro 055711 du 28/04/1999
- durée de validité : à partir du 01/01/2001, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67672/CO/1100000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE INTERNATIONAL, DU TRANSPORT ET DES BRANCHES D'ACTIVITE CONNEXES

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 05/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : protocole d'accord 2003-2004
- modification de la convention numéro 047675 du 02/03/1998
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67673/CO/2260000.

PARITAIR COMITE VOOR DE TEXTIELVERZORGING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 22/05/2003, neergelegd op 27/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : deeltijdse arbeid
- uitvoering van overeenkomst nummer 067326 van 22/05/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67668/CO/1100000.

PARITAIR COMITE VOOR DE TEXTIELVERZORGING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 22/05/2003, neergelegd op 27/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : arbeidsduur en verdeling arbeidsduur
- vervanging van overeenkomst nummer 051302 van 28/04/1999
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67669/CO/1100000.

PARITAIR COMITE VOOR DE TEXTIELVERZORGING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 22/05/2003, neergelegd op 27/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : eindejaarspremie
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67670/CO/1100000.

PARITAIR COMITE VOOR DE TEXTIELVERZORGING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 22/05/2003, neergelegd op 27/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : koppeling van de bezoldigingen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen
- vervanging van overeenkomst nummer 058650 van 11/05/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 067670 van 22/05/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2003, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67671/CO/1100000.

PARITAIR COMITE VOOR DE TEXTIELVERZORGING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 22/05/2003, neergelegd op 27/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : gemiddeld gewaarborgd minimum maandinkomen
- vervanging van overeenkomst nummer 007744 van 19/01/1982
- vervanging van overeenkomst nummer 055711 van 28/04/1999
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2001, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67672/CO/1100000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE INTERNATIONALE HANDEL, HET VERVOER EN DE AANVERWANTE BEDRIJFSTAKKEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 05/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : protocol akkoord 2003-2004
- wijziging van overeenkomst nummer 047675 van 02/03/1998
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67673/CO/2260000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE INTERNATIONAL, DU TRANSPORT ET DES BRANCHES D'ACTIVITE CONNEXES

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 05/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : fixation de la cotisation des employeurs au FSE
- exécution de la convention numéro 047660 du 02/03/1998
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/03/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67674/CO/2260000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE INTERNATIONAL, DU TRANSPORT ET DES BRANCHES D'ACTIVITE CONNEXES

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 05/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : emploi et formation des groupes à risque
- exécution de la convention numéro 066188 du 18/02/2003
- exécution de la convention numéro 066190 du 18/02/2003
- exécution de la convention numéro 067674 du 14/05/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67675/CO/2260000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE INTERNATIONAL, DU TRANSPORT ET DES BRANCHES D'ACTIVITE CONNEXES

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 05/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : prépension
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67676/CO/2260000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE INTERNATIONAL, DU TRANSPORT ET DES BRANCHES D'ACTIVITE CONNEXES

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 05/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : supplément de salaire pour certaines prestations de travail
- modification de la convention numéro 048972 du 30/06/1998
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67677/CO/2260000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE INTERNATIONAL, DU TRANSPORT ET DES BRANCHES D'ACTIVITE CONNEXES

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 05/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : vacances, petits chômage et jours de congé régionaux
- abrogation de la convention numéro 047675 du 02/03/1998
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67678/CO/2260000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE INTERNATIONALE HANDEL, HET VERVOER EN DE AANVERWANTE BEDRIJFSTAKKEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 05/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : vaststelling van de werkgeversbijdrage aan het FBZ
- uitvoering van overeenkomst nummer 047660 van 02/03/1998
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/03/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67674/CO/2260000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE INTERNATIONALE HANDEL, HET VERVOER EN DE AANVERWANTE BEDRIJFSTAKKEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 05/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- uitvoering van overeenkomst nummer 066188 van 18/02/2003
- uitvoering van overeenkomst nummer 066190 van 18/02/2003
- uitvoering van overeenkomst nummer 067674 van 14/05/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67675/CO/2260000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE INTERNATIONALE HANDEL, HET VERVOER EN DE AANVERWANTE BEDRIJFSTAKKEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 05/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : brugpensioen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67676/CO/2260000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE INTERNATIONALE HANDEL, HET VERVOER EN DE AANVERWANTE BEDRIJFSTAKKEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 05/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : toeslag voor bepaalde arbeidsprestaties
- wijziging van overeenkomst nummer 048972 van 30/06/1998
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67677/CO/2260000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE INTERNATIONALE HANDEL, HET VERVOER EN DE AANVERWANTE BEDRIJFSTAKKEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 05/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : vakantie, kort verzuim en regionale verlofdagen
- opheffing van overeenkomst nummer 047675 van 02/03/1998
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67678/CO/2260000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE INTERNATIONAL, DU TRANSPORT ET DES BRANCHES D'ACTIVITE CONNEXES

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 05/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : régime d'accompagnement de licenciement
- modification de la convention numéro 066188 du 18/02/2003
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67679/CO/2260000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE INTERNATIONAL, DU TRANSPORT ET DES BRANCHES D'ACTIVITE CONNEXES

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 05/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : convention portant exécution des articles 5 et 8, § 2 de la CCT du 18.02.2003 relative à un régime d'accompagnement de licenciement
- modification de la convention numéro 066186 du 18/02/2003
- exécution de la convention numéro 066188 du 18/02/2003
- durée de validité : à partir du 01/05/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67680/CO/2260000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE INTERNATIONAL, DU TRANSPORT ET DES BRANCHES D'ACTIVITE CONNEXES

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 05/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : régime de primes d'embauche
- modification de la convention numéro 066190 du 18/02/2003
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67681/CO/2260000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DU COMMERCE INTERNATIONAL, DU TRANSPORT ET DES BRANCHES D'ACTIVITE CONNEXES

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 05/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : accord sectoriel relatif à la formation et l'emploi 2003-2004
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67682/CO/2260000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES AGGLOMERES A BASE DE CIMENT

Convention collective de travail conclue le 12/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : intervention financière dans les frais de transport
- remplacement de la convention numéro 059594 du 04/05/2001
- durée de validité : à partir du 01/04/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67683/CO/1060200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES AGGLOMERES A BASE DE CIMENT

Convention collective de travail conclue le 12/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : fixation de la cotisation des employeurs au FSE
- modification de la convention numéro 058211 du 04/05/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67684/CO/1060200.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE INTERNATIONALE HANDEL, HET VERVOER EN DE AANVERWANTE BEDRIJFSTAKKEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 05/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : regeling van ontslagbegeleiding
- wijziging van overeenkomst nummer 066188 van 18/02/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67679/CO/2260000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE INTERNATIONALE HANDEL, HET VERVOER EN DE AANVERWANTE BEDRIJFSTAKKEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 05/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : overeenkomst tot uitvoering van de artikelen 5 en 8, § 2 van de CAO van 18.02.2003 betreffende een regeling van ontslagbegeleiding
- opheffing van overeenkomst nummer 066186 van 18/02/2003
- uitvoering van overeenkomst nummer 066188 van 18/02/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/05/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67680/CO/2260000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE INTERNATIONALE HANDEL, HET VERVOER EN DE AANVERWANTE BEDRIJFSTAKKEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 05/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : regeling van aanwervingpremies
- wijziging van overeenkomst nummer 066190 van 18/02/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67681/CO/2260000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE INTERNATIONALE HANDEL, HET VERVOER EN DE AANVERWANTE BEDRIJFSTAKKEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 05/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : sectoraal vormings- en tewerkstellingsakkord 2003-2004
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67682/CO/2260000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE CEMENTAGGLOMERATEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : financiële bijdrage in de vervoerkosten
- vervanging van overeenkomst nummer 059594 van 04/05/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/04/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67683/CO/1060200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE CEMENTAGGLOMERATEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : vaststelling van de werkgeversbijdrage aan het FBZ
- wijziging van overeenkomst nummer 058211 van 04/05/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67684/CO/1060200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES AGGLOMERES A BASE DE CIMENT

Convention collective de travail conclue le 12/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : modification des statuts d'un fonds de sécurité d'existence
- modification de la convention numéro 007515 du 13/05/1981
- durée de validité : à partir du 01/04/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67685/CO/1060200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES AGGLOMERES A BASE DE CIMENT

Convention collective de travail conclue le 12/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : prime syndicale
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67686/CO/1060200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES AGGLOMERES A BASE DE CIMENT

Convention collective de travail conclue le 12/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : prépension à mi-temps à 55 ans
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67687/CO/1060200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES AGGLOMERES A BASE DE CIMENT

Convention collective de travail conclue le 12/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : vacances compensatoires
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67688/CO/1060200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES AGGLOMERES A BASE DE CIMENT

Convention collective de travail conclue le 12/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : prépensions à 56 ans et 58 ans
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67689/CO/1060200.

COMMISSION PARITAIRE DE LA TRANSFORMATION DU PAPIER ET DU CARTON

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : prépension
- abrogation de la convention numéro 058505 du 26/04/2001
- abrogation de la convention numéro 065454 du 28/01/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 30/06/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67690/CO/1360000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE CEMENTAGGLOMERATEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : wijziging van de statuten van een fonds voor bestaanszekerheid
- wijziging van overeenkomst nummer 007515 van 13/05/1981
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/04/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67685/CO/1060200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE CEMENTAGGLOMERATEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : syndicale premie
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67686/CO/1060200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE CEMENTAGGLOMERATEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : halftijds brugpensioen op 55 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67687/CO/1060200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE CEMENTAGGLOMERATEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : compensatievakantiedagen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67688/CO/1060200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE CEMENTAGGLOMERATEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : brugpensioen op 56 jaar en 58 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67689/CO/1060200.

PARITAIR COMITE VOOR DE PAPIER- EN KARTONBEWERKING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : brugpensioen
- opheffing van overeenkomst nummer 058505 van 26/04/2001
- opheffing van overeenkomst nummer 065454 van 28/01/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 30/06/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67690/CO/1360000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA TRANSFORMATION DU PAPIER ET DU CARTON

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : délai de préavis
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67691/CO/1360000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA TRANSFORMATION DU PAPIER ET DU CARTON

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
 - travailleurs occupés en équipes ou par cycles sur 5 jours ou plus
- objet : crédit-temps
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67692/CO/1360000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA TRANSFORMATION DU PAPIER ET DU CARTON

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : abolition du jour de carence
- durée de validité : du 01/07/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67693/CO/1360000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA TRANSFORMATION DU PAPIER ET DU CARTON

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : fixation de la cotisation des employeurs au FSE
- modification de la convention numéro 021927 du 19/12/1988
- modification de la convention numéro 051819 du 15/04/1999
- abrogation de la convention numéro 058509 du 26/04/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67694/CO/1360000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA TRANSFORMATION DU PAPIER ET DU CARTON

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : avantages sociaux
- exécution de la convention numéro 021927 du 19/12/1988
- abrogation de la convention numéro 061323 du 05/12/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67695/CO/1360000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA TRANSFORMATION DU PAPIER ET DU CARTON

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : emploi, formation, réglementation des heures supplémentaires
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67696/CO/1360000.

PARITAIR COMITE VOOR DE PAPIER- EN KARTONBEWERKING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : opzeggingstermijn
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67691/CO/1360000.

PARITAIR COMITE VOOR DE PAPIER- EN KARTONBEWERKING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - werknemers die tewerkgesteld zijn in ploegen of in cycli van 5 of meer dagen
- onderwerp : tijdskrediet
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67692/CO/1360000.

PARITAIR COMITE VOOR DE PAPIER- EN KARTONBEWERKING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : afschaffing van de carensdag
- geldigheidsduur : van 01/07/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67693/CO/1360000.

PARITAIR COMITE VOOR DE PAPIER- EN KARTONBEWERKING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : vaststelling van de werkgeversbijdrage aan het FBZ
- wijziging van overeenkomst nummer 021927 van 19/12/1988
- wijziging van overeenkomst nummer 051819 van 15/04/1999
- opheffing van overeenkomst nummer 058509 van 26/04/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67694/CO/1360000.

PARITAIR COMITE VOOR DE PAPIER- EN KARTONBEWERKING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : sociale voordelen
- uitvoering van overeenkomst nummer 021927 van 19/12/1988
- opheffing van overeenkomst nummer 061323 van 05/12/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67695/CO/1360000.

PARITAIR COMITE VOOR DE PAPIER- EN KARTONBEWERKING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : werkgelegenheid, vorming, regeling van de overuren
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67696/CO/1360000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA TRANSFORMATION DU PAPIER ET DU CARTON

Convention collective de travail conclue le 14/05/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- hors du champ d'application :
- entreprises de fabrication de tubes en papier
- objet : indemnités complémentaires de chômage
- abrogation de la convention numéro 058506 du 26/04/2001
- durée de validité : du 01/02/2003 au 31/01/2005, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67697/CO/1360000.

COMMISSION PARITAIRE DU TRANSPORT

Convention collective de travail conclue le 20/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- entreprises de taxis et services de location de voitures avec chauffeur
- chauffeurs
- objet : fixation de la cotisation des employeurs au FSE
- exécution de la convention numéro 067700 du 20/05/2003
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67698/CO/1400000.

COMMISSION PARITAIRE DU TRANSPORT

Convention collective de travail conclue le 20/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- entreprises de taxis et services de location de voitures avec chauffeur
- chauffeurs
- objet : avantages octroyés par le Fonds social (FSE)
- exécution de la convention numéro 067700 du 20/05/2003
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67699/CO/1400000.

COMMISSION PARITAIRE DU TRANSPORT

Convention collective de travail conclue le 20/05/2003, déposée le 23/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- entreprises de taxis et services de location de voitures avec chauffeur
- objet : institution d'un fonds de sécurité d'existence et fixation de ses statuts
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2003, avec clause de reconduction
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67700/CO/1400000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES METAUX PRECIEUX

Convention collective de travail conclue le 16/05/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : accord sectoriel 2003-2004
- prolongation partielle de la convention numéro 060532 du 08/05/2001
- prolongation de la convention numéro 058997 du 14/06/2001
- prolongation de la convention numéro 059065 du 14/06/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67701/CO/1490300.

PARITAIR COMITE VOOR DE PAPIER- EN KARTONBEWERKING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 14/05/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- niet van toepassing op :
- ondernemingen waar papieren hulzen worden vervaardigd
- onderwerp : bijkomende werkloosheidsuitkeringen
- opheffing van overeenkomst nummer 058506 van 26/04/2001
- geldigheidsduur : van 01/02/2003 tot 31/01/2005, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67697/CO/1360000.

PARITAIR COMITE VOOR HET VERVOER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- taxiondernemingen en diensten voor het verhuren van voertuigen met chauffeur
- chauffeurs
- onderwerp : vaststelling van de werkgeversbijdrage aan het FBZ
- uitvoering van overeenkomst nummer 067700 van 20/05/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67698/CO/1400000.

PARITAIR COMITE VOOR HET VERVOER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- taxiondernemingen en diensten voor het verhuren van voertuigen met chauffeur
- chauffeurs
- onderwerp : voordelen toegekend door het sociaal Fonds (FBZ)
- uitvoering van overeenkomst nummer 067700 van 20/05/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67699/CO/1400000.

PARITAIR COMITE VOOR HET VERVOER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/05/2003, neergelegd op 23/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- taxiondernemingen en diensten voor het verhuren van voertuigen met chauffeur
- onderwerp : oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en vaststelling van zijn statuten
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2003, met verlengingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67700/CO/1400000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE EDELE METALEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 16/05/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : sectoraal akkoord 2003-2004
- gedeeltelijke verlenging van overeenkomst nummer 060532 van 08/05/2001
- verlenging van overeenkomst nummer 058997 van 14/06/2001
- verlenging van overeenkomst nummer 059065 van 14/06/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67701/CO/1490300.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES EMPLOYES DE CASINO

Convention collective de travail conclue le 29/04/2003, déposée le 08/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
 - également d'application aux membres du personnel 'jeux traditionnels'
- objet : indemnité de la licence D
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2003
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67702/CO/2170000.

COMMISSION PARITAIRE NATIONALE AUXILIAIRE POUR EMPLOYES

Convention collective de travail conclue le 15/05/2003, déposée le 28/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : statut de la délégation syndicale
- modification de la convention numéro 047183 du 09/07/1997
- durée de validité : à partir du 01/06/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67703/CO/2180000.

COMMISSION PARITAIRE NATIONALE AUXILIAIRE POUR EMPLOYES

Convention collective de travail conclue le 15/05/2003, déposée le 28/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : modification des statuts d'un fonds de sécurité d'existence
- modification de la convention numéro 046010 du 11/06/1997
- durée de validité : à partir du 01/06/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67704/CO/2180000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES INSTITUTIONS PUBLIQUES DE CREDIT

Convention collective de travail conclue le 12/05/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : protocole d'accord 2003-2004
- modification de la convention numéro 018126 du 23/04/1987
- prolongation partielle de la convention numéro 039124 du 22/06/1995
- durée de validité : du 01/01/2004 au 31/12/2004, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67705/CO/3250000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES ORGANISMES DE CONTROLE AGREES

Convention collective de travail conclue le 10/10/2002, déposée le 13/12/2002 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : exécution de l'article 4 de l'accord national 2002
- exécution de la convention numéro 063313 du 28/01/2002
- durée de validité : à partir du 10/10/2002, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67706/CO/2190000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES ORGANISMES DE CONTROLE AGREES

Convention collective de travail conclue le 28/01/2003, déposée le 06/02/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : prorogation de l'accord national 2002
- prolongation de la convention numéro 063313 du 28/01/2002
- durée de validité : du 01/01/2003 au 30/06/2003
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67707/CO/2190000.

PARITAIR COMITE VOOR DE CASINOBEDIENDEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 29/04/2003, neergelegd op 08/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - ook van toepassing op 'bedienden klassieke spelen'
- onderwerp : vergoeding licentie D
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2003
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67702/CO/2170000.

AANVULLEND NATIONAAL PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 15/05/2003, neergelegd op 28/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : statuut van de syndicale afvaardiging
- wijziging van overeenkomst nummer 047183 van 09/07/1997
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/06/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67703/CO/2180000.

AANVULLEND NATIONAAL PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 15/05/2003, neergelegd op 28/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : wijziging van de statuten van een fonds voor bestaanszekerheid
- wijziging van overeenkomst nummer 046010 van 11/06/1997
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/06/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67704/CO/2180000.

PARITAIR COMITE VOOR DE OPENBARE KREDIETINSTELLINGEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 12/05/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : protocol akkoord 2003-2004
- wijziging van overeenkomst nummer 018126 van 23/04/1987
- gedeeltelijke verlenging van overeenkomst nummer 039124 van 22/06/1995
- geldigheidsduur : van 01/01/2004 tot 31/12/2004, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67705/CO/3250000.

PARITAIR COMITE VOOR DE ERKENDE CONTROLE-ORGANISMEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/10/2002, neergelegd op 13/12/2002 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : uitvoering van het art. 4 van het nationaal akkoord 2002
- uitvoering van overeenkomst nummer 063313 van 28/01/2002
- geldigheidsduur : m.i.v. 10/10/2002, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67706/CO/2190000.

PARITAIR COMITE VOOR DE ERKENDE CONTROLE-ORGANISMEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 28/01/2003, neergelegd op 06/02/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : verlenging nationaal akkoord 2002
- verlenging van overeenkomst nummer 063313 van 28/01/2002
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 30/06/2003
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67707/CO/2190000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE CHIMIQUE

Convention collective de travail conclue le 10/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : emploi et formation des groupes à risque
- modification de la convention numéro 027824 du 21/05/1991
- prolongation de la convention numéro 027824 du 21/05/1991
- prolongation de la convention numéro 059167 du 25/09/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67708/CO/2070000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE CHIMIQUE

Convention collective de travail conclue le 10/06/2003, déposée le 30/06/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
 - cf. CCT n° 27.824/CO/207
- objet : cotisation au Fonds de promotion des initiatives de formation et d'emploi des groupes à risque
- modification de la convention numéro 027824 du 21/05/1991
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67709/CO/2070000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE HOTELIERE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 04/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : formation et emploi
- modification de la convention numéro 058956 du 27/08/2001
- exécution de la convention numéro. du 30/06/2003
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67710/CO/3020000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'IMPRIMERIE, DES ARTS GRAPHIQUES ET DES JOURNAUX

Convention collective de travail conclue le 19/06/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- hors du champ d'application :
 - employeurs et/ou travailleurs tombant sous le champ d'application de la CCT pour les quotidiens belges, conclue le 25.10.95 au sein de la CP 130
- objet : prépension à 58 ans
- prolongation partielle de la convention numéro 012187 du 04/03/1985
- prolongation partielle de la convention numéro 057140 du 19/04/2001
- remplacement de la convention numéro 065369 du 19/12/2002
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67711/CO/1300000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'IMPRIMERIE, DES ARTS GRAPHIQUES ET DES JOURNAUX

Convention collective de travail conclue le 19/06/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- hors du champ d'application :
 - employeurs et/ou travailleurs tombant sous le champ d'application de la CCT pour les quotidiens belges, conclue le 25.10.95 au sein de la CP 130
- objet : heures supplémentaires
- remplacement de la convention numéro 065368 du 19/12/2002
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67712/CO/1300000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE SCHEIKUNDIGE NIJVERHEID

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- wijziging van overeenkomst nummer 027824 van 21/05/1991
- verlenging van overeenkomst nummer 027824 van 21/05/1991
- verlenging van overeenkomst nummer 059167 van 25/09/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67708/CO/2070000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN UIT DE SCHEIKUNDIGE NIJVERHEID

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 10/06/2003, neergelegd op 30/06/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - zie CAO nr. 27.824/CO/207
- onderwerp : werkgeversbijdrage aan het Fonds voor de bevordering van de vormings- en tewerkstellingsinitiatieven van risicogroepen
- wijziging van overeenkomst nummer 027824 van 21/05/1991
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67709/CO/2070000.

PARITAIR COMITE VOOR HET HOTELBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 04/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : vorming en tewerkstelling
- wijziging van overeenkomst nummer 058956 van 27/08/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer. van 30/06/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67710/CO/3020000.

PARITAIR COMITE VOOR HET DRUKKERIJ-, GRAFISCHE KUNST- EN DAGBLADBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/06/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- niet van toepassing op :
 - werkgevers en/of werknemers die onder de toepassing vallen van de CAO voor de Belgische dagbladen, afgesloten op 25.10.95 in het PC 130
- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- gedeeltelijke verlenging van overeenkomst nummer 012187 van 04/03/1985
- gedeeltelijke verlenging van overeenkomst nummer 057140 van 19/04/2001
- vervanging van overeenkomst nummer 065369 van 19/12/2002
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67711/CO/1300000.

PARITAIR COMITE VOOR HET DRUKKERIJ-, GRAFISCHE KUNST- EN DAGBLADBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/06/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- niet van toepassing op :
 - werkgevers en/of werknemers die onder de toepassing vallen van de CAO voor de Belgische dagbladen, afgesloten op 25.10.95 in het PC 130
- onderwerp : overuren
- vervanging van overeenkomst nummer 065368 van 19/12/2002
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67712/CO/1300000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'IMPRIMERIE, DES ARTS GRAPHIQUES ET DES JOURNAUX

Convention collective de travail conclue le 19/06/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- hors du champ d'application :
- employeurs et/ou travailleurs tombant sous le champ d'application de la CCT pour les quotidiens belges conclue le 25.10.95 au sein de la CP 130
- objet : prime de fin d'année
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67713/CO/1300000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'IMPRIMERIE, DES ARTS GRAPHIQUES ET DES JOURNAUX

Convention collective de travail conclue le 19/06/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- employeurs et/ou travailleurs tombant sous le champ d'application de la CCT pour les quotidiens belges, conclue le 25.10.95 au sein de la CP 130
- objet : prépension à 56 ans
- exécution de la convention numéro. du 19/06/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67714/CO/1300000.

COMMISSION PARITAIRE DU TRANSPORT

Convention collective de travail conclue le 20/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- personnel roulant effectuant des services occasionnels, des services de navette internationaux et/ou des services réguliers internationaux
- objet : conditions de travail et de rémunération
- modification de la convention numéro 024465 du 10/10/1989
- durée de validité : à partir du 01/06/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67715/CO/1400000.

COMMISSION PARITAIRE DU TRANSPORT

Convention collective de travail conclue le 20/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- sous-secteur des services publics d'autobus
- sous-secteur des services spéciaux d'autobus
- sous-secteur d'entreprises d'autocars
- objet : modification des statuts d'un fonds de sécurité d'existence
- modification de la convention numéro 000659 du 24/05/1971
- modification de la convention numéro 025789 du 23/10/1990
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67716/CO/1400000.

COMMISSION PARITAIRE DU TRANSPORT

Convention collective de travail conclue le 20/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- sous-secteur des services publics d'autobus
- sous-secteur des services spéciaux d'autobus
- sous-secteur d'entreprises d'autocars
- objet : crédit-temps
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67717/CO/1400000.

PARITAIR COMITE VOOR HET DRUKKERIJ-, GRAFISCHE KUNSTEN DAGBLADBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/06/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- niet van toepassing op :
- werkgevers en/of werknemers die onder de toepassing vallen van de CAO voor de Belgische dagbladen, afgesloten op 25.10.95 in het PC 130
- onderwerp : eindejaarspremie
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67713/CO/1300000.

PARITAIR COMITE VOOR HET DRUKKERIJ-, GRAFISCHE KUNSTEN DAGBLADBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/06/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- werkgevers en/of werknemers die onder de toepassing vallen van de CAO voor Belgische dagbladen, afgesloten op 25.10.95 in het PC 130
- onderwerp : brugpensioen op 56 jaar
- uitvoering van overeenkomst nummer. van 19/06/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67714/CO/1300000.

PARITAIR COMITE VOOR HET VERVOER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- rijdend personeel die ongeregelde diensten, internationale pendeldiensten en/of internationale geregelde diensten uitvoeren
- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden
- wijziging van overeenkomst nummer 024465 van 10/10/1989
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/06/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67715/CO/1400000.

PARITAIR COMITE VOOR HET VERVOER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- subsector openbare autobusdiensten
- subsector speciale autobusdiensten
- subsector autocarondernemingen
- onderwerp : wijziging van de statuten van een fonds voor bestaanszekerheid
- wijziging van overeenkomst nummer 000659 van 24/05/1971
- wijziging van overeenkomst nummer 025789 van 23/10/1990
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67716/CO/1400000.

PARITAIR COMITE VOOR HET VERVOER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- subsector openbare autobusdiensten
- subsector speciale autobusdiensten
- subsector autocarondernemingen
- onderwerp : tijdskrediet
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67717/CO/1400000.

COMMISSION PARITAIRE DU TRANSPORT

Convention collective de travail conclue le 20/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- sous-secteur des services publics d'autobus
- sous-secteur des services spéciaux d'autobus
- sous-secteur d'entreprises d'autocars
- objet : prépension à 58 ans
- remplacement de la convention numéro 057079 du 21/03/2001
- durée de validité : du 01/01/2005 au 31/12/2007
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67718/CO/1400000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES ENTREPRISES HORTICOLES

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- hors du champ d'application :
- personnel saisonnier et occasionnel
- sous-secteur implantation et entretien de parcs et jardins
- objet : emploi et formation des groupes à risque
- exécution de la convention numéro 028190 du 07/06/1991
- durée de validité : du 01/01/2003 au 01/07/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67719/CO/1450000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES ENTREPRISES HORTICOLES

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- sous-secteur implantation et entretien de parcs et jardins
- objet : emploi et formation des groupes à risque
- exécution de la convention numéro 003978 du 23/06/1976
- durée de validité : du 01/01/2003 au 01/07/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67720/CO/1450000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES TABACS

Convention collective de travail conclue le 13/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- sous-secteur tabac à fumer, à mâcher et à priser
- objet : intervention financière dans les frais de transport
- coordination de l'acte précédent numéro 002583 du 13/12/1973
- coordination de l'acte précédent numéro 034346 du 26/03/1991
- coordination de l'acte précédent numéro 034773 du 08/07/1993
- coordination de l'acte précédent numéro 051916 du 04/05/1999
- coordination de l'acte précédent numéro 059166 du 11/06/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67721/CO/1330000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES TABACS

Convention collective de travail conclue le 13/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- sous-secteur tabac à fumer, à mâcher et à priser
- objet : coordination des CCT concernant la prépension à 56 ans
- coordination de l'acte précédent numéro 054467 du 05/10/1999
- coordination de l'acte précédent numéro 059224 du 11/06/2001
- coordination de l'acte précédent numéro 065847 du 06/01/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004, avec clause de dénonciation
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67722/CO/1330000.

PARITAIR COMITE VOOR HET VERVOER

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 20/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- subsector openbare autobusdiensten
- subsector speciale autobusdiensten
- subsector autocarondernemingen
- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- vervanging van overeenkomst nummer 057079 van 21/03/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2005 tot 31/12/2007
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67718/CO/1400000.

PARITAIR COMITE VOOR HET TUINBOUWBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- niet van toepassing op :
- seizoens- en gelegenheidspersoneel
- subsector inplanten en onderhouden van parken en tuinen
- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- uitvoering van overeenkomst nummer 028190 van 07/06/1991
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 01/07/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67719/CO/1450000.

PARITAIR COMITE VOOR HET TUINBOUWBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- subsector inplanten en onderhouden van parken en tuinen
- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- uitvoering van overeenkomst nummer 003978 van 23/06/1976
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 01/07/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67720/CO/1450000.

PARITAIR COMITE VOOR HET TABAKSBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 13/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- subsector rook-, pruim- en snuiftabakondernemingen
- onderwerp : financiële bijdrage in de vervoerkosten
- coördinatie van voorgaande akte nummer 002583 van 13/12/1973
- coördinatie van voorgaande akte nummer 034346 van 26/03/1991
- coördinatie van voorgaande akte nummer 034773 van 08/07/1993
- coördinatie van voorgaande akte nummer 051916 van 04/05/1999
- coördinatie van voorgaande akte nummer 059166 van 11/06/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67721/CO/1330000.

PARITAIR COMITE VOOR HET TABAKSBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 13/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- subsector rook-, pruim- en snuiftabakondernemingen
- onderwerp : coördinatie van de CAO's tot invoering van een stelsel van conventioneel brugpensioen op 56 jaar
- coördinatie van voorgaande akte nummer 054467 van 05/10/1999
- coördinatie van voorgaande akte nummer 059224 van 11/06/2001
- coördinatie van voorgaande akte nummer 065847 van 06/01/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004, met opzeggingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67722/CO/1330000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES TABACS

Convention collective de travail conclue le 13/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : modification des statuts d'un fonds de sécurité d'existence
- modification de la convention numéro 060384 du 11/06/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67723/CO/1330000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES TABACS

Convention collective de travail conclue le 13/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67724/CO/1330000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES TABACS

Convention collective de travail conclue le 13/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
 - sous-secteur cigares et cigarillos
- objet : coordination des CCT relatives à un régime de prépension à 56 ans
- coordination de l'acte précédent numéro 054468 du 05/10/1999
- coordination de l'acte précédent numéro 059223 du 11/06/2001
- coordination de l'acte précédent numéro 066200 du 06/01/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004, avec clause de dénonciation
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67725/CO/1330000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES TABACS

Convention collective de travail conclue le 13/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
 - sous-secteur cigares et cigarillos
- objet : intervention financière dans les frais de transport
- coordination de l'acte précédent numéro 002580 du 13/12/1973
- coordination de l'acte précédent numéro 026927 du 26/03/1991
- coordination de l'acte précédent numéro 034338 du 08/07/1993
- coordination de l'acte précédent numéro 051920 du 04/05/1999
- coordination de l'acte précédent numéro 059146 du 11/06/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67727/CO/1330000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES TABACS

Convention collective de travail conclue le 13/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
 - sous-secteur usines de cigarettes et entreprises mixtes
- objet : coordination des CCT relatives à la prépension à 56 ans
- coordination de l'acte précédent numéro 054466 du 05/10/1999
- coordination de l'acte précédent numéro 059162 du 11/06/2001
- coordination de l'acte précédent numéro 066202 du 06/01/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004, avec clause de dénonciation
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67728/CO/1330000.

PARITAIR COMITE VOOR HET TABAKSBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 13/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : wijziging van de statuten van een fonds voor bestaanszekerheid
- wijziging van overeenkomst nummer 060384 van 11/06/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67723/CO/1330000.

PARITAIR COMITE VOOR HET TABAKSBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 13/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67724/CO/1330000.

PARITAIR COMITE VOOR HET TABAKSBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 13/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - subsector sigaren en cigarillo's
- onderwerp : coördinatie van de CAO's tot invoering van een stelsel van brugpensioen op 56 jaar
- coördinatie van voorgaande akte nummer 054468 van 05/10/1999
- coördinatie van voorgaande akte nummer 059223 van 11/06/2001
- coördinatie van voorgaande akte nummer 066200 van 06/01/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004, met opzeggingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67725/CO/1330000.

PARITAIR COMITE VOOR HET TABAKSBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 13/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - subsector sigaren en cigarillo's
- onderwerp : financiële bijdrage in de vervoerkosten
- coördinatie van voorgaande akte nummer 002580 van 13/12/1973
- coördinatie van voorgaande akte nummer 026927 van 26/03/1991
- coördinatie van voorgaande akte nummer 034338 van 08/07/1993
- coördinatie van voorgaande akte nummer 051920 van 04/05/1999
- coördinatie van voorgaande akte nummer 059146 van 11/06/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67727/CO/1330000.

PARITAIR COMITE VOOR HET TABAKSBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 13/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - subsector sigarettenfabrieken en gemengde ondernemingen
- onderwerp : coördinatie van de CAO's betreffende het brugpensioen op 56 jaar
- coördinatie van voorgaande akte nummer 054466 van 05/10/1999
- coördinatie van voorgaande akte nummer 059162 van 11/06/2001
- coördinatie van voorgaande akte nummer 066202 van 06/01/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004, met opzeggingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67728/CO/1330000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES TABACS

Convention collective de travail conclue le 13/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- sous-secteur usines de cigarettes et entreprises mixtes
- objet : prime de fin d'année
- coordination de l'acte précédent numéro 018958 du 15/09/1987
- coordination de l'acte précédent numéro 059165 du 11/06/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67729/CO/1330000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES TABACS

Convention collective de travail conclue le 13/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- sous-secteur usines de cigarettes et entreprises mixtes
- objet : intervention financière dans les frais de transport
- coordination de l'acte précédent numéro 002583 du 13/12/1973
- coordination de l'acte précédent numéro 026926 du 26/03/1991
- coordination de l'acte précédent numéro 034334 du 08/07/1993
- coordination de l'acte précédent numéro 051917 du 04/05/1999
- coordination de l'acte précédent numéro 059229 du 11/06/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67730/CO/1330000.

COMMISSION PARITAIRE POUR LE COMMERCE DE COMBUSTIBLES

Convention collective de travail conclue le 16/06/2003, déposée le 22/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
- CP 127 + SCP 127.02
- objet : constitution d'un plan social de secteur
- exécution de la convention numéro. du 19/11/2002
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67731/CO/1270000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'IMPRIMERIE, DES ARTS GRAPHIQUES ET DES JOURNAUX

Convention collective de travail conclue le 19/06/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- hors du champ d'application :
- employeurs et/ou travailleurs tombant sous l'application de la CCT pour les quotidiens belges conclues le 25.10.95 au sein de la CP 130
- objet : contrat collectif
- modification de la convention numéro 027157 du 30/11/1990
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67732/CO/1300000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE HOTELIERE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 04/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : efforts en faveur de personnes appartenant aux groupes à risque ou auxquelles s'applique un parcours d'insertion
- exécution de la convention numéro. du 30/06/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67733/CO/3020000.

PARITAIR COMITE VOOR HET TABAKSBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 13/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- subsector sigarettenfabrieken en gemengde ondernemingen
- onderwerp : eindejaarspremie
- coördinatie van voorgaande akte nummer 018958 van 15/09/1987
- coördinatie van voorgaande akte nummer 059165 van 11/06/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67729/CO/1330000.

PARITAIR COMITE VOOR HET TABAKSBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 13/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- subsector sigarettenfabrieken en gemengde ondernemingen
- onderwerp : financiële bijdrage in de vervoerkosten
- coördinatie van voorgaande akte nummer 002583 van 13/12/1973
- coördinatie van voorgaande akte nummer 026926 van 26/03/1991
- coördinatie van voorgaande akte nummer 034334 van 08/07/1993
- coördinatie van voorgaande akte nummer 051917 van 04/05/1999
- coördinatie van voorgaande akte nummer 059229 van 11/06/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67730/CO/1330000.

PARITAIR COMITE VOOR DE HANDEL IN BRANDSTOFFEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 16/06/2003, neergelegd op 22/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
- PC 127 + PSC 127.02
- onderwerp : invoering van een sociaal sectorplan
- uitvoering van overeenkomst nummer. van 19/11/2002
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67731/CO/1270000.

PARITAIR COMITE VOOR HET DRUKKERIJ-, GRAFISCHE KUNSTEN DAGBLADBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/06/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- niet van toepassing op :
- werkgevers en/of werknemers die onder de toepassing vallen van de CAO voor Belgische dagbladen, afgesloten op 25.10.95 in het PC 130
- onderwerp : collectief contract
- wijziging van overeenkomst nummer 027157 van 30/11/1990
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67732/CO/1300000.

PARITAIR COMITE VOOR HET HOTELBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 04/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : inspanningen ten voordele van personen die behoren tot de risicogroepen of op wie een inschakelingsparcours van toepassing is
- uitvoering van overeenkomst nummer. van 30/06/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67733/CO/3020000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE HOTELIERE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 04/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : congé d'ancienneté
- exécution de la convention numéro. du 30/06/2003
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67734/CO/3020000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE HOTELIERE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 04/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : crédit-temps
- exécution de la convention numéro. du 30/06/2003
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67735/CO/3020000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE HOTELIERE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 04/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : conditions de travail et de rémunération des travailleurs fournissant des prestations de travail entre minuit et cinq heures
- modification de la convention numéro 049956 du 09/12/1998
- exécution de la convention numéro ... du 30/06/2003
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée, sauf dispositions contraires
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67736/CO/3020000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE HOTELIERE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 04/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : octroi d'une prime pour des prestations de travail les dimanches et jours fériés légaux
- modification de la convention numéro 058951 du 27/08/2001
- exécution de la convention numéro ... du 30/06/2003
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67737/CO/3020000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE HOTELIERE

Convention collective de travail conclue le 30/06/2003, déposée le 04/07/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- champ d'application :
 - travailleurs rémunérés sur base d'un salaire horaire ou mensuel fixe
- objet : classification des fonctions et détermination des salaires minima
- modification de la convention numéro 045511 du 25/06/1997
- exécution de la convention numéro ... du 30/06/2003
- durée de validité : à partir du 01/07/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67738/CO/3020000.

PARITAIR COMITE VOOR HET HOTELBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 04/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : anciënniteitverlof
- uitvoering van overeenkomst nummer. van 30/06/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67734/CO/3020000.

PARITAIR COMITE VOOR HET HOTELBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 04/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : tijdskrediet
- uitvoering van overeenkomst nummer. van 30/06/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67735/CO/3020000.

PARITAIR COMITE VOOR HET HOTELBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 04/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : loon- en arbeidsvoorwaarden voor de werknemers die arbeidsprestaties leveren tussen 24 uur en 5 uur
- wijziging van overeenkomst nummer 049956 van 09/12/1998
- uitvoering van overeenkomst nummer ... van 30/06/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur, behoudens andersluidende bepalingen
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67736/CO/3020000.

PARITAIR COMITE VOOR HET HOTELBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 04/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : toekenning van een premie voor arbeidsprestaties op zon- en wettelijke feestdagen
- wijziging van overeenkomst nummer 058951 van 27/08/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer ... van 30/06/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67737/CO/3020000.

PARITAIR COMITE VOOR HET HOTELBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 30/06/2003, neergelegd op 04/07/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - werknemers die bezoldigd worden op basis van een vast uur- of maandloon
- onderwerp : functieclassificatie en vaststelling van de minimumlonen
- wijziging van overeenkomst nummer 045511 van 25/06/1997
- uitvoering van overeenkomst nummer ... van 30/06/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/07/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67738/CO/3020000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LE COMMERCE DE COMBUSTIBLES DE LA FLANDRE ORIENTALE

Convention collective de travail conclue le 07/05/2003, déposée le 12/05/2003 et enregistrée le 25/09/2003.

- objet : durée du travail et jours de compensation
- modification de la convention numéro 054565 du 01/12/1999
- abrogation de la convention numéro ... du 18/12/2002
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67740/CO/1270200.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES PORTS D'OSTENDE ET DE NIEUPOORT

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 25/08/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- champ d'application :
 - ouvriers portuaires du contingent général
- objet : accord de programmation sociale
- modification de la convention numéro 042083 du 11/06/1996
- durée de validité : du 01/09/2003 au 31/03/2005
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 67753/CO/3010400.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES PORTS D'OSTENDE ET DE NIEUPOORT

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 25/08/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : versement en 2003 et 2004 d'une cotisation spéciale d'écologie des ouvriers portuaires peu qualifiés et/ou menacés de chômage longue durée.
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 67754/CO/3010400.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES PORTS D'OSTENDE ET DE NIEUPOORT

Convention collective de travail conclue le 24/06/2003, déposée le 25/08/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- champ d'application :
 - ouvriers portuaires du contingent
- objet : accord de programmation sociale 2001-2002
- durée de validité : du 01/09/2003 au 31/03/2005
- force obligatoire demandée : non
- numéro d'enregistrement : 67755/CO/3010400.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LES CHAUSSURES ORTHOPEDIQUES

Convention collective de travail conclue le 17/06/2003, déposée le 08/07/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : modification des CCT du 13/01/1992 fixant les montants des cotisations à verser et du 4/11/1991 instituant un fonds de sécurité d'existence
- modification de la convention numéro 030407 du 13/01/1992
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67756/CO/1280600.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE HANDEL IN BRANDSTOFFEN VAN OOST-VLAANDEREN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 07/05/2003, neergelegd op 12/05/2003 en geregistreerd op 25/09/2003.

- onderwerp : arbeidsduur en compensatiedagen
- wijziging van overeenkomst nummer 054565 van 01/12/1999
- opheffing van overeenkomst nummer ... van 18/12/2002
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67740/CO/1270200.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE HAVENS VAN OOSTENDE EN NIEUWPOORT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 25/08/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - havenarbeiders van het algemeen contingent
- onderwerp : sociaal programmatie akkoord
- wijziging van overeenkomst nummer 042083 van 11/06/1996
- geldigheidsduur : van 01/09/2003 tot 31/03/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : neen
- registratienummer : 67753/CO/3010400.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE HAVENS VAN OOSTENDE EN NIEUWPOORT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 25/08/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : storting in 2003 en 2004 van een bijzondere bijdrage voor de scholing van laaggeschoolde en/of met langdurige volledige werkloosheid bedreigde havenarbeiders
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : neen
- registratienummer : 67754/CO/3010400.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE HAVENS VAN OOSTENDE EN NIEUWPOORT

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 24/06/2003, neergelegd op 25/08/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- toepassingsgebied :
 - havenarbeiders van het algemeen contingent
- onderwerp : sociaal programmatie-akkoord 2001-2002
- geldigheidsduur : van 01/09/2003 tot 31/03/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : neen
- registratienummer : 67755/CO/3010400.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE ORTHOPEDISCHE SCHOEISELS

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 17/06/2003, neergelegd op 08/07/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : wijziging van de CAO's van 13/01/1992 tot vaststelling van de werkgeversbijdragen en van 4/11/1991 tot oprichting van een fonds van bestaanszekerheid
- wijziging van overeenkomst nummer 030407 van 13/01/1992
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67756/CO/1280600.

COMMISSION PARITAIRE POUR LES ENTREPRISES DE NETTOYAGE ET DE DESINFECTIION

Convention collective de travail conclue le 19/06/2003, déposée le 10/07/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- champ d'application :
- entreprises ressortissant à la CP 121, P.M.E. et autres
- travaux de nettoyage rémunérés au moyen de titres service
- ouvriers ou ouvrières salariés, sous contrat à durée indéterminée ou temporaire, pour des travaux effectuées en Belgique, quel que soit le pays d'établissement de l'employeur
- objet : classification des fonctions
- remplacement de la convention numéro 044889 du 20/05/1997
- remplacement de la convention numéro 053115 du 24/06/1999
- remplacement de la convention numéro 059029 du 15/06/2001
- durée de validité : à partir du 01/05/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67757/CO/1210000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'AMEUBLEMENT ET DE L'INDUSTRIE TRANSFORMATRICE DU BOIS

Convention collective de travail conclue le 26/03/2003, déposée le 07/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : prépension à 58 ans
- remplacement de la convention numéro 058626 du 25/04/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 01/01/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67758/CO/1260000.

SOUS-COMMISSION PARITAIRE DE LA PREPARATION DU LIN

Convention collective de travail conclue le 16/06/2003, déposée le 09/07/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : octroi de chèques repas
- modification de la convention numéro 060508 du 18/06/2001
- exécution de la convention numéro 067398 du 16/06/2003
- durée de validité : à partir du 01/01/2004, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67759/CO/1200200.

COMMISSION PARITAIRE DE LA POTERIE ORDINAIRE EN TERRE COMMUNE

Convention collective de travail conclue le 08/04/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : prime syndicale
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67760/CO/1500000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA POTERIE ORDINAIRE EN TERRE COMMUNE

Convention collective de travail conclue le 08/04/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : conditions de rémunération
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67761/CO/1500000.

PARITAIR COMITE VOOR DE SCHOONMAAK- EN ONTSMETTINGS- ONDERNEMINGEN

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 19/06/2003, neergelegd op 10/07/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- toepassingsgebied :
- ondernemingen welke onder het PC 121 ressorteren, K.M.O. en anderen
- schoonmaakwerkzaamheden betaald door middel van dienstencheques
- arbeiders of werksters in loondienst, met een onbeperkt of tijdelijk contract, voor werkzaamheden die in België worden uitgevoerd, welke ook het vestigingsland van de werkgever weze.
- onderwerp : functieclassificatie
- vervanging van overeenkomst nummer 044889 van 20/05/1997
- vervanging van overeenkomst nummer 053115 van 24/06/1999
- vervanging van overeenkomst nummer 059029 van 15/06/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/05/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67757/CO/1210000.

PARITAIR COMITE VOOR DE STOFFERING EN DE HOUTBEWERKING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 26/03/2003, neergelegd op 07/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : brugpensioen op 58 jaar
- vervanging van overeenkomst nummer 058626 van 25/04/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 01/01/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67758/CO/1260000.

PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE VLASBEREIDING

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 16/06/2003, neergelegd op 09/07/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : toekenning maaltijdcheques
- wijziging van overeenkomst nummer 060508 van 18/06/2001
- uitvoering van overeenkomst nummer 067398 van 16/06/2003
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2004, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67759/CO/1200200.

PARITAIR COMITE VOOR GEWOON POTTENGOED IN POTAARDE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/04/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : syndicale premie
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67760/CO/1500000.

PARITAIR COMITE VOOR GEWOON POTTENGOED IN POTAARDE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/04/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : loonvoorwaarden
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67761/CO/1500000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA POTERIE ORDINAIRE EN TERRE COMMUNE

Convention collective de travail conclue le 08/04/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : liaison des rémunérations à l'indice des prix à la consommation
- exécution de la convention numéro 067761 du 08/04/2003
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67762/CO/1500000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA POTERIE ORDINAIRE EN TERRE COMMUNE

Convention collective de travail conclue le 08/04/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : prime forfaitaire de formation
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67763/CO/1500000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA POTERIE ORDINAIRE EN TERRE COMMUNE

Convention collective de travail conclue le 08/04/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : supplément salarial d'ancienneté
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67764/CO/1500000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA POTERIE ORDINAIRE EN TERRE COMMUNE

Convention collective de travail conclue le 08/04/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : prime de fin d'année
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67765/CO/1500000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA POTERIE ORDINAIRE EN TERRE COMMUNE

Convention collective de travail conclue le 08/04/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : prime d'équipe
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67766/CO/1500000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA POTERIE ORDINAIRE EN TERRE COMMUNE

Convention collective de travail conclue le 08/04/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : jour de carence
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67767/CO/1500000.

COMMISSION PARITAIRE DE LA POTERIE ORDINAIRE EN TERRE COMMUNE

Convention collective de travail conclue le 08/04/2003, déposée le 16/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : sécurité d'existence
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67768/CO/1500000.

PARITAIR COMITE VOOR GEWOON POTTENGOED IN POTAARDE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/04/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : koppeling van de bezoldigingen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen
- uitvoering van overeenkomst nummer 067761 van 08/04/2003
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67762/CO/1500000.

PARITAIR COMITE VOOR GEWOON POTTENGOED IN POTAARDE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/04/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : forfaitaire vormingspremie
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67763/CO/1500000.

PARITAIR COMITE VOOR GEWOON POTTENGOED IN POTAARDE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/04/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : salarisanciënniteittoeslag
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67764/CO/1500000.

PARITAIR COMITE VOOR GEWOON POTTENGOED IN POTAARDE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/04/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : eindejaarspremie
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67765/CO/1500000.

PARITAIR COMITE VOOR GEWOON POTTENGOED IN POTAARDE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/04/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : ploegvergoeding
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67766/CO/1500000.

PARITAIR COMITE VOOR GEWOON POTTENGOED IN POTAARDE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/04/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : carensdag
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67767/CO/1500000.

PARITAIR COMITE VOOR GEWOON POTTENGOED IN POTAARDE

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 08/04/2003, neergelegd op 16/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : bestaanszekerheid
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67768/CO/1500000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE
TEXTILE ET DE LA BONNETERIE

Convention collective de travail conclue le 25/04/2003, déposée le 05/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : prépension mi-temps à 56 ans
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67769/CO/2140000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE
TEXTILE ET DE LA BONNETERIE

Convention collective de travail conclue le 25/04/2003, déposée le 05/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés en cas de licenciement
- durée de validité : du 01/01/2003 au 30/06/2005
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67771/CO/2140000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE
TEXTILE ET DE LA BONNETERIE

Convention collective de travail conclue le 25/04/2003, déposée le 05/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- objet : indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés en cas de licenciement (en cas de prestations de nuit)
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67773/CO/2140000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE
TEXTILE ET DE LA BONNETERIE

Convention collective de travail conclue le 25/04/2003, déposée le 05/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- hors du champ d'application :
 - S.A. Celanese
- objet : emploi et formation des groupes à risque
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67774/CO/2140000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE
TEXTILE ET DE LA BONNETERIE

Convention collective de travail conclue le 25/04/2003, déposée le 05/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- hors du champ d'application :
 - S.A. Celanese
- objet : initiatives de formation
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67775/CO/2140000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN VAN DE TEXTIEL-
NIJVERHEID EN HET BREIWERK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 25/04/2003, neergelegd op 05/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : halftijds brugpensioen op 56 jaar
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67769/CO/2140000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN VAN DE TEXTIEL-
NIJVERHEID EN HET BREIWERK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 25/04/2003, neergelegd op 05/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 30/06/2005
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67771/CO/2140000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN VAN DE TEXTIEL-
NIJVERHEID EN HET BREIWERK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 25/04/2003, neergelegd op 05/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- onderwerp : aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen (met nachtprestaties)
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67773/CO/2140000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN VAN DE TEXTIEL-
NIJVERHEID EN HET BREIWERK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 25/04/2003, neergelegd op 05/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- niet van toepassing op :
 - N.V. Celanese
- onderwerp : tewerkstelling en opleiding van de risicogroepen
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67774/CO/2140000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN VAN DE TEXTIEL-
NIJVERHEID EN HET BREIWERK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 25/04/2003, neergelegd op 05/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- niet van toepassing op :
 - N.V. Celanese
- onderwerp : opleidingsinitiatieven
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67775/CO/2140000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE TEXTILE ET DE LA BONNETERIE

Convention collective de travail conclue le 25/04/2003, déposée le 05/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- champ d'application :
- art. 26 : uniquement applicable aux entreprises des SCP 120.02 et 120.03
- art. 11, 12 et 23 : applicables aux seuls employés administratifs et techniques (cf. art.1 § 2 de cette CCT)
- seuls les art. 2 à 10 et 15 à 21 sont applicables à la S.A. Celanese
- objet : exécution de l'accord interprofessionnel 2003-2004
- prolongation de la convention numéro 007246 du 27/04/1981
- prolongation partielle de la convention numéro 009175 du 22/04/1983
- exécution de la convention numéro 026847 du 08/03/1991
- prolongation partielle de la convention numéro 050687 du 02/04/1999
- prolongation de la convention numéro 058165 du 10/05/2001
- prolongation partielle de la convention numéro 057507 du 10/05/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67776/CO/2140000.

COMMISSION PARITAIRE POUR EMPLOYES DE L'INDUSTRIE TEXTILE ET DE LA BONNETERIE

Convention collective de travail conclue le 25/04/2003, déposée le 05/05/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- hors du champ d'application :
- S.A. Celanese
- objet : classification des fonctions
- modification de la convention numéro 015479 du 28/10/1985
- abrogation de la convention numéro 059862 du 10/05/2001
- durée de validité : à partir du 01/01/2003, pour une durée indéterminée
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67777/CO/2140000.

COMMISSION PARITAIRE DE L'INDUSTRIE DES TABACS

Convention collective de travail conclue le 13/06/2003, déposée le 18/07/2003 et enregistrée le 26/09/2003.

- champ d'application :
- Sous-secteur cigares et cigarillos
- objet : coordination des conventions collectives de travail relatives à la prépension à 58 ans
- coordination de l'acte précédent numéro 009732 du 11/02/1983
- coordination de l'acte précédent numéro 025573 du 05/06/1990
- coordination de l'acte précédent numéro 026927 du 26/03/1991
- coordination de l'acte précédent numéro 032005 du 07/01/1993
- coordination de l'acte précédent numéro 037520 du 16/11/1994
- coordination de l'acte précédent numéro 044893 du 07/05/1997
- coordination de l'acte précédent numéro 051137 du 04/05/1999
- coordination de l'acte précédent numéro 059148 du 11/06/2001
- durée de validité : du 01/01/2003 au 31/12/2004, avec clause de dénonciation
- force obligatoire demandée : oui
- numéro d'enregistrement : 67778/CO/1330000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN VAN DE TEXTIEL- NIJVERHEID EN HET BREIWERK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 25/04/2003, neergelegd op 05/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- toepassingsgebied :
- art. 26 : enkel van toepassing op de ondernemingen van de PSC 120.02 en 120.03
- art. 11, 12 en 23 : enkel toepasselijk op de administratieve en technische bedienden (zie art.1 § 2 van deze CAO)
- enkel de bepalingen van de art. 2 tot 10 en 15 tot 21 zijn van toepassing op de N.V. Celanese
- onderwerp : uitvoering van het interprofessioneel akkoord 2003-2004
- verlenging van overeenkomst nummer 007246 van 27/04/1981
- gedeeltelijke verlenging van overeenkomst nummer 009175 van 22/04/1983
- uitvoering van overeenkomst nummer 026847 van 08/03/1991
- gedeeltelijke verlenging van overeenkomst nummer 050687 van 02/04/1999
- verlenging van overeenkomst nummer 058165 van 10/05/2001
- gedeeltelijke verlenging van overeenkomst nummer 057507 van 10/05/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67776/CO/2140000.

PARITAIR COMITE VOOR DE BEDIENDEN VAN DE TEXTIEL- NIJVERHEID EN HET BREIWERK

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 25/04/2003, neergelegd op 05/05/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- niet van toepassing op :
- N.V. Celanese
- onderwerp : functieclassificatie
- wijziging van overeenkomst nummer 015479 van 28/10/1985
- opheffing van overeenkomst nummer 059862 van 10/05/2001
- geldigheidsduur : m.i.v. 01/01/2003, voor onbepaalde duur
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67777/CO/2140000.

PARITAIR COMITE VOOR HET TABAKSBEDRIJF

Collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 13/06/2003, neergelegd op 18/07/2003 en geregistreerd op 26/09/2003.

- toepassingsgebied :
- Subsector sigaren en cigarillo's
- onderwerp : coördinatie van de collectieve arbeidsovereenkomsten betreffende het brugpensioen op 58 jaar
- coördinatie van voorgaande akte nummer 009732 van 11/02/1983
- coördinatie van voorgaande akte nummer 025573 van 05/06/1990
- coördinatie van voorgaande akte nummer 026927 van 26/03/1991
- coördinatie van voorgaande akte nummer 032005 van 07/01/1993
- coördinatie van voorgaande akte nummer 037520 van 16/11/1994
- coördinatie van voorgaande akte nummer 044893 van 07/05/1997
- coördinatie van voorgaande akte nummer 051137 van 04/05/1999
- coördinatie van voorgaande akte nummer 059148 van 11/06/2001
- geldigheidsduur : van 01/01/2003 tot 31/12/2004, met opzeggingsbeding
- algemeen verbindend verklaring gevraagd : ja
- registratienummer : 67778/CO/1330000.

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

[2003/29538]

Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique
Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifiqueCommission de langue française chargée de l'organisation des examens linguistiques
dans l'enseignement de régime français. — Appel aux candidats pour la session 2004

I. Introduction :

1.1. En application de l'arrêté royal du 25 novembre 1970 relatif à l'organisation des examens linguistiques (*Moniteur belge* du 16 janvier 1971), modifié par l'arrêté du 26 avril 1982 (*Moniteur belge* du 8 juin 1982) et de l'arrêté ministériel du 10 avril 1974, modifié par l'arrêté ministériel du 16 mai 1984 (*Moniteur belge* du 30 juin 1984), une session d'examen sera organisée dans le courant de l'année 2004.

1.2. Les examens linguistiques sont organisés à l'intention des porteurs des différents titres de capacité qui désirent exercer, dans le respect des articles 13 et 14 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, une fonction en qualité de membre du personnel directeur, enseignant ou administratif dans les établissements d'enseignement visés à l'article 1^{er} de la même loi (à l'exception de la fonction de professeur de cours artistiques dans les établissements d'enseignement artistique).

Par personnel directeur et enseignant, il faut entendre tant le personnel des établissements d'enseignement de la Communauté française classé dans cette catégorie que le personnel qui exerce des fonctions correspondantes dans les autres établissements d'enseignement visés audit article 1^{er} de ladite loi.

Par personnel administratif s'entend le personnel des établissements d'enseignement de la Communauté française classé dans les catégories : personnel auxiliaire d'éducation, personnel paramédical, personnel administratif, personnel de maîtrise, gens de métier et de service et le personnel qui exerce des fonctions correspondantes dans les autres établissements d'enseignement visés audit article 1^{er} de ladite loi.

II. La commission organise les examens suivants :

A. l'examen de connaissance approfondie de la langue française en vue d'exercer une fonction en qualité de membre du personnel directeur et enseignant;

B. l'examen de connaissance approfondie de la langue française en vue d'exercer une fonction en qualité de membre du personnel administratif;

C. l'examen de connaissance suffisante de la langue française en vue d'enseigner dans les établissements de langue française la(les) langue(s) vivante(s) (toute langue moderne autre que la langue d'enseignement) que le candidat est habilité à enseigner dans les établissements d'enseignement d'une autre langue d'enseignement ou en vue de pratiquer l'apprentissage d'une langue moderne par immersion;

D. à l'intention des institutrices et instituteurs : l'examen de connaissance approfondie du français pour enseigner cette langue comme seconde langue légalement obligatoire dans les écoles primaires néerlandophones sises dans les communes wallonnes de la frontière linguistique.

N.B. : L'APPEL AUX CANDIDATS A L'EXAMEN DE CONNAISSANCE APPROFONDIE DU NEERLANDAIS POUR ENSEIGNER CETTE LANGUE COMME SECONDE LANGUE DANS LES ECOLES FRANCOPHONES EN QUALITE DE MAITRE DE SECONDE LANGUE SERA PUBLIE AU *MONITEUR BELGE* DU 12 MARS 2004 (IL,NL-E3).

III. Inscription :

3.1. Les droits d'inscription sont fixés à 5 euros pour chacun des examens.

Ils doivent être virés ou versés exclusivement au compte 091-2110507-10 du Ministère de la Communauté française - D.G. Enseignement supérieur et Recherche scientifique - Juries - Mme M. SCHETS - 6^e étage, boulevard Pachéco 19, bte 0, 1010 Bruxelles.

Aucun autre mode de paiement n'est autorisé.

Sur le talon du bulletin destiné à l'administration, les candidats inscriront la mention suivante :

« Commission linguistique française - Droits d'inscription - Session 2004 ».

Le droit d'inscription n'est remboursable en aucun cas. Il peut cependant être reporté à une session ultérieure pour des raisons de force majeure attestées.

3.2. Les demandes d'inscription doivent être envoyées **sous pli recommandé** à la Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique - Quartier Arcades - Bloc F - 6^e étage - bureau 6006 - boulevard Pachéco 19, bte 0, 1010 Bruxelles.

Les demandes d'inscription postées après le 27 novembre 2003 ne seront pas prises en considération; la date de la poste fait foi.

3.3. Les candidats produiront les documents suivants, soigneusement épinglés dans l'ordre ci-après :

a) le récépissé du versement ou l'avis de débit du virement du droit d'inscription au verso duquel ils recopieront les indications prévues au point 3.1.;

Ils ajouteront leurs nom, prénoms, adresse et numéro de téléphone éventuel;

N.B. : ni le talon, ni la formule B d'un virement ne constituent la preuve du paiement du droit;

b) une demande d'inscription libellée conformément au modèle prévu en annexe;

c) une copie certifiée conforme du certificat ou du diplôme ou titre de base.

3.4. Les candidats seront convoqués en temps utile par le Président du jury; ils doivent se munir de leur carte d'identité et de leur convocation.

3.5. Les candidats qui omettraient d'accomplir une des formalités requises pour l'inscription ne seront pas portés sur la liste des candidats.

Un envoi recommandé posté après le 27 novembre 2003 ne sera pas pris en considération même si le paiement a été effectué avant cette date.

IV. Programme :

Il y a lieu de consulter les arrêtés ministériels des 10 avril 1974 et 16 mai 1984 mentionnés au point 1.1. ci-dessus.

Annexe n° 1Modèle de la demande d'inscription

| |
|--|
| Le soussigné (1) |
| Adresse |
| Code postal et localité |
| Titulaire du (2) |
| d' (3) |
| obtenu en langue (4) |
| désire subir un examen linguistique pour l'obtention du certificat de connaissance (5) |
| |

En annexe est jointe une copie du titre ou diplôme de base, certifiée conforme par l'administration communale.
Date et signature

Annexe n° 2Instructions en vue de la rédaction de la demande d'inscription.

Les numéros repris ci-dessous correspondent à ceux repris sur le modèle prévu à l'annexe n° 1

- (1) Nom et prénoms (nom de jeune fille pour les femmes mariées) en caractères d'imprimerie;
- (2) diplôme, certificat, brevet, etc;
- (3) nature du titre : institutrice gardienne, instituteur primaire, agrégé de l'enseignement secondaire inférieur, architecte, ingénieur technicien, etc.;
- (4) néerlandaise, française ou allemande ou autre à préciser;
- (5) compléter par une des mentions suivantes :
 - A. approfondie de la langue française en vue de l'exercice d'une fonction en qualité de membre du personnel directeur et enseignant, pour l'enseignement des branches suivantes :
 - B. approfondie de la langue français en vue de l'exercice d'une fonction en qualité de membre du personnel administratif;
 - C. suffisante de la langue française en vue d'enseigner comme langues vivantes les langues qu'il (elle) est habilité(e) à enseigner dans les établissements d'enseignement d'une autre langue d'enseignement ou en vue de pratiquer l'apprentissage d'une langue moderne par immersion;
 - D. approfondie du français pour enseigner la langue française comme seconde langue légalement obligatoire dans les écoles primaires néerlandophones sises dans les communes wallonnes de la frontière linguistique.

Le candidat qui ne possède aucun titre inscrit la mention « néant » en regard des rubriques correspondant aux n^{os} (2), (3) et (4).

ORDRES DU JOUR — AGENDA'S

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2003/20146]

Séance plénière

Ordre du jour

Mercredi 15 octobre 2003, à 9 h 30 m

(Salle des séances plénières, rue du Lombard 69)

1. Nomination du bureau définitif.

2. Prises en considération.

Proposition d'ordonnance (de MM. Bernard Ide, Fouad Lahssaini et Michel Van Roye) visant à renforcer les droits des conseillers communaux.

Proposition d'ordonnance (de M. Olivier de Clippele) visant à modifier l'ordonnance du 20 décembre 2002 modifiant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

Proposition d'ordonnance (de M. Olivier de Clippele) visant à exonérer des droits de succession les biens immobiliers érigés en sites Natura 2000.

Proposition d'ordonnance (de M. Olivier de Clippele) visant à mettre sur pied d'égalité la Communauté germanophone avec les deux autres communautés pour ce qui concerne les legs.

Proposition de résolution (de MM. Benoît Cerexhe et Christos Doulkeridis) relative aux efforts financiers supplémentaires sollicités par l'Etat fédéral à l'égard des Régions et Communautés.

3. Déclaration de politique générale du Gouvernement.

*Jeudi 16 octobre 2003,
à l'issue de l'ordre du jour de l'Assemblée réunie*

(Salle des séances plénières, rue du Lombard 69)

1. Déclaration de politique générale du Gouvernement.

Discussion.

2. Questions orales.

Question orale de M. Sven Gatz à M. Daniel Ducarme, Ministre-Président du Gouvernement, concernant « l'offre, par l'ERAP, de cours d'alphabétisation ».

Question orale de Mme Isabelle Emmery à M. Didier Gosuin, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur, concernant « les parcs publics gérés par l'IBGE ». (*)

Question orale de M. Joël Riguelle à M. Pascal Smet, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité, la Fonction publique, la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « la création d'un centre de formation en matière d'incendie ».

Question orale de Mme Brigitte Grouwels à MM. Pascal Smet, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité, la Fonction publique, la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, et Alain Hutchinson, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Logement et de l'Energie, concernant « les motions et résolutions votées par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ». (*)

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

[2003/20146]

Plenaire vergadering

Agenda

Woensdag 15 oktober 2003, om 9 u. 30 m.

(Zaal van de plenaire vergaderingen, Lombardstraat 69)

1. Benoeming van het vast bureau.

2. Inoverwegingen.

Voorstel van ordonnantie (van de heren Bernard Ide, Fouad Lahssaini en Michel Van Roye) ertoe strekkende de rechten van de gemeenteraadsleden uit te breiden.

Voorstel van ordonnantie (van de heer Olivier de Clippele) houdende wijziging van de ordonnantie van 20 december 2002 tot wijziging van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten.

Voorstel van ordonnantie (van de heer Olivier de Clippele) ertoe strekkende de onroerende goederen die worden erkend als Natura 2000-gebied vrij te stellen van de successierechten.

Voorstel van ordonnantie (van de heer Olivier de Clippele) ertoe strekkende de Duitstalige Gemeenschap op gelijke voet te stellen met de twee andere Gemeenschappen wat de legaten betreft.

Voorstel van resolutie (van de heer Benoît Cerexhe) betreffende de bijkomende financiële inspanning die door de federale Staat wordt gevraagd aan de Gemeenschappen en de Gewesten.

3. Algemene beleidsverklaring van de regering.

*Donderdag 16 oktober 2003,
na afloop van de agenda van de Verenigde Vergadering*

(Zaal van de plenaire vergaderingen, Lombardstraat 69)

1. Algemene beleidsverklaring van de Regering.

Bespreking.

2. Mondelinge vragen.

Mondelinge vraag van de heer Sven Gatz aan de heer Daniel Ducarme, Minister-Voorzitter van de Regering, betreffende « het aanbod van alfabetiseringscursussen door de GSOB ».

Mondelinge vraag van Mevr. Isabelle Emmery aan de heer Didier Gosuin, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel, betreffende « de openbare parken die het BIM beheert ». (*)

Mondelinge vraag van de heer Joël Riguelle aan de heer Pascal Smet, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Mobiliteit, Ambtenarenzaken, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de oprichting van een opleidingscentrum voor brandbestrijding ».

Mondelinge vraag van Mevr. Brigitte Grouwels aan de heren Pascal Smet, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Mobiliteit, Ambtenarenzaken, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, en Alain Hutchinson, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Huisvesting en Energie, betreffende « de gestemde moties en resoluties van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ». (*)

3. Questions d'actualité. (**)

4. Scrutins secrets. (***)

En vue de la présentation d'une liste double de candidats à trois mandats vacants de membre du Collège d'Urbanisme (article 13 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme).

5. Votes nominatifs. (***)

Sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Benoît Cerexhe à M. Daniel Ducarme, Ministre-Président du Gouvernement, concernant « la nature et la portée de l'effort demandé par le Gouvernement fédéral à la Région bruxelloise dans le cadre de la révision en 2004 du Pacte de stabilité ».

Sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Bernard Ide à MM. Daniel Ducarme, Ministre-Président du Gouvernement, et Guy Vanhengel, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, concernant « le financement des infrastructures sportives et du football » et l'interpellation jointe de M. Marc Cools concernant « le financement des diverses demandes d'infrastructures sportives ».

(*) Questions écrites auxquelles il n'a pas été répondu.

(**) A 14 h 30 m.

(***) A partir de 18 heures.

3. Dringende vragen (**)

4. Geheime stemmingen (***)

Met het oog op de voordracht van een lijst van drie kandidaten voor drie vacante mandaten van lid van het Stedenbouwkundig College (artikel 13 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw).

5. Naamstemmingen (***)

Over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Benoît Cerexhe tot de heer Daniel Ducarme, Minister-Voorzitter van de Regering, betreffende « de aard en de draagwijdte van de inspanning die de federale Regering vraagt aan het Brussels Gewest in het kader van de herziening van het Stabiliteitspact in 2004 ».

Over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Bernard Ide tot de heren Daniel Ducarme, Minister-Voorzitter van de Regering, en Guy Vanhengel, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbare Ambt en Externe Betrekkingen, betreffende « de financiering van de sportinfrastructuur en voetbalvelden » en de toegevoegde interpellatie van de heer Marc Cools betreffende « de financiering van verschillende aanvragen voor sportinfrastructuur ».

(*) Schriftelijke vragen waarop niet werd geantwoord.

(**) Om 14 u. 30 m.

(***) Vanaf 18 uur.

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**
[2003/20145]

Séance plénière

Ordre du jour

Jeudi 16 octobre 2003, à 9 h 30 m

(Salle des séances plénières, rue du Lombard 69)

1. Installation de l'assemblée réunie.
2. Prise en considération.

Proposition d'ordonnance (de Mme Dominique Braeckman et M. Bernard Ide) modifiant la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale en vue de rendre publique les séances du Conseil de l'aide sociale.

3. Questions orales.

Question orale de Mme Brigitte Grouwels à MM. Eric Tomas et Guy Vanhengel, membres du Collège réuni compétents pour la politique d'aide aux personnes, concernant « la participation des minorités dans les conseils consultatifs ». (*)

Question orale de Mme Brigitte Grouwels à MM. Eric Tomas et Guy Vanhengel, membres du Collège réuni compétents pour la Politique d'Aide aux Personnes, concernant « le recrutement de contractuels ». (*)

4. Questions d'actualité. (**)

(*) Questions écrites auxquelles il n'a pas été répondu.

(**) A 14 h 30 m.

**VERENIGDE VERGADERING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK GEWEST**
[2003/20145]

Plenaire vergadering

Agenda

Donderdag 16 oktober 2003, om 9 u. 30 m.

(Zaal van de plenaire vergaderingen, Lombardstraat 69)

1. Installatie van de verenigde vergadering.
2. Inoverwegingneming.

Voorstel van ordonnantie (van Mevr. Dominique Braeckman en de heer Bernard Ide) houdende wijziging van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn om de vergaderingen van de Raad voor maatschappelijk welzijn openbaar te maken.

3. Mondelinge vragen.

Mondelinge vraag van Mevr. Brigitte Grouwels aan de heren Eric Tomas en Guy Vanhengel, leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende « de deelname van minderheden aan adviesraden ». (*)

Mondelinge vraag van Mevr. Brigitte Grouwels aan de heren Eric Tomas en Guy Vanhengel, leden van het Verenigd College bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan personen, betreffende « de aanwerving van contractuelen ». (*)

4. Dringende vragen (**).

(*) Schriftelijke vragen waarop niet werd geantwoord.

(**) Om 14 u. 30 m.

**PUBLICATIONS LEGALES
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**Lemaire Electronics, société anonyme,
avenue des Croix de Guerre 94, 1120 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 580432 — T.V.A. 452.619.420

L'assemblée générale se réunira le 23 octobre 2003, à 16 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels pour l'exercice clôturé au 30 juin 2003. 2. Affectation du résultat. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers. (28646)

**Confiserie à l'Ancienne, société anonyme,
rue Zénobe Gramme 11, 4460 Grâce-Hollogne**

R.C. Liège 172796 — T.V.A. 440.826.792

Assemblée générale extraordinaire au siège social, le 23 octobre 2003, à 19 heures. — Ordre du jour : Nomination et démission d'un administrateur. (28647)

**Société immobilière et d'Entreprises,
en abrégé : « Siesa », société anonyme,
rue de la Vallée 50, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 430241 — T.V.A. 421.048.789

Suite à la clôture des comptes au 30 juin 2003, l'assemblée générale ordinaire aura lieu le 31 octobre 2003, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels et du résultat. 2. Affectation des résultats. 3. Décharge des administrateurs. 4. Renouvellement du mandat des administrateurs. 5. Divers. Pour assister, se conformer aux statuts. (28648)

**Styvto, naamloze vennootschap,
Brandhofstraat 31, 1880 Nieuwenrode**

H.R. Brussel 519009 — NN 437.146.831

Algemene vergadering op 31 oktober 2003, om 17 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Goedkeuring van het jaarverslag. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. (28649)

**Arkin, naamloze vennootschap,
Koningslaan 36, 8300 Knokke**
H.R. Brugge 74706 — BTW 445.884.254

Jaarvergadering op 31.10.2003, om 14 uur, op de zetel. — Dagorde : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (86380)

**« C.R. Groep », naamloze vennootschap,
Bezelaerstraat 6, 2830 Willebroek**

H.R. Mechelen 428.973.491

De buitengewone algemene vergadering zal plaats vinden op 23.10.2003, om 10 uur, op het kantoor van notaris Morrens te Bonheiden, Grote Heidestraat 2, met volgende agenda : 1. Bevestiging van de omzetting van het kapitaal in euro. 2. Aanpassing artikel 5 der statuten. 3. Aanpassen statuten aan Wetboek van Vennootschappen. 4. Machtiging werkende notaris tot coördinatie. (86381)

**Driesen, naamloze vennootschap,
H. Fordlaan 21, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 83596 — BTW 462.071.970

Algemene vergadering op 23.10.2003, om 9 uur, op de zetel. Dagorde : bespreking en goedkeuring van de met Ford Motor Company Belgium onderhandelde concessieovereenkomst en meer in het bijzonder alle clausules die een ontbindende voorwaarden vormen in geval van een verandering van de controle die op Driesen, naamloze vennootschap, wordt uitgeoefend, in overeenkomst met artikel 556 van het Wetboek van vennootschappen. (86382)

**Electronic Light Systems,
in het kort : « E.L. Systems », naamloze vennootschap,
De Waerde 1032, 3320 Zonhoven**

H.R. Hasselt 76741 — BTW 441.499.755

Jaarvergadering op 27.10.2003, om 17 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 23.07.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (86383)

**Gasbottling, naamloze vennootschap,
Singel 33, 9000 Gent**

H.R. Gent 137107 — BTW 425.571.761

Ondernemingsnummer : 0425.571761

Ingevolge de beslissing van de buitengewone algemene vergadering dd. 30.06.2003, zal de terugbetaling van het kapitaal à rato van 942,50 euro per aandeel geschieden vanaf 14.10.2003, tegen voorlegging van coupon nummer 7 aan de loketten van de Fortisbank, Kouter 8, 9000 Gent. (86384)

**Gema, naamloze vennootschap,
Stationsstraat 103, 3620 Lanaken**

H.R. Tongeren 63138

De jaarvergadering zal gehouden worden op 31.10.2003, om 9 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Ontslagen en benoemingen. 4. Bezoldigingen. (86385)

De raad van bestuur.

**Gifa, naamloze vennootschap,
Oosthinderstraat 3, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 79122 — NN 446.237.909

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden op 28.10.2003, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking jaarrekening per 31.05.2003. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting bestuurders. 4. Bezoldigingen. 5. (Her)benoemingen. 6. Rondvraag. Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (86386)

**Kelsin Invest, naamloze vennootschap,
Bareldreef, 35, 2880 Bornem**

Ondernemingsnummer 0466.830.514

De aandeelhouders worden uitgenodigd op donderdag 23.10.2003, om 10 uur, op het kantoor van notaris Yves Van Noten, te 2830 Willebroek, Kerkstraat 1a, op de buitengewone algemene vergadering met de volgende agenda :

- a) Aanpassing artikel 5 van de statuten.
- b) Aanpassing artikel 6 van de statuten.
- c) Aanpassing artikel 7 van de statuten.
- d) Aanpassing artikel 9 van de statuten.
- e) Aanpassing artikel 13 van de statuten.
- f) Aanpassing artikel 22 van de statuten.
- g) Aanpassing artikel 23 van de statuten.
- h) Aanpassing artikel 24 van de statuten.
- i) Aanpassing artikel 28 van de statuten.
- j) Aanpassing artikel 30 van de statuten.
- k) Aanpassing artikel 32 van de statuten.
- l) Aanpassing artikel 33 van de statuten.

m) Verdere aanpassing statuten aan de nieuwe vennootschapwet van 7 mei 1999.

n) Coördinatie van de statuten.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (86387)

**Lama, naamloze vennootschap,
Kiezelweg 17, 3620 Lanaken (Gellik)**

H.R. Tongeren 63297

De jaarvergadering zal gehouden worden op 31.10.2003, om 18 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Ontslagen en benoemingen. 4. Bezoldigingen. (86388)

De raad van bestuur.

**Meldertse Immobiliën, naamloze vennootschap,
Zelemsebaan 116, 3560 Lummen**

H.R. Hasselt 85618

Jaarvergadering ten maatschappelijke zetel op 31.10.2003, om 10 uur. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening. 2. Kwijting bestuurders. 3. Ontslag en benoeming bestuurders. 4. Varia. Zich schikken naar de statuten. (86389)

De raad van bestuur.

**O.V.M.B. Onderlinge Verkeringsvereniging voor Zelfstandigen,
Spastraat 8, 1000 Brussel-1**

H.R. Brussel 436682.— Toegelaten onder codenummer 0945

De buitengewone algemene vergadering zal gehouden worden op 24.10.2003, te 11 u. 30 m., Spastraat 8, te 1000 Brussel.

Agenda :

1. Verslag van de vergadering van 13 juni 2003.
2. Ontslag en benoeming van bestuurders.
3. Wijziging statuten.
4. Allerlei. (86390)

**« Salt Trading Company », naamloze vennootschap,
Montgomerylaan 5, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 90588 — BTW 427.350.722

Jaarvergadering op 31.10.2003, om 19 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Jaarverslag bestuurders. 2. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 31.05.2003. 3. Kwijting bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Rondvraag en diversen. (86391)

**Vandorpe, naamloze vennootschap,
Gruuthusestraat 45, 8700 Tielt**

H.R. Brugge 47146 — BTW 414.045.686

Jaarvergadering op vrijdag 31.10.2003, om 11 uur, op de zetel. Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening 30.06.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Bekrachtiging bezoldiging bestuurders. 6. Allerlei. De aandeelhouders dienen zich te gedragen naar de statuten. (86392)

**Veilinghuis Bonte & Sioen - Expertisebureau B.L. & S.,
naamloze vennootschap,
Werfstraat 9, 8000 Brugge**

RPR Brugge 0405.140.492 — BTW 405.140.492

De aandeelhouders worden uitgenodigd ter studie van notaris Jan De Mey, te Brugge, Kortewinkel 4, op de buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders die zal gehouden worden op vrijdag 24 oktober 2003, om 14 u. 30 m., met de volgende agenda :

1. Integrale statutenwijziging ingevolge aanpassing statuten aan het Wetboek vennootschappen.

2. Ontslagneming en benoeming van bestuurders;

Voor het bijwonen van de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (86393)

**Verka De Clercq, naamloze vennootschap,
Dorp-Oost 35, 9080 Lochristi**

H.R. Gent 160305

Jaarvergadering op 31.10.2003, te 19 uur, op de zetel. — Agenda : verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Rondvraag. Zie statuten. (86394)

Administrations publiques et Enseignement technique

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Commune de Jette

La commune de Jette organisera prochainement un examen de recrutement, et constituera une réserve de recrutement, au grade d'adjoint ouvrier (D1-3) (H/F), pour les fonctions suivantes :

Cantonnier

Chauffeur

Ferronnier-serrurier-soudeur à l'autogène

Maçon

Menuisier

Ouvrier chargé des travaux d'entretien et de la surveillance de la salle omnisports, des installations sportives et des dépendances

Votre profil :

Vous possédez la nationalité d'un pays membre de l'Union européenne et êtes de conduite irréprochable;

Vous possédez un diplôme ou certificat d'études techniques secondaires inférieurs en rapport avec la fonction ou un diplôme ou certificat de l'enseignement professionnel en rapport avec la fonction.

Le chauffeur d'auto devra en outre être porteur du permis de conduire C.

Le chauffeur d'autocar devra en outre être porteur du permis de conduire D et satisfaire aux prescriptions légales régissant les transports de personnes.

A défaut de l'existence d'un cycle d'études techniques ou professionnelles en rapport avec la fonction, les candidats devront compter 3 années de pratique dans la spécialisation de l'emploi à conférer.

Nous vous proposons :

Un emploi motivant, dans un milieu de travail convivial, résolument tourné vers l'avenir.

Lors de l'entrée en fonction, un traitement mensuel net minimum de 1.014,27 € (1.203,15 € si votre époux(se) est à votre charge).

Divers autres allocations et avantages (service social, intervention dans les frais de transport, chèques-repas...).

L'examen consiste en un interrogatoire sur les connaissances théoriques et pratiques du métier et un épreuve pratique.

Le droit d'inscription (non remboursable) à l'examen est fixé à 5,00 € et sera versé au C.C.P. 000-0025741-36 en mentionnant « examen de recrutement adjoint ouvrier » et votre nom (une dispense de droit d'inscription est prévue pour des cas déterminés).

Nous attirons toutefois votre attention sur le fait qu'il n'y a pas de recrutement prévu dans l'immédiat.

Pour tout renseignement complémentaire n'hésitez pas à contacter le service du personnel, rue Henri Werrie 18-20, à 1090 Jette - tél. : 02-423 13 26.

Merci d'adresser votre candidature, accompagnée des documents justificatifs, sous pli recommandé à Monsieur le bourgmestre Hervé DOYEN, rue Henri Werrie 18-20, à 1090 Bruxelles, pour le lundi 1^{er} décembre 2003 au plus tard. (28650)

Gemeente Jette

Het gemeentebestuur van Jette zal binnenkort een aanwervings-examen organiseren, en zal eveneens een wervingsreserve samenstellen van adjunct-arbeider (D1-3) (M/V), voor de volgende functies :

Kantonnier

Chauffeur

IJzerbewerker-slotenmaker-autogeenlasser

Metser

Schrijnwerker

Werkman belast met onderhoudswerken en het toezicht op de omnisportzaal, de sportinstallaties en de bijlokalen

Uw profiel :

U bezit de nationaliteit van een lidstaat van de Europese Unie en u bent van onberispelijk gedrag;

U bent in het bezit van een diploma of getuigschrift van lagere secundaire technische studiën in verband met de functie of een diploma of getuigschrift van beroepsonderwijs met betrekking tot de functie.

De autochauffeur zal bovendien houder dienen te zijn van een rijbewijs C.

De autobusbestuurder zal bovendien houder dienen te zijn van een rijbewijs D en voldoen aan de wettelijke voorschriften inzake het vervoer van personen.

Bij ontstentenis van een cyclus van technische of beroepsstudies met betrekking tot de functie, dienen de kandidaten 3 jaren praktijk te tellen in de specialisatie van de te begeven betrekking.

Wij bieden u :

Een gevarieerde job in een motiverende en toekomstgerichte werkomgeving.

Een maandwedge op de datum van uw indiensttreding van minimum 1.014,27 € (1.203,15 € als uw echtgeno(o)t(e) ten uw laste is).

Verscheidene andere toelagen en voordelen (sociale dienst, bijdrage in de vervoersonkosten, maaltijdcheques...).

Het examen bestaat in een ondervraging over de theoretische en praktische kennis van het vak en een praktische proef.

Het niet terugbetaalbaar inschrijvingsrecht van 5,00 € moet gestort worden op PRK 000-0025741-36 met de melding « aanwervingsexamen adjunct-arbeider » + uw naam (vrijstelling van dit inschrijvingsrecht is voorzien voor bepaalde gevallen).

We vestigen uw aandacht op het feit dat er geen aanwerving onmiddellijk is voorzien.

Voor bijkomende inlichtingen aarzel niet om contact op te nemen met de personeelsdienst, Henri Werriestraat 18-20, te 1090 Jette - tel. : 02-423 13 26.

Stuur uw sollicitatiebrief aangetekend, met alle bewijsstukken, ter attentie van de heer burgemeester Hervé DOYEN, Henri Werriestraat 18-20, 1090 Brussel, uiterlijk op maandag 1 december 2003. (28650)

Gemeente Lanaken

Het gemeentebestuur van Lanaken is op zoek naar :

1 voltijds administratief medewerker toerisme
Gecostatut, onbepaalde duur.

Jij bent :

- In het bezit van een diploma hoger secundair onderwijs;
- Op de dag van indiensttreding gesco-gerechtigd, d.w.z. uitkerings-gerechtigd werkloos of niet werkende werkzoekende of tewerkgesteld als gesco;
- Bereid tot arbeidsprestaties op onregelmatige uren, alsook in weekends en schoolvakanties;

- Geboeid door alles wat met toerisme te maken heeft;
- Taalvaardig, klantvriendelijk, communicatief en spontaan;
- Behendig in het gebruik van P.C.;
- Goed op de hoogte van de faciliteiten die de gemeente Lanaken op toeristische vlak te bieden heeft,

- Bij voorkeur al enige tijd actief in de toeristische sektor.

Wij bieden je :

- Een leuke job in een aangename omgeving;
- Een voltijdse arbeidsovereenkomst als gesco-werknemer;
- Een degelijk loon, aangevuld met maaltijdcheques en een hospitalisatieverzekering.

Geïnteresseerd ?

Zet je motivatie op papier en stuur het ons samen met een voor echt verklaarde kopie van je diploma en je c.v. op. Zorg dat je sollicitatie ons aangetekend per post bereikt vóór 31 oktober 2003. Adres : college van burgemeester en schepenen, Jan Rosierlaan 1, 3620 Lanaken.

Indien je meer inlichtingen wenst, kun je contact opnemen met de dienst personeelszaken 089-73 07 46 of gunther.beckers@lanaken.be

Geldige kandidaturen worden uitgenodigd voor een aanwervings-examen. (28651)

Stad Menen

Het stadsbestuur van Menen legt wervingsexamens aan en gaat over tot onmiddellijke aanwerving van :

1 bestuurssecretaris, (m/v), dienst boekhouding (A1a-3a)

Taken : ontwerp van stadsbegroting, financieel beleidsplan en -rapport, registratie boekhoudingsverrichtingen, kredietbewaking en -controle, uitoefenen financieel toezicht op de kerkfabrieken dienstverantwoordelijke.

Diploma : universitair diploma academisch niveau in economie, toegepaste economische wetenschappen, handelswetenschappen of verwante opleidingen of ander universitair diploma + aanvullende functierelevante opleiding.

Selectie : aanwervingsexamen + adviserend persoonlijkheidsonderzoek.

1 administratief assistent (m/v), sociale dienst (D1-3)

Taken : verstrekken van informatie en samenstelling dossiers i.v.m. pensioenaanvragen (Belgische en buitenlandse pensioenen) en tegemoetkoming aan minder-validen, aflevering 3 plus-pas, verzorgen zittingen, administratieve hulp bejaardenraad en ontwikkelingssamenwerking.

Selectie : aanwervingsexamen.

Info & inschrijvingsformulieren : stadsbestuur Menen, personeelsdienst, Grote Markt 1, 8930 Menen, tel. 056-51 11 01, website : www.menen.be, e-mail : dirk.vergote@menen.be.

Uiterste inschrijvingsdatum : 31 oktober 2003. (28652)

Actes judiciaires et extraits de jugements

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Publication faite en exécution de l'article 490
du Code pénal

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490
van het Strafwetboek

Infractions liées à l'état de faillite

Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement

Hof van beroep te Gent

Bij arrest van het hof van beroep te Gent, zesde kamer, rechtdoende in correctionele zaken, d.d. 16 september 2003, op tegenspraak gewezen, op beroep tegen het vonnis van de correctionele rechtbank te Kortrijk, van 14 maart 2000, werd :

1. Mortier, Kurt André, geboren te Izegem op 8 oktober 1966, schrijnwerker, wonende te 8860 Lendeledede, Winkelsestraat 54;

2. Adams, Caroline Odette Nelly, geboren te Zwevegem op 24 april 1965, kassierster, wonende te 8860 Lendeledede, Winkelsestraat 54;

beklaagd van :

de eerste :

A. als handelaar, H.R. Kortrijk 133821, die zich in staat van faillissement bevindt en in staat van faillissement werd verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, op 30 september 1997, zich schuldig te hebben gemaakt aan :

I. met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, verduisterd of verborgen te hebben van een gedeelte van de activa,

te Ingelmunster, van 1 maart 1996 tot 30 september 1997;

II. a. met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen verzuimd te hebben binnen de bij art. 9 van de faillissementswet gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement,

te Ingelmunster, op 18 maart 1997;

C. uitgifte cheques zonder dekking;

te Ingelmunster, op 28 november 1996;

de tweede :

D. als mededaderes met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa verduisterd of verborgen te hebben,

te Ingelmunster, op 27 februari 1997;

de eerste en de tweede :

E. als dader, mededaders :

1. valsheid in geschriften, te Ingelmunster, op 27 februari 1997;

2. gebruik valse stukken, te Ingelmunster en elders in het Rijk, van 27 februari 1997 tot 28 januari 1998;

werd Mortier, Kurt, verwezen wegens AI, AIIa, C, E1, E2, tot een hoofdgevangenisstraf van zes maanden met gewoon uitstel van drie jaar, en een geldboete van (200 × 200/40,3399) = 991,57 EUR of 2 maanden;

tien EUR × 5 = 50 EUR (slachtofferfonds);

werd Adams, Caroline, verwezen wegens D, E1, E2 tot een hoofdgevangenisstraf van vier maanden met gewoon uitstel van drie jaar, en een geldboete van (100 × 200/40,3399) = 495,79 EUR of 1 maand;

tien EUR × 5 = 50 EUR (slachtofferfonds).

Beveelt bij toepassing van art. 490 S.W.B. de publicatie van dit arrest in het *Belgisch Staatsblad* op kosten van beklaagden solidair.

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, (get.) P. De Mey.

Pro justitia.

Tegen dit arrest werd er geen beroep in cassatie aangetekend.

Gent, 3 oktober 2003.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) P. De Mey. (28653)

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du second canton d'Anderlecht

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 25 septembre 2003, le nommé M. Jeremy Anthemus, né le 1^{er} décembre 1983 à Vilvoorde, domicilié à Berchem-Sainte-Agathe, avenue Hélène 34, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : sa mère, Mme Uriel, Albert, domiciliée à Berchem-Sainte-Agathe, avenue Hélène 34, et ce, à dater du dépôt de la requête, soit le 1^{er} juillet 2003.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (68825)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 22 septembre 2003, la nommée Mme Marie Grard, née le 28 octobre 1915 à Anderlecht, veuve Franciscus Peeters, domiciliée à 1070 Anderlecht, parc du Peterbos 1/11, résidant à la seniorie Westland, à Anderlecht, rue Adolphe Willemyns 224, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : son neveu, M. René Grard, employé, domicilié à 8620 Nieuwpoort, Franslaan 117/510, et ce, à dater du dépôt de la requête, soit le 18 août 2003.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (68826)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 22 septembre 2003, le nommé M. Alexandre Léonard, né le 12 octobre 1916 à Romsée, domicilié à 1070 Anderlecht, rue de Neerpede 218, résidant à la seniorie Westland, à Anderlecht, rue Adolphe Willemyns 224, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : son fils, Me Philippe Léonard, avocat honoraire, rue de Neerpede 218, à Anderlecht, et ce, à dater du dépôt de la requête, soit le 1^{er} août 2003.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (68827)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 25 septembre 2003, le nommé M. Robbens, Marcel, né le 9 septembre 1945 à Haine-Saint-Paul, domicilié Berchem-Sainte-Agathe, rue de Grand Bigard 298, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : son fils, M. Jean-Marc Robbens, domicilié à 1000 Bruxelles, rue au Beurre 24, et ce, à dater du dépôt de la requête, soit le 27 août 2003.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (68828)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 22 septembre 2003, la nommée Mme Rebecca Straus, épouse Prowizur, Alfred, née le 11 septembre 1928 à Anderlecht, domiciliée à Jette, avenue de l'Arbre Ballon 32, bte 90, mais résidant actuellement à Anderlecht dans la Maison de repos « résidence du Golf », rue du Sillon 121, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : son fils, Me Sandrine Valvekens, avocate, rue de Livourne 45, à 1050 Bruxelles et ce, à dater du dépôt de la requête, soit le 13 août 2003.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (68829)

Par ordonnance du juge de paix du second canton d'Anderlecht, en date du 22 septembre 2003, la nommée Mme Vander Cammen, Herminie, veuve de Louis Erroelen, née le 21 septembre 1924, domiciliée et résidant à Anderlecht dans la maison de repos « résidence du Golf », rue du Sillon 121, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Paule Van den Bossche, avocate, dont les bureaux sont établis à Anderlecht, place de la Résistance 18, et ce, à dater du dépôt de la requête, soit le 15 septembre 2003.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) Jeanny Bellemans. (68830)

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines

Suite à la requête déposée le 18 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège de Lessines, rendue le 29 septembre 2003, Mme Christianne Barbaix, née à Lessines le 11 février 1925, domiciliée à Lessines, rue Louis Lenoir Scaillet 2 B/5, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Julien Batselier, pensionné, domicilié à Lessines, rue Louis Lenoir Scaillet 2 B/5.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Derobertmasure, Jean-Marie.

(68831)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 23 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, rendue le 7 octobre 2003, Collard, José, né à Charleroi le 19 janvier 1974, domicilié à 6060 Gilly, rue des Hamendes 2/00/6, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Ruelle, Vinciane, avocat, domicilié à 6060 Gilly, chaussée de Fleurus 72.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Bultynck, Fabienne.

(68832)

Suite à la requête déposée le 28 juillet 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, rendue le 7 octobre 2003, De Craecker, Nicolas, né le 27 octobre 1980, domicilié à 6000 Charleroi, rue Petit Pige 6, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Franc, Jacqueline, domiciliée à 6000 Charleroi, rue Petit Pige 6.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Bultynck, Fabienne.

(68833)

Justice de paix du canton de Grâce-Hollogne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Grâce-Hollogne, rendue le 23 septembre 2003, Mme Londot, Mariette, née le 22 avril 1927 à Horion-Hozémont, veuve, de nationalité belge, domiciliée Sart d'Avette 16, à 4400 Awirs, mais résidant à la maison de repos « Les Fougères », chaussée de Ramet 204, à 4400 Ivoz-Ramet, a été

déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Collard, Pierre-Yves, avocat, dont le cabinet est établi rue A. de Lexhy 75, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dosseray, Simon.
(68834)

Justice de paix du canton de Hamoir

Suite à la requête déposée le 17 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Hamoir, rendue le 2 octobre 2003, M. Brouha, Joseph, né le 22 avril 1931, pensionné, domicilié quai Marcellis 26/51, à 4020 Liège, résidant au centre neurologique, champ des Allouettes 70, à 4557 Fraiture, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Goijen-Corroy, Marianne, avocat, dont les bureaux sont sis rue de l'Ourthe 58, à 4171 Poulseur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Simon, Maryse.
(68835)

Suite à la requête déposée le 17 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Hamoir, rendue le 2 octobre 2003, M. Salvaggio, Angelo, né le 7 octobre 1947 à Grotte, domicilié boulevard Kleyer 169, à 4000 Liège, résidant au centre neurologique, champ des Allouettes 70, à 4557 Fraiture, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Collard, Pierre-Yves, avocat, dont les bureaux sont sis rue A. de Lexhy 75, à 4101 Jemeppe-sur-Meuse.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Simon, Maryse.
(68836)

Justice de paix du premier canton de Mons

Suite à la requête déposée le 10 juin 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 2 octobre 2003, M. Cornez, Sébastien, né le 18 décembre 1978 à Frameries, célibataire, domicilié rue du Grand Passage 220, à 7340 Pâturages, résidant hôpital « Le Chêne aux Haies », chemin du Chêne-aux-Haies 24, à 7000 Mons, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Van Kerckhoven, Luc, avocat, domicilié rue des Marcottes 30, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique.
(68837)

Suite à la requête déposée le 26 septembre 2002, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 30 septembre 2003, Mme Deham, Monique, divorcée d'avec M. Alfred Richard, née le 24 décembre 1943 à Boussu, pensionnée, domiciliée route d'Obourg 40, à 7000 Mons, résidant résidence du Bon Pasteur, route d'Obourg 40, à 7000 Mons, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Van Kerckhoven, Luc, avocat, domicilié rue des Marcottes 30, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique.
(68838)

Suite à la requête déposée le 30 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 1^{er} octobre 2003, Mme Hugue, Marthe Simone, née le 21 octobre 1921 à Cuesmes, pensionnée, divorcée, domiciliée Vieux Chemin de Binche 445, à 7000 Mons, résidant résidence Léopold, rue Joseph III 1 A, à 7011 Ghlin, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Detandt, Nelly, retraitée, domiciliée chemin de la Mesure 140, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique.
(68839)

Justice de paix du premier canton de Namur

Suite à la requête déposée le 20 août 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, rendue le 1^{er} octobre 2003, M. Grevisse, André, né le 7 avril 1930 à Rulles, domicilié maison de repos Harscamp, rue Saint-Nicolas 2, à 5000 Namur, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Annie Grevisse, employée, domiciliée à Saint-Marc, rue du Centre 16.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Hernalsteen, Michel.
(68840)

Justice de paix du canton de Sprimont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont, en date du mercredi 1^{er} octobre 2003, Mme Roels, Ivonna Idonia, veuve de Houba, Joseph, née à Lede le 12 novembre 1924, domiciliée avenue d'Esneux 76, à 4130 Esneux, résidence maison « Le Fy », place Jean d'Ardenne 17, à 4130 Esneux, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Van Acker, Jean, avocat, domicilié Kortrijksesteenweg 381, à 9000 Gent.

Sprimont, le 7 octobre 2003.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Joseph Michotte.
(68841)

Justice de paix du premier canton de Tournai

Suite à la requête déposée le 15 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai, rendue le 30 septembre 2003, Mme Deregnacourt, Alfréda, née le 28 mars 1924 à La Glanerie, domiciliée rue des Combattants 3, à 7611 La Glanerie, mais résidant actuellement au home « Le Jardin d'Astrid », Grand'Route 265C, à 7530 Gaurain-Ramecroix, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Fourmy, Micheline, enseignante, domiciliée rue Victor Crombez 5, à 7501 Orcq.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dehaen, Christophe.

(68842)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 1^{er} octobre 2003, en suite de la requête déposée le 17 septembre 2003, Mme Fanny Charlotte Jacqueline Devadder, née à Uccle le 22 mai 1948, sans profession, domiciliée en dernier lieu à 1180 Uccle, rue Franz Merjay 217, d'où elle a été proposée à la radiation d'office depuis le 20 juin 2003, résidant actuellement à 1000 Bruxelles-Ville, rue Hobbema 1/1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Oliviers, Gilles, avocat, ayant son cabinet à 1040 Bruxelles, avenue de la Chasse 132.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal.
(68843)

Vrederecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking, d.d. 2 oktober 2003, van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst :

verklaart Flores-Legido, Julian, geboren te Roubaix (Frankrijk) op 18 februari 1968, wonende te 9200 Sint-Gillis-bij-Dendermonde, Weidestraat 8, verblijvende in het Psychiatrisch Ziekenhuis Zoete Nood Gods, Reymeersstraat 13A, te 9340 Lede, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopige bewindvoerder : Flores, Isabelle, wonende te 9255 Buggenhout, Kerkstraat 72, bus 1/1.

Aalst, 7 oktober 2003.

De griffier, (get.) Renneboog, Luc. (68844)

Vrederecht van het tweede kanton Anderlecht

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Anderlecht, verleend op 22 september 2003, werd Mevr. Petronille De Dekker, weduwe van de heer Laureys, Guillaume, geboren op 20 oktober 1916 te Sint-Agatha-Berchem, wonende te Ganshoren, Prins Boudewijnstraat 69/13, maar verblijvende in de home Amadeus, Josse Goffinlaan 189, Sint-Agatha-Berchem, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar nicht : Mevr. Jeannette Serkeyn, wonende te Jette, Eugène Toussaintstraat 91/5, en dat vanaf de neerlegging van het verzoekschrift, zijnde 21 augustus 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Jeanny Bellemans. (68845)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Anderlecht, verleend op 22 september 2003, werd Mevr. Louise Eeckman, geboren op 23 augustus 1932 te Uitbergen, wonende te Anderlecht, Auguste Bourgeoislaan 9, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar echtgenoot : de heer Léopold Lepage, wonende te Anderlecht, Auguste Bourgeoislaan 9, en dat vanaf de neerlegging van het verzoekschrift, zijnde 25 augustus 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Jeanny Bellemans. (68846)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Anderlecht, verleend op 22 september 2003, werd Mevr. Simonne Camilla Ertveldt, weduwe van Camillus Coppye, geboren te Gaasbeek op 1 december 1921, wonende en verblijvende te Anderlecht, Frans Halsstraat 90, in het Rusthuis Bizet, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar neef : de heer Juliaan Deridder, wonende te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Impeleer 78/erfB, en dat vanaf de neerlegging van het verzoekschrift, zijnde 27 augustus 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Jeanny Bellemans. (68847)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Anderlecht, verleend op 22 september 2003, werd Mevr. Sylvie Tielemans, weduwe van de heer Hermanus Moriau, geboren te O.-L.-V. Lombeek op 26 februari 1923, wonende te Anderlecht, Ketelstraat 49, maar verblijvende in het rusthuis Alba, Britsesoldaatlaan 24, in Anderlecht, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar dochter : Mevr. Jeanne Moriau, regentes, wonende te 7864 Deux-Acres, rue Remicourt 66A, en dat vanaf de neerlegging van het verzoekschrift, zijnde 12 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Jeanny Bellemans. (68848)

Vrederecht van het vierde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het vierde kanton Gent van 2 oktober 2003 werd Defré, Joseph, geboren te Lambeth (district Lambeth, Engeland) op 23 oktober 1916, weduwnaar van Serraes, Johanna, wonend te 9000 Gent, Nieuwewijkstraat 6, thans verblijvend in « Het Heiveld », te 9040 Gent (Sint-Amansberg), Antwerpsesteenweg 776, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, zijn dochter : Defré, Emilienne, geboren te Gent op 25 augustus 1941, gepensioneerd, wonend te 9070 Destelbergen (Heusden), Magerhoek 28.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 4 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Ellen Debruyne. (68849)

Vrederecht van het kanton Lennik

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lennik, verleend op 26 september 2003, werd Quinteyn, Maria, geboren te Liedekerke op 16 maart 1926, gedomicilieerd te 1770 Liedekerke, Pamelsestraat 72, verblijvende in het R.V.T. Sint-Rafaël, Kasteelstraat 14, te 1770 Liedekerke, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Schelfhout, Rita, wonende te 1770 Liedekerke, Meersstraat 76.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 19 september 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) De Gendt, Vera. (68850)

Vrederecht van het kanton Leuven-3

Beschikking d.d. 30 september 2003 :

verklaart Leribaux, Marcelle, geboren te Leuven op 17 maart 1911, gepensioneerde, wonende te 3000 Leuven, Rusthuis Mater Dei, Sint-Jacobsplein 13, niet in staat zelf de goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Mr. De Breucker, Els, advocaat te Tervuren.

Leuven, 7 oktober 2003.

De eerstaanwezend adjunctie-griffier, (get.) Janssens, Carina. (68851)

Vrederecht van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Zaventem

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Zaventem, verleend op 1 oktober 2003, werd De Vos, Adelina, geboren te Antwerpen op 22 mei 1931, wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Wouter Haecklaan 15, bus 20, verblijvende in het Nationaal MS Centrum, Vanheylenstraat 16, te 1820 Melsbroek, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Verhaeren, Brigitta, advocate, kantoorhoudende te 1820 Steenokkerzeel, Braambos 4.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 12 september 2003.

Zaventem, 7 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Egerickx, Marcel. (68852)

Vrederecht van het kanton Veurne-Nieuwpoort, zetel Nieuwpoort

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Veurne-Nieuwpoort, met zetel Nieuwpoort, verleend op 23 september 2003, werd Van Riel, Jacqueline, geboren te Brugge op 21 augustus 1927, wonende te 8670 Koksijde, Kerkstraat 36, opgenomen in de instelling O.C.M.W. Rusthuis « De Zathe », Astridlaan 103, te 8620 Nieuwpoort, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Kellner, Antony, ambtenaar federale politie, wonende te 8600 Diksmuide, Vlaslaan 1.

Nieuwpoort, 6 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Candaele, Hugo. (68853)

Vrederecht van het kanton Westerlo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Westerlo, verleend op 2 oktober 2003, werd Adriaens, Maria Josephina, geboren op 23 juni 1926 te Westerlo, echtgenote van Nicasie Ludovicus, wonend in het rusthuis « De Winde », te 2431 Laakdal, Werftstraat 11, service-flat 9, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder, haar zoon, de genaamde : Nicasie, Daniël Isidoor, geboren op 29 april 1950 te Elsene, wonend te 1930 Zaventem, Zonedallaan 3.

Westerlo, 7 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Josephine Brems.
(68854)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Westerlo, verleend op 6 oktober 2003, werd Nuyts, Alfons Louis Antoon, geboren op 28 maart 1948 te Leuven, wonend te 2430 Laakdal, De Leeuwerik 31, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, de genaamde : Vermeulen, Hilda, geboren op 17 september 1949 te Geel, wonend te 2490 Balen, Hulsen 3.

Westerlo, 7 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Josephine Brems.
(68855)

Vrederecht van het kanton Zomergem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zomergem, verleend op 7 oktober 2003, werd Vandenbossche, Irene, geboren te Sint-Martens-Latem op 20 oktober 1921, weduwe van Brosse, August, wonende te 9000 Gent, Bevrijdingslaan 152, doch verblijvende in het R.V.T. « Ons Zomerheem », Dreef 47, te 9930 Zomergem, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder met de algemene bevoegdheid zoals voorzien in artikel 488bis, f, § 1, § 3 en § 5, van het Burgerlijk Wetboek : Mr. Vanoutrive, Dieter, advocaat te 9000 Gent, Nederkouter 12.

Zomergem, 7 oktober 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Maes, Henri.
(68856)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine

Suite à l'ordonnance du juge de paix suppléant, Geneviève Gellenne, du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine, rendue le 3 octobre 2003, déchargeons M. Olivier Bridoux, de ses fonctions d'administrateur provisoire de Mme Urbain, Juliette, née le 7 mars 1920, domiciliée de son vivant rue du Gros Buisson, home du Gros Buisson 15 D, à 7040 Blaregnies, et décédée le 14 août 2003.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Breuse, Brigitte.
(68857)

Justice de paix du canton de Fosses-la-Ville

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 7 octobre 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 1^{er} avril 2003, et publiée au *Moniteur belge* du 9 avril 2003, à l'égard de M. Doumont, Jean Joseph Louis, époux de Bigare, Yvonne, né le 5 septembre 1919 à Auvelais, pensionné, domicilié rue d'Eghezée 111/A/1, à 5190 Jemeppe-sur-Sambre, résidant C.H.R.V.S., rue Chère Voie 75, à 5060 Auvelais;

cette personne étant décédée à Sambreville le 30 août 2003, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Herbecq, Serge, avocat, domicilié rue de la Poste 6, à 5190 Jemeppe-sur-Sambre.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Watelet, Paul.
(68858)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 7 octobre 2003, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 6 septembre 1999, et publiée au *Moniteur belge* du 16 septembre 1999 à l'égard de Mme Vanhal, Marie-Ghislaine, veuve de Benoît, Fernand Georges, née le 26 avril 1921 à Ham-sur-Sambre, domiciliée rue Grande Pièrrière 2, à 5060 Falisolle;

cette personne étant décédée à Sambreville le 27 septembre 2003, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir :

Me Buysse, Patrick, avocat, domicilié chaussée de Dinant 776, à 5100 Namur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Watelet, Paul.
(68859)

Justice de paix du premier canton de Tournai

Suite à la requête déposée le 6 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai, rendue le 7 octobre 2003, il a été mis fin à l'administration provisoire prise par ordonnance du 17 juin 2003 à l'égard de Mme Delepier, Odette, née le 22 avril 1921 à Tournai, en son vivant domiciliée chaussée de Renaix 151, à 7500 Tournai, mais résidant à la « résidence des Orangers », rue Jeanne d'Arc 59, à 7500 Tournai;

cette personne étant décédée en date du 9 septembre 2003, en conséquence, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire, Me Dogot, Bernard, notaire, domicilié chaussée de Renaix 147, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dehaen, Christophe.
(68860)

Justice de paix du canton de Tubize

Par ordonnance du juge de paix du canton de Tubize, en date du 6 octobre 2003, il a été mis fin au mandat de Ghislain, Luc, domicilié à Tubize, rue Brison 13, en sa qualité d'administrateur provisoire de sa soeur, Ghislain, Martine, née à Watermael-Boitsfort, chaussée de la Hulpe 169, décédée le 6 septembre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Lambert, Sylvianne.
(68861)

Vrederecht van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Neerpelt

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, met zetel te Neerpelt, verleend op 1 oktober 2003, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig bewind over de goederen van Camps, Maria, geboren te Houthalen op 2 november 1930, verblijvende en wettelijk gedomicilieerd Rustoordlaan 40, te 3990 Peer, ingevolge haar overlijden op 28 september 2003 te Peer.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Willy Moermans.
(68862)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 30 septembre 2003, il a été mis fin au mandat de Mme Carine Van Damme-Valvekens, ayant ses bureaux à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Paul Helleputte, né à Saint-Gilles le 21 octobre 1934, résidant actuellement au Collège Saint-Pierre, à 1180 Bruxelles, avenue Coghén 213.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Verschueren, Jean-Marie, avocat, ayant son cabinet à 1000 Bruxelles-Ville, rue de Crayer 14.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal.
(68863)

Vrederecht van het vierde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van vierde kanton Gent van 30 september 2003 kreeg Ghijs, Flora Maria, geboren te Zingem op 22 februari 1913, weduwe van Lootens, Josephus Valentinus, wonend en verblijvend in het « Woon- en Zorgcentrum Domino », te 9000 Gent, Tichelrei 1, toegevoegd als nieuwe voorlopig bewindvoerder : Mr. Robert De Gezelle, advocaat te 9040 Gent (Sint-Amandsberg), Schoolstraat 3, in vervanging van Ghys, Antoinetta Anna, geboren te Zingem op 25 september 1934, wonend te 9000 Gent, Antoine Van Hoorebekehof 11, aangesteld als voorlopig bewindvoerder bij beschikking van deze zetel, d.d. 12 februari 2002, aan wiens opdracht een einde werd gesteld.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Ellen Debruyne.
(68864)

Vrederecht van het kanton Lokeren

Beschikking d.d. 29 september 2003 :

Verklaren D'Hollander, Jean, advocaat te 1780 Wemmel, De Limburg Stimulaan 62, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Wolvertem op 13 juli 2001, tot voorlopig bewindvoerder over De Wilde, Marguerite, geboren te Lokeren op 22 mei 1932, wonende te 9160 Eksaarde, Hof van Eksaarde, Eksaarde-dorp 88, ontslagen van zijn opdracht.

Voegen toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon De Wilde, Marguerite : Van de Sijpe, Koenraad, advocaat te 9100 Sint-Niklaas, Vijfstraten 57.

Lokeren, 7 oktober 2003.

De griffier, (get.) Rasschaert, Christine. (68865)

Vrederecht van het kanton Zandhoven

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, verleend op 7 oktober 2003, werd Mevr. Verboom, Joanna Elisabeth, geboren te Lier op 5 maart 1944, wonende te 2500 Lier, Leeuwstraat 20, bus 4, met ingang van 7 oktober 2003 ontslagen verklaard van haar opdracht als voorlopig bewindvoerder, toegevoegd aan Van Horen, Pieter Frans Joanna, van Belgische nationaliteit, geboren te Lier op 2 februari 1920, weduwnaar, wonende en verblijvende in het R.V.T. Sparrenhof, te 2980 Zoersel, Halmolenweg 68, ingevolge beschikking van de vrederechter van het kanton Lier van 19 juni 2003, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 26 juni 2003, bl. 34571, onder nr. 65511, en werd Mr. Erwin Joris, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Turnhoutsebaan 22, als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon toegevoegd.

Zandhoven, 7 oktober 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (68866)

Publication prescrite par l'article 793
du Code civil

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek

Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving

Tribunal de première instance de Mons

Suivant acte n° 03-625 du greffe du tribunal de première instance de Mons, en date du 19 septembre 2003 :

Mme Chauveau, Karine Ghislaine, née à La Louvière le 7 juillet 1967, domiciliée à 1400 Nivelles, rue Castelain 8, agissant en sa qualité de mère exerçant l'autorité parentale à l'égard de ses enfants mineurs, à savoir :

1. Mlle Franquet, Jennifer, née à La Louvière le 16 avril 1988;
2. Mlle Franquet, Tiffany, née à La Louvière le 10 décembre 1993,

toutes deux domiciliées à 1400 Nivelles, rue Castelain 8,

a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Franquet, Gaston Pierre Godefroid Auguste Dieudonné, en son vivant pensionné, né à Naast le 17 février 1922, ayant été domicilié à Ecaussinnes, rue de Courrière-lez-Ville 83, et décédé à La Louvière le 22 janvier 2003, divorcé en premières noces de Mme Thibaut, Germaine, et veuf en secondes noces de Mme Mainil, Germaine.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Etienne Hachez, notaire à 7060 Soignies, chemin Saint-Landry 8.

(Signé) E. Hachez, notaire. (28654)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 7 octobre 2003, aujourd'hui le 7 octobre 2003, comparaissent au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint :

Mme Wiame, Françoise, domiciliée rue des Hamendes 59, à 6040 Charleroi, agissant tant en son nom personnel qu'en sa qualité de titulaire de l'autorité parentale sur :

Tara Robat, née à Sambreville le 17 décembre 2002, domiciliée rue des Hamendes 59, à Charleroi;

à ce dûment autorisée par une ordonnance du juge de paix du quatrième canton de Charleroi, le 17 septembre 2003;

Mme Noël, Françoise, domiciliée rue de la Clinique 37, à 6040 Charleroi, agissant en sa qualité de titulaire de l'autorité parentale sur :

Julien Robat, né à Montignies-sur-Sambre le 21 octobre 1986, domicilié rue de la Clinique 37, à 6040 Jumet;

à ce dûment autorisée par une ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, le 7 mai 2003,

lesquelles comparantes déclarent, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Robat, Thierry, de son vivant domicilié à Charleroi (Jumet), rue des Hamendes 59, et décédé le 3 avril 2003 à Charleroi.

Dont acte dressé à la demande formelle, des comparantes qu'après lecture faite, nous avons signé avec elles.

Cet avis doit être adressé à Me Grofils, Bernard, notaire de résidence à 6042 Lodelinsart, chaussée de Bruxelles 94.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 7 octobre 2003.

Le greffier adjoint, (signé) Hugues Mathy. (28655)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 6 octobre 2003, aujourd'hui le 6 octobre 2003, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint :

Me Bury, Virginie, avocat, domiciliée à 6000 Charleroi, rue de l'Athénée 6, agissant en qualité d'administrateur provisoire de Mme Nelly Mac Kay, domiciliée au home « L'Heureux Séjour », sis à 6180 Courcelles, rue Paul Pastur 121;

désignée en ladite qualité par ordonnance de M. le juge de paix du quatrième canton de Charleroi du 5 février 2003;

laquelle administratrice provisoire autorisée par ordonnance de M. le juge de paix du quatrième canton de Charleroi, en date du 1^{er} octobre 2003,

laquelle comparante déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Courtois, Jules, de son vivant domiciliée à Roux, rue de Courcelles 68, et décédé le 11 avril 2003 à Charleroi.

Dont acte dressé à la demande formelle, de la comparante qu'après lecture faite, nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Butaye, Philippe, notaire de résidence à 6044 Roux, place Gambetta 46.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 6 octobre 2003.

Le greffier adjoint, (signé) Hugues Mathy. (28656)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 7 octobre 2003, aujourd'hui le 7 octobre 2003, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par devant nous, Myriam Vandercappelle, greffier adjoint délégué :

Me Houtain, Guy, avocat à 6220 Fleurus, chaussée de Charleroi 231, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de Lemaire, Lucienne, domiciliée à 6041 Gosselies, rue de l'Observatoire 111;

à ce dûment désigné par une ordonnance rendue par Binon, Cécile, juge de paix du canton de Gosselies en date du 26 juin 2001;

à ce dûment autorisé par une ordonnance rendue par Binon, Cécile, juge de paix du canton de Gosselies en date du 24 septembre 2003, lequel comparant déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Pelerin, Jean, de son vivant domicilié à Gosselies, rue de l'Observatoire 111, et décédé le 27 mars 2003 à Gosselies.

Dont acte dressé à la demande formelle du comparant qu'après lecture faite, nous avons signé avec lui.

Cet avis doit être adressé à Me Ghigny, Marc, notaire de résidence à Fleurus.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 7 octobre 2003.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Vandercappelle, Myriam. (28657)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 8 octobre 2003, aujourd'hui le 8 octobre 2003, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint :

Mme Ransquin, Geneviève, domiciliée à 6000 Charleroi, boulevard Tirou 20/6/20; agissant en sa qualité de mandataire spécial de Mme Sarcy, Mireille, domiciliée à 34070 Montpellier, rue de Bugarel 509, agissant en sa qualité de mère et tutrice de :

Forton, Marcel, domicilié à 48170 Châteauneuf de Randon (France), IMP Les Genêts;

à ce dûment autorisée par jugement du tribunal d'instance de Mende en date du 6 mars 2000,

et ce, en vertu d'une procuration donnée à la mairie de Montpellier le 18 août 2003,

laquelle comparante déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Forton, Marcel, de son vivant domicilié à Couillet, route de Châtelet 267/2, et décédé le 2 juillet 2001 à Gilly.

Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante qu'après lecture faite, nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Vincent Vandrooghenbroeck, notaire de résidence à Charleroi, boulevard Audent 16.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 8 octobre 2003.

Le greffier adjoint, (signé) Mathy, Hugues. (28658)

Tribunal de première instance de Marche-en-Famenne

L'an 2003, le 8 octobre, au greffe du tribunal de première instance de Marche-en-Famenne, a comparu :

Deblire, Maryleine Raymonde G., née à Lierneux le 8 mai 1956, domiciliée à 6800 Libramont-Chevigny (Presseux), pont de Houlon 30, laquelle agissant en vertu d'une procuration sous seing privé, qui restera annexée, au présent comme mandataire de Pirson, Marilène Georgine Charlotte Ghislaine, née à Limerlé le 6 janvier 1959, veuve de M. Grégoire, Pascal, domiciliée à Gouvy (Limerlé), rue du Roy 31B, agissant en qualité d'administratrice légale de son enfant mineur, Grégoire, Anthony, né à Saint-Vith le 11 juin 1987, domicilié avec sa mère prénommée;

autorisée par M. le juge de paix du canton de Vielsalm par ordonnance du 15 septembre 2003, dont une copie conforme restera annexée au présent,

laquelle comparante a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Grégoire, Pascal Henri Joseph Ghislain, né à Limerlé le 4 juillet 1959, de son vivant domicilié à Limerlé, rue du Roy 31B, et décédé le 18 juillet 2003 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de M. le notaire Bernard Champion, de résidence à 6880 Bertrix, rue de la Fontinelle 38.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé adressé au domicile élu dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

(Signé) Charlier; Deblire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) L. Charlier. (28659)

Tribunal de première instance de Nivelles

L'an 2003, le 30 septembre, au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, province de Brabant wallon, a comparu :

Mme Raimondi, Nadia Noémie, de nationalité belge, née à Charleroi le 7 août 1963, domiciliée à 1495 Villers-la-Ville (Marbais), parc Prés Saint-Pierre 51, agissant en sa qualité de mère et détentrice de l'autorité parentale sur son enfant mineur :

De Pauw, Kevin, né le 19 juillet 1990 à Ottignies-Louvain-la-Neuve, domicilié à la même adresse que sa mère, cette dernière ayant été autorisée à agir dans le cadre de la présente succession par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Nivelles, en date du 12 septembre 2003,

laquelle comparante, s'exprimant en français, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de De Pauw, Guy Jean Raymond, né à Ixelles le 7 mars 1951, de son vivant domicilié à Ottignies-Louvain-la-Neuve, domaine de Négri 5, et décédé le 4 mars 2003, à 1341 Ottignies-Louvain-la-Neuve.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier, adjoint délégué.

(Signé) N. Raimondi; M.B. Edouard.

Le greffier adjoint délégué, (signé) M.B. Edouard. (28660)

Tribunal de première instance de Tournai

Par acte n° 03-442 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 7 octobre 2003 :

Isorez, Isabelle, née à Roubaix le 27 avril 1969, domiciliée à 59390 Lyslez Lannoy, Rangee Bouche 7,

laquelle comparante a déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Labrune, Eddy Florimond Jean, né le 6 mars 1967 à Tournai, en son vivant domicilié à Tournai, rue du Casino 19/6, décédé à Tournai (Gaurain-Ramecroix) le 26 septembre 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez Me Christian Quiévy, notaire de résidence à Antoing, rue Philippart 3.

Tournai, le 7 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (28661)

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge op 6 oktober 2003, heeft Mr. Patrick Arnou, advocaat te 8210 Zedelgem, Burggraaf Jos. Lievensstraat 12, handelend in zijn hoedanigheid van curator van het faillissement van Deketelaere, Maurits Richard Etienne, geboren te Zedelgem op 13 mei 1934, wonende te 8210 Zedelgem, Snellegemsestraat 96, daartoe aangesteld

bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brugge van 11 februari 1985, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Deketelaere, Leopold Jozef Baudewyn Albert, geboren te Zedelgem op 21 juli 1937, in leven laatst wonende te 8210 Zedelgem, Snellegemsestraat 96, en overleden te Brugge op 23 juli 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Paul Lommée, notaris met standplaats te 8210 Zedelgem, Torhoutsesteenweg 80.

Brugge, 6 oktober 2003.

De hoofdgriffier, (get.) G. De Zutter. (28662)

Rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde op 7 oktober 2003, heeft Mevr. Hofman, An Alice, geboren te Roeselare op 30 juli 1980, wonende te Hooglede, Klijtgateweg 6, in eigen naam, ingevolge onderhandse volmacht haar gegeven op 7 oktober 2003 door de heer Hofman, Tibo, geboren te Deinze op 1 augustus 1983, wonende te Oudenaarde, Marollestraat 13, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Hofman, Dirk Bruno, geboren te Gent op 29 december 1949, in leven laatst wonende te 9700 Oudenaarde, Marollestraat 13, en overleden te Wortegem-Petegem op 4 juli 2003.

Ten einde deze wordt keuze van woonst gedaan ten kantore van Mr. T. Deforce, notaris, met kantoor te Wannegem-Lede, Wannegem-dorp 31.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van de datum van de opnemings in het *Belgisch Staatsblad* van de onderhavige bekendmaking, bij aangetekend schrijven te richten aan de voormelde gekozen woonplaats.

Oudenaarde, 7 oktober 2003.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) P. Van Der Hauwaert. (28663)

Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce de Bruxelles

Le tribunal de commerce a, par jugement du 7 octobre 2003, reporté au 10 décembre 2002, la date de la cessation des paiements de la S.P.R.L. Firstech Benelux, dont le siège social est établi à 6000 Charleroi, avenue des Alliés 42, numéro d'entreprise 0467.275.427, faillite déclarée ouverte, sur citation, par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, en date du 10 juin 2003.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (28664)

Rechtbank van koophandel te Brussel

De rechtbank van koophandel te Brussel heeft, bij vonnis van 7 oktober 2003, de datum van staking van betaling voor het faillissement van de B.V.B.A. Firstech Benelux, met maatschappelijke zetel gevestigd te 6000 Charleroi, avenue des Alliés 42, ondernemingsnummer 0467.275.427, op dagvaarding, failliet verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 10 juni 2003, teruggebracht op 10 december 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (28664)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 24 septembre 2003, le tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la S.C. Vallouise, dont le siège social est établi à 6000 Charleroi, boulevard Tirou 157.

Le greffier, (signé) V. Compagnie. (28665)

Handelsgericht Eupen

Konkurs nach Aufhebung Des Definitiven Zahlungsaufschubs

Durch Urteil vom 2. Oktober 2003 hat das Handelsgericht Eupen den Konkurs von Vannieuwenhuysse, Bruno, geboren am 16. Dezember 1954, wohnhaft Schnellewindgasse 19, in 4700 Eupen, Handel treibend unter der Bezeichnung « André Destine » in Eupen, Gospertstrasse 97, mit der Unternehmensnummer 0650.452.108, verkündet.

Konkursrichter : Herr Helmut Pieper.

Konkursverwalter : Herr Rechtsanwalt J.-L. Ransy, rue Lamberts 44, 4480 Welkenraedt.

Die Gläubiger müssen ihre Forderungen innerhalb von dreissig Tagen ab Urteilspruch in der Kanzlei des Handelsgerichts hinterlegen.

Schlussprotokoll der Forderungen : Montag, 1. Dezember 2003, um 09.30 Uhr, in der Kanzlei des Handelsgerichts Eupen, Aachener Strasse 78, in 4700 Eupen.

Für gleichlautenden Auszug, (gez.) D. Wetzels, hauptbeig. Greffier. (28666)

Tribunal de commerce d'Eupen

Faillite après révocation du sursis définitif

Par jugement du 2 octobre 2003, le tribunal de commerce d'Eupen a déclaré la faillite de Vannieuwenhuysse, Bruno, né le 16 décembre 1954, domicilié Schnellewindgasse 19, à 4700 Eupen, exerçant son commerce sous la dénomination « André Destine », à 4700 Eupen, Gospertstrasse 97, ayant le n° d'entreprise 0650.452.108.

Juge-commissaire : M. Helmut Pieper.

Curateur : Me J.-L. Ransy, rue Lambert 36, 4840 Welkenraedt.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce endéans les trente jours, à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le lundi 1^{er} décembre 2003, à 9 h 30 m, au greffe du tribunal de commerce d'Eupen, rue d'Aix-la-Chapelle 78, à 4700 Eupen.

Pour extrait conforme : (signé) D. Wetzels, greffier adjoint principal. (28666)

Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du tribunal de commerce de Huy, du 8 octobre 2003, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Audio Visual et Multimédia Technology, en abrégé : « A.V.M. Technology S.A. », ayant son siège social et son établissement à 4540 Amay, parc industriel, s/n°, inscrite à la B.C.E., sous le n° 0466.818.933, R.C. Huy 45758, pour l'activité de consultance dans le domaine informatique, fabrication de matériel électronique et informatique, création de programmes, etc...

Juge-commissaire : Claudine Rouhard, juge consulaire.

Curateur : Ariane Destexhe, avocat à 4500 Huy, place Saint-Denis 1.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 26 novembre 2003, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le greffier, (signé) Georgette Mottet. (28667)

Par jugement du tribunal de commerce de Huy, du 8 octobre 2003, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. J.L. TH, ayant son siège social et son siège d'exploitation à 4500 Huy, avenue Delchambre 11, inscrite à la B.C.E., sous le n° 0477.200.408, R.C. Huy 47922, pour l'activité de café et restauration de type rapide, sous la dénomination « L'Euro Grill ».

Juge-commissaire : Claudine Rouhard, juge consulaire.

Curateur : Laurent Sacré, avocat à 4500 Huy, rue Vankeerberghen 7.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 26 novembre 2003, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le greffier, (signé) Georgette Mottet. (28668)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 6 octobre 2003, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Inter-Continent Business S.P.R.L., rue du Berger 17, 1428 Lillois-Witterzee, n° B.C.E. 0454.381.454, activité : intermédiaire commercial de vêtements.

Juge-commissaire : M. Rayet, P.

Curateur : Me Leplat, Gerard, avocat à 1348 Louvain-la-Neuve, rue de Clairvaux 40/202.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 novembre 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (28669)

Par jugement du 6 octobre 2003, a été déclarée ouverte, sur rejet de la requête de concordat, la faillite de Sofol S.P.R.L., place de l'Europe 2, 1342 Limelette, n° B.C.E. 0460.314.884.

Juge-commissaire : M. Rayet, P.

Curateur : Me Jossart, Dominique, avocat à 1470 Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 novembre 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (28670)

Par jugement du 6 octobre 2003, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Escape S.A., en liquidation, rue de la Baraque 112/A, 1348 Louvain-la-Neuve, n° B.C.E. 0431.554.483.

Juge-commissaire : M. Rayet, P.

Curateur : Me Leplat, Gerard, avocat à 1348 Louvain-la-Neuve, rue de Clairvaux 40/202.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 novembre 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (28671)

Par jugement du 6 octobre 2003, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Quality and Sound S.P.R.L., en abrégé : « Q and S », chaussée de Bruxelles 736/A, 1410 Waterloo, n° B.C.E. 0438.890.356, activité : commerce de détail d'instruments de musique.

Juge-commissaire : M. Rayet, P.

Curateur : Me Roosen, Laurence, avocat à 1490 Court-Saint-Etienne, rue des Fusilles 45A.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 novembre 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (28672)

Par jugement du 6 octobre 2003, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Amphitryon S.P.R.L., rue de Fonteny 35, 1370 Jodoigne, n° B.C.E. 0455.811.413, activité : fromagerie et commerce de détail de pâtisserie et pains.

Juge-commissaire : M. Rayet, P.

Curateur : Me Leplat, Gerard, avocat à 1348 Louvain-la-Neuve, rue de Clairvaux 40/202.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 novembre 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (28673)

Par jugement du 25 septembre 2003, le tribunal de commerce de Nivelles a : ...dit que la date de cessation des paiements de la S.P.R.L. Gilbert Projects, dont le siège social est sis place Cardinal Mercier 4, à 1300 Wavre, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0438.197.203, déclarée en faillite par jugement de ce tribunal en date du 18 juin 2001 est reportée à celle du 18 décembre 2000.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) M.P. Leleux. (28674)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 30 septembre 2003 par le tribunal de commerce de Tournai a été ouverte, sur citation, la faillite de Boucherie Restaurant Franco Belge S.P.R.L., ayant son siège social à 7750 Anseroel, route Provinciale 58, inscrit à la BCE sous le n° 0428.722.479, et ayant pour activité commerciale le commerce de gros et de détail en viandes et charcuteries.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (30 octobre 2003).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 25 novembre 2003, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Van Malleghe, Franz, route d'Hacquegnies 3, 7911 Frasnès-lez-Buissenal.

Tournai, le 6 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (28675)

Par jugement rendu le 7 octobre 2003 par le tribunal de commerce de Tournai a été ouverte, sur citation, la faillite de Capillon, Christian, né à Sallaumines le 4 décembre 1952, domicilié à 7600 Peruwelz, rue du Moulin 96, inscrit à la BCE sous le n° 0428.327.551, et ayant pour activité l'entreprise de terrassement.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (6 novembre 2003).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 2 décembre 2003, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Paris, Frederic, rue de Monnel 17, 7500 Tournai.

Tournai, le 8 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (28676)

Par jugement rendu le 2 octobre 2003 par le tribunal de commerce de Tournai a été ouverte, sur aveu, la faillite de Naudeer Benelux S.P.R.L., ayant son siège social à 7880 Flobecq, rue Lieutenant Cotton 29, inscrit à la BCE sous le n° 0474.681.673, et ayant pour activité commerciale le commerce de détail en matériel horticole.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (31 octobre 2003).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 2 décembre 2003, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Claeys, Marc, rue Saint-Eleuthere 186/188, 7500 Tournai.

Tournai, le 6 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (28677)

Par jugement rendu le 2 octobre 2003 par le tribunal de commerce de Tournai a été ouverte, sur aveu, la faillite de Casier, Marc, né le 2 décembre 1960, domicilié à 7321 Bleton, rue de la Station 60B, inscrit à la BCE sous le n° 0656.441.164, et ayant pour activité commerciale le commerce de gros et de détail en fleurs sous la dénomination « Ets M.C. ».

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (31 octobre 2003).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 2 décembre 2003, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Lefebvre, Gauthier, rue de l'Athenée 38, 7500 Tournai.

Tournai, le 6 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (28678)

Par jugement rendu le 2 octobre 2003 par le tribunal de commerce de Tournai a été ouverte, sur aveu, la faillite de S.P.R.L. La Fine Bouche, ayant son siège social à 7910 Anvaing, chaussée de Renaix 40 (A), inscrit à la BCE sous le n° 0475.375.719, et ayant pour activité commerciale l'exploitation d'un restaurant.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (31 octobre 2003).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 2 décembre 2003, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Claeys, Marc, rue Saint-Eleuthere 186/188, 7500 Tournai.

Tournai, le 6 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (28679)

Par jugement rendu le 2 octobre 2003 par le tribunal de commerce de Tournai a été ouverte, sur aveu, la faillite de résidence Les Eaux Vives S.A., ayant son siège social à 7700 Mouscron, rue du Canada 2, inscrit à la BCE sous le n° 0464.560.615, et ayant pour activité commerciale l'exploitation d'une résidence de services.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (3 novembre 2003).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 2 décembre 2003, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Van Besien, Pierre Henri, place de la Gare 9/2, 7700 Mouscron.

Tournai, le 8 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (28680)

Par jugement rendu le 2 octobre 2003 par le tribunal de commerce de Tournai a été ouverte, sur aveu, la faillite de C'Mon Choix S.P.R.L., ayant son siège social à 7500 Tournai, rue Frinoise 1, inscrit à la BCE sous le n° 0860.173.234, et ayant pour activité commerciale le commerce de prêt-porter.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (31 octobre 2003).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 25 décembre 2003, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Desbonnet, Caroline, rue Leon Desmottes 12, 7911 Frasnes-lez-Buissenal.

Tournai, le 6 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (28681)

Par jugement rendu le 30 septembre 2003 par le tribunal de commerce de Tournai a été ouverte, sur citation, la faillite de Euro Facades S.P.R.L., ayant son siège social à 7780 Comines, route des ecluses 46, inscrit à la BCE sous le n° 0476.763.611, et ayant pour activité commerciale les travaux de bâtiment.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (30 octobre 2003).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 25 novembre 2003, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Opsomer, Thierry, chaussée de Warneton 340, 7784 Warneton.

Tournai, le 6 octobre 2003.

Pour extrait conforme : le greffier (signature illisible). (28682)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillites sur aveu

Par jugement du mardi 7 octobre 2003, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Goffin, Georges René Louis, né à Theux le 19 avril 1943, domicilié à 4910 Theux, rue Hocheporte 29, immatriculé à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0713.167.556, pour l'exploitation d'un débit de boissons exercée à son domicile sous l'appellation « Le Hocheporte ».

Curateur : Me Albert Grondal, avocat à 4800 Verviers, place Général Jacques 20.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 8 décembre 2003, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (28683)

Par jugement du jeudi 2 octobre 2003, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Lejeune, Fabrice Christian René Marie, né à Stavelot le 4 septembre 1967, domicilié à 4970 Stavelot, chemin du Château 16, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0652.458.523, pour l'activité d'intermédiaire commercial exercée à son domicile.

Curateur : Marie Annette Lecloux, avocat à 4900 Spa, rue de l'Eglise 21 C.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 3 décembre 2003, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (28684)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 8 oktober 2003, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Crahay, Francis Adrien Hélène M., geboren te Wilrijk op 4 maart 1952, wonende te 2020 Antwerpen, Hazelarenstraat 5, bus 3, met ondernemingsnummer 0505.445.719, met uitbating te 8300 Knokke-Heist, Kustlaan 349, voor kleinhandel in geassorteerde textielwaren, kleding en schoeisel.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 8 oktober 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Martine Van Elslander, advocaat te 8000 Brugge, Filips de Goedelaan 11.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 7 november 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 17 november 2003, om 10 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, achteraan zaal N, op de eerste verdieping van het gerechtshuis te Brugge, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (28685)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 2 oktober 2003, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Christy Lux B.V.B.A., met zetel gevestigd te 8434 Middelkerke-Westende, Portiekenlaan 13, met ondernemingsnummer 0440.103.153, met handelsuitbatingen te 8434 Lombardsijde, Portiekenlaan 13, en te 8434 Westende, Meeuwenlaan 18, met als handelsbenaming « Christy Lux », en met als handelsactiviteit gespecialiseerde detailhandel in souvenirs, ambachtelijke producten en religieuze artikelen, detailhandel in textiel, groothandel in lederwaren en reisartikelen, BTW 440.103.153.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 2 oktober 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Dany Hollevoet, advocaat te 8450 Bredene, Prinses Elisabethlaan 57.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canada-plein, vóór 31 oktober 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 21 november 2003, om 16 u. 45 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (28686)

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 2 oktober 2003, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Christy B.V.B.A., met zetel gevestigd te 8434 Middelkerke-Westende, Portiekenlaan 13, met ondernemingsnummer 0440.103.351, met handelsuitbatingen te 8434 Middelkerke, Portiekenlaan 13, en te 8430 Middelkerke, Leopoldlaan 67, met als handelsactiviteit artisanale brood- en banketbakkerij, niet gespecialiseerde detailhandel in algemene voedingswaren, fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke, vervaardiging van ander houdbaar banketbakkerswerk, exclusief diepvriesproducten, groothandel in suiker, chocolade en suikerwerk, met als handelsbenaming « Patisserie Christy », BTW 440.103.351.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 2 oktober 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Jan D'Hulster, advocaat te 8400 Oostende, Heiligh Hartlaan 26.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 31 oktober 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 21 november 2003, om 16 u. 45 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (28687)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 25 september 2003, het faillissement van de N.V. De Noordzee, in vereffening, met zetel gevestigd te 8434 Westende, Lombardsjidelaan 110B, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd : de heer Luc Dedecker, Lombardsjidelaan 110B, 8434 Westende.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (28688)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 25 september 2003, het faillissement van Ocean Invest N.V., H. Baelskaai 38, te 8400 Oostende, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd : de heer Wilfried Overmeire, Langerei 81C, te 8000 Brugge.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (28689)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 7 oktober 2003, werd Sanitel B.V.B.A., aanneming van dakwerken, Rivierstraat 82, 9250 Waasmunster, H.R. Dendermonde 800.46.057, BTW 444.233.373, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Marianne Buyse.

Curator : Mr. Johan Colpaert, Hulstbaan 233a, 9112 Sinaai-Waas.

Datum staking van betalingen : 7 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 13 november 2003, te 10 u. 10 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (28690)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 7 oktober 2003, werd Sanxing International Industry B.V.B.A., groothandel in papier, Markt 15H, 9160 Lokeren, niet ingeschreven in het H.R. Dendermonde, BTW 479.043.507, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Marianne Buyse.

Curator : Mr. Lieven D'Hooghe, Vijfstraten 57, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 7 oktober 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 13 november 2003, te 9 u. 40 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (28691)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 7 oktober 2003, werd DMI B.V.B.A., transportonderneming, Vrijstraat 36, 9200 Dendermonde, H.R. Dendermonde X 9.315, BTW 477.810.122, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Marc Tackaert.

Curator : Mr. Magda Jannis, Leo Du Boisstraat 44, 9280 Lebbeke.

Datum staking van betalingen : 1 juni 2003, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 13 november 2003, te 10 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Chr. Borms. (28692)

Bij beschikking van de heer rechter-commissaris Dirk Nevens worden de aanvaarde schuldeisers van het bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, d.d. 21 maart 1995, failliet verklaard de C.V.B.A. Sirius, Rozemarijnstraat 10, 9300 Aalst, BTW 436.087.947, bijeen geroepen in algemene vergadering in de gewone gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, Noordlaan 31, te 9200 Dendermonde, op dinsdag 28 oktober 2003, om 9 uur, teneinde er het verslag te horen van de curator nopens de stand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Vervolgens zullen zij zich eventueel kunnen uitspreken over een verzoek tot concordaat zo de gefailleerde hieromtrent voorstellen formuleert. Bij afwezigheid van concordataire voorstellen zal onmiddellijk erop worden overgegaan tot het nazicht van de rekeningen en het afsluiten van het faillissement.

De curator : (get.) Mr. A. Coppens, advocaat te 9300 Aalst, Capucienlaan 63. (28693)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 6 oktober 2003, werd, op bekenenis, failliet verklaard Art Show N.V., in vereffening, Driemastenstraat 15, te 8560 Gullegem, ondernemingsnummer 0417.520.266, kabaret, music-hall, artistiek kabaret.

Rechter-commissaris : Knockaert, Roger.

Curator : Mr. Lesage, Frank, Sint-Hubrechtstraat 11-13, 8800 Roeselare.

Datum van de staking van betaling : 6 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 oktober 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 28 november 2003, te 14 uur, zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (28694)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 6 oktober 2003, werd, op bekenenis, failliet verklaard Mondiale Distribution B.V.B.A., Fabriekslaan 58, te 8880 Ledegem, ondernemingsnummer 0465.112.525, groot- en kleinhandel in algemene voedingswaren en huishoudelijke artikelen.

Rechter-commissaris : Coussée, Dirk.

Curator : Mr. Damman, Martine, Elzenlaan 34, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 3 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 oktober 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 28 november 2003, te 14 u. 30 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (28695)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 6 oktober 2003, werd, op bekenenis, failliet verklaard Mondiale B.V.B.A., Fabriekslaan 58, te 8880 Ledegem, ondernemingsnummer 0415.427.739, groot- en kleinhandel in algemene voedingswaren en huishoudelijke artikelen; confectie en uitzet voor heren, dames, jongens en meisjes; kinderkleding.

Rechter-commissaris : Coussée, Dirk.

Curator : Mr. Damman, Martine, Elzenlaan 34, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 3 oktober 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 oktober 2003.

Nazicht van de schuldvorderingen : 28 november 2003, te 14 u. 15 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (28696)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 6 oktober 2003, werd het faillissement van J.C. Elektro B.V.B.A., Deken De Bostraat 34, te 8791 Beveren (Leie), ondernemingsnummer 0462.904.982, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Als vermoedelijke vereffenaar wordt beschouwd :

de heer Callens, Johny, Deken de Bostraat 34, 8791 Waregem.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (28697)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 6 oktober 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd het faillissement van de heer Meys, Jan Coleta, wonende te 2800 Mechelen, Jubellaan 8/K003, met ondernemingsnummer 0515.879.652, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (28698)

Bij vonnis d.d. 6 oktober 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd het faillissement van de heer Storms, Pascal, handelsdrijvende onder de naam van de « V.Z.W. Ontmoetingslokaal Het Trefpunt », wonende te 2290 Vorselaar, Rommelsven 2, en van de V.Z.W. Ontmoetingslokaal Het Trefpunt, met zetel te 2560 Nijlen, Woeringenstraat 9B, met ondernemingsnummer 0459.865.716, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd van de V.Z.W. Ontmoetingslokaal Het Trefpunt : de heer Storms, Pascal, wonende te 2290 Vorselaar, Rommelsven 2.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (28699)

Bij vonnis d.d. 6 oktober 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd het faillissement van de B.V.B.A. Geens Frans, met maatschappelijke zetel te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Waverstraat 31, met ondernemingsnummer 0416.705.664, gesloten verklaard ingevolge vereffening, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Geens, Frans, wonende te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Waverstraat 31.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (28700)

Bij vonnis d.d. 6 oktober 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd het faillissement van de N.V. Leyse-De Roy, met maatschappelijke zetel te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Mechelsesteenweg 142, met ondernemingsnummer 0422.411.640, gesloten verklaard ingevolge vereffening, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Van Roy, Koenraad, wonende te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Fort 4.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (28701)

Bij vonnis d.d. 6 oktober 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd het faillissement van Mevr. Wellens, Tanja, wonende te 2800 Mechelen, voorheen Hanswijkvaart 16, en thans Mahatma Gandhistraat 36, met ondernemingsnummer 0515.902.418, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, en werd de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (28702)

Bij vonnis d.d. 6 oktober 2003 van de rechtbank van koophandel te Mechelen, werd het faillissement van Mevr. Grielens, Mireille Maria Leo, wonende te 2800 Mechelen (Walem), Koning Albertstraat 166, met ondernemingsnummer 0511.796.447, gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, en werd de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (28703)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 7 oktober 2003, werd het faillissement van de genaamde De Primeurs B.V.B.A., Dorp 46, 2230 Herselt, ondernemingsnummer 0451.826.493, afgesloten, sluiting bij gebrek aan voldoende actief.

Vereffenaar : de heer Christian Clessens, Lange Leemstraat 299, te 2018 Antwerpen.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (28704)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 7 oktober 2003, werd het faillissement van de genaamde Truwomo N.V., Boshoven 39, 2280 Grobbendonk, ondernemingsnummer 0429.376.438, afgesloten, sluiting bij gebrek aan enig actief.

Vereffenaar : de heer Herman Moortgat, Boshoven 39, te 2280 Grobbendonk.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (28705)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 7 oktober 2003, werd het faillissement van de genaamde Euraqua B.V.B.A., Ossenbergh 32, 2490 Balen, ondernemingsnummer 0464.967.421, afgesloten, sluiting bij gebrek aan voldoende actief.

Vereffenaar : de heer Daniël Janssen, geboren op 24 januari 1962, Gerststraat 6, te 2490 Balen.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (28706)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 7 oktober 2003, werd het faillissement van de genaamde De Molen B.V.B.A., Rooien 13, 2275 Gierle, ondernemingsnummer 0454.979.785, afgesloten, sluiting bij gebrek aan voldoende actief.

Vereffenaar : de heer Roger De Beuckelaer, Rooien 13, te 2275 Lille.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (28707)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 7 oktober 2003, werd het faillissement van de genaamde Raus, Annick, geboren te Mortsel op 20 januari 1968, voorheen wonende Vrijheid 18, te 2370 Arendonk, thans wonende Van Schoonbekestraat 20, bus 4, te 2018 Antwerpen, ondernemingsnummer 0731.510.058, afgesloten, sluiting bij gebrek aan toereikend actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (28708)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 7 oktober 2003, werd het faillissement van de genaamde Claes, Ludo, geboren op 30 oktober 1969, Meerlaarstraat 174, 2430 Laakdal, ondernemingsnummer 0728.297.180, afgesloten, sluiting bij gebrek aan toereikend actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (28709)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 7 oktober 2003, werd de genaamde Inveco B.V.B.A., Amsterdamstraat 22, 2321 Meer, in- en uitvoerhandel van diverse goederen, ondernemingsnummer 0426.795.941, failliet verklaard, ambtshalve.

Rechter-commissaris : Mevr. Deleu.

Curator : advocaat Boeckx, Leopoldstraat 20, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 oktober 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 4 november 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : 18 november 2003, te 10 uur.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (28710)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 7 oktober 2003, werd de genaamde HVH Immo B.V.B.A., Renier Sniedersstraat 35, bus 4, 2300 Turnhout, onderneming in onroerende goederen, ondernemingsnummer 0456.189.812, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : Mevr. Deleu.

Curator : advocaat Boeckx, Leopoldstraat 20, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 7 oktober 2003.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 4 november 2003.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : 18 november 2003, te 10 uur.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (28711)

Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne van 8 oktober 2003, werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : de coöperatieve vennootschap met onbeperkte en hoofdelijke aansprakelijkheid Debusschere, G.H., met maatschappelijke en uitbatingszetel te 8600 Diksmuide, Schoolplein 5, ondernemingsnummer 0456.068.561 (H.R. Veurne 35916), en volgens verklaring van de gedelegeerd bestuurder met als handelsactiviteiten : restaurant, met handelsbenaming « Basilico ».

Rechter-commissaris : de heer B. Florizoone.

Curator : Mr. Dirk Waeyaert, advocaat, Sasstraat 14, 8630 Veurne.

Staking van betalingen : 18 augustus 2003.

Indiening schuldvorderingen vóór 29 oktober 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

Proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen op 17 november 2003, om 10 u. 30 m., op de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville.
(Pro deo) (28712)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne van 8 oktober 2003, werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid The Catwalk, sedert 22 september 2003 met maatschappelijke zetel te 8600 Diksmuide, IJzerlaan 8, eerste verdieping, voorheen met maatschappelijke- en uitbatingszetel te 8500 Kortrijk, Brugsestraat 80, volgens verklaring van de zaakvoerder met als handelsactiviteiten : taverne-nachtclub, ondernemingsnummer 0464.195.577 (venn. dossier Veurne 41424).

Rechter-commissaris : de heer B. Florizoone.

Curator : Mr. Dirk Waeyaert, advocaat, Sasstraat 14, 8630 Veurne.

Staking van betalingen : 2 oktober 2003.

Indiening schuldvorderingen vóór 29 oktober 2003, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

Proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen op 17 november 2003, om 10 u. 15 m., op de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoîtlaan 2.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville.
(Pro deo) (28713)

Faillite rapportée – Intrekking faillissement

Bij vonnis verleend door de vijfde kamer van de rechtbank van koophandel te Gent op 7 maart 2002, werd ingetrokken, het bestreden verstekvonnis van de eerste kamer van zelfde rechtbank van 21 december 2001, waarbij de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Alexx, met zetel te 9050 Gent (Gentbrugge), Tweekapellenstraat 77, ondernemingsnummer 0453859634, in staat van faillissement werd verklaard.

(Get.) Pierre Verschaffel, notaris. (28714)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par jugement rendu le 25 août 2003, la chambre civile des vacations du tribunal de première instance de Charleroi a homologué la modification de régime matrimonial intervenu aux termes d'un acte reçu par le notaire Meunier, Marie-France, de Les Bons Villers, le 18 décembre 2002, entre M. Evrard, Laurent Gilbert Ghislain, né à Charleroi le 21 septembre 1968, et Mme Carrière, Sandra Ghislaine, née à Nivelles le 14 avril 1964, domiciliés ensemble à Pont-à-Celles (Luttre), rue de la Marache 30.

Aux termes de cet acte, M. Evrard, a confirmé la renonciation tacite à accession sur un terrain lui appartenant en propre au profit de Mme Carrière.

Les époux Evrard-Carrière, se sont également fait donation de biens propres et attribution de la communauté au conjoint survivant.

Les Bons Villers, le 6 octobre 2003.

(Signé) M.-F. Meunier, notaire. (28715)

Par décision du 23 juin 2003, le tribunal de première instance de Verviers a homologué l'acte contenant modification du régime matrimonial des époux Charlier, Marc Eric Noël Marcel, né à Rocourt le 10 avril 1973, et Schyns, Anne-Françoise Mariette, née à Rocourt le 12 janvier 1975, tous deux domiciliés à 4653 Herve (Bolland), place du Wirhet 15.

Le contrat modificatif de leur régime matrimonial a été dressé par le notaire Alain Meunier, à Dalhem, en date du 23 septembre 2002, et contient maintien du régime légal avec apport immobilier au patrimoine commun d'un bien propre de l'époux.

Dalhem, le 7 octobre 2003.

(Signé) Alain Meunier, notaire. (28716)

Durch Urteil des Gericht erster Instanz von Eupen vom 1. Oktober 2003 wurde die Güterstandsabänderung der Eheleute Müller, Berthold, geboren im Amel am 10. April 1958, und Kaulmann, Anita Katharina, geboren in Sankt Vith am 27. Januar 1957, zusammen wohnhaft in Amel, auf dem Kamp 186, aufgrund Urkunde des Notars Edgar Huppertz, in Sankt Vith, vom 28. April 2003, beinhaltend Beibehaltung der Gütertrennung sowie Gründung einer Zivilgesellschaft und Einbringung eines Grundstückes durch Frau Kaulmann, gelegen in Born, in diese Gesellschaft, homologiert.

Sankt Vith, den 8. Oktober 2003

(Gez.) E. Huppertz, Notar. (28717)

Die Eheleute, Herr Wiesems, Otto Michael, geboren in Sankt Vith am 16. April 1961, und Frau Nober, Veronika Margaretha Maria, geboren in Sankt Vith am 13. Juni 1965, zusammen wohnhaft in Wallerode 112, Gemeinde Amel, werden beim Gericht erster Instanz von Eupen die Homologierung ihrer Güterstandsabänderung, aufgenommen durch Urkunde des Notars Edgar Huppertz, in Sankt Vith, am 24. September 2003, beinhaltend die Beibehaltung ihres gesetzlichen Güterrechtes, sowie die Einbringung durch Herrn Otto Wiesems in die Gütergemeinschaft des ihm gehörenden Hauses in Wallerode 112, beantragen.

Sankt Vith, den 8. Oktober 2003

(Gez.) E. Huppertz, Notar. (28718)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, d.d. 29 september 2003, werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris André Depuydt, te Kruikebe (Rupelmonde), op 23 juli 2003, betreffende de heer Van Gaeveren, Herman Anna François, geboren te Kruikebe op 17 november 1953, en zijn echtgenote, Mevr. Lardon, Rita, geboren te Kruikebe op 8 januari 1956,

wonende te 9150 Kruikebe, Wilgenstraat 2, gehomologeerd, inhoudende inbreng van een aan de heer Van Gaeveren, Herman, toebehorend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten Van Gaeveren-Lardon, (get.) André Depuydt, notaris te Kruikebe (Rupelmonde). (28719)

De echtgenoten Jozef Robert Peeters-Vanroy, Chantal Blondine, wonende te 3550 Heusden-Zolder, Wolverik 18, dienden op 7 oktober 2003 een verzoekschrift in bij de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt tot homologatie van een akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Eric Gilissen, te Hasselt, op 12 september 2003.

(Get.) Eric Gilissen, notaris. (28720)

Bij verzoekschrift van 6 oktober 2003 heeft de heer Bart De Maesschalck en zijn echtgenote, Mevr. Linda De Keukeleire, samenwonende te 9080 Lochristi, Rechtstraat 175, homologatie gevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent van de akte wijziging van het wettelijk huwelijksvermogensstelsel naar het stelsel van scheiding van goederen, verleden voor notaris Giselinde Van Duffel, te Lochristi (Zaffelare), op 6 oktober 2003.

(Get.) G. Van Duffel, notaris. (28721)

Bij verzoekschrift van 30 september 2003 hebben de heer Van der Kelen, Raf Clement Jozef Eulalie, van Belgische nationaliteit, geboren te Hamme op 10 juni 1975, en zijn echtgenote, Mevr. Van Hecke, Ann René Yvonne, van Belgische nationaliteit, geboren te Dendermonde op 12 mei 1975, aan de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde de homologatie gevraagd van het contract, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Paul Flies, te Hamme, op 18 september 2003, waarbij de inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen voorzien werd.

Namens de verzoekers, (get.) Paul Flies, notaris te Hamme. (28722)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde d.d. 29 september 2003 werd gehomologeerd de akte wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door de heer De Waegeneer, Stefaan Delpine Jozef, arbeider, en zijn echtgenote, Mevr. Joos, Ann Marie Josephina, wonende te Buggenhout, Blauwselstraat 6, verleden voor notaris Luc Eeman, te Lebbeke, op 5 juni 2003, waarbij zij het wettelijk stelsel behielden en waarbij Mevr. Joos, Ann Maria Josephina, een eigen goed, zijnde woonhuis op en met grond te Buggenhout, Blauwselstraat 6, ten kadaster bekend sectie C nummer 568/C, groot 6 are 35 ca, in het gemeenschappelijk vermogen bracht.

(Get.) Luc Eeman, notaris. (28723)

Bij verzoekschrift van 24 juni 2003, hebben de heer Lismont, René Désiré, gepensioneerd, geboren te Gingelom op 16 maart 1933, en zijn echtgenote, Mevr. Wauters, Denise Augustine Ghislaine, huisvrouw, geboren te Niel-Bij-Sint-Truiden op 15 oktober 1936 voor de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt een verzoek ingediend tot homologatie van de akte wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Pierre Daenen, te destijds Gingelom-Montenaken op 31 maart 2003, inhoudende een inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen, behorend deels tot het eigen vermogen van Mevr. Wauters, en deels tot het eigen vermogen van de heer Lismont.

(Get.) Frank De Wilde, notaris. (28724)

Bij vonnis van 3 september 2003 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel gehomologeerd van de heer Nouwen, Jan Quirinus Jozef, arbeider, en Mevr. Donne, Anny Josée, bejaardenhelpster, wonende te Meeuwen-Gruitrode, Jan Van Bylandtstraat 9, verleden voor notaris Marc Van

Nerum, te Meeuwen-Gruitrode op 17 april 2003, inhoudende de volgende wijziging: toebedeling van een onroerend goed van de gemeenschap met bijhorende gemeenschappelijke schulden aan de man.

(Get.) M. Van Nerum, notaris. (28725)

Bij akte verleden voor notaris Peter Verhaegen, te Puurs de dato 8 oktober 2003, hebben de heer Pauwels, Marco Johan, lichttechnicus, geboren te Willebroek op 4 oktober 1968, en zijn echtgenote, Mevr. Lafaut, Lesley, werkzoekende, geboren te Zelzate op 17 oktober 1974, samenwonende te 2870 Puurs, Wolfstraat 38, de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen verzocht te homologeren, de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, met name behoud van het wettelijk stelsel, doch waarin werd bepaald dat een a) een woonhuis te Puurs (Liezele), 4e afdeling, Wolfstraat 38, gekadastraerd of het geweest, sectie B volgens huidig kadaster nr. 160/L, met een oppervlakte volgens huidig kadaster van 77 ca b) een landgebouw (ondertussen gedeeltelijk afgebroken) te Puurs (Liezele), Wolfstraat +38, gekadastraerd of het geweest, sectie B volgens huidig kadaster nr. 160/K, met een oppervlakte volgens kadaster van 12 a 33 ca; door de heer Pauwels, Marco, werd ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Puurs, 8 oktober 2003.
(Get.) Pauwels Marco; Lafaut Lesley. (28726)

Bij verzoekschrift de dato heden, hebben de heer Robberechts, Dany, bediende, geboren te Dendermonde op 8 juni 1970, en zijn echtgenote, Mevr. Mergan, Sofie Mia Marcella, verpleegkundige, geboren te Asse op 10 november 1970, samenwonende te Opwijk, Langeveldweg 95, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, een vraag ingediend tot homologatie van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, namelijk behoud van het stelsel van wettelijke gemeenschap met inbreng door de echtgenoot van een eigen goed in het gemeenschappelijk vermogen met de erop rustende hypotheek en verdeling van het gemeenschappelijk vermogen, welke akte werd verleden voor het ambt van An Robberechts, notaris met standplaats te Londerzeel, op heden.

Opwijk, 7 oktober 2003.
(Get.) De echtgenoten Robberechts-Mergan. (28727)

Bij verzoekschrift de dato 30 september 2003 hebben de heer Frans Victor De Vos, gepensioneerde, geboren te Ternat, op 21 januari 1923, en zijn echtgenote, Mevr. Paula Bertrand, huishoudster, geboren te Sint-Katherina-Lombeek op 9 oktober 1932, samenwonende te 1740 Ternat, Statiesstraat 93A, voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel een verzoek ingediend tot homologatie van de akte van wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Patrick Van Ouden-hove op 8 september 2003.

De echtgenoten zijn thans gehuwd onder het stelsel der gemeenschap beperkt tot de aanwinsten ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Jacques Van Bellinghen, te Ternat, op 24 april 1967.

Via de voorgenomen akte van wijziging huwelijkscontract wensen zij hun huwelijksstelsel te veranderen in een stelsel van zuivere scheiding van goederen.

Voor gelijkkluidend ontleidend uittreksel: (get.) Patrick Van Ouden-hove. (28728)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par ordonnance du 19 septembre 2003, le tribunal de première instance de Liège a déclaré la succession vacante de Mme Vincenza Di Vita, née à Licata (Italie) le 19 novembre 1921, veuve de Cardella, Matteo, de son vivant domiciliée à Seraing, rue Servet 52, décédée à Seraing le 9 novembre 2002.

Me Claude Sonnet, avocate à 4000 Liège, place Verte 13, a été désignée en qualité de curateur à ladite succession.

Les créanciers et héritiers éventuels sont priés de se mettre en rapport avec le curateur dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) Claude Sonnet, avocat. (28729)

Tribunal de première instance de Bruxelles

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 22 janvier 2003, Mme Danielle Colinet, avocat, juge suppléant, avenue d'Orbaix 16, à 1180 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Buntinx, Julia, née à Auderghem le 12 novembre 1904, domiciliée en son vivant à 1160 Auderghem, rue Jean-Baptiste Vannypen 12, décédée à Auderghem le 16 juillet 1997.

Bruxelles, le 7 octobre 2003.
Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28730)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 21 mai 2003, Mme Dominique Coppieters 't Wallant, avocat, juge suppléant, rue du Pesage 61, bte 18, à 1050 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Deneyer, Edmond, Antoine Joseph, née à Bruxelles le 28 juillet 1928, domicilié en son vivant à 1140 Evere, rue Frans Verdonck 12/43, décédé à Evere le 26 septembre 2002.

Bruxelles, le 7 octobre 2003.
Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28731)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 17 septembre 2003, M. Charles Walhin, avocat, juge suppléant, rue de Suisse 35, à 1060 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Rennauld, Guy Raymond René, né à Roux le 6 novembre 1943, domicilié en son vivant à 1000 Bruxelles, avenue de la Reine 174, décédé à Bruxelles le 6 octobre 2000.

Bruxelles, le 8 octobre 2003.
Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (28732)

Tribunal de première instance de Namur

La troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a désigné en date du 8 octobre 2003, Me Donadello, Florence, avocat à Namur, rue Lelièvre 9, en qualité de curateur à la succession vacante de Roels, Serge François Laurent, né à Gilly le 7 juin 1940, de son vivant domicilié à 5100 Jambes, chaussée de Liège 989, et décédé à Namur le 24 décembre 2002.

Namur, le 8 octobre 2003.
Le greffier, chef de service, (signé) M. Delhamende. (28733)